

ed thanks

u Québec

quality  
gibility  
the

re filmed  
ng on  
d impres-  
e. All  
g on the  
pres-  
printed

che  
"CON-  
ND"),

d at  
e to be  
ned  
left to  
as  
te the

L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la  
générosité de:

Bibliothèque nationale du Québec

Les images suivantes ont été reproduites avec le  
plus grand soin, compte tenu de la condition et  
de la netteté de l'exemplaire filmé, et en  
conformité avec les conditions du contrat de  
filming.

Les exemplaires originaux dont la couverture en  
papier est imprimée sont filmés en commençant  
par le premier plat et en terminant soit par la  
dernière page qui comporte une empreinte  
d'impression ou d'illustration, soit par le second  
plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires  
originaux sont filmés en commençant par la  
première page qui comporte une empreinte  
d'impression ou d'illustration et en terminant par  
la dernière page qui comporte une telle  
empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la  
dernière image de chaque microfiche, selon le  
cas: le symbole → signifie "A SUIVRE", le  
symbole ▼ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être  
filmés à des taux de réduction différents.  
Lorsque le document est trop grand pour être  
reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir  
de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite,  
et de haut en bas, en prenant le nombre  
d'images nécessaire. Les diagrammes suivants  
illustrent la méthode.

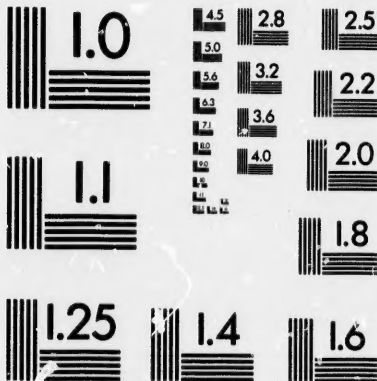
	3
--	---

1
2
3

1	2	3
4	5	6

# MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street  
Rochester, New York 14609 USA  
(716) 482 - 0300 - Phone  
(716) 288 - 5989 - Fax

(voir Roy: Hist. du Notariat

III, 335)

G. Ducharme - 25 Mars 1919 - 40

Extra  
la l  
Can  
Not

Mon c

peut-ê  
à raiso  
langue

Votr  
à fait r  
avoir r  
travail  
j'ai jam

J'ai c  
sur la  
mieux

J'ai s  
le Fren  
l'envoie  
encore.

Je pe  
par exe  
instituti  
Havard'

C'est  
prise da  
ses dern  
à des ré  
n'est pas  
nie et re  
vous en

Je vou

Vous p  
Unis en v  
à un coll

Encore  
prouve de

N. B. I  
prononcia

10  
Extrait d'une lettre de J. CHARLES TACHÉ, Ecuyer, Chevalier de la Légion d'Honneur et Rédacteur en Chef du *Courrier du Canada*, à Québec, adressée à M. LOUIS FRANÇOIS GOVIN, Notaire.

QUÉBEC, Mars, 1859.

Mon cher Monsieur,

J'ai étudié votre travail que je trouve excellent, sauf peut-être quelques détails qui toujours doivent offrir des défauts, à raison de l'extrême difficulté de rapprocher l'euphonie d'une langue de celle d'une autre.

Votre méthode est excellente; mais elle n'est point tout à fait nouvelle: elle est même tellement naturelle qu'on a dû y avoir recours dès l'origine des études; mais je crois que votre travail est le plus complet; c'est du moins le plus complet que j'ai jamais vu.

J'ai cherché mais en vain de me procurer quelques ouvrages sur la matière afin de vous donner une opinion plus mûrie et mieux appuyée que celle que je puis vous offrir en ce moment.

J'ai sous les yeux un ouvrage en vogue aux Etats-Unis: c'est le *French Pronouncer and Key* d'Andrews et Batchelor (je vous l'envoie) c'est un bon ouvrage; mais je crois le vôtre meilleur encore.

Je pense que votre livre aurait du succès aux Etats-Unis. Si par exemple vous pouviez obtenir la protection d'une grande institution comme le collège des Jésuites à Georgetown ou le Harvard's University, la fortune de votre œuvre serait faite.

C'est un grand travail que vous avez fait là et votre méthode prise dans tout le rigourisme que vous y avez mis et conduite à ses dernières limites par un long et patient labeur peut mener à des résultats magnifiques. Je vous le répète cette méthode n'est pas tout à fait neuve, comme idée; mais vous l'avez rajeunie et renouvelée par l'application plus ample et plus large que vous en avez faite.

Je vous demande pardon du retard apporté dans ma réponse.

Vous pourriez peut-être obtenir quelque protection aux Etats-Unis en vous adressant directement à une société littéraire ou à un collège en renom.

Encore une fois, pardonnez-moi et croyez au vif désir que j'éprouve de vous voir récompensé de vos utiles travaux.

Tout à vous,

(Signé,)

J. C. TACHÉ.

N. B. La lettre ci-dessus a été écrite avant que la quatrième prononciation de cet ouvrage y fut ajoutée.

L. F. GOVIN.

J. Ducharme - 25 Mars 1914

Translation of a part of a letter written in French by J. CHARLES TACHÉ, Esquire, Knight of the Legion of Honour, and Chief Compositor of the *Courrier of Canada*, in Quebec, addressed to Mr. LOUIS FRANÇOIS GOUIN, Notary Public.

---

QUEBEC, March, 1859.

My Dear Sir,

I have studied your work and find it excellent, except perhaps some minor points which must always cause difficulty, on account of the extreme difficulty of assimilating the euphony of one language to that of another.

Your method is excellent, but it is not altogether new: it is even so natural that we must have had recourse to it from the origin of studies; but I believe that your work is the most complete and perfect; it is at least the most complete and perfect that I have as yet seen.

I have endeavoured, but in vain, to procure some works on the same subject in order to give you a more mature opinion than the present.

I have now, lying on my desk, a work of great repute in the United States: it is the *French Pronouncer and Key* of Andrews & Batchelor (a copy of which I send you); it is a good work, but I think yours superior.

I think your book would be successful in the United States. If, for instance, you could obtain the approbation of an important institution such as the college of the Jesuits in Georgetown or the Harvard University, the success of your work would be certain.

Yours is a great work and your method taken altogether shows the assiduity and labour you bestowed on it to render it useful. I repeat that this method is not altogether new, as an idea; but you have simplified and renovated it by the more extensive application you have applied to it.

You could perhaps obtain some assistance in the United States by addressing yourself directly to a literary society or to a college of some note. Assuring you of the great desire I feel to see your useful labours rewarded.

Truly yours,

(Signed,)

J. C. TACHÉ.

N. B.—The above letter was written before the fourth column of this work was added.

L. F. GOUIN.

by J. CHARLES  
ar, and Chief  
e, addressed

rch, 1859.

cellent, ex-  
s cause diffi-  
nilating the

r new: it is  
it from the  
e most com-  
and perfect

e works on  
are opinion

t repute in  
nd Key of  
a); it is a

ted States.  
an impor-  
in George-  
ork would

altogether  
o render it  
new, as an  
the more

ited States  
y or to a  
re I feel to

ACHÉ.

he fourth

GOVIN.

276  
A NEW SYSTEM

OF

FRENCH AND ENGLISH

PRONUNCIATION,

WITH OR WITHOUT A MASTER.

By L. F. GOVIN,

THREE RIVERS, C. E.

1859.

---

NOUVEAU SYSTEME

PRONONCIATION

ANGLAISE ET FRANCAISE,

AVEC MAITRE OU SANS MAITRE.

PAR L. F. GOVIN,

TROIS RIVIERES, C. E.

1859.

~~~~~  
Montreal:

PRINTED BY JOHN LOVELL, ST. NICHOLAS STREET.  
1859.

A NEW SYSTEM  
OF  
TEACHING  
FRENCH AND ENGLISH

PUBLICATION

WITH OR WITHOUT A MASTER

OF THE

TEACHING

OF THE

TEACHING

TEACHING

TEACHING

TEACHING

TEACHING

TEACHING

TEACHING

TEACHING

TEACHING

TEACHING

TEACHING

PC  
2137  
G69  
1859

## PREFACE.

---

The Author of this work, perceiving for a long time, that those wishing to acquire a knowledge of the French, met with the only, and greatest obstacle, in the pronunciation of that polite, and now-a-days useful language, has, after much labour, endeavoured to obviate that difficulty, by giving the sounds of the French syllables and words, in purely English sounds. Dialogues have at different times been published; but these did not give the learner the true French pronunciation: in this work, that much wished for object has been accomplished, as far as possible.

The Author has prefixed a key of sounds to his work, by due attention to which the learner will be able to make rapid progress, both in the translation and pronunciation of the French, as on the first column will be found the English translation, and on the second the pronunciation and the third column the French. In the following work, care has only been taken to lead on the learner gradually, by easy and familiar lessons.

The Vocabulary and Dialogues as well as the whole work are selected, and combine almost all words in the French language.

Though this work is designed for the use of adult persons, it is also a most useful elementary School Book. The Author in compiling this work, wished to promote the cause of education, by enabling the English to read, in a short time, the French, with ease and fluency, and there by acquiring a knowledge of that language more expeditiously.

The Author thinks it proper to expose to the Public in general, that he has unfortunately been deprived of the sight since nineteen years past and that in 1851 he had resolved to turn to profitable account his time of blindness in partly compiling this work: and at the same time he had been wishing to propapagate the French language through the United States and elsewhere: he would have ventured to follow the example of those inventive genious, in finding out and in placing in due method, by writing down by the assistance of a writer this new system of French Pronunciation according to the Parisian Language; but he could not then find the means of getting it published: that since the Anglo-French alliance, especially since the Crimean War, where the unfortunate allied soldiers could not understand each other, and since the grand exhibitions of London and Paris where a great number of French and English visitors could neither speak nor be understood by each other, the Author has determined to enlarge the frame of his work by adding to it a fourth column of English Pronunciation, so as to enable by this work the English and French nations of Europe and America to learn reciprocally a language which becomes more and more necessary to them.

The greatest care and precaution have been taken by the Author to render both Pronunciations facile and correct.

Two Dictionaries have been made use of to that effect: the French Dictionary by F. P. B. used in the Frère's School for the French Pronunciation, and that of Noah Webster's for the English Pronunciation.

How far he may have succeeded he leaves to a discerning Public to judge.

## PREFACE.

---

L'auteur de ce nouvel ouvrage s'étant aperçu depuis longtemps que les personnes désireuses d'apprendre le français rencontraient les plus grandes difficultés dans la prononciation de cette langue, de nos jours, devenue indispensable aux différentes classes de la société, s'est par un long et pénible labeur efforcé de surmonter ces difficultés, en rendant les sons d'après les syllabes et les mots français en sons purement anglais.

Quantité de dialogues ont été publiés dans ce but, à différentes reprises ; mais ils ne donnent pas, à l'étudiant, cette véritable prononciation française que l'auteur de cet ouvrage d'un nouveau genre, ose se flatter d'avoir réussi à rendre, à force de réflexions, d'imagination et de combinaisons.

L'étudiant en faisant attention à la clef des sons exceptionnels que l'auteur a fait insérer dans ce vocabulaire, réussira infailliblement à bien prononcer le français et à faire de rapides progrès dans cette langue.

Dans la première colonne de ce livre se trouve l'Anglais, dans la deuxième la Prononciation Française, et dans la troisième le Français. Les précautions les plus minutieuses ont aussi été prises pour mettre l'étudiant en état d'apprendre le Français graduellement, en lui mettant, sous les yeux, des leçons faciles, familières et à la portée de l'intelligence de tout le monde.

Ce Vocabulaire et ces Dialogues aussi bien que tout l'ouvrage renferment presque tous les mots en usage dans la langue française. Quoique cet ouvrage soit fait pour les adultes, il peut néanmoins être d'une grande utilité pour les Ecoles Élémentaires.

L'auteur croit devoir exposer au public en général : qu'il est privé de la vue depuis dix-neuf ans passés et qu'en 1851, ayant voulu mettre son temps de cécité à profit en compilant, en partie, cet ouvrage, et en même temps ayant voulu propager la langue française aux États-Unis et ailleurs, il se serait aventuré de marcher sur les traces de génies inventifs, en inventant et en rédigeant, par l'entremise d'un écrivain employé à cet effet, ce nouveau système de prononciation française, capable d'enseigner aux Américains et aux Anglais, en général, à prononcer, à lire et à parler le français aussi correctement que possible, et suivant la Prononciation Parisienne ; mais il n'a pas trouvé alors, le moyen de le faire publier : que depuis l'alliance entre l'Angleterre et la France, surtout depuis la guerre d'Orient où les malheureux soldats alliés ne pouvaient se comprendre et depuis les grandes expositions de Londres et de Paris où un grand nombre de visiteurs Français d'une part et Anglais de l'autre ne pouvaient non plus se parler ni se comprendre, l'auteur a résolu d'aggrandir le cadre de son ouvrage, en y ajoutant une quatrième colonne de Prononciation Anglaise, afin de donner l'avantage, par cet ouvrage, à tous Français, Canadiens-Français, Américains et Anglais d'apprendre réciproquement à prononcer, à lire et à parler, une langue qui leur devient de plus en plus nécessaire.

L'auteur a pris les plus grandes précautions et n'a rien négligé pour rendre les deux prononciations faciles et correctes. Le Dictionnaire des Frères de la Doctrine Chrétienne lui a servi de guide pour la Prononciation Française, et celui de Noah Webster pour la Prononciation Anglaise.

Maintenant il laisse à un public impartial à juger du mérite de son œuvre.

## INTRODUCTION.

---

As there are, in the French language, many words and syllables which sound very differently from those of the English language, or which are entirely unknown in English, it is necessary for the French pronunciation, which is classed in the second column of this book to limit the rules, to as small a number as possible, to avoid all difficulties and confusion, which a great number of rules generally produce, and to give to the English language, as near as possible the just and correct pronunciation of the French; but to attain it, it is also necessary that the principal exceptional French sounds be substituted by some words or syllables supposed to be English, so: all French words or syllables, which will sound in (im, in, un, etc.,) will be substituted by (anh,) those in (eil, eille, aye, etc.,) by (ay-ye,) those in (an, en, em, ant, etc.,) will be substituted by (aunh,) those in (eux, œu, etc.,) by (eh or uh,) those in (œil, euil, euille, etc.,) by (ehl-ye,) those in (heur, eur, etc.,) by (ehrr,) those in (on, ons, ont, etc.,) by (onh) and those in (est, ais, ait, aient, etc.,) by (ay, or ah,) and those in (ail, aille, etc.,) by the English letter (i): It is well to observe, that the words or syllables (aunh, anh, onh, etc.,) are nasal sounds, and that the letter (n) in each of those words, should be pronounced so as to produce a flowing sound, as in the words (bank, hang,) (ah) will sound as (ah) in (Judah,) (aunh) will sound almost as (aun,) in (aunt) or as (onh) in (Johnson,) (ay-ye) will sound almost as (ay) in (bayonet,) supposing the (y) to

join its sound to the next vowel, or that the word should be written as (bay-yon-et,) (eh or uh) will have almost the sound of (u,) in (fur) (ge) in the English word (change,) or as the sound of (ehrr) will have the sound of (her,) (onh) will have almost the sound of (on) in (bound) or (song,) (ehl-ye) will have almost the sound of (ail) by adding to it (ye) as (ail-ye.) (Ye) will have no more sound than (ge) in (exchange,) or (ce) in (balance,) (al) will have the sound of (al) in (gallon,) (are) will have the sound of (ere) in (where,) (sure) will be pronounced almost like (sewr.) (Ahw) will have only half the sound of (aw,) every letter tells for itself, the letters (g, j) will be pronounced in a soft and flowing manner as (sh) in the word (she) example : (zjee, zjay) but in reading the (g) will have its full force as in the word (get). The sound of the letters (g and u) cannot be easily given, but in reading the sound of the (u) makes but a very slight difference, the (q) and the (u) united together have the sound of the letter (k,) example : (qui, que) will be sounded as (kee, keh or kuh).

It is to be observed, that every word of the second column will be separated by a comma, and every syllable will be separated one from the other, by a hyphen. When a consonant is separated from the next word by a comma placed next above it, the sound of that consonant is carried to the next word, if that word begins with a vowel or a silent (h), example : a friend, (anh, n'am-ee) un ami. It is also good to remark, that the French word (fils) is pronounced (fee) before a consonant ; but before a vowel or a silent (h) is pronounced (feece.)

## INTRODUCTION.

---

Comme il y a dans la langue Anglaise beaucoup de mots et de syllabes qui diffèrent un peu dans les sons et dans la prononciation de ceux de la langue Française, il est important pour la Prononciation Anglaise qui se trouve classée dans la quatrième colonne de ce livre, d'établir quelques règles afin de rendre la Prononciation aussi correcte que possible. Par exemple, l'étudiant aura la véritable Prononciation des mots ou syllabes où se rencontrent les lettres (db) et (th) en se pressant très légèrement l'extrémité de la langue avec les dents et la retirant en prononçant le mot, exemple : (le livre,) (penser,) prononciation, (dhi bouque,) (tu thine'que,) Anglais, the book, to think.

Les mots et les syllabes qui se terminent en (gn'e) au lieu d'avoir leur son final en (ïeu) l'auront en (heu). Ainsi les mots ou syllabes qui se terminent en (ign'e, ogn'e, agn'e, ongn'e,) se prononceront presque comme s'ils étaient écrits (ign'heu, ogn'heu, agn'heu, ongn'heu,) ou comme (ign', ogn', agn', ongn'.) Exemple : chanter, sonner, pendre, jeune. Prononciation, (sign'heu, rogn'heu, hagn'heu, yongn'heu,) ou (sign', rogn' hagn', yongn'.) Anglais, to sing, rung, hang, young. (Ail) se prononcera comme (â'ye) ou comme dans les mots bail, gouvernail, camail. La lettre Anglaise (W) sera généralement remplacée par le mot (ou,) le (ch) se prononcera doux comme (sh) et non comme un (k.) Les mots ou syllabes en (ive) (ite),

etc., se prononceront courts en appuyant que très légèrement sur la lettre (i) presque comme s'il étaient écrits en (eve), (ete), etc. Les mots ou syllabes en (asse) se prononceront comme dans les mots (fasse, masse.) L'accent circonflexe sera long et ouvert.

Il est bon de faire remarquer que chaque mot de la quatrième colonne se trouvent séparés les uns des autres par une virgule, et que chaque syllabe se trouvent aussi séparées les unes des autres par un trait d'union.

rès légère-  
t écrits en  
se) se pro-  
L'accent

not de la  
des autres  
vent aussi

## TABLE OF DIALOGUES.

---

|                                                                           | PAGES. |
|---------------------------------------------------------------------------|--------|
| 1. On the first meeting in the morning,.....                              | 91     |
| 2. To salute,.....                                                        | 91     |
| 3. On the first conversation in the morning,.....                         | 93     |
| 4. On walking,.....                                                       | 95     |
| 5. Between the master and pupil on beginning school,...                   | 95     |
| 6. On the time of the day,.....                                           | 97     |
| 7. On the French language, including the principal rule<br>thereof,.....  | 97     |
| 8. On the weather,.....                                                   | 99     |
| 9. On the French language, including the principle rule<br>thereof,.....  | 101    |
| 10. On dinner,.....                                                       | 103    |
| 11. On the French language, including the principle rule<br>thereof,..... | 103    |
| 12. To thank,.....                                                        | 105    |
| 13. Between two school boys going to school,.....                         | 107    |
| 14. Joy, sorrow and anger,.....                                           | 107    |
| 15. Between the Master and the pupil,.....                                | 109    |
| 16. Satisfaction and dissatisfaction,.....                                | 111    |
| 17. Before going to bed,.....                                             | 111    |
| 18. Rising in the morning, .....                                          | 115    |
| 19. To dress one's self,.....                                             | 115    |
| 20. Between a lady and her waiting woman,.....                            | 119    |
| 21. To make a visit in the morning, .....                                 | 123    |
| 22. To breakfast,.....                                                    | 125    |
| 23. Before dinner,.....                                                   | 125    |
| 24. At dinner,.....                                                       | 127    |
| 25. To buy books,.....                                                    | 129    |
| 26. To take a lodging,.....                                               | 131    |
| 27. To enquire after one,.....                                            | 135    |

|                                                        |     |
|--------------------------------------------------------|-----|
| 28. Of news,.....                                      | 137 |
| 29. To play at cards, and particularly at picket,..... | 141 |
| 30. To go to the play,.....                            | 145 |
| 31. To embark in the packet boat,.....                 | 147 |
| 32. Being in an inn,.....                              | 151 |
| 33. On needle work,.....                               | 153 |
| 34. On a little excursion,.....                        | 153 |
| 35. After an excursion, .....                          | 155 |
| 36. On iron railways,.....                             | 157 |
| 37. On the Thames,.....                                | 159 |
| 38. On the English,.....                               | 161 |
| 39. Returning from a journey,.....                     | 165 |
| 40. Returning from a watering place,.....              | 165 |
| 41. Recovering from an illness,.....                   | 169 |
| 42. Paying a visit to a friend,.....                   | 169 |
| 43. An intended journey to France,.....                | 173 |
| 44. Buying different articles,.....                    | 175 |
| 45. Idem,.....                                         | 177 |
| 46. Idem,.....                                         | 179 |
| 47. On going to France,.....                           | 181 |
| 48. Drawing, .....                                     | 183 |

|       |     |
|-------|-----|
| ..... | 137 |
| ..... | 141 |
| ..... | 145 |
| ..... | 147 |
| ..... | 151 |
| ..... | 153 |
| ..... | 153 |
| ..... | 155 |
| ..... | 157 |
| ..... | 159 |
| ..... | 161 |
| ..... | 165 |
| ..... | 165 |
| ..... | 169 |
| ..... | 169 |
| ..... | 173 |
| ..... | 175 |
| ..... | 177 |
| ..... | 179 |
| ..... | 181 |
| ..... | 183 |

## TABLE DES DIALOGUES.

---

|                                                                 | PAGES. |
|-----------------------------------------------------------------|--------|
| 1. A la première entrevue le matin,.....                        | 92     |
| 2. La salutation,.....                                          | 92     |
| 3. Sur la première conversation du matin,.....                  | 94     |
| 4. Sur la promenade,.....                                       | 96     |
| 5. Entre le maître et l'élève en commençant l'école,....        | 96     |
| 6. Sur le temps du jour,.....                                   | 98     |
| 7. Sur la langue française y inclus ses principales règles, ..  | 98     |
| 8. Sur le temps,.....                                           | 100    |
| 9. Sur la langue française y inclus ses principales règles, ..  | 102    |
| 10. Sur le diner,.....                                          | 104    |
| 11. Sur la langue française y inclus ses principales règles, .. | 104    |
| 12. Sur les remerciements,.....                                 | 106    |
| 13. Entre deux écoliers se rendant à l'école,.....              | 108    |
| 14. Sur la joie, le chagrin et la colère,.....                  | 108    |
| 15. Entre le maître et l'élève,.....                            | 110    |
| 16. Contentement et mécontentement,.....                        | 112    |
| 17. Avant le coucher,.....                                      | 112    |
| 18. Au lever du matin,.....                                     | 116    |
| 19. En s'habillant,.....                                        | 116    |
| 20. Entre une dame et sa femme de chambre,.....                 | 120    |
| 21. En faisant une visite le matin,.....                        | 124    |
| 22. Au déjeuner,.....                                           | 126    |
| 23. Avant le diner,.....                                        | 126    |
| 24. Au diner,.....                                              | 128    |
| 25. En achetant des livres,.....                                | 130    |
| 26. A la recherche d'un logement,.....                          | 132    |
| 27. En s'informant d'un logement,.....                          | 136    |
| 28. Sur les nouvelles,.....                                     | 138    |
| 29. Pour jouer aux cartes et particulièrement au piquet,...     | 142    |
| 30. Pour aller au spectacle,.....                               | 146    |

|                                              |     |
|----------------------------------------------|-----|
| 31. Pour s'embarquer dans un paquebot,.....  | 148 |
| 32. Etant dans un hôtel,.....                | 152 |
| 33. Sur l'ouvrage à l'aiguille,.....         | 154 |
| 34. Sur une petite excursion,.....           | 154 |
| 35. Après une excursion,.....                | 156 |
| 36. Sur les chemins de fer,.....             | 158 |
| 37. Sur la Tamise,.....                      | 160 |
| 38. Sur les Anglais,.....                    | 162 |
| 39. Au retour d'un voyage,.....              | 166 |
| 40. Au retour des eaux minérales,.....       | 166 |
| 41. Sur la convalescence,.....               | 170 |
| 42. En faisant visite à un ami,.....         | 170 |
| 43. Un voyage en France projeté,.....        | 174 |
| 44. Sur l'achat de différents articles,..... | 176 |
| 45. Idem,.....                               | 178 |
| 46. Idem,.....                               | 180 |
| 47. Allant en France,.....                   | 182 |
| 48. Sur le dessin,.....                      | 184 |

# FRENCH AND ENGLISH PRONUNCIATION.

The large and small letters should be pronounced as follows :

Les lettres capitales et les petites doivent se prononcer comme suit :

| <i>English.</i> | <i>Fr. pronunc.</i>                     | <i>Français.</i> | <i>Pr. anglaise.</i> |
|-----------------|-----------------------------------------|------------------|----------------------|
| A. a.           | ahw.                                    | A. a.            | e.                   |
| B. b.           | bay.                                    | B. b.            | bi.                  |
| C. c.           | say.                                    | C. c.            | si.                  |
| D. d.           | day.                                    | D. d.            | di.                  |
| E. e.           | ay.                                     | E. e.            | i.                   |
| F. f.           | eff.                                    | F. f.            | effe.                |
| G. g.           | zjay.                                   | G. g.            | d'ji.                |
| H. h.           | hash.                                   | H. h.            | hé-t'che.            |
| I i.            | ee.                                     | I. i.            | ail ou a'ye.         |
| J. j.           | zjee.                                   | J. j.            | d'jé.                |
| K. k.           | kaw.                                    | K. k.            | ké.                  |
| L. l.           | ell.                                    | L. l.            | elle.                |
| M. m.           | emm.                                    | M. m.            | emme.                |
| N. n.           | enn.                                    | N. n.            | enne.                |
| O. o.           | o.                                      | O. o.            | au ou o.             |
| P. p.           | pay.                                    | P. p.            | pi.                  |
| Q. q.           | kew.                                    | Q. q.            | k'you.               |
| R. r.           | air.                                    | R. r.            | arre.                |
| S. s.           | ess.                                    | S. s.            | esse.                |
| T. t.           | tay.                                    | T. t.            | ti.                  |
| U. u.           | u.                                      | U. u.            | you.                 |
| V. v.           | vay.                                    | V. v.            | vi.                  |
| W. w.           | { In the French alphabet there is no w. |                  | dob-beul-you.        |
| X. x.           | ix or icks.                             | X. x.            | eckce.               |
| Y. y.           | eegrec.                                 | Y. y.            | ouâye.               |
| Z. z.           | zadd.                                   | Z. z.            | zède.                |

REMARKS.—It is well to remark that in French there are four kinds of E, the mute, the close, the open, the long, marked thus :  
 (') The acute accent is used on short syllables : (') The grave accent is used on long syllables : (˘) The circumflex is used to distinguish an intermediate sound between acute and grave :  
 (ˆ) The apostrophe marks the elision, that is to say the suppression of a vowel before another vowel or h mute : The cedilla is placed under the (ç) before the vowels a, e, u to give the c soft sound : (¨) The diaeresis is used to divide a diphthong into two syllables as Israël : (-) The hyphen is used to connect compound words.

| <i>English.</i> | <i>Fr. pronunc.</i> | <i>Français.</i> | <i>Pr. anglais.</i> |
|-----------------|---------------------|------------------|---------------------|
| Ba.             | Bahw.               | Ba.              | Bé.                 |
| Be.             | Beh or Buh.         | Be.              | Bi.                 |
| Bi.             | Bee.                | Bi.              | Bâ'ye.              |
| Bo.             | Bo.                 | Bo.              | Bo.                 |
| Bu.             | Bu or Bow.          | Bu.              | B'you.              |
| Ca.             | Cahw.               | Ca.              | Ké.                 |
| Ce.             | Seh or Suh.         | Ce.              | Cl.                 |
| Cl.             | See.                | Cl.              | Sâ'ye.              |
| Co.             | Co.                 | Co.              | Co.                 |
| Cu.             | Cu.                 | Cu.              | K'you.              |
| Da.             | Dahw.               | Da.              | Dé.                 |
| De.             | Deh or Duh.         | De.              | Di.                 |
| Di.             | Dee.                | Di.              | Dâ'ye.              |
| Do.             | Do.                 | Do.              | Do.                 |
| Du.             | Du.                 | Du.              | D'you.              |
| Bla.            | Blahw.              | Bla.             | Blé.                |
| Ble.            | Bleh or Bluh.       | Ble.             | Bli.                |
| Bli.            | Blee.               | Bli.             | Blâ'ye.             |
| Blo.            | Blo.                | Blo.             | Blo.                |
| Blu.            | Blu.                | Blu.             | Blou.               |
| Cla.            | Clahw.              | Cla.             | Clé.                |
| Cle.            | Cleh or Cluh.       | Cle.             | Clî.                |
| Clî.            | Clee.               | Clî.             | Clâ'ye.             |
| Clo.            | Clo.                | Clo.             | Clo.                |
| Clu.            | Clu.                | Clu.             | Clou.               |
| Fla.            | Flahw.              | Fla.             | Flé.                |
| Fle.            | Fleh or Fluh.       | Fle.             | Fli.                |
| Fil.            | Flee.               | Fli.             | Flâ'ye.             |
| Flo.            | Flo.                | Flo.             | Flo.                |
| Flu.            | Flu.                | Flu.             | Flou.               |
| Gla.            | Glahw.              | Gla.             | Glé.                |
| Gle.            | Gleh or Gluh.       | Gle.             | Gli.                |
| Gli.            | Glee.               | Gli.             | Glâ'ye.             |
| Glo.            | Glo.                | Glo.             | Glo.                |
| Glu.            | Glu.                | Glu.             | Glou.               |

| <i>English.</i> | <i>Fr. pron. unc.</i> | <i>Français.</i> | <i>Pr. anglaise.</i> |
|-----------------|-----------------------|------------------|----------------------|
| Pra.            | Prahw.                | Pra.             | Pré.                 |
| Pre.            | Preh or Pruh.         | Pre.             | Pri.                 |
| Pri.            | Pree.                 | Pri.             | Prâ'ye.              |
| Pro.            | Pro.                  | Pro.             | Pro.                 |
| Pru.            | Pru.                  | Pru.             | Prou.                |
|                 |                       |                  |                      |
| Tra.            | Trahw.                | Tra.             | Tré.                 |
| Tre.            | T' sh or Truh.        | Tre.             | Tri.                 |
| Tri.            | Tree.                 | Tri.             | Trâ'ye.              |
| Tro.            | Tro.                  | Tro.             | Tro.                 |
| Tru.            | Tru.                  | Tru.             | Trou.                |
|                 |                       |                  |                      |
| Vra.            | Vrahw.                | Vra.             | Vré.                 |
| Vre.            | Vreh or Vruh.         | Vre.             | Vri.                 |
| Vri.            | Vree.                 | Vri.             | Vrâ'ye.              |
| Vro.            | Vro.                  | Vro.             | Vro.                 |
| Vru.            | Vru.                  | Vru.             | Vrou.                |

Elements of English and French conversation consisting of easy words.

The first column is English, the second shows the pronunciation of the French, the third column contains the true French, and the fourth the pronunciation of the English. The learner who will study the French by pronouncing the words in the second column cannot fail to pronounce the French correctly; and vice versa, the learner who will study the English by pronouncing the words in the fourth column cannot fail to pronounce the English correctly.

Eléments de la conversation Anglaise et Française consistant en mots faciles.

La première colonne est Anglaise, la seconde enseigne la prononciation Française, la troisième colonne donne le véritable français, et la quatrième la prononciation Anglaise. L'étudiant qui étudiera le Français en prononçant les mots dans la deuxième colonne ne peut pas manquer de prononcer le Français correctement; et, vice versa, l'étudiant qui étudiera l'anglais en prononçant les mots dans la quatrième colonne, ne peut non plus manquer de prononcer l'Anglais correctement.

| <i>English.</i> | <i>Fr. pronunc.</i> | <i>Français</i> | <i>Fr. anglaise.</i> |
|-----------------|---------------------|-----------------|----------------------|
| Heaven.         | Syell.              | Ciel.           | Hev-eune.            |
| Earth.          | Tare.               | Terre.          | Eur-the.             |
| Water.          | O.                  | Eau.            | Ouâ-tere.            |
| Sea.            | Mare.               | Mer.            | Si.                  |
| River.          | Ree-yare.           | Rivière.        | Ri-vere.             |
| Stream.         | Ruee-so.            | Ruisseau.       | Strîme.              |
| Church.         | Ay-gleeze.          | Eglise.         | T'cheur-t'che.       |
| Man.            | Om.                 | Homme.          | Manne.               |
| Woman.          | Famm.               | Femme.          | Ouo-mene.            |
| Father.         | Pare.               | Père.           | Fâ-dhere.            |
| Mother.         | Mare.               | Mère.           | Mâ-dhere.            |
| Brother.        | Frare.              | Frère.          | Brâ-dhere.           |
| Daughter.       | Feel-ye.            | Fille.          | Dâ-the-re.           |
| Son.            | Fee.                | Fils.           | Sonne.               |
| Head.           | Tait.               | Tête.           | Hedde.               |
| Mouth.          | Boosh.              | Bouche.         | Mâ'ou-the.           |
| Nose.           | Nay.                | Nez.            | Nôze.                |
| Cheek.          | Zjoo.               | Joue.           | T'chique.            |
| Arm.            | Brahw.              | Bras.           | Arme.                |
| Finger.         | Dwah.               | Doigt.          | Fine-gue-re.         |
| Thumb.          | Pooce.              | Pouce.          | Thomme-be.           |
| Foot.           | P'yay.              | Pied.           | Foute.               |
| Back.           | Doe.                | Dos.            | Bacque.              |
| Breast.         | Pwah-treen.         | Poitrine.       | Bres-te.             |
| Stomach.        | Es-to-mahw.         | Estomac.        | Stom-meque.          |
| Liver.          | Fwah.               | Foie.           | Li-vere.             |
| Rib.            | Coat.               | Côte.           | Ribe.                |
| Side.           | Coat-ay.            | Côté.           | Sâ'ye-de.            |
| Bone.           | O.                  | Os.             | Bône.                |
| Skin.           | Po.                 | Peau.           | Skino.               |
| Carpet.         | Tap-ee.             | Tapis.          | Carpete.             |
| Sofa.           | So-fahw.            | Sopha.          | Sofès.               |
| Table.          | Tahbl.              | Table.          | Té-bele.             |
| Chair.          | Shaze.              | Chaise.         | T'chére.             |
| Cupboard.       | Arm-war.            | Armoire.        | Cob-beurde.          |
| Clock.          | Op-lozje.           | Horloge.        | Clâ-que.             |
| Stove.          | Pwah.               | Poile.          | Stôve.               |
| Looking-glass.  | Meer-war.           | Miroir.         | Lou-kign'e-gla-      |
| Drawer.         | Teer-war.           | Tiroir.         | Drâ-ere. [ce.        |
| Razor.          | Raz-war.            | Razor.          | Ré-ze-re.            |
| Snuffers.       | Moo-shett.          | Mouchettes.     | Snoffe-eurce.        |
| Bird.           | Wah-zo.             | Oiseau.         | Beurde.              |
| Apple.          | Pom.                | Pomme.          | Ap-pe-le.            |
| Potatoc.        | Pat-at.             | Patate.         | Po-té-to.            |
| Nuts.           | Nwahw.              | Noix.           | Notte-ce.            |
| Paper.          | Pap-yay.            | Papier.         | Pé-pere.             |
| Hat.            | Shap-o.             | Chapeau.        | Hatte.               |

| <i>English.</i> | <i>Fr. pronunc.</i> | <i>Français.</i> | <i>Pr. anglaise.</i> |
|-----------------|---------------------|------------------|----------------------|
| Knife.          | Coo-toe.            | Couteau.         | Nâ'ye-fe             |
| Fork.           | Foor-shett.         | Fourchette.      | Forque.              |
| Plate.          | Ass-yett.           | Assiette.        | Plé-te.              |
| Dish.           | Plahw.              | Plat.            | Di-che.              |
| Pot.            | Po.                 | Pot.             | Potte.               |
| Glass.          | Vare.               | Verre.           | Glace.               |
| Bed.            | Lee.                | Lit.             | Bedde.               |
| Bedstead.       | Coo-shett.          | Couchette.       | Bedde-stedde.        |
| Sheet.          | Drahw.              | Drap.            | Chî-te.              |
| Blanket.        | Coo-vairt-nre.      | Couverture.      | Blanne-que-te.       |
| Door.           | Purt.               | Porte.           | Don-re.              |
| Trunk.          | Coffr.              | Coffre.          | Tronne-que.          |
| Rice.           | Ree.                | Riz.             | Râ'ye-ce.            |
| Peas.           | Pwahw.              | Pois.            | Pi-ze.               |
| Wheat.          | Blay.               | Blé.             | Oûte.                |
| Oats.           | Av-wen.             | Avoine.          | O-t'ce.              |
| Wood.           | Bwahw.              | Bois.            | Houde.               |
| Scissors.       | See-zo.             | Ciseaux.         | Si-seur-ze.          |
| File.           | Leem.               | Lime.            | Fâ'ye-le.            |
| Hammer.         | Mar-toe.            | Marteau.         | Hame-me-re.          |
| Axe.            | Hash.               | Hache.           | Axe.                 |
| Handsaw.        | Ay-go-inn.          | Eg. hine.        | Hanne-d'sâ.          |
| Saw.            | See.                | Scie.            | Sâ.                  |
| Grater.         | Rawp.               | Râpe.            | Gré-te-re.           |
| Bellows.        | Soo-flay or flah.   | Soufflet.        | Bel-lau-ze.          |
| Nail.           | Cloo.               | Clou.            | Nè-le.               |
| Vice.           | Ay-toe.             | Etau.            | Vâ'ye-ce.            |
| Key.            | Clay.               | Clé.             | Ki.                  |
| Bell.           | Clush.              | Cloche.          | Belle.               |
| Steelyard.      | Ro-menn.            | Romaine.         | Stîle-yeur-de.       |
| Rat.            | Rahw.               | Rat.             | Rate.                |
| Cow.            | Vash.               | Vache.           | Câ'ou.               |
| Gown.           | Rub.                | Robe.            | Gâ'oune.             |
| Stays.          | Cor-say or sah.     | Corset.          | Sté-ze.              |
| Stockings.      | Bahw.               | Bas.             | Stâ-kigne-ze.        |
| Shoe.           | Sool-yay.           | Soulier.         | Chou.                |
| Coat.           | Hab-ee.             | Habit.           | Côte.                |
| Vest.           | Vest.               | Veste.           | Veste.               |
| Breeches.       | Cu-lutt.            | Culotte.         | Bri-t'che-ce.        |
| Cloth.          | Drahw.              | Drap.            | Clâ-the.             |
| Linen.          | Twal.               | Toile.           | Li-ne-ne.            |
| Flannel.        | Flah-nell.          | Flanelle.        | Flan-ne-le.          |
| Thread.         | Feel.               | Fil.             | Thredde.             |
| Penknife.       | Cah-neef.           | Canif.           | Penne-nâ'ye-fe.      |
| Auger.          | Tar-yare.           | Tarière.         | A-gue're.            |
| Putty.          | Mas-teek.           | Mastic.          | Pot-té.              |
| Chisel.         | See-zo.             | Ciseau.          | T'chî-ze-le.         |

| <i>English.</i> | <i>Fr. pronunc.</i> | <i>Français.</i> | <i>Pr. anglaise.</i> |
|-----------------|---------------------|------------------|----------------------|
| Mustard.        | Moo-tard.           | Montarde.        | Mosse-tour-de.       |
| Cinnamon.       | Cah-nell.           | Canelle.         | Ci-né-me-ne.         |
| Nutmeg.         | Mu-scadd.           | Muscade.         | Note-mègue.          |
| Tobacco.        | Tah-bahw.           | Tabac.           | To-bac-co.           |
| Cigar.          | See-gar.            | Cigare.          | Ci-gàre.             |
| Pipe.           | Peep.               | Pipe.            | Pà'ye-pe.            |
| Bolt.           | Tar-zjett.          | Tarjette.        | Baule-te.            |
| Mouse.          | Soo-rec.            | Souris.          | Mâ'ouce.             |
| Cat.            | Shahw.              | Chat.            | Catte.               |
| Bridle.         | Breed.              | Bride.           | Brâ'ye-de-le.        |
| Harness.        | Har-nay or nah.     | Harnais.         | Har-ne-ce.           |
| Saddle.         | Sell.               | Selle.           | Sad-de-le.           |
| Cart.           | Shar-rett.          | Charrette.       | Carte.               |
| Coach.          | Car-ross.           | Carosse.         | Cô-t'che.            |
| Town.           | Veel.               | Ville.           | Tâ'oune.             |
| Palace.         | Shaw-toe.           | Château.         | Pa-le-ce.            |
| Goose.          | Wah.                | Oie.             | Gou-ce.              |
| Duck.           | Cah-narr.           | Canard.          | Doc-que.             |
| Wild-goose.     | Hoo-tard.           | Outarde.         | Ouâil'le-d'gon-      |
| Book.           | Leevr.              | Livre.           | Bouque. [ce.         |
| Cake.           | Gaw-toe.            | Gâteau.          | Ké-que.              |
| Gold.           | Orr.                | Or.              | Gaule-de.            |
| Friend.         | Am-ee.              | Ami.             | Frenne-de.           |
| Master.         | Maitr.              | Maître.          | Masse-te-re.         |
| Sword.          | Ay-pay.             | Epée.            | Sôre-de.             |
| Peach.          | Paish.              | Pèche.           | Pi-t'che.            |
| Fig.            | Feeg.               | Figue.           | Figue.               |
| Boots.          | Butt.               | Bottes.          | Bout'ce.             |
| Buckle.         | Bookl.              | Boucle.          | Boc-ke-le.           |
| Jewel.          | Bee-zjoo.           | Bijou.           | D'jou-eulle.         |
| Cards.          | Cart.               | Cartes.          | Câr-d'ze.            |
| Radish.         | Rav.                | Rave.            | Rad-di-che.          |
| Tea.            | Tay.                | Thé.             | Ti.                  |
| Coffee.         | Caf-ay.             | Café.            | Café.                |
| Salad.          | Sal-add.            | Salade.          | Sa-le-de.            |
| Moon.           | Lune.               | Lune.            | Moune.               |
| Stars.          | Ay-twal.            | Etoiles.         | Stâre-ze.            |
| Sand.           | Sahbl.              | Sable.           | Sanne-de.            |
| Hen.            | Pool.               | Poule.           | Henne.               |
| Spice.          | Ay-peece.           | Epice.           | Spâ'ye-co.           |
| Handkerchief.   | Moosh-war.          | Mouchoir.        | Hanne-keur-t'c       |
| Slate.          | Ar-jwahze.          | Ardoise.         | Slète. [hife         |
| Pencil.         | Cray-yonh.          | Crayon.          | Penne-se-le.         |
| Tongue.         | Launh'gg.           | Langue.          | Tongn'e.             |
| Tooth.          | Daunh.              | Dent.            | Tou-the.             |
| Hair.           | Sheh-rub.           | Cheveux.         | Hère.                |
| Neck.           | Coo.                | Cou.             | Necque.              |

| <i>English.</i> | <i>Fr. pronunc.</i> | <i>Français.</i> | <i>Pr. anglaise.</i> |
|-----------------|---------------------|------------------|----------------------|
| Shoulder.       | Ay-pole.            | Epaule.          | Chôle-de-re.         |
| Leg.            | Zjaunhb.            | Jambe.           | Lègue.               |
| Hand.           | Manh.               | Main.            | Hanne-de.            |
| Ear.            | O-ray-ye.           | Oreille.         | I-re.                |
| Chin.           | Maunh-tonh.         | Menton.          | T'chine.             |
| Fore-head.      | Fronh.              | Front.           | Fôre-hedde.          |
| Eye.            | Ehl-ye.             | Œil.             | A'ye.                |
| Eye-brow.       | Soor-see.           | Sourcil.         | A'ye-brâ'ou.         |
| Thigh.          | Kwiss.              | Cuisse.          | Thâ'ye.              |

## 1ST LESSON.

*English.*

I have coffee.  
I had tea.  
I had riches.  
I shall have servants.

I should have children.  
Thou hast fruit.  
Thou hadst radishes.  
Thou hadst cards.  
Thou shalt have jewels.  
Thou shouldst have coats.

He has vests.  
He had sugar.  
He had masters.  
He will have napkins.  
He will have friendship.  
We have gratitude.

We had pleasure.  
We had joy.  
We will have snuff-boxes.

We should have watches.  
You have boots.  
You had combs.  
You had gloves.  
You will have buttons.  
You should have hats.

Has he suffrages.  
Had he a house.  
Had he a garden.  
Will he have a pie.  
Would he have tapers.  
Have we candlesticks.  
Had we trunks.  
Had we curtains.  
Shall we have a place.  
Would we have a pension.

Have you a reward.

Had you a coach.

*French pronunciation.*

Zjay, du, caf-ay.  
Zjav-ay, or vah, du tay.  
Zju, day, ree-shess.  
Zjo-ray, dey, do-mes-teek.

Zjo-ray, or rah, dey, z'aunh-  
Tu, ahw, dey, fruee. [faunh.  
Tu, av-ay, or ah, dey, rav.  
Tu, u, dey, cart.  
Tu, o-rahw, dey, bee-zjoo.  
Tu, o-ray, or rah, dey, z'ab-ee.

## 2ND LESSON.

Ill, ahw, dey, vest.  
Ill, av-ay, or ah, du, sewkr.  
Ill, u, dey, mair.  
Ill, o-rahw, dey, sare-v'yett.  
Ill, o-rahw, duh, lam-ee-t'yay.  
Noo, z'av-onh, duh, lahw, ruh-  
[con-ess-aunhs.  
Noo, z'av-yonh, du, play-zeer.  
Noo, z'ume, duh, lahw, zjoo-ah.  
Noo, z'o-ronh, dey, tah-bat-yare.

Noo, z'or-yonh, dey, monhtr.  
Voo, z'av-ay, dey, butt.  
Voo, z'av-yay, dey, payng-ye.  
Voo, z'ute, dey, gaunh.  
Voo, z'o-ray, dey, boo-tonh.  
Voo, z'or-yay, dey, shap-o.

## 3RD LESSON.

Ahw, till, dey, su-frazje.  
Av-ay, or ah, till, une, may-  
U, till, anh, zjar-danh. [zonh.  
O-rahw, till, anh, paw-tay.  
O-ray, or rah, till, dey, boo-zjee.  
Av-onh, noo, dey, shaunh-dell.  
Av-yonh, noo, dey, coffr. [yay.  
Ume, noo, dey, ree-doe.  
O-ronh, noo, z'une, plass.  
Or-yonh, noo, z'une, paunh-  
[s'yonh.

Av-ay, voo, z'une, ray-konh-  
[paunhs.  
Av-yay, voo, z'anh, car-oss.

## 1ÈRE LEÇON.

## French.

J'ai du café.  
J'avais du thé.  
J'eus des richesses.  
J'aurai des domestiques.

J'aurais des enfants.  
Tu as des fruits.  
Tu avais des raves.  
Tu eus des cartes.  
Tu auras des bijoux.  
Tu aurais des habits.

## Prononciation anglaise.

A'ye, have, câ-fé.  
A'ye, hadde, ti.  
A'ye, hadde, ri-t'che-ce.  
A'ye, challe, have, seur-veune-  
[t'ce.  
A'ye, choude, have, t'chile-dre-  
Dhâ'on, haste, froute. [ne.  
Dhâ'ou, haste, rad-i-che-ze.  
Dhâ'ou, hade-ste, câr-d'ze. [ze.  
Dhâ'ou, chalte, have, d'jou-eut-  
Dhâ'ou, chou-d'ste, have, cô-t'ce.

## 2ÈME LEÇON.

Il a des vestes.  
Il avait du sucre.  
Il eut des maîtres.  
Il aura des serviettes.  
Il aura de l'amitié.  
Nous avons de la reconnais-  
sance.  
Nous avons du plaisir.  
Nous eûmes de la joie.  
Nous aurons des tabatières.

Nous aurions des montres.  
Vous avez des tottes.  
Vous aviez des peignes.  
Vous eûtes des gants.  
Vous aurez des boutons.  
Vous auriez des chapeaux.

Hi, hazze, vest'ce.  
Hi, hadde, chou-gue're.  
Hi, hadde, mas-teur'ze.  
Hi, oui-le, have, nap-kinc-ze.  
Hi, oui-le, have, frenne-d'chipe.  
Oui, have, gra-ti-t'you-de.

Oui, hadde, plé-je-re.  
Oui, hadde, d'jâ'ye.  
Oui, oui-le, have, snoffe-bock-  
[ce-ze.

Oui, choude, have, ouâ-t'che-ze.  
You, have, boute-ce.  
You, hadde, côme-ze.  
You, hadde, glovve-ze.  
You, oui-le, have, bot-teune-ze.  
You, choude, have, hatte-ce.

## 3ÈME LEÇON.

A-t-il des suffrages.  
Avait-il une maison.  
Eut-il un jardin.  
Aura-t-il un pâté.  
Aurait-il des bougies.  
Avons-nous des chandeliers.  
Avions-nous des coffres.  
Eûmes-nous des rideaux.  
Aurons-nous une place.  
Aurions-nous une pension.  
Avez-vous une récompense.

Aviez-vous un carrosse.

Hazze, hi, sof-fré-d'je-ze.  
Hadde, hi, é, há'ouce.  
Hadde, hi, é, gar-de-ne.  
Oui-le, hi, have, é, pâ-ye.  
Houde, hi, have, té-peur-ze.  
Have, oui, canne-deul-stic-ce.  
Hadde, oui, tronne-que-ce.  
Hadde, oui, keur-tene-ze.  
Challe, oui, have, é pléece.  
Houde, oui, have, é, penne-che-  
Have, you, é, ri-ouâr-de. [ne.

Hadde, you, é, cô-t'che.

## 4TH LESSON.

*English.*

Had you ribbons.  
 Will you have chairs.  
 Would you have a looking-glass.  
 Have they scissors.  
 Had they powder.  
 Had they spoons.  
 Will they have plates.  
 Would they have knives.

*French pronunciation.*

Ute, voo, du, ru-baunh.  
 O-ray, voo, dey, shaze.  
 Or-yay, voo, z'anh, meer-war.  
 Onh, till, dey, see-zo.  
 Av-ay, or ah, till duh, lahwh,  
 t're, till, dey, culc-yare. [poodr.  
 O-ronh, till, dey, z'ass-yett.  
 O-ray, or rah, t'ill, dey, coo-toe.

## 5TH LESSON.

I have no strawberries.  
 I had no raspberries.  
 I had no gooseberries.  
 I will have no almonds.  
 I would have no cherries.

Thou hast no raisins.  
 Thou hadst no scholars.

Thou hadst no friends.

Thou wilt not have a master.

Thou wouldst not have servants.

Zj'uh, nay, pahw, duh, fraze.  
 Zj'uh, nav-ay, or ah, pwanh.  
 [duh, fraunh-bwaze.  
 Zjuh, nu, pahw, duh, gro-zay-  
 [ye.

Zjuh, no-ray, pahw, dam-  
 [aunhd.  
 Zjub, no-ray, or rah, pahw,  
 [duh, ser-eez.

Tu, n'ahw, pahw, duh, ray-zanh.  
 Tu, nav-ay, or ah, pwanh, day-  
 [col-yay.

Tu, nu, pahw, dam-ee.

Tu, no-rahw, pwanh, duh, mair.

Tu, no-ray, or rah, pahw, duh,  
 [dom-es-teek.

## 6TH LESSON.

He has no enemies.  
 He had no servants.

He had no gold.  
 He shall have no money.

He would have no cash.

We have no bread.  
 We had no cakes.

We had no biscuits.

We shall have no plums.

We would have no apples.

Ill, nahw, pahw, den-nem-ee.  
 Ill, nav-ay, or ah, pahw, duh,  
 [sare-vaunht.

Ill, nu, pahw, dorr.  
 Ill, no-rahw, pahw, duh, mon-  
 [ay, or ah.

Ill, no-ray, or rah, pahw, dar-  
 [zjaunh.

Noo, nav-onh, pahw, duh, panh.  
 Noo, nav-yonh, pahw, duh,  
 [gaw-toe.

Noo, nune, pahw, duh, bis-  
 [kwee.  
 Noo, no-ronh, pahw, duh, prune.

Noo, nor-yonh, pahw, duh,  
 [pomma.

## 4ÈME LEÇON.

## French.

Eûtes-vous du ruban.  
Aurez-vous des chaises.  
Auriez-vous un miroir.  
Ont-ils des ciseaux.  
Avaient-ils de la poudre.  
Eurent-ils des cuillères.  
Auront-ils des assiettes.  
Auront-ils des couteaux.

## Prononciation anglaise.

Hadde, you, ri-bene-ze.  
Oui-le, you, have, t'chère-ze.  
Houde, you, have, é, lou-kigne-ze.  
Have, dhé, si-zere-ze. [glace.  
Hadde, dhé, pâ'on-de-re.  
Hadde, dhé, spoune-ze.  
Oui-le, dhé, have, plé-t'ce.  
Houde, dhé, have, nâ'ye-v'ze.

## 5ÈME LEÇON.

Je n'ai pas de fraises.  
Je n'avais point de framboises.

A'ye, have, no, strâ-be-rêze.  
A'ye, hadde, no, race-be-rêze.

Je n'eus pas de groseilles.

A'ye, hadde, no, gouce-be-rêze.

Je n'aurai pas d'amandes.

A'ye, oui-le, have, no, ame-me-ze. [ne-ze.

Je n'aurais pas de cerises.

A'ye, houde, have, no, t'che-rêze. [rêze.

Tu n'as pas de raisins.  
Tu n'avais point d'écotiers.

Dhâ'ou, haste, no, ré-zene-ze.  
Dhâ'ou, had-d'ste, no, scol-lere-ze. [ze.

Tu n'eus pas d'amis.

Dhâ'ou, had-d'ste, no, frenne-d'ze. [d'ze.

Tu n'auras point de maître.

Dhâ'ou, ouile-te, note, have, é, [masse-te-re.

Tu n'aurais pas de domestiques.

Dhâ'ou, hou-d'ste, note, have, [seur-vene-t'ze.

## 6ÈME LEÇON.

Il n'a pas d'ennemis.  
Il n'avait pas de servantes.

Hi, hazze, no, enne-ne-mê-ze.  
Hi, hadde, no, seur-vene-t'ce.

Il n'eut pas d'or.  
Il n'aura pas de monnaie.

Hi, hadde, no, gaule-de.  
Hi, challe, have, no, monne-é.

Il n'aurait pas d'argent.

Hi, houde, have, no, cache.

Nous n'avons pas de pain.  
Nous n'avions pas de gâteaux.

Oui, have, no, bredde.  
Oui, hadde, no, ké-k'ce.

Nous n'eûmes pas de biscuits.

Oui, hadde, no, bis-ske't'ce.

Nous n'aurons pas de prunes.

Oui, challe, have, no, plomme-ze. [ze.

Nous n'aurions pas de pommes.

Oui, houde, have, no, ap-pele-ze. [ze.

## 7TH LESSON.

*English.*

You have no lemons.

You had no pears.

You had no currants.

You shall have no melons.

You would have no quills.

They have no oranges.

They had no paper.

They had no penknife.

They shall have no ink.

They would have no auger.

*French pronunciation.*

Voo, nav-ay, pahw, duh, see-  
[tronh.

Voo, nav-yay, pahw, duh, pwar.

Voo, nute, pahw, duh, gad-ell.

Voo, no-ray, pahw, duh, mel-  
[onh.

Voo, nor-yay, pahw, duh, plume.

Ill, nonh, pahw, do-raunzje.

Ill, nav-ay, or ah, pahw, duh,  
[pap-yay.

Ill, nure, pahw, duh, can-eeef.

Ill, no-ronh, pahw, daunkr.

Ill, no-ray, or rah, pahw, duh,  
[tar-yare.

## 8TH LESSON.

Has he no more flowers.

Had he no tulips

Had he no filberts.

Shall he have no cucumbers.

Would he not have meat.

Have we no politeness.

Had we no boiled meat.

Had we no salad.

Shall we have no pins.

Would we have no holyday.

Nahw, t'ill, pahw, plu, duh,  
[flehrr.

Nav-ay, or ah, t'ill, pahw, dey,  
[tu-leep.

Nu, t'ill, pahw, dey, z'av-leen.

No-rahw, t'ill, pahw, dey, konh-  
[conhbr.

No-ray, or rah, t'ill, pahw, duh.  
[lahw, v'yaunhd.

Nav-onh, noo, pahw, duh, lahwh,  
[po-lee-tess.

Nav-yonh, noo, pahw, du, boo-  
[yee.

Nume, noo, pahw, duh, lahwh,  
[sal-add.

No-ronh, noo, pahw, day-  
[panhgl.

Nor-yonh, noo, pahw, duh,  
[konh-zjay.

## 9TH LESSON.

Have you no sword.

Had you no peaches.

Had you no walnuts.

Shall you have no chesnuts.

Would you have no figs.

Nav-ay, voo, pahw, z'une, ay-  
[pay.

Nav-yay, voo, pahw, duh, paish.

Nute, voo, pahw, duh, wawahw.

No-ray, voo, pahw, duh, shah-  
[tsing-ye.

Nor-yay, voo, pahw, duh, feeg.

## 7ÈME LEÇON.

## French.

Vous n'avez pas de citrons.

Vous n'aviez pas de poires.  
 Vous n'êtes pas de gadelles.  
 Vous n'aurez pas de melons.

Vous n'auriez pas de plumes.  
 Ils n'ont pas d'oranges.  
 Ils n'avaient pas de papier.

Ils n'eurent pas de canif.  
 Ils n'auront pas d'encre.  
 Ils n'auraient pas de tanière.

## Prononciation anglaise.

You, have, no, lemme-eune-ze.

You, hadde, no, pire-ze.  
 You, hadde, no, cor-reune-t'ce.  
 You, challe, have, no, mel-  
 [eune-ze.

You, houde, have, no, couile-ze.  
 Dhé, have, no, or-eune-d'je-ze.  
 Dhé, hadde, no, pé-pe-re.

Dhé, hadde, no, penne-nâ'ye-fe.  
 Dhé, challe, have, no, ine-que.  
 Dhé, houde, have, no, â-gue-re.

## 8ÈME LEÇON.

N'a-t-il pas plus de fleurs.

N'avait-il pas des tulipes.

N'eut-il pas des avelines.

N'aura-t-il pas des concombres.

N'aurait-il pas de la viande.

N'avons-nous pas de la poli-  
 tessse.

N'avions-nous pas de bouilli.

N'eûmes-nous pas de la salade.

N'aurons-nous pas d'épingles.

N'aurions-nous pas de congé.

Hazze, hi, no, môre, flâ'ou-eur-  
 [ze.

Hadde, hi, no, t'you-lipse.

Hadde, hi, no, file-bere-t'ce.

Challe, hi, have, no, kou-com-  
 [me-bere-ze.

Houde, hi, notte, have, mîte.

Have, oui, no, po-lâ'ye-t'ne-ce.

Hadde, oui, no, bâil-l'de, mîte.

Hadde, oui, no, sal-eude.

Challe, oui, have, no, pine-ze.

Houde, oui, have, no, hâ-le-dé.

## 9ÈME LEÇON.

N'avez-vous pas une épée.

N'aviez-vous pas de pêches.

N'êtes-vous pas de noix.

N'aurez-vous pas de chatai-  
 gnes.

N'auriez-vous pas de figures.

Have, you, no, sôre-de.

Hadde, you, no, pi-t'che-ze.

Hadde, you, no, ouâle-note-ce.

Challe, you, have, no, t'chesse-  
 note-ce.

Houde, you, have, no, fig'ze.

*English.*

Have they no hazelnuts.

Had they no merchandise.

Had they no appetite.

Shall they have no roses.

Would they not have profit.

*French pronunciation.*Nonh-t'ill, pwanh, duh, nwah-  
[zett.Nav-ay, or ah, t'ill, pahw, duh,  
[mar-shaunh-deeze.

Nure, t'ill, pahw, d'ap-pay-tee.

No-ronh, t'ill, pahw, duh, roze.

No-ray, or rah, t'ill, pahw, du,  
[pro-fee.

## 10TH LESSON.

My dear sister, have the diligence to come oftener.

Let us always have the precaution not to cause any sorrow to our parents.

My dear cousin, have the goodness to procure me shortly the article which I asked you.

Have also the kindness to see my friend and to tell how he finds himself.

Mahw, share, sehrr, ay, luh,  
swanh, duh, ven-eer, plu,  
soo-vaunh.Ay-yonh, too-zjoor, lahwh,  
pray-kos-yonh, duh, nuh,  
pwanh, co-zay, duh, penn,  
ahw, no, par-aunh.Monh, share, koo-zanh, ay-yay,  
lahw, bonh-tay, duh, muh,  
pro-cu-ray, soo, puh, lar-  
teekl, keh, zjuh, voo, dem-  
aunhd.Ay-yay, z'os-see, lo-blee-  
zjaunhse, duh, vwar, monh,  
n'am-ee, ay, deh, muh, deer,  
com-maunh, t'ill, suh, troove.

## 11TH LESSON.

He desires that I may have more grace.

I order that thou mayst have more love.

I think that he may have finished at present.

He wishes that she may have her gown for to-morrow.

He believes that we may not have too much to pay.

I do not see that you can have any right.

I do not conceive that they can have reason.

Do you doubt that they can have finished.

Ill, vuh, keh, zjay-ye, plu, duh,  
growse.Zjor-dunn, kuh, tu, ay-ye, plu,  
dam-oor.Zjuh, paunhse, k'ill, ay, or ah,  
tare-mee-nay, manh-ten-  
aunh.Ill, soo-hett, k'ell, ay, or ah,  
sahw, rubb, poor, duh-manh.Ill, croo-ah, kuh, noo, nay-yonh,  
trop, ahw, pay-yay.Zjeh, nuh, vwah, pahw, kuh,  
voo, z'ay-yay, droo-ah.Zjeh, nuh, konh-swah, pahw,  
k'ill, z'ay-ye, ray-zonh.Doo-tay, voo, k'ell, z'ay-ye,  
fee-nee.

## Prononciation.

, duh, nwah-  
[zett.  
, pahw, duh,  
bhaunh-deeze.  
d'ap-pay-tee.  
w, duh, roze.  
ll, pahw, du,  
[pro-fee.

rr, ay, luh,  
en-eer, plu,

por, lahw,  
duh, nuh,  
duh, penn,  
uh.

anh, ay-yay,  
duh, muh,  
puh, lar-  
voo, dem-

lo-blee-  
var, monh,  
muh, deer,  
uh, troove.

e, plu, duh,

ay-ye, plu,

ay, or ah,  
manh-ten-

ay, or ah,  
uh-manh.

ay-yonh,

hw, kuh,  
ah.

h, pahw,  
nh.

z'ay-ye,

## French.

N'ont-ils point de noisettes.

N'avaient-ils pas de marchan-  
dises.

N'eurent-ils pas d'appétit.

N'auront-ils pas de roses.

N'auraient-ils pas du profit.

## Prononciation anglaise.

Have, dhé, no, ézeul-note-ce.

Hadde, dhé, no, meur-t'chene-  
dâye-ze.

Hadde, dhé, no, ap-pe-tâ'ye-te.

Challe, dhé, have, no, ro-ze-ze.

Houde, dhé, notte, have, præ-  
[fe-ze.

## 10ÈME LEÇON.

Ma chère sœur aie le soin de  
venir plus souvent.

Ayons toujours la précaution  
de ne point causer de peine  
à nos parents.

Mon cher cousin, ayez la bonté  
de me procurer, sous peu,  
l'article que je vous demande.

Ayez aussi l'obligeance de voir  
mon ami et de me dire com-  
ment il se trouve.

Mâ'ye, dire, sice-te-re, have,  
dhi, di-li-d'jeune-ce, tou,  
comme, offe-ne-re.

Lette, osse, âle-oué-ze, have,  
dhi, pri-câ-che-ne, notte, tou,  
câze, ane-né, sorro, tou, â'ou-  
e're, pé-rene-t'ce.

Mâ'ye, dire, coze-eune, have,  
dhi, goude-ne-ce, tou, pro-  
k'yours, mi, châte-lé, dhi,  
ar-ti-ke-le, oui-t'che, â'ye,  
hasse-k'de, you.

Have, âle-so, dhi, kagne-d'ne-  
ce, tou, si, mâ'ye, frenne-de,  
anne-de, tou, telle, hâ'ou, hi,  
fâgne-d'ze, hime-sel-fe.

## 11ÈME LEÇON.

Il veut que j'aie plus de grâce.

J'ordonne que tu aies plus d'a-  
mour.

Je pense qu'il eut terminé  
maintenant.

Il souhaite qu'elle ait sa robe  
pour demain.

Il croit que nous n'ayons trop  
à payer.

Je ne vois pas que vous ayez  
droit.

Je ne conçois pas qu'ils aient  
raison.

Doutez-vous qu'elles aient fini.

Hi, di-zâ-yere-ze, dhate, â'ye,  
mé, have, môre, grê-ce.

A'ye, or-de-re, dhate, dhâ'ou,  
mé-ste, have, môre, lovve.

A'ye, thine'que, dhate, hi, mé,  
have, fi-niche-de, atte pré-  
zeune-te.

Hi, oui-che-ze, dhate, shi, mé,  
have, he're, gâ'oune, for, tou-  
mor-ro.

Hi, bi-li-v'ze, dhate, oui, mé,  
note, have, tou, motte-che,  
tou, pé.

A'ye, dou, note, si, dhate, you,  
canne, have, ane-né, râ'ye-te.

A'ye, dou, note, conne-sive,  
dhate, dhé, canne, have, ri-  
ze-ne.

Dou, you, dâ'oute, dhate, dhé,  
canne, have, fi-niche-de.

## 12TH LESSON.

*English.*

It was proper that I should have your note.

It was necessary that thou shouldst have my letter.

It appeared that he would be afraid to come here.

It was important that she should have her father's book.

It was sufficient that we should have seen.

It was convenient that you should have given.

He was willing that they should have sold.

It was fitting that they should have warned their aunts.

*French pronunciation.*

Ill, konh-ven-ay or ah, kuh, zjuce, votttr, beel-yay, or yah.

Ill, ay-tay, or tah, nay-sess-air, kuh, tu, uce, mahw, lettr.

Ill, par-ess-ay, or ah, kill, u, fray-yehrr, duh, ven-eer, ee-see.

Ill, anh-por-tay, or tah, k'ell, u, luh, leevr, duh, sonh, pare.

Ill, su-fee-zay, or zah, kuh, noo, z'uce-yonh, vu.

Ill, ay-tay, or tah, konh-ven-ahbl, kuh, voo, z'uce-yay, don-ay.

Ill, voo-lay, or lah, kill, z'uce, vaunhdu.

Ill, fal-ay, or ah, k'ell, z'uce, t'av-air-tee, lehrr, taunht.

## 13TH LESSON.

I am a good child.

I was a hunting.

I was the first.

I have been at Montreal.

I will be here to-morrow.

I would be more loved if I was more tractable.

He desires that I may be at home at noon.

He wished that I might be at his place yesterday.

Zjuh, swee, z'anh, bunn, aunh-

[faunh.  
Zjay-tay, or tah, z'ahw, lahwh,  
[shass.

Zjuh, fu, luh, prem-yay.

Zjay, ay-tay, ahw, Monh-ray-al.

Zjuh, ser-ay, ee-see, dem-anh.

Zjuh, ser-ay, or ah, plu, z'ay-may, see, zjay-tay, or tah, plu, do-seel.

Ill, vuh, keh, zjuh, swah, shay, mwah, ahw, mee-dee.

Ill, soc-ett-ay, or ah, keh, zjuh, fuce, shay, luce, hee-yare.

## 12ÈME LEÇON.

## French.

Il convenait que j'eusse votre billet.

Il était nécessaire que tu eusses ma lettre.

Il paraissait qu'il eût frayeur de venir ici.

Il importait qu'elle eût le livre de son père.

Il suffisait que nous eussions vu.

Il était convenable que vous eussiez donné.

Il voulait qu'ils eussent vendu.

Il fallait qu'elles eussent averti leurs tantes.

## Prononciation anglaise.

Ite, ouâze, prop-pe're, dhate, â'ye, choude, have, youre, nôte.

Ite, ouâze, né-ces-sé-ré, dhate, dhâ'ou, choude-ste, have, mâ'ye, let-te're.

Ite, ap-pîre-de, dhate, hi, honde, bi, é-frède, tou, comme, hi-ere.

Ite, ouâze, ime-por-teune-te, dhate, chi, choude, have, heur, fâ-dhe're-ze, bouque.

Ite, ouâze, sof-fee-che'ne-te, dhate, oui, choude, have, sine.

Ite, ouâze, conne-vi-ni-eune-te, dhate, you, choude, have, gui-ve'ne.

Hi, ouâze, oui-lign'e, dhate, dhé, choude, have, sôle-de.

Ite, ouâze, fi-tign'e, dhate, dhé, choude, have, ouârne-de, dherre, âne-t'ce.

## 13ÈME LEÇON.

Je suis un bon enfant.

J'étais à la chasse.

Je fus le premier.

J'ai été à Montréal.

Je serai ici demain.

Je serais plus aimé si j'étais plus docile.

Il veut que je sois chez moi à midi.

Il souhaitait que je fusse chez lui hier.

A'ye, amme, é, goude, t'châ'ye- [l'de.

A'ye, ouâze, é, honne-tign'e.

A'ye, ouâze, dhi, feurate.

A'ye, have, bîne, atte, Monne- [tré-âle.

A'ye, ouile, bi, hière, tou, mor- [ro.

A'ye, houde, bi, môre, lov-v'de, ife, â'ye, ouâze, môre, trac-té-be'le.

Hi, di-zâ-yeur-ze, dhate, â'ye, mé, bi, atte, hôme, atte, nou-ne.

Hi, ouiche-te, dhate, â'ye, mâ'ye-te, bi, atte, hize, pléce, yesse-teur-dé.

## 14TH LESSON.

| <i>English.</i>                                     | <i>French pronunciation.</i>                                               |
|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| Thou art arrived the day before yesterday.          | Tu, ay, ven-u, av-aunht-yare.                                              |
| Thou wast at school.                                | Tu, ay-tay, or tah, z'ahw, lay-<br>[cull.                                  |
| Thou hast been a brave man.                         | Tu, fu, z'anh, brav, om.                                                   |
| Thou hast been at the jail.                         | Tu, ahw, z'ay-tay, ahw, lahw,<br>[pree-zonh.                               |
| Thou wilt be at my place to night.                  | Tu, ser-ahw, shay, mwah, suh,<br>swar.                                     |
| Thou wouldst be as amiable as he.                   | Tu, ser-ay, or ah, z'os-see, ay-<br>mahbl, kuh, luee.                      |
| Be thou mild and polite, cousin.                    | Swah, doo, z'ay, pol-ec, monh,<br>[koo-zanh.                               |
| He loves that thou mayst be more constant.          | Ill, enm, kuh, tu, swah, plu,<br>konh-staunh.                              |
| He expected that thou wouldst be at home on Sunday. | Ill, pray-taunh-day, or dah,<br>kuh, tu, fuce, shay, twah,<br>dee-maunhsh. |

## 15TH LESSON.

|                                           |                                                                       |
|-------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| He is in a town that I esteem.            | Ill, ay, daunh, z'une, veel, kuh,<br>[zjes-teem.                      |
| He was in the country.                    | Ill, ay-tay, or tah, ahw, lahw,<br>[kaunh-pang-ye.                    |
| He was a hunter.                          | Ill, fu, shass-ehrr.                                                  |
| He has been to Paris.                     | Ill, ahw, ay-tay, ahw, Par-ee.                                        |
| He will return next year.                 | Ill, ser-ahw, dah, reh-toor,<br>[launh, pro-shanh.                    |
| He would be less happy in his cottage.    | Ill, ser-ay, or ah, mwanh, z'uh-<br>ruh, daunh, sahw, shome-<br>yare. |
| He wished that he might be an honest man. | Ill, day-zeer, kill, swah, t'anh,<br>n'on-nait, om.                   |
| I doubted that he had been a fishing.     | Zjuh, doo-tay, or tah, kill, fu,<br>t'ahw, lahw, paish.               |

## 16TH LESSON.

|                                |                                                    |
|--------------------------------|----------------------------------------------------|
| She is in a pew in the church. | Ell, ay, daunh, z'anh, baunh,<br>[duh, lay-gleeze. |
| She was in a grove.            | Ell, ay-tay, or tah, daunh, z'anh,<br>[bo-kazje.   |
| She was very happy.            | Ell, fu, trah, z'uh-ruhze.                         |
| She has been to Rome.          | Ell, ahw, ay-tay, ahw, Rum                         |

nunciation.  
v-aunht-yare.

ah, z'ahw, lay-  
[cuil.  
av, om.

y, ahw, lahw,  
[pree-zonh.  
y, mwah, suh,

, z'os-see, ay-  
ee.

pol-ec, monh,  
[koo-zanh.  
u, swah, plu,

ay, or dah,  
shay, twah,

ne, veel, kuh,  
[zjes-teem.  
ahw, lahw,  
anh-pang-ye.

hw, Par-ec.  
p, reh-toor,  
pro-shanh.  
awanh, z'uh-  
hw, shome-

wah, t'anh,

ah, kill, fu,  
h.

nh, baunh,  
lay-gleeze.  
unh, z'anh,  
[bo-kazje.  
ze.

v, Rum

## 14<sup>ÈME</sup> LEÇON.

### French.

Tu es venu avant hier.

Tu étais à l'école.

Tu fus un brave homme.

Tu as été à la prison.

Tu seras chez moi ce soir.

Tu serais aussi aimable que lui.

Sois doux et poli, mon cousin.

Il aime que tu sois plus constant.

Il prétendait que tu fusses chez toi dimanche.

### Pronunciation anglaise.

Dhâ'ou, arte, ar-râ'ye-v'de, dhi.  
dé, bi-fôre, yesse-teur-dé.  
Dhâ'ou, ouâ-ste, atte, acoule.

Dhâ'ou, haste, bine, é, brê-we,  
[manne.  
Dhâ'ou, haste, bine, atte, dhi,  
[d'jê-le.

Dhâ'ou, ouille-te, bi, atte, mâ'ye,  
plê-ce, tou, nâ'ye-te.

Dhâ'ou, houde-ste, bi, azze,  
ame-mâ'ye-é-be'le, azze, hi.  
Bi, dhâ'ou, mâ-i-l'de, anne-de,  
[po-lâ'ye-te, coz-eune.

Hi, lovve-ze, dhate, dhâ'ou,  
mé-ste, bi, môre, conne-  
steune-te.

Hi, ex-pec-te'de, dhate, dhâ'ou,  
houde-ste, bi, atte, hôme.  
onne, sonne-dé.

## 15<sup>ÈME</sup> LEÇON.

Il est dans une ville que j'es-  
[time.

Il était à la campagne.

Il fut chasseur.

Il a été à Paris.

Il sera de retour l'an prochain.

Il serait moins heureux dans  
sa chaumière.

Il désire qu'il soit un honnête  
homme.

Je doutais qu'il fût à la pêche.

Hi, ize, ine, é, tâ'onne, dhate,  
[â'ye, es-tîme.  
Hi, ouâze, ine, dhi, conne-tré.

Hi, ouâze, é, honne-te're.  
Hi, hazze, bine, tou, Par-ecce.  
Hi, ouille, ri-teurne, nexte, f're.

Hi, houde, bi, leasse, happé, ine,  
ize, cot-té'dje.

Hi, oui-che-te, dhate, hi, mâ'ye-  
te, bi, anne, on-ne-ste, manne.  
A'ye, dâ'ou-te'de, dhate, hi,  
hadde, bine, é, si-chign'e.

## 16<sup>ÈME</sup> LEÇON.

Elle est dans un banc de l'église.

Elle était dans un bocage.

Elle fut très heureuse.

Elle a été à Rome.

Chi, ize, ine, é, piou, ine, dhi,  
[t'chaur-t'che.  
Chi, ouâze, ine, é, grôve.

Chi, ouâze, ve-ré, happé.  
Chi, hazze, bine, tou, Rôme.

*English.*

She will be at the palace in an hour.

She would be pleased to see again her lover.

I wish that she may be at the banquet.

I would wish that she was more handsome.

*French pronunciation.*

Ell, ser-ahw, o, shaw-toe, daunh, z'une, ehrr.

Ell, ser-ay, or ah, konh-taunht, duh, rev-war, sonh, n'am-aunh.

Zjeh, vuh, kell, swah, t'o, baunh-kay, or kah.

Zjem-er-ay, or ah, kell, fu, plu, bell.

## 17TH LESSON.

We are two acres from market.

We were at the study room.

We were the first and second in the class.

We have been all present.

We will be admitted at the table of the president.

We should be good husbands.

Let us be of an humble heart.

I believe that we cannot be loved.

It appears that we were near California.

Noo, sum, z'ahw, duh, z'ar-[paunh, du, mar-shay.

Noo, z'ay-t'yonh, z'ahw, lahwh, [sal, day-tude.

Noo, fumé, luh, prem-yay, ay, luh, seh-gonh, duh, lahwh, class.

Noo, z'av-onh, z'ay-tay, too, [pray-zaunh.

Noo, ser-onh, z'ad-mee, z'ahw, lahwh, tahbl, du, pray-zee-daunh.

Noo, ser-yonh, duh, bonh, mar-[ee.

Swah-yonh, z'embl, duh, kehrr.

Zjuh, croo-ah, kuh, noo, nuh, swah-yonh, z'ay-may.

Ill, saunh-blav, or blah, keh, noo, fuce-yonh, prah, duh, lahwh, Cal-ee-for-nee.

## 18TH LESSON.

You are as light as a bird.

You were in the forest.

You were the soldiers.

You have been in danger of dying.

You will be a man of fortune.

You should be charitable to assist the poor.

Be persuaded that we will love you if you are good persons.

Voo, z'ait, lay-zjay, com, anh, [n'wah-zo.

Voo, zay-t'yay, daunh, lahwh, [fo-ray, or rah.

Voo, fute, ley, sol-dahwh.

Voo, z'av-ay, z'ay-tay, aunh, daunh-zjay, duh, moo-reer.

Voo, ser-ay, z'anh, n'om, duh, [b'yanh.

Voo, ser-yay, shah-ree-tahbl, deh, suh-coo-reer, ley, poavr.

Swah-yay, pare-su-ad-ay, kuh, noo, voo, z'em-er-onh, see, voo, z'ait, duh, bun, pare-son.

unciation.

p, shaw-toe,  
hrr.

konh-taunht,  
sonh, n'am-

swah, t'o,  
ah.

kell, fu, plu,

duh, z'ar-  
u, mar-shay.

'ahw, lahw,  
al, day-tude.

em-yay, ay,  
duh, lahw,

y-tay, too,  
pray-zaunh.

mee, z'ahw,  
pray-zee-

bonh, mar-  
[ee.

duh, kehrr.

noo, nuh,  
nay.

blah, keh,  
prah, duh,

ee.

com, anh,  
[n'wah-zo.

nh, lahw,  
ay, or rah.

ahw.

ay, aunh,  
noo-reer.

'om, duh,  
[b'yanh.

ree-tahbl,  
ey, poavr.

-ay, kuh,  
onh, aec,

pare-son.

# French.

Elle sera au château dans une  
heure.

Elle serait contente de revoir  
son amant.

Je veux qu'elle soit au banquet.

J'aimerais qu'elle fut plus belle.

## 17ÈME LEÇON.

Nous sommes à deux arpents du  
[marché.

Nous étions à la salle d'étude.

Nous fumes le premier et le se-  
cond de la classe.

Nous avons été tous présents.

Nous serons admis à la table  
du président.

Nous serions de bons maris.

Soyons humbles de cœur.

Je crois que nous ne soyons  
aimé.

Il semblait que nous fussions  
près de la Californie.

## 18ÈME LEÇON.

Vous êtes léger comme un oi-  
[seau.

Vous étiez dans la forêt.

Vous fûtes les soldats.

Vous avez été en danger de  
mourir.

Vous serez un homme de bien.

Vous seriez charitable de se-  
courir les pauvres.

Soyez persuadés que nous vous  
aimerons si vous êtes de  
bonnes personnes.

# Prononciation anglaise.

Chi, ouile, bi, atte, dhi, pal-ee,  
ine, anne, hâ-oue're.

Chi, houde, bi, plize-de, tou,  
si, égaine, heur, lov-e're.

A'ye, ouï-che, dhate, chi, mé,  
bi, atte, dhi, banne-cou'ete.

A'ye, houde, ouï-che, dhate, chi,  
ouâze, môre, hanne-se-me.

Oui, ar, tou, é-keur-ze, frommé,  
[mar-ke-te.

Oui, ouaire, atte, dhi, stod-dé,  
[rou-me.

Oui, ouaire, dhi, feur-ste, anne-  
de, dhi, se-keune-de, ine, dhi,  
elace.

Oui, have, bine, â-le, pré-zeune-  
[te.

Oui, oui-le, bi, ad-mi-te'de, atte,  
dhi, té-be-le, ovve, dhi, pré-  
zi-deune-te.

Oui, choude, bi, goude, osse-  
[beune-d'ze.

Lette, osse, bi, ovve, anne,  
[homme-be-le, harte.

A'ye, bi-li-ve, dhate, oui, can-  
note, bi, lovve-de.

Ite, ap-pire-ze, dhate, oui,  
ouaire, nîre, Cal-i-for-ni-ès.

You, ar, azze, lâ'ye-te, azze, é,  
[beur-de.

You, ouaire, ine, dhi, for-re-ste.

You, ouaire, dhi, sôle-d'jere-ze.

You, have, bine, ine, dêne-d'je-  
re, ovve, dà'ye-ign'e.

You, ouile, bi, é, manne,  
[ovve, for-t'yeune.

You, chou-de, bi, t'char-i-té-be-  
le. tou, as-siste, dhi, poure.

Bi, peur-siou-é-de-de, dhate,  
oui, oui-le, lovve, you, ife,  
you, ar, goude, peur-seune,ze.

*English.*

Do you think that you may be his subjects.  
It was fit that you should be absent from the assembly.

*French pronunciation.*

Paunh-say, voo, kuh, voo, swah-yay, sey, su-zjay or zjah.  
Ill, konh-ven-ay, or ah, kuh, voo, fuce-yay, z'ab-saunh, duh, lass-aunh-blai.

## 19TH LESSON.

|                                                         |                                                                             |
|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| They are as supple as a glove.                          | Ill, sonh, soopl, com, anh, [gaunh.                                         |
| They were at your uncle's.                              | Ill, z'ay-tay, or tah, shay, votttr, [onhkl.                                |
| They were the third and fourth.                         | Ill, fure, ley, troo-ah-z'yemm, [ay, cat-ree-emm.                           |
| They have been very well received.                      | Ill, z'onh, t'ay-tay, trah, b'yanh, reh-su.                                 |
| They will be gone to night.                             | Ill, ser-onh, par-tee, suh, swar.                                           |
| They would be more learned, if they were more studious. | Ill, ser-ay, or ah, plu, sav-aunh, s'ill, z'ay-tay, or tah, plu, stu-d'yuh. |
| We do not believe that they may be thieves.             | Noo, neh, croo-ah-yonh, pahw, kill, swah-ye, dey, vo-lehrr.                 |
| It appeared that they were stupid.                      | Ill, saunh-blai, or blah, kill, fuce, stu-speed.                            |

## 20TH LESSON.

|                                                            |                                                                                          |
|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| They are gone back again at six o'clock in the morning.    | Ell, sonh, reh-par-tee, ahw, see, z'ehrr, du, mat-anh.                                   |
| They were in the shop to-day.                              | Ell, z'ay-tay, or tah, daunh, lub, [mag-az-anh, o-zjoor-duec.                            |
| They were the fifth and sixth.                             | Ell, fure, ley, sanh-k'yemm, ay, [see-z'yemm.                                            |
| They have been on a voyage to New-York to their brother's. | Ell, z'onh, t'ay-tay, suh, pro-men-air, ahw, New-York, shay, lehrr, frare.               |
| They will be here in fifteen days.                         | Ell, ser-onh, t'ee-see, daunh, kainze, zjoor.                                            |
| They would be very amiable if they wrote oftener.          | Ell, ser-ay, or ah, b'yanh, n'ay-mahbl, see, ell, z'ay-cree-vay, or vah, plu, soo-vaunh. |
| We do not believe that they may be on the water.           | Noo, neh, croo-ah-yonh, pahw, kell, swah-ye, sewr, lo.                                   |
| It was sufficient that they were absent.                   | Ill, su-fee-zay, or zah, kell, fuce, t'ab-saunht.                                        |

enciation.

kuh, voo,  
u-zjay or zjah.  
or ah, kuh,  
z'ab-saunh,  
blay.

com, anh,  
[gaunh.  
, shay, vottr,  
[onhkl.  
o-ah-z'yemm,  
eat-ree-emm.  
trah, b'yanh,

e, suh, swar.  
u, sav-aunh,  
r tah, plu,  
yonh, pahw,  
y, vo-lehrr.  
blah, kill,

ce, ahw, see,  
h.

daunh, luh,  
zjoor-duce.  
yemm, ay,  
ee-z'yemm.  
suh, pro-  
New-York,

ee, daunh,

vanh, n'ay-  
r-cree-vay,  
aunh.  
nh, pahw,  
r, lo.

kell, fuce,

*French.*

Pensez-vous que vous soyez ses  
sujets.

Il convenait que vous fussiez  
absents de l'assemblée.

*Prononciation anglaise.*

Dou, you, thine'que, dhate, you,  
mé, bi, ize, sob-d'jeat'ce.  
Ite, ouâze, fite, dhate, you,  
chou-de, bi, ab-seune-te,  
fromme, dhi, as-semme-bié.

19ÈME LEÇON.

Ils sont souples comme un gant.

Ils étaient chez votre oncle.

Ils furent les troisième et qua-  
[trième.

Ils ont été très bien reçus.

Ils seront partis ce soir.

Ils seraient plus savants s'ils  
étaient plus studieux.

Nous ne croyons pas qu'ils  
soient des voleurs.

Il semblait qu'ils fussent stu-  
pides.

Dhé, ar, azze, sop-pe-le, azze,  
[é, glovve.

Dhé, ouaire, atte, you-re, onne-  
[keule-ze.

Dhé, ouaire, dhi, theur-de.  
[anne-de, fôre-the.

Dhé, have, bine, ve-ré, ouelle,  
ri-si-v'de. [nâ'ye-te.

Dhé, oui-le, bi, gâ-ne, tou,  
Dhé, houde, bi, môre, leurne-de,  
ife, dhé, ouaire, môre, stiou-  
dieu-ce.

Oui, dou, note, bi-lî-ve, dhate,  
dhé, mé, bi, thî-v'se.

Ite, ap-pîre-de, dhate, dhé,  
ouaire, stiou-pi-de.

20ÈME LEÇON.

Elles sont reparties à six heures  
du matin.

Elles étaient dans le magasin  
[aujourd'hui.

Elles furent les cinquième et  
[sixième.

Elles ont été se promener à  
New-York chez leur frère.

Elles seront ici dans quinze  
jours.

Elles seraient bien aimables si  
elles écrivaient plus souvent.

Nous ne croyons pas qu'elles  
soient sur l'eau.

Il suffisait qu'elles fussent ab-  
sentes.

Dhé, ar, gâ-ne, ban, é-gaine,  
atte, sic-ce, o, clâque, ine,  
dhi, mâre-nign'a.

Dhé, ouaire, ine, dhi, chop-pe,  
[tou, dé.

Dhé, ouaire, dhi, fife-the, anne-  
[de, six-the.

Dhé, have, bine, âne, é, vâ'ye-  
é-d'je, tou, New-York, tou,  
dherre, brâ-dhere-ze.

Dhé, oui-le, bi, hîere, ine, fife-  
tine, dèze.

Dhé, houde, bi, ve-ré, amme-  
â'ye-é-be-le, ife, dhé, rôte,  
of-fe-ne're.

Oui, dou, note, bi-lî-ve, dhate,  
dhé, mé, bi, âne, dhi, ouâ-  
te-re.

Ite, ouâze, sof-fi-chene-te,  
dhate, dhé, ouaire, ab-seune-  
te.

## 21ST LESSON.

*English.*

The bridle and saddle which  
you have given me did me  
pleasure.

Here is the theme for to-mor-  
row.

The dog is not arrived.

I have visited the grotto before  
the hour of going to bed.

The children of the village will  
go away the next month.

The love which I have for my  
mother is great.

*French pronunciation.*

Lahw, breed, ay, lahw, sell,  
kuh, voo, mav-ay, don-ay,  
monh, fay, or fah, play-zeer.

Vwah-see, luh, temm, deh, dem-  
anh.

Luh, sh'yanh, nay, pahw, z'ar-  
[ree-vay.

Zjay, vee-zee-tay, lahw, grot,  
av-aunh, lehrr, du, coo-shay.

Lcy, z'aunh-faunh, du, vee-  
lazje, par-tee-ronh, luh,  
mwahw, pro-shanh.

Lam-oor, kuh, zjay, poor,  
mahw, mare, ay, graunh.

## 22ND LESSON.

Here the climate is very good;  
we enjoy perfect health.

History is very interesting.

The heat is so great that we  
can scarcely breathe.

In the morning I had been to  
make you a visit.

As soon as the mail will be ar-  
rived we will send you the  
letters.

Yesterday the task was very  
troublesome.

Ee-see, luh, clec-mahw, ay,  
trah, bonh, noo, zjwees-sonh,  
d'une, par-fayt, saunh-tay.  
Leece-twar, ay, trah, zanh-  
[tay-res-saunht.

Lahw, shah-lehrr, ay, see,  
graunhd, kuh, noo, poo-vonh,  
z'ahw, penn, res-pee-ray.

Luh, mat-anh, zjuh, fu, voo,  
fare, vee-zeet.

Lors-kuh, lahw, mal, ser-ahw,  
ar-ree-vay, noo, voo, z'aunh-  
vare-ronh, ley, letrr.

Hee-yare, lahw, tawsh, fu, trah,  
pay-neebl.

## 23RD LESSON.

I walk very often with the  
wife and sister of my patron.

Omlet is preferable to cabbage.

Zjuh, meh, pro-menn, trah, soo-  
vaunh, t'av-eck, lahw, famm,  
ay, lahw, sehrr, duh, monh,  
pat-ronh.

Lo-mel-ett, ay, pray-fay-rahbl,  
[o, shoe.

## 21ÈME LEÇON.

## French.

La bride et la selle que vous  
m'avez données m'ont fait  
plaisir.

Voici le thème de demain.

Le chien n'est pas arrivé.

J'ai visité la grotte avant  
l'heure du couché.

Les enfants du village parti-  
ront le mois prochain.

L'amour que j'ai pour ma mère  
est grand.

## Prononciation anglaise.

Dhi, brâ'ye-de-le, anne-de, sad-  
de-le, ouï-t'che, you, have,  
gui-ve-ne, mi, dide, mi, plé-  
je-re.

Hiere, ize, dhi, thi-me, for,  
tou, mor-ro.

Dhi, dague, ize, note, ar-râ'ye-  
[v'de.

A'ye, have, vi-zi-te-de, dhi,  
grot-to, bi-fôre, dhi, â'oue-re,  
ovve, go-ign'e, tou, bedde.

Dhi, t'chile-dre-ne, ovve, dhi,  
vi-lé-d'je, oui-le, go, é-oué,  
dhi, nexte, monne-the.

Dhi, lovve, oui-t'che, â'ye,  
have, for, mâ'ye, mâ-dhe-re,  
ize, grête.

## 22ÈME LEÇON.

Ici le climat est très bon ; nous  
jouissons d'une parfaite san-  
té.

L'histoire est très intéressante.

La chaleur est si grande que  
nous pouvons à peine respi-  
rer.

Le matin je fus vous faire visite.

Lorsque la malle sera arrivée  
nous vous enverrons les  
lettres.

Hier la tâche fut très pénible.

Hiere, dhi, clâ'ye-mête, ize,  
ve-ré, goude ; oui, enne-d'jâ-  
ye, peur-fec-te, hel-the.

Hice-te-ré, ize, ve-ré, ine-te-  
[resse-tign'e.

Dhi, hite, ize, so, grête, dhate,  
oui, canne, skère-slé, brê-  
the.

Ine, dhi, mâre-nign'e, â'ye,  
hadde, bine, tou, mê-que you  
é, vi-zi-te.

Azze, soune, azze, dhi, mêle,  
oui-le, bi, ar-râ'ye-v'de, oui,  
oui-le, senne-de, you, dhi,  
let-teur-ze.

Yesse-teur-dé, dhi, tasque,  
ouâze, ve-ré, trob-eul-som-  
me.

## 23ÈME LEÇON.

Je me promène très souvent  
avec la femme et la sœur de  
mon patron.

L'omelette est préférable au  
[chou.

A'ye, ouâ-que, ve-ré, of-eune,  
oui-the, dhi, ouâ'ye-fe, anne-  
de, sice-te-re, ovve, mâ'ye,  
patte-re-ne.

Omme-le-te, ize, pré-fe-ré-be-  
[le, tou, cab-bé-d'je.

*English.*

Snow is fallen, the streams are frozen.

A poor man is not as happy as a rich one.

The inhabitants repaired to church at the sound of the bell.

I believe, that my friend, has visited my house.

*French pronunciation.*

Lahw, naizje, ay, tonh-bay, ay, ley, ruce-so, sonh, zjel-ay.

Lom, poavr, nay, pahw, z'os-see, huh-rub, keh, lub, reesh.

Ley, z'ab-ee-taunh, suh, raunh-day, or dah, ahw, lay-gleeze, o, sonh, duh, lahwh, clush.

Zjuh, croo-ah, kuh, monh, n'am-ee, ahw, vee-zec-tay, mahw, may-zonh.

## 24TH LESSON.

Lightning and thunder frighten me.

To my friend in England I write every month.

The person who keeps, your accounts will return you the key of the factory.

As soon as the horses will be arrived I will send you your goods.

He has two sheep one black and one white.

My mother is at your place since two months.

Ley, z'ay-clare, z'ay, luh, ton-nare, may-fray-ye.

Ahw, monh, n'am-ee, aunh, n'aunh-gleh-tare, zjay-cree, too, ley, mwahw.

Lahw, pare-son, kee, t'yanh, vo, konht, voo, rem-ett-rahw, ley, clay, duh, lahwh, fab-reek.

Lora-kuh, ley, shev-o, ser-onh, ven-u, zjuh, voo, z'aunh-vare-ray, vo, mar-shaunh-deeze.

Ill, ahw, duh, moó-tonh, anh, nwar, ay, anh, blaunh.

Mahw, mare, ay, shay, twah, duh-pwee, duh, mwahw.

## 25TH LESSON.

The generals were animated with a desire to conquer.

Fruits and flowers are two things agreeable.

I have the pleasure to send you my most sincere thanks.

The jewels of my wife and the toilet of my daughter make me proud.

Ley, zjay-nay-ro, fure, t'an-nee-may, du, day-zeer, duh, vainkr.

Ley, fruce, z'ay, ley, flehrr, sonh, duh, shoze, z'ag-ray-ahbl.

Zjay, luh, play-zeer, duh, voo, z'ad-res-say, mey, plu, sanhsare, rem-air-see-maunh.

Ley, bee-zjoo, duh, mahw, famm, ay, lahwh, twah-lett, duh, mahw, feel-ye, muh, raunhd, t'or-guehl-yuh.

## Pronunciation.

ay, tonh-bay, ay,  
sonh, zjel-ay.  
ay, pahw, s'os-  
keh, luh, reesh.

anh, suh, raunh-  
ahw, lay-gleeze,  
lahw, clush.

uh, monh, n'am-  
zee-tay, mahw,

z'ay, luh, ton-  
y-ye.

a'am-ee, aunh,  
are, zjay-cree,  
hw.

, kee, t'yanh,  
rem-ett-rahw,  
lahw, fab-reek.

ev-o, ser-onh,  
voo, z'aunh-  
mar-shaunh-

oó-tonh, anh,  
blaunh.

, shay, twah,  
mwahw.

, fure, t'an-  
ay-zeer, duh,

, ley, flehrr,  
ze, z'ag-ray-

er, duh, voo,  
ey, plu, sanh-

e-maunh.

duh, mahw,  
w, twah-lett,  
eel-ye, muh,  
ehl-yuh.

## French.

La neige est tombée et les ruis-  
seaux sont gelés.

L'homme pauvre n'est pas aus-  
si heureux que le riche.

Les habitants se rendaient à  
l'église au son de la cloche.

Je crois que mon ami a visité  
ma maison.

Les éclairs et le tonnerre m'ef-  
frayent.

A mon ami en Angleterre j'é-  
cris tous les mois.

La personne qui tient vos  
comptes vous remettra les  
clefs de la fabrique.

Lorsque les chevaux seront ven-  
nus je vous enverrai vos  
marchandises.

Il a deux moutons, un noir et  
un blanc.

Ma mère est chez toi depuis  
deux mois.

Les généraux furent animés du  
désir de vaincre.

Les fruits et les fleurs sont  
deux choses agréables.

J'ai le plaisir de vous adresser  
mes plus sincères remerci-  
ments.

Les bijoux de ma femme et la  
toilette de ma fille me rendent  
orgueilleux.

## Prononciation anglaise.

Sno, ize, fâ-le-ne, dhi, strime-  
ze, ar, fro-ze-ne.

É, pou-re, manne, ize, note  
azze, hap-pé, azze, é, ri-t'che  
oua-ne.

Dhi, ine-hab-i-teune-t'se, ri-pé-  
re-de, tou, t'heur-t'che, atte,  
dhi, sâ'ounde, ovve, dhi,  
belle.

A'ye, bi-lîve, dhate, mâ'ye,  
frenne-de, lazze, vi-zi-te-de,  
mâ'ye, hà'ouce.

## 24ÈME LEÇON.

Lâ'ye-t'nign'e, anne-de, thonne-  
de-re, frâ'ye-te-ne, mi.

Tou, mâ'ye, frenne-de, ine, Ine-  
gleune-de, â'ye, râ'ye-te, é-  
ve-ré, monne-the.

Dhi, peur-se-ne, hou, ki-p'se,  
youre, ac-câ'oune-t'ce, oui-le,  
ri-teur-ne, you, dhi, kî, ovve,  
dhi, fac-te-ré.

Azze, soune, azze, dhi, hor-ce-  
ze, oui-le, bi, ar-râ'ye-ve'de,  
â'ye, oui-le, senne-de, you,  
youre, goud'ze.

Hi, hazze, tou, chi-pe, ouane,  
blaque, anne-de, ouane,  
ouâ'ye-te.

Mâ'ye, mâ-dhe-re, ize, atte,  
youre, plè-ce, sine-co, tou  
moane-th'ce.

## 25ÈME LEÇON.

Dhi, dje-ne-reul-ze, ouaire,  
anne-i-mé-tede, ouithe, é,  
di-zâ'yeur, tou, conne-ke-re.

Frou-t'ce anne-de, flâ-oueur-ze,  
ar, tou, thigne-ze, ag-ri-é-  
be-le.

A'ye, have, dhi, plé-je-re, tou,  
senne-de, you, mâ'ye, mô-  
ste, senne-ci-re, thane-k'ze.

Dhi, d'jou-eul-ze, ovve, mâ'ye,  
ouâ'ye-fe, anne-de, dhi, tâ'ye-  
lete, ovve, mâ'ye, dâ-te-re,  
méque, mi, prâ'oude.

*English.*

The carriage broke; because  
the roads were bad.

The money which you gave me  
is in my port-folio.

*French pronunciation.*

Lahw, vwah-ture, suh, breeze,  
par-s'kuh, luh, shem-anh, ay,  
mo-vay, or vah.

Lar-zjaunh, kuh, voo, mav-ay,  
don-nay, ay, daunh, monh,  
por-teh-fehl-ye.

## 26TH LESSON.

Do you think of the promise  
which that girl has made  
you.

It is a finer village than that  
of Sorel.

After having chosen the best  
animals we departed.

What do you think of? of the  
word which you have spoken.

I like a neighbour who shows  
himself obliging.

What do you think of? of the  
misfortune which has hap-  
pened to me.

Paunh-say, voo, z'ahw, lahwh,  
pro-mess, kuh, sett, feel-ye,  
voo, z'ahw, fait.

Say, t'anh, plu, bo, vee-lazje,  
kuh, suh-luee, duh, Sorell.

Ap-rah, av-war, shwah-zee,  
ley, plu, bo, z'an-ee-mo, noo,  
ruh-par-teem.

Ahw, kwah, paunh-say, voo?  
ahw, lahwh, par-ol, kuh, voo,  
ven-ay, duh, pro-fay-ray.

Zjemm, anh, vwah-zanh, kee,  
suh, monhtr, o-blee-zjaunh.

Ahw, kwah, paunh-say, voo?  
o, mal-ehrr, kee, may, t'ar-  
ee-vay.

## 27TH LESSON.

Do you cast your eyes on that  
widow.

How much do you gain yearly.

Do you reflect on the discourse  
of that person.

What a dreadful day to have  
so wounded two of my child-  
ren to-day!

Do you go to see the president  
of the republic.

He is a very amiable man.

Por-tay, voo, vo, reh-gar, sewr,  
sett, vehvv.

Konh-b'yanh, gang-yay, voo,  
[par, an-nay.

Ray-flay-shee-say, voo, z'o,  
dees-coor, duh, sett, pare-  
son.

Kell, af-fruhze, zjoor-nay, kuh,  
dav-war, bless-ay, mey, duh,  
z'aunh-faunh, z'o-zjoor-dwee.

Al-ay, voo, vwar, luh, pray-  
zee-daunh, duh, lahwh, ray-  
pu-bleek.

Say, t'anh, n'om, for, t'ay-  
[mahbl,

## nunciation.

re, suh, breeze,  
shem-anh, ay,  
ah.  
n, voo, mav-ay,  
daunh, monh,  
re.

o, z'ahw, lahwh,  
h, sett, feel-ye,  
ait.  
o, bo, vee-lazje,  
e, duh, Sorell.  
ar, shwah-zee,  
z'an-ee-mo, noo,  
aunh-say, voo?  
ar-ol, kuh, voo,  
pro-fay-ray.

wah-zanh, kee,  
o-blee-zjaunh.

aunh-say, voo?  
kee, may, t'ar-

o, reh-gar, sewr,

gang-yay, voo,  
[par, an-nay.  
say, voo, z'o,  
dub, sett, pare-

zjoor-nay, kuh,  
ess-ay, mey, duh,  
h, z'o-zjoor-dwee.

war, luh, pray-  
dub, lahwh, ray-

n'om, for, t'ay-  
[mahbl,

## French.

La voiture se brise parceque  
le chemin est mauvais.

L'argent que vous m'avez donné  
est dans mon porte-feuille.

## Prononciation anglaise.

Dhi, car-ré-d'je, bré; bi-cá-  
ze, dhi, rô-d'ze, ouaire, bad-  
de.

Dhi, monne-é, oui-t'che, you,  
gué-ve, mi, ize, ine, má'ye,  
pôte-fo-li-o.

## 26ÈME LEÇON.

Pensez-vous à la promesse que  
cette fille vous a faite?

C'est un plus beau village que  
celui de Sorel.

Après avoir choisi les plus  
beaux animaux nous repar-  
tîmes.

A quoi pensez-vous? à la pa-  
role que vous venez de pro-  
férer.

J'aime un voisin qui se montre  
obligeant.

A quoi pensez-vous? au mal-  
heur qui m'est arrivé.

Dou, yon, thine'que, ovve, dhi,  
promme-ecce, oui-t'che, dhate,  
g'eurle, hazze, mède, you.

Ite, ize, é, fà'ye-ne-re, vi-lé-d'je,  
dhanne, dhate, ovve, Sorel.

Af-te-re, hav-ign'e, t'cho-ze-ne  
dhi, bes-te, anne-i-meul-ze,  
oui, di-par-te-de.

Ouâ-te, dou, you, thine'que,  
ovve? ovve, dhi, ouor-de,  
oui-t'che, you, have, spô-ke-  
ne.

A'ye, là'ye-que, é, né-be-re,  
hou, shoze, hime-sel-fe, o-  
blâ'ye-d'jign'e.

Ouâ-te, dou, you, thine'que,  
ovve? ovve, dhi, mice-for-  
t'you-ne, oui-t'che, hazze,  
hap-pene-de, tou, mi.

## 27ÈME LEÇON.

Portez-vous vos regards sur  
cette veuve?

Combien gagnez-vous par an  
[née.

Réfléchissez-vous au discours  
de cette personne.

Quelle affreuse journée que  
d'avoir blessé mes deux en-  
fants aujourd'hui!

Allez-vous voir le président de  
la république.

C'est un homme fort aimable.

Dou, you, caste, you-re, à'ye-ze,  
âne, dhate, oui-do?

Hâ'ou, motte-che, dou, you,  
gaine, ire-lé.

Dou, you, ri-flec-te, âne, dhi,  
dice-côre-ce, ovve, dhate,  
peur-se-ne.

Ouâ-te, é, dredde-fou-le, dé,  
tou, have, so, houne-de-de,  
tou, ovve, má'ye, t'chile-dre-  
ne, tou, dé!

Dou, you, go, tou, si, dhi, pré-  
zi-deune-te, ovve, dhi, ri-  
pob-bli-que.

Hi, ize, é, ve-ré, amme-à'ye-é-  
[be-le, manne.

## 28TH LESSON.

*English.*

The poor people are forced to work in the burning heat of the sun.

For my board and room I pay twelve dollars a month.

What must be done to appease the rage of that fool.

It is a fine night to take the fresh air.

Do you go to your neighbour's with your work.

It is a very fine portrait.

*French pronunciation.*

Ley, poavr, zjaunhse, sonh, for-say, duh, trav-ah-yare, ahw, lar-dehrr, du, so-lay-ye.

Poor, mahw, paunh-s'yonh, ay, une, shaunhbr, zjuh, pay-ye, dooze, p'yasstr, par, mwahw.

Kuh, fo, t'ill, fare, poor, ap-ay-zay, lahwh, co-lare, duh, seh, foo.

Say, t'une, bell, swah-ray, poor, prauhnhr, luh, fray, or frah.

Al-ay, voo, shay, vottr, vwah-zeen, av-eck, vottr, oov-rajje.

Say, t'anh, trah, bo, por-tray, [or trah.

## 29TH LESSON.

I distinguish the fruits by the different tastes which they have.

What weather is it? it is fine.

By the discourse which he has spoken, we presume that he is a good orator.

In the town there are good schools for boys.

Where is he at present? at the mines.

I believe that the gown which you have is French stuff.

Zjuh, dees-ten'gg, ley, fruee, o, dee-fay-raunh, goo, kill, z'onh.

Kell, taunh, fay, or fah, t'ill? [ill, fay, or fah, bo.

O, diss-coor, kill, v'yanh, duh, pro-nonh-say, noo, pray-zu-menh, kill, ay, bonh, n'o-rah-tehrr.

Ahw, lahwh, veel, ill, ee, ahw, duh, bon, z'ay-col, duh, gar-sonh.

Hoo, ay, t'ill, manh-teh-naunh? O, meen.

Zjuh, croo-ah, kuh, lahwh, rub, kuh, voo, z'av-ay, ay, day-tuff, fraunh-saze.

## 30TH LESSON.

To whom do you wish that I may give my hand? to that gentleman.

It is my father who has given me the coat which I wear.

Ahw, kee, voo-lay, voo, kuh, zjuh, don, mahw, manh? ahw, sub, zjaunh-tee-om.

Say, monh, pare, kee, mahw, don-ay, lab-ee, kuh, zjuh, purt.

## 28ÈME LEÇON.

## French.

Les pauvres gens sont forcés  
de travailler à l'ardeur du  
soleil.

Pour ma pension et une cham-  
bre je paye douze piastres  
par mois.

Que faut-il faire pour apaiser  
la colère de ce fou.

C'est une belle soirée pour  
prendre le frais.

Allez-vous chez votre voisine  
avec votre ouvrage.

C'est un très-beau portrait.

## Pronunciation anglaise.

Dhi, pour, pi-pe-le, ar, fôre-ate,  
tou, ouor-que, ine, dhi, beur-  
ne-ign'e, hôte, ovve, dhi, son-  
ne.

For, mâ'ye, bôre-de, anne-de,  
rou-me, â'ye, pé, touel-ve,  
dâ-leur-ze, é, monne-the.

Ouâ-te, mos-te, bi, donne, tou,  
ap-pi-ze, dhi, ré-d'je, ovve,  
dhate, fou-le.

Ite, ize, é, fâ'ye-ne, nâ'ye-te,

tou, tê-que, dhi, frê-che, ère.

Dou, you, go, tou, you-re, né-  
beur-ze, oui-the, you-re,

ouor-que.

Ite, ize, é, ve-ré, fâ'ye-ne, por-  
[trê-te.

## 29ÈME LEÇON.

Je distingue les fruits aux dif-  
férents goûts qu'ils ont.

Quel temps fait-il ? il fait beau.

An discours qu'il vient de pro-  
noncer nous présumons qu'il  
est bon orateur.

A la ville il y a de bonnes  
écoles de garçons.

Où est-il maintenant ? aux mi-  
nes.

Je crois que la robe que vous  
avez est d'étoffe française.

Â'ye, dis-tine-gouf-che, dhi,  
frou-t'ce, bâ'ye, dhi, dif-fe-  
reune-te; tê-st'ce, oui-t'che,  
dhé, have.

Ouâ-te, ouè-dhe-re, ize, ite ?  
[ite, ize, fâ'ye-ne.

Bâ'ye, dhi, dis-côre-ce, oui-  
t'che, hi, hazze, spô-ke-ne,  
oui, pri-zou-me, dhate, hi,  
ize, é, gou-de, or-é-te-re.

Ine, dhi, tâ'oune, dherre, ar,  
gou-de, scon-l'ze, for, bâ'ye-  
ze.

Ouâire, ize, hi, atte, pré-zeune-  
te ? atte, dhi, mâgne-ze.

Â'ye, bi-li-ve, dhate, dhi,  
gâ'oune, oui-t'che, you, have,  
ize, frenne-che, stoffe.

## 30ÈME LEÇON.

A qui voulez-vous que je donne  
ma main ? à ce gentilhomme.

C'est mon père qui m'a donné  
l'habit que je porte.

Tou, hou-me, dou, you, ouf-che,  
dhate, â'ye, mé, gui-ve, mâ'  
ye, hanne-de ? tou, dhate,  
d'jenne-teul-mé-ne.

Ite, ize, mâ'ye, fâ-dhe-re, hou,  
hazze, gui-ve-ne, mi, dhi,  
côte, oni-t'che, â'ye, ouâire.

| <i>English.</i>                                                | <i>French pronunciation.</i>                                                                           |
|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| We will conduct that schooner into the canal.                  | Noo, conh-dwee-ronh, sett, gway-lett, o, can-al.                                                       |
| To whom belongs that horse? to my brother in-law.              | Ahw, kee, ap-par-t'yanh, anh, shev-al? ahw, monh, bo-frare.                                            |
| He is imprudent to boast to his friend the object of his love. | Ill, ay, t'anh-pru-daunh, duh, vaunh-tare, ahw, sonh, n'am-ee, lob-zjay, or zjah, duh, sonh, n'am-oor. |
| It is needful to avoid walking in the rain.                    | Ill, fo, t'ay-vee-tay, duh, seh, pro-men-air, ahw, lahwh, pluee.                                       |

## 31ST LESSON.

|                                                            |                                                                                    |
|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| Pay attention to the lamp which I have lent to you.        | Fait, z'at-taunh-s'yonh, ahw, lahwh, launhp, kuh, zjeh, voo, z'ay, pray-tay.       |
| The face of that man and the figure of that woman are sad. | Luh, vee-zazje, duh, sett, om, ay, lahwh, fee-gure, duh, sett, famm, sonh, treest. |
| Do you see the school-master coming? No.                   | Vwah-yay, voo, ven-eer, luh, maitr, day-col? Nonh.                                 |
| Here are the portraits of my ancestors.                    | Vwah-see, ley, tab-lo, duh, mey, zaunh-saitr.                                      |
| Behold the crown on the King's head.                       | Reh-gar-day, lahwh, coo-ron, sewr, lahwh, tait, du, roo-ah.                        |
| I have a fine garden at my country house.                  | Zjay, anh, bo, zjar-danh, ahw, mahwh, may-zonh, duh, caunh-pang-ye.                |

## 32ND LESSON.

|                                                                   |                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| What ails you? I have a great ear-ache.                           | Cav-ay, voo? zjay, anh, graunh, mal, do-ray-ye.                                                |
| He has a quick and gay eye, she has a pretty mouth.               | Ill, ahw, l'ehl-ye, veef, ay, gay; ell, ahw, une, bell, boosh.                                 |
| Here is my neighbour's plough, and my neighbour's spinning wheel. | Vwah-see, lahwh, shah-ru, duh, monh, vwah-zanh, ay, luh, roo-ay, or ah, duh, mahwh, vwah-zeen. |
| From the flour mill to the paper mill there are seven leagues.    | Du, moo-lanh, ahw, far-een, o, moo-lanh, ahw, pap-yay, ill, ee, ahw, say, l'yuh.               |

nciation.

-ronh, sett,  
n-al.

-t'yanh, suh,  
monh, ho-

-daunh, duh,  
y, sonh, n'am-  
r zjah, duh,

ay, duh, seh,  
ahw, lahwh,

-s'yonh, ahw,  
kuh, zjeh, voo,

duh, sett, om,  
gure, duh, sett,  
reest.

ven-eer, luh,  
? Nonh.  
tab-lo, duh,  
itr.

ahw, coo-ron,  
ait, du, roo-ah.  
jar-danh, ahw,  
y-zonh, duh,  
e.

zjay, anh,  
do-ray-ye.  
e, veef, ay, gay;  
bell, boosh.

y, shah-ru, duh,  
-zanh, ay, luh,  
h, duh, mahw,

ahw, far-een, o,  
w, pap-yay, ill,  
yuh.

*French.*

Nous conduirons cette goëlette  
au canal.

A qui appartient ce cheval ? à  
mon beau-frère.

Il est imprudent de vanter à  
son ami l'objet de son amour.

Il faut éviter de se promener à  
la pluie.

*Prononciation anglaise.*

Oui, ouille, conne-doque, dhate,  
scou-ne-re, ine-tou, dhi, ké-  
nal.

Tou, houme, bi-longue-ze,  
dhate, hor-ce ? tou, mâ'ye,  
brâ-dhe-re, ine-lâ.

Hi, ize, ime-prou-deune-te, tou,  
bô-ste, tou, ize, frenne-de,  
dhi, ob-d'jec-te, ovve, hize,  
lovve.

Ite, ize, nîde-foule, tou, é-  
vâ'ye-de, ouâ-kign'e, ine,  
dhi, rêne.

31ÈME LEÇON.

Faites attention à la lampe que  
je vous ai prêtée.

Le visage de cet homme, et la  
figure de cette femme sont  
tristes.

Voyez-vous venir le maître d'é-  
cole ? Non.

Voici les tableaux de mes an-  
cêtres.

Regardez la couronne sur la  
tête du roi.

J'ai un beau jardin à ma maison  
de campagne.

Pé, at-tenne-che-ne, tou, dhi,  
lamme-pe, oui-t'che, â'ye,  
have, lenne-te, tou, you.

Dhi, fêce, ovve, dhate, manne,  
anne-de, dhi, â-g'youre, ovve,  
dhate, ou-me-ne, ar, sadde.

Dou, you, si, dhi, scoule-masse-  
te-re, comme-ign'e ? No.

Hiere, ar, dhi, por-trê-t'ce,  
ovve, mâ'ye, anne-cesse-  
teur-ze.

Bi-hôle-de, dhi, crâ'oune, âne,  
dhi, kigne-ze, hedde.

Â'ye, have, é, fâ'ye-ne, gar-de-  
ne, atte, mâ'ye, conne-tré,  
bâ'ouce.

32ÈME LEÇON.

Qu'avez-vous ? j'ai un grand  
mal d'oreilles.

Il a l'œil vif et gai ; elle a une  
belle bouche.

Voici la charrue de mon voisin  
et le ronet de ma voisine.

Du moulin à farine au moulin  
à papier il y a sept lieues.

Ouâte, âle-ze, you ? â'ye, have,  
é, grête, fre-èque.

Hi, hazze, é, coui-que, anne-de,  
gué, â'ye, chi, hazze, é, pret-  
té, mâ'ou-the.

Hiere, ize, mâ'ye, né-beur-ze,  
plâ'ou, anne-de, mâ'ye, né-  
keur-ze, spi-nign'e-oufle.

Fromme, dhi, flâ-oue're, mile,  
tou, dhi, pé-pe-re, mile,  
dherre, ar, sev-eune, ligue-ze.

*English.*

Have you got your marriage contract drawn.

What act is that? my mistress's will.

*French pronunciation.*

Av-ay, voo, fay, or fah, ray-dee-zjay, votttr, conh-trahw, duh, mar-yazje.

Kell, ay, sett, act? luh, tes-tam-aunh, duh, mahw, may-tress.

## 33RD LESSON.

Look at that old batchelor and pay attention to his wrinkles.

Reh-gar-day, suh, v'yuh, gar-sonh, ay, fait, z'at-taunh-s'yonh, ahw, sey, reed.

You cry often near the oak where your wife was buried.

Voo, plehr-ay, soo-vaunh, prah, du, shain, hoo, votttr, ay-pooze, fu, t'aunh-tay-ray.

Here are the court house and jail.

Vwah-see, lub, pal-ay, or ah, duh, zjuce-teece, ay, lahw, pree-zonh.

What do you think of my eldest son? I think that he is of a violent character.

Kuh, paunh-say, voo, duh, monh, feece, ay-nay? zjuh paunhse, kill, ay, danh, car-ac-tare, pronh.

Look at the firmament and pay attention to that planet.

Reh-gar-day, lub, feer-mam-aunh, ay, fait, z'at-taunh-s'yonh, ahw, sett, plan-ett.

See the queen on the throne.

Reh-gar-day, lahw, rain, sewr, [luh, trone.

## 34TH LESSON.

Where there many buildings on that farm? yes.

Ee, av-ay, or ah, t'ill, bo-coo, duh, baw-teece, sewr, sett, fairm? wee.

Pay attention to that violin, and to that piece of music.

Fait, z'at-taunh-s'yonh, ahw, suh, v'yol-onh, ay, ahw, suh, mor-so, duh, mu-zeek.

Have you killed much game.

Av-ay, voo, tu-ay, bo-coo, duh, [zjee-b'yay.

The greatest part of sicknesses is owing to imprudence.

Lahw, plu-parr, dey, mal-ad-ee, sonh, du, z'ahw, lanh-pru-daunhse.

I went to the forge to speak to the blacksmith.

Zjuh, swee, z'al-ay, ahw, lahw, forzje, poor, par-lare, o, for-zjer-onh.

What kind of fish have you taken.

Kell, z'es-pess, duh, pwah-sonh, z'av-ay, voo, pree.

unciation.

fab, ray-dee-  
h-trahw, dub,

et? luh, tes-  
mahw, may-

h, v'yuh, gar-  
t, z'at-taunh-  
ey, reed.

o-vaunh, prah,  
oo, vottr, ay-  
nh-tay-ray.  
pal-ay, or ah,  
ece, ay, lahw,

ay, voo, dub,  
ay-nay? xjuh  
ay, danh, car-  
h.

lub, feer-mam-  
ait, z'at-taunh-  
sett, plan-ett.

ahw, rain, sewr,  
[luh, trone.

ah, t'ill, bo-coo,  
sece, sewr, sett,

nh-s'yonh, ahw,  
nh, ay, ahw, sub,  
mu-zeek.

i-ay, bo-coo, dub,  
[zjee-b'yay.

arr, dey, mal-ad-  
du, z'ahw, lanh-  
e.

al-ay, ahw, lahw,  
c, par-lare, o, for-

s, dub, pwah-sonh,  
o, pree.

*French.*

Avez-vous fait rédiger votre  
contrat de mariage.

Quel est cet acte? le testament  
de ma maîtresse.

Regardez ce vieux garçon et  
faites attention à ses rides.

Vous pleurez souvent près du  
chêne où votre épouse fut  
enterrée.

Voici le palais de justice et la  
prison.

Que pensez-vous de mon fils  
ainé? je pense qu'il est d'un  
caractère prompt.

Regardez le firmament et faites  
attention à cette planète:

Regardez la reine sur le trône.

*Prononciation anglaise.*

Have, you, gotte, yourre, mar-  
ré-d'je, conne-trac-te, drâne.

Ouâte, acte, ize, dhate? mâ'ye,  
mis-tre-ce, z'oui-le.

### 33ÈME LEÇON.

Lou-que, atte, dhate, ôle-de,  
batte-che-le-re, anne-de, pé,  
at-tenne-che-ne, tou, hize,  
rine-keul-ze.

You, crâ'ye, of-eune, nîre, dhi,  
ô-que, ouaire, yourre, ouâ'ye-  
fe, ouâ-ze, ber-re-de.

Hiere, ar, dhi, côre-te, há'ouce,  
anne-de, d'jêle.

Ouâ-te, dou, you, thine'que,  
ovve, mâ'ye, el-de-ste, son-  
ne? â'ye, thine'que, dhate,  
hi, ize, ovve, é, vâ-yo-leun-  
te, car-ac-te-re.

Lou-que, atte, dhi, fire-me-  
meun-te, anne-de, pé, at-ten-  
ne-che-ne, tou, dhate, plane-  
ne-te.

Si, dhi, kouf-ne, âne, dhi,  
[thrô-ne.

### 34ÈME LEÇON.

Y-avait-il beaucoup, de bâtisses  
sur cette ferme? oui.

Faites attention à ce violon et  
à ce morceau de musique.

Avez-vous tué beaucoup de  
[gibier.

La plupart des maladies sont  
dues à l'imprudence.

Je suis allé à la forge, pour  
parler au forgeron.

Quelles espèces de poissons  
avez-vous pris.

Ouâ're, dherre, menne-é, bile-  
digne-ze, âne, dhate, fâr-  
me? yesse.

Pé, at-tenne-che-ne, tou, dhate,  
vâ'ye-o-le-ne, anne-de, tou,  
dhate, pice, ovve, miou-zique.  
Have, you, kile-de, motte-che,  
[gaime.

Dhi, grê-te-ste, pârte, ovve,  
sique-ne-ce-ze, ize, ô-ign'e,  
tou, ime-prou-deune-ce.

A'ye, ouenne-te, tou, dhi, fôre-  
d'je, tou, spique, tou, dhi,  
blac-ami-the.

Ouâte, câgne-de, ovve, fi-che,  
have, you, té-ke-ne.

## 35TH LESSON.

| <i>English.</i>                              | <i>French pronunciation.</i>                                               |
|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| Had you many jewels in your box? no.         | Av-yay, voo, bo-coo, duh, p'yare-ree, daunh, vottr, bwaht? nonh.           |
| Take care of my uncle's book.                | Pren-ay, gard, o, leevr, duh, [monh, n'ohkl.                               |
| Do not think of getting married at present.  | Nuh, paunh-say, pahw, z'ahw, voo, mar-yare, ahw, pray-zaunh.               |
| I have many rare works in my library.        | Zjay, bo-coo, doo-vrazje, rar, daunh, mahw, bee-blee-o-teck.               |
| Have you given balls since last spring? yes. | Av-ay, voo, don-ay, dey, bal, duh-pwee, luh, pranh-taunh, dare-n'yay? wee. |
| Do not habituate yourself to sloth.          | Nuh, voo, z'ab-ee-tu-ay, pahw, z'ahw, looah-zeeve-tay.                     |

## 36TH LESSON.

|                                                         |                                                                                       |
|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| I will write a letter to the prince.                    | Zjay-cree-ray, une, lettr, o, pranhse.                                                |
| There were many strangers on board of the steamboat.    | Ill, ee, av-ay, or ah, bo-coo, day-traunh-zjay, z'ahw, bor, du, bat-o, ahw, vap-ehrr. |
| Many years have past since the death of my father.      | B'yanh, dey, z'an-ay, suh, sonh, t'ay-coo-lay, duh-pwee, lahw, mor, duh, monh, pare.  |
| Do not spend your money uselessly.                      | Nuh, day-paunh-say, pahw, vottr, ar-zjaunh, t'ee-nu-teel-maunh.                       |
| It is necessary to look to the building of that chapel. | Ill, fo, vay-yare, ahw, lahw, conh-struke-s'yonh, duh, lahw, shap-ell.                |
| I have admired that pretty princess.                    | Zjay, ad-mee-ray, sett, bell, pranh-sess.                                             |

## 37TH LESSON.

|                                                                    |                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| At the age of ninety years we have more frequently the hair white. | Ahw, lawzje, duh, cat-ruh-vanh-dee, z'aunh, onh, n'ahw, luh, plu, soo-vaunh, ley, sheh-vuh, blaunh. |
| I think of the dream which I made last night.                      | Zjuh, paunhse, o, rave, kuh, zjay, fay, or fah, lahw, nwee dare-n'yare.                             |

## 35ÈME LEÇON.

## French.

Aviez-vous beaucoup de pier-  
reries dans votre boîte ? non.

Prenez garde au livre de mon  
[oncle.

Ne pensez pas à vous marier à  
présent.

J'ai beaucoup d'ouvrages rares  
dans ma bibliothèque.

Avez-vous donné des bals de-  
puis le printemps dernier ?  
oui.

Ne vous habituez pas à l'ois-  
veté.

## Prononciation anglaise.

Hadde, you, menne-é, d'jou-eul-  
ze, ine, youre, boc-ce ? no.

Téque, kére, ovve, má'ye,  
[onne-keul-ze, bou'que.

Dou, note, thine'que, ovve,  
guet-tign'e, mar-re-de, atte,  
prez-zeune-te.

A'ye, have, menne-é, rére,  
ouor-k'ce, ine, má'ye, lá'ye-  
bre-ré.

Have, you, gui-ve-ne, bâte-ze,  
sine'ce, laste, sprign'e ? yesse.

Dou, note, hab-i-tiou-ête,  
youre-sel-fé, tou, sláthe.

## 36ÈME LEÇON.

J'écrirai une lettre au prince.

Il y avait beaucoup d'étrangers  
à bord du bateau à vapeur.

Bien des années se sont écou-  
lées depuis la mort de mon  
père.

Ne dépensez pas votre argent  
inutilement.

Il faut veiller à la construction  
de la chapelle.

J'ai admiré cette belle prin-  
cesse.

A'ye, ouile, rá'ye-te, é, let-te-  
re, tou, dhi, prine-ce.

Dherre, ouaire, menne-é, stré-  
ne-d'jeur-ze, áne, bóre-de,  
ovve, dhi, stíme-bôte.

Menne-é, íre-ze, have, paste,  
sine-ce, dhi, déthe, ovve,  
má'ye, fá-dhe-re.

Dou, note, spenne-de, youre,  
monne-é, youce-leuce-lé.

Ite, íze, né-ces-se-ré, tou, lou'-  
que, tou, dhi, bile-dígn'e,  
ovve, dhate, t'chap-pe-le.

A'ye, have, ad-má'ye-eur-de,  
dhate, pret-té, prine-ce-ce.

## 37ÈME LEÇON.

À l'âge de quatre-vingt-dix ans  
on a le plus souvent les che-  
veux blancs.

Je pense au rêve que j'ai fait  
la nuit dernière.

Atte, dhi, é-d'je, ovve, ná'ye-n'-  
té, íre-ze, oui, have, móre,  
fri-conenne-t'lé, dhi, hère,  
ouá'ye-te.

A'ye, thine'que, ovve, dhi, drí-  
me, oui-t'che, á'ye, have,  
máde, laste, ná'ye-te.

*English.*

Why so many canals? these  
canals are useful for the  
conveyance of produce.

*French pronunciation.*

Poor-kwah, taunh, duh, can-o?  
suh, sonh, dey, can-o, z'u-  
teel, poor, luh, traunh-spor,  
dey, pro-dwee.

There was much of gall in his  
discourse.

Ill, ee, av-ay, or ah, bo-coo,  
duh, f'yell, daunh, sonh,  
dees-coor.

You do not then possess his  
heart? no.

Voo, nuh, pos-say-day, donhk,  
pahw, sonh, kehrr? nonh.

A merchant often revises his  
books.

Luh, mar-shaunh, reh-veeze,  
soo-vaunh, say, leevr.

## 38TH LESSON.

Reflect on the work which you  
have just read.

Ray-flay-shee-say, z'ahw, loo-  
vrazje, kuh, voo, ven-ay,  
duh, leer.

A great number of persons  
would wish to see you.

Anh, graunh, nombr, duh,  
pare-son, day-zeer-er-ay, or  
ah, voo, vwar.

There are many unfortunate  
children in this village.

Ill, ee, ahw, bo-coo, duh, mal-  
er-ruh, z'aunh-faunh, daunh,  
suh, vee-lazje.

They say that the best silks  
are imported from France.

Onh, dee, kuh, ley, may-yehrr,  
swah-ree, sonh, t'anh-por-  
tay, duh, Fraunhse.

The greatest part of the men  
whom you employ are true  
rogues.

Lahw, plu-parr, dey, z'om, kuh,  
voo, z'aunh-ploo-ah-yay,  
sonh, duh, vray, or vrah, co-  
kanh.

Who is that unknown? he is  
an English merchant.

Kell, ay, sett, anh-con-u?  
say, t'anh, nay-go-e'yaunh,  
t'aunh-glai, or glah.

## 39TH LESSON.

You reflect on the exploits of  
that great man.

Voo, ray-flay-shee-say, o, z'ex-  
ploo-ah, duh, suh, graunh,  
t'om.

I reflect on the command which  
you have over me.

Zjuh, ray-flay-shee, z'ahw,  
l'aunh-peer, kuh, voo, z'av-  
ay, sewr, mwah.

What kind of animals are these?  
they are bears, lions, tigers,  
and elephants.

Kell, sonh, say, z'an-ee-mo?  
suh, sonh, dey, z'oorse, dey,  
p'yonh, dey, teegr, ay, dey,  
z'ay-lay-faunh.

## French.

Pourquoi tant de canaux? ce sont des canaux utiles pour le transport des produits.

Il y avait beaucoup de fiel dans son discours.

Vous ne possédez donc pas son cœur? non.

Le marchand revise souvent ses livres.

## Prononciation anglaise.

Ouâ'ye, so, menne-é, ké-nale-ze? dhize, ké-nale-ze, ar, youce-fou-le, for, dhi, connevé-eune-ce, ovve, pro-diou-ce.

Dherre, ouâze, motte-che, ovve, gâle, ine, hize, dice-côre-ce.

You, dou, note, dhenne, possesse, hize, harte? no.

E, meur-t'cheune-te, of-eune, ri-vâ'ye-ze-ze, hize, bouk'ce.

## 38ÈME LEÇON.

Réfléchissez à l'ouvrage que vous venez de lire.

Un grand nombre de personnes désireraient vous voir.

Il y a beaucoup de malheureux enfants dans ce village.

On dit que les meilleures soieries sont importées de France.

La plupart des hommes que vous employez sont de vrais coquins.

Quel est cet inconnu? c'est un négociant anglais.

Ri-flec-te, âne, dhi, ouor-que, oui-t'che, you, have, d'joste, redde.

E, grête, nomme-bere, ovve, peur-seune-ze, houde, oui-che, tou, si, you.

Dherre, ar, menne-é, onne-fortion-nête, t'chile-dre-ne, ine, dhice, vi-lé-d'je.

Dhé, sé, dhate, dhi, beste, sile-k'ce, ar, ime-pôre-te-de, fromme, Franne-ce.

Dhi, grâ-te'ste, partie, ovve, dhi, menne, houme, you, emme-plâye, ar, trou, rôgue-ze.

Hou, ize, dhate, onne-nô-ne? hi, ize, anne, ine-gli-che, meur-t'cheune-te.

## 39ÈME LEÇON.

Vous réfléchissez aux exploits de ce grand homme.

Je réfléchis à l'empire que vous avez sur moi.

Quels sont ces animaux? ce sont des ours, des lions, des tigres et des éléphants.

You, ri-flecte, âne, dhi, explâ'ye-t'ce, ovve, dhate, grê-te, manne.

A'ye, ri-flecte, âne, dhi, commanne-de, oui-t'che, you, have, ô-ve-re, mi.

Ouâte, kâgne-de, ovve, anc-nimeulze, ar, dhize? dhé, ar, bîre-ze, lâ'ye-eune-ze, tâ'ye-g'eurze, anne-de, el-ef-eune-t'ce.

*English.*

Have the goodness to return  
this copy to the professor of  
the college.

Do you see your daughter from  
the balcony? yes.

Make no reproaches to your  
husband, nor to your child.

*French pronunciation.*

Ay-yay, lah-w, bont-tay, duh,  
reh-mettr, sub, cah-yay, o,  
pro-fess-ehrr, du, col-laje.

Vwah-yay, voo, vottr, duh-  
mwah-zell, du, ho, du, bal-  
conh? wee.

Nuh, fait, pwanh, duh, reh-  
prosh, ahw, vottr, mar-ee,  
nee, ahw, vottr, aunh-faunh.

## 40TH LESSON.

Tell my secretary to write to  
the King or the Queen.

Make a nod of the head to that  
young gentleman.

What a mild look she has! I  
never seen her so.

I have spoken to the music  
master of your nephew a few  
days ago.

I am a poor man it is true,  
master, but I have a noble  
heart.

In regard to the tea-pot and  
the kettle I beg you to send  
them by the first opportunity.

Deet, z'ahw, monh, suh-cray-  
tare, day-creer, o, rooah, hoo,  
ahw, lah-w, raine.

Fait, z'anb, seeng-ye, duh, tait,  
ahw, sub, zjenn, cav-al-yay.

Kell, air, doo, z'ell, ahw! zjuh,  
nuh, l'ay, zjam-ay, or ah, vu,  
anh-see.

Zjay, par-lay, o, maitr, duh,  
mu-zeek, duh, vottr, neh-  
vuh, ill, ee, ahw, ke'-kub,  
zjoor.

Zjuh, swee, z'anb, poavr, om,  
ill, ay, vray, or vrah, may,  
or mah, zjay, lub, kehrr,  
nobbl.

Kaunb, t'ahw, lah-w, tay-yare,  
ay, ahw, lah-w, sho-d'yare,  
zjuh, voo, pree, duh, lay,  
z'aunh-vwah-yay, par, lah-w,  
pro-shenn, oc-caz-yonh.

## 41ST LESSON.

What age has she? about Kell, awzje, ahw, t'ell? aunh-  
twenty-two years. vee-ronh, vanht-duh, z'aunh.

Whence dost thou come? from Doo, v'yanb, tu? duh, lah-w,  
hunting foxes. shass, o, reh-narr.

Madam, be discreet, and, my Mad-am, swah-yay, dees-crot,  
niece, be wise. ay, voo, mahw, n'yess, swah-  
yay, sazje.

Whence had you this cane? Doo, voo, v'yanb, sett, can?  
from Mexico. du, Mex-eeek.

ation.

-tay, dub,  
-ah-yay, o,  
col-laje.

ottr, duh-  
o, du, bal-

dub, reh-  
tr, mar-ee,  
aunh-faunh.

, suh-cray-  
roah, hoo,  
e.

ye, dub, tait,  
cav-al-yay.

, ahw! zjub,  
ay, or ah, vu,

maïtr, dub,  
vottr, neh-  
hw, ke!-kub,

, poavr, om,  
r vrah, may,  
luh, kehrr,

hw, tay-yare,  
w, sho-d'yare,  
ee, dub, lay,  
ay, par, lahw,  
caz-yonh.

y, t'ell? aunh-  
ht-dub, z'aunh.

u? duh, lahw,  
-narr.

-yay, dees-cret,  
w, n'yess, swah-

anh, sett, can?

## French.

Ayez la bonté de remettre ce  
cahier au professeur du col-  
lége.

Voyez-vous votre demoiselle  
du haut du balcon? oui.

Ne faites point de reproches à  
votre mari ni à votre enfant.

## 40ÈME LEÇON.

Dites à mon secrétaire d'écrire  
au roi ou à la reine.

Faites un signe de tête à ce  
jeune cavalier.

Quel air doux elle a? je ne l'ai  
jamais vu ainsi.

J'ai parlé au maître de musique  
de votre neveu il y a quelques  
jours.

Je suis un pauvre homme, il  
est vrai, monsieur; mais j'ai  
un cœur noble.

Quant à la théière et à la chau-  
dière je vous prie de les en-  
voyer par la prochaine occa-  
sion.

## 41ÈME LEÇON.

Quel âge a-t-elle? environ  
vingt-deux ans.

D'où viens-tu? de la chasse  
aux renards.

Madame, soyez discrète, et  
vous, ma nièce, soyez sage.

D'où vous vient cette canne?  
du Mexique.

## Prononciation anglaise.

Have, dhi, goude-ne-ce, tou,  
ri-teur-ne, dhice, cop-pé, tou,  
dhi, prof-es-se-re, ovve, dhi,  
col-lé-d'je.

Dou, you, si, youre, dâ-te-re,  
fromme, dhi, bal-con-né? yesse.

Mêque, no, ri-prô-t'che-ze, tou,  
youre, hosse-beune-de, nor,  
tou, youre, t'châ'ye-l'de.

Tel, mâ'ye, sec-re-té-ré, tou,  
rà'ye-te, tou, dhi, kign'e, or,  
dhi, couñre.

Mêque, é, nâde, ovve, dhi,  
hedde, tou, dhate, yongn'e,  
d'jenne-teul-mane.

Onâte, é, mâ'ye-l'de, lou'que,  
chi, hazze! à'ye, nev-ve-re,  
sine, be're, so.

À'ye, have, spô-ke-ne, tou, dhi,  
miou-zique, masse-te-re,  
ovve, youre, ni-fiou, é, fiou,  
dèze, é-go.

À'ye, amme, é, pour, manne,  
ite, ize, trou, masse-te-re;  
botte, à'ye, have, é, nô-be-le,  
harte.

Ine, ri-gâr-de, tou, dhi, ti-potte,  
anne-de, ket-te-le, à'ye, bag-  
gue, you, tou, senne-de,  
dhemme, bâ'ye, dhi, feurste,  
op-por-tiou-ni-té.

Onâte, é-d'je, hazze, chi?  
é-bâ'oute, touenne-té, tou,  
ire-ze.

Ouenne-ce, doste, dhâ'ou, com-  
me? fromme, honne-tign'e,  
fox-ce-ze.

Mad-de-me, bi, dice-erite,  
anne-de, mâ'ye, nîce, bi,  
ouâ'ye-ze.

Ouenne-ce, hadde, you, dhice,  
kène? fromme, Mex-i-co.

*English.*

Charming little girl, she always laughs; she is as beautiful as an angel.

I do not wish for a bird as ugly as the owl.

*French pronunciation.*

Shar-maunht, peh-teet, feel-ye, ell, ree, too-zjoor, ell, ay, bell, com, anh, n'aunzje.

Zjeh, neh, vuh, pahw, d'anh, n'wah-zo, see, lay, or lah, kuh, luh, hee-boo.

## 42ND LESSON.

Is he still active? yes, he daily augments his trade.

With whom did you discourse? with a merchant tailor.

Was your master uneasy? not much, but Madam! S... was very uneasy.

Whence have you received that purse? from an amiable miss.

See how studious Henry is, we must try to be as wise as he.

I do not wish for so bad a subject.

Ay, t'ill, aunh-cor, ac-teef? wee, ill, ag-raunh-dee, too-zjoor, sonh, com-mairce.

Av-eck, kee, voo, z'aunh-treh-ten-yay, voo? av-ek, anh, mar-shaunh, ti-yehrr.

Vottr, maitr, ay-tay, or tah, t'ill, anh-k'yay, or yah? pahw, tro, may, or mah, Mad-am, S... ay-tay, or tah, trah, z'anh-k'yett.

Doo, av-ay, voo, reh-su, sett, boorse? d'une, ay-mahbl, duh-mwah-zell.

Vwah-yay, Haunh-ree, com, ill, ay, stu-d'yuh; ill, fo, taw-shay, d'aitr, os-see, sazje, kuh, luee.

Zjuh, neh, vuh, pahw, d'anh, n'os-see, mo-vay, or vah, su-zjay, or zjah.

## 43RD LESSON.

At what where you occupied? in reading and singing.

Do you know her daughter? yes, she is a coquet who causes much sorrow to her mother.

What do you think of a dance like this? it is admirable.

The collection of this work is it completed? no, not entirely.

Ahw, kwah, voo, z'ait, voo, z'oc-cu-pay? ahw, leer, ay, ahw, shaunh-tay.

Con-ness-ay, voo, sahwh, feel-ye? wee, say, t'une, co-kett, kee, coze, bo-coo, duh, shag-ranh, ahw, sahwh, mare.

Kuh, paunh-say, voo, d'une, daunhse, com, sell-see? ell, ay, t'ad-mee-rahbl.

Lahw, col-lec-s'yonh, duh, sett, oov-razje, ay, t'ell, oonh-plett? nonh, pahw, z'aunh-t'yare-maunh.

*French.*

Charmante petite fille, elle rit  
toujours; elle est belle comme  
un ange.

Je ne veux pas d'un oiseau si  
laid que le hibou.

*Prononciation anglaise.*

T'char-mign'e, lit-te-le, g'eur-  
le, chi, âle-ouêze, laffe-ce,  
chi, ize, azze, biou-ti-fou-le,  
azze, anne, êne-d'je-le.  
A'ye, dou, note, oui-che, for,  
é, beur-de, so, og-lé, azze,  
dhi, â-oue'le.

## 42ÈME LEÇON.

Est-il encore actif? oui, il  
agrandit toujours son com-  
merce.

Avec qui vous entreteniez-  
vous? avec un marchand  
tailleur.

Votre maître était-il inquiet?  
pas trop, mais Madame S...  
était très inquiète.

D'où avez-vous reçu cette  
bourse? d'une aimable de-  
moiselle.

Voyez Henri, comme il est stu-  
dieux; il faut tâcher d'être  
aussi sage que lui.

Je ne veux pas d'un aussi mau-  
vais sujet.

Ize, hi, stilo, ac-tive? yesse,  
hi, dé-lé, aug-menne-t'ce,  
hizze, trêde.

Oui-the, houme, didde, you,  
dice-côre-ce? oui-the, é,  
meur-t'chene-te, té-le-re.

Ouâze, youre, masse-te-re,  
onne-i-zé? note, motte-che,  
botte, Ma-de-me S... ouâze  
ve-ré, onne-i-zé.

Ouenne-ce, have, you, ri-sive-  
de, dhate, peur-ce? fromme,  
anne, ame-mâ'ye-é-be-le,  
misse.

Si, hâ'ou, stlou-d'ye-ce, Henne-  
ré, ize, oul, moste, trâ'ye,  
tou, bi, azze, ouâ'ye-ze, azze,  
hi.

A'ye, dou, note, oui-che, for,  
so, badde, é, sobbe-d'jeo-te.

## 43ÈME LEÇON.

A quoi vous êtes-vous occupé?  
à lire et à chanter.

Connaissez-vous sa fille? oui,  
c'est une coquette qui cause  
beaucoup de chagrin à sa  
mère.

Que pensez-vous d'une danse  
comme celle-ci? elle est ad-  
mirable.

La collection de cet ouvrage  
est-elle complète? non, pas  
entièrement.

Atte, ouâte, ouaire, you, oc-  
kiou-pâ'ye-de? ine, ri-dign'e,  
anne-de, signe-ign'e.

Dou, you, no, he're, dà-te-re?  
yesse, chi, ize, é, co-ke-te,  
hou, câ-ze-ze, motte-che, scr-  
o, tou, he're, mâ-dhe-re.

Ouâte, dou, you, thine-que,  
ovve, é, danne-ce, la'ye-que,  
dhice? ite, ize, ad-mâ'ye-ré-  
be-le.

Dhi, col-lec-che-ne, ovve, dhice,  
ouor-que, ize, ite, comme-pli-  
te-de? no, note, enne-tâ-  
ye're-lé.

*English.*

That woman is your favorite,  
but her nephew is far from  
being your favorite.

He has sung a song and has  
diverted all the people of  
the society.

*French pronunciation.*

Sett, famm, ay, vottr, fav-o-  
reet, may or mah, sonh, neh-  
vuh, ay, lwanh, d'altr, vottr,  
fav-o-ree.

Ill, ahw, shaunh-tay, unc,  
shaunh-sonh, ay, ahw, ay-  
gay-yay, too, luh, monhd,  
duh, lahw, so-see-ay-tay.

## 44TH LESSON.

Now say in French a belfry, a  
knife, a cape and the people.

Your god-daughter is she  
ready? yes, and my god-son  
is also.

See my son so fashionable and  
so impertinent.

These two twins and these two  
twins enjoy perfect health.

The son-in-law and the daugh-  
ter-in-law of Master P...  
possess this fine manor.

The duchess of Orleans pos-  
sesses an immense fortune.

Manh-ten-aunh, deet, z'aunh,  
Fraunh-say, or sah, anh,  
clush-ay, anh, coo-toe, anh,  
cap, ay, anh, peppl.

Vottr, fee-yehl, ay, tell, prett?  
wee, ay, monh, fee-yuh, l'ay,  
t'os-see.

Vwah-yay, monh, fee, see, man-  
yay-ray, ay, see, anh-pare-  
tee-naunh.

Say, duh, zju-mo, ay, say, duh,  
zju-mell, zjoo-eece, d'une,  
par-fett, saunh-tay.

Luh, zjaunhdr, ay, lahw, bell,  
feel-ye, duh, Mos-yuh, P...  
pos-sedd, suh, bo, man-war.

Lahw, du-shess, d'Or-lay-aunh,  
pos-sedd, unc, for-tune, im-  
maunhse.

## 45TH LESSON.

Come at-home and you will be  
welcome.  
She is the handsomest dancer  
that I ever met.

It is true he is wicked, but his  
wife is more wicked than he.

Is she smart? yes enough, but  
he is very active.

Ven-ay, shay, mwah, ay, voo,  
ser-ay, luh, b'yanh-ven-u.

Say, lahw, plu, bell, daunh-  
suhze, kuh, zjay, raunh-conh-  
tray.

Say, vray, or vrah, ill, ay, may-  
shaunh, may, or mah, sahw,  
famm, ay, plu, may-shaunht,  
kuh, luee.

Ay-tell, veer? wee, ass-ay,  
may, or mah, luee, ay, trah,  
z'ac-teef.

*English.*

Cette femme est votre favorite ;  
mais son neveu est loin d'être  
votre favori.

Il a chanté une chanson et a  
égayé tout le monde de la  
société.

*French pronunciation.*

Dhate, ou-me-ne, ize, youre,  
fé-ve-re-te, botte, he're, ni-  
fiou, ize, fâre, fromme, bi-  
ign'e, youre, fé-ve-re-te.

Hi, hazze, sogn'e, é, songn'e,  
anne-de, hazze, di-veur-te-de,  
âle, dhi, pi-pe-le, ovve, dhi,  
so-sâ'ye-é-té.

## 44ÈME LEÇON.

Maintenant dites en français un  
cloché, un couteau, un cap  
et un peuple.

Nâ'ou, sé, ine, frenne-che, é,  
bel-fré, é, nâ'ye-fe, é, képe,  
anne-de, dhi, pi-pe-le.

Votre filleule est-elle prête ?  
oui, et mon filleul l'est aussi.

Youre, gâde-dâ-te-re, ize, chi,  
ré-dé ? yesse, anne-de,  
mâ'ye, gâde-sonne, ize, âle-  
so.

Voyez mon fils si maniéré et si  
impertinent.

Si, mâ'ye, sonne, so, fa-che-né-  
be-le, anne-de, so, ime-peur-  
ti-neune-te.

Ces deux jumeaux et ces deux  
jumelles jouissent d'une par-  
faite santé.

Dhize, tou, touine-ze, anne-de,  
dhize, tou, touine-ze, enne-  
d'jâ'ye, peur-fec-te, hel-the.

Le gendre et la belle-fille de  
Monsieur P... possèdent ce  
beau manoir.

Dhi, sonne, ine, lâ, anne-de,  
dhi, dâ-te-re, ine, lâ, ovve,  
masse-te-re, P..., po-sesse,  
dhice, fâ'ye-ne, man-ne-re.

La duchesse d'Orléans possède  
une fortune immense.

Dhi, diou-t'cho-ce, ovve, Or-  
line-ze, po-sesse-ce-ze, anne,  
im-me-menne-ce, for-tieune.

## 45ÈME LEÇON.

Venez chez moi et vous serez  
le bien venu.

Comme, atte, hôme, anne-de,  
you, ouille, bi, ouelle-commé.

C'est la plus belle danseuse que  
j'aie rencontrée.

Chi, ize, dhi, hanne-se-me-ste,  
danne-ce-re, dhate, â'ye, et-  
ve-re, mette.

C'est vrai il est méchant, mais  
sa femme est bien plus mé-  
chante que lui.

Ite, ize, trou, hi, ize, oul-ke-de,  
botte, hize, ouâ'ye-fe, ize,  
môre, oul-ke-de, dhanne, hi.

Est-elle vive ? oui assez, mais  
lui est très actif.

Ize, chi, amêrte ? yesse, e-noffe,  
botte, hi, ize, ve-ré, ac-tive.

*English.*

You are a rogue and your sister  
a cheat.  
I am fatigued, let us stop an  
instant.

*French pronunciation.*

Voo, z'ait, z'anb, free-ponb, ay,  
vottr, sehrr, une, free-punn.  
Zjuh, swee, fat-ee-gay, ar-ay-  
tonb, noo, z'anb, n'anb-  
staunb.

## 46TH LESSON.

Do you wish for a little of this  
wine? yes, with much plea-  
sure.

Swah-tay, voo, z'anb, puh, deb,  
suh, vanh? wee, av-eck, bo-  
coo, duh, play-zeer.

You shall not go to hunt hares  
to day.

Voo, nee-ray, pahw, z'ahw,  
lahw, shass, o, l'yevvr, o-  
zjoor-duee.

It snows, do not put on your  
new coat.

Ill, nage, nuh, met-ay, pahw,  
vottr, ab-ee, nehff.

How do you find this watch?  
It is of a rare beauty.

Com-maunb, troo-vay, voo,  
sett, monhtr? ell, ay, d'une  
rarr, bo-tay.

You are an imprudent, and  
your daughter is an impru-  
dent.

Voo, z'ait, z'anb, n'anb-pru-  
daunb, ay, vottr, feel-ye,  
ay, t'une, anh-pru-daunht.

My friend be wise and conduct  
yourself well.

Monh, n'am-ee, swah, sahze, ay,  
conh-duee, twah, b'yanh.

## 47TH LESSON.

Lucy do not torment so much  
your cat, be prudent.

Lu-see, nuh, toor-maunb-tay,  
pahw, taunb, vottr, shahw,  
swah-yay, pru-daunht.

He has good sense; but his  
cousin has more than he.

Ill, ahw, du, bonh, saunb,  
may or mah, sah, coo-zeen,  
aunb, n'ahw, plu, kuh, luea.

The cemetery is as old as the  
church is ancient.

Luh, see-meh-t'yare, ay, t'os-  
see, aunb-s'yanb, kuh, lay-  
gleeze, ay, t'aunb-s'yenn.

Can I put on my new hat to  
go in the carriage? yes, I  
permit you.

Pweezje, mettr, monh, shap-o,  
nehff, poor, al-lare, aunb,  
vwah-ture? wee, zjuh, voo,  
luh, pare-may or mah.

My daughter is a cheat and my  
son an imposter.

Mahw, feel-ye, av, t'une, tronh-  
puhze, ay, monh, feece, anh,  
n'anb-pos-tehrr.

Take this melon it is very good.

Pren-ay, suh, mel-onh, ill, ay,  
for, bonh.

ciation.

ee-pohb, ay,  
e, free-punn.  
gay, ar-ay-  
anh, n'anh-

nh, puh, deh,  
e, av-eck, bo-  
zeer.

pahw, z'ahw,  
e, l'yevvr, o-

net-ay, pahw,  
ehff.

oo-vay, voo,  
ell, ay, d'une

h, n'anh-pru-  
vott, feel-ye,  
pru-daunht.

wah, sahze, ay,  
yah, b'yanh.

oor-maunh-tay,  
e, vott, shahw,  
ru-daunht.

bonh, saunh,  
sahw, coo-zeen,  
plu, kuh, luee.

t'yare, ay, t'os-  
yanh, kuh, lay-  
aunh-s'yenn.

r, monh, shap-o,  
al-lare, aunh,  
wee, zjub, voo,  
ay or mah.

ay, t'une, tronh-  
mo-h, feece, anh,  
ehrr.

, mel-onh, ill, ay,

*French.*

Vous êtes un fripon et votre  
sœur une friponne.  
Je suis fatigué, arrêtons-nous  
un instant.

*Prononciation anglaise.*

You, ar, é, rôgue, anne-de,  
youre, sice-te-re, é, t'chîte.  
A'ye, amme, fa-tigue-de, lette,  
osse, stoppe, anne, ine-  
steune-te.

46ÈME LEÇON.

Souhaitez-vous un peu de ce  
vin ? Oui avec beaucoup de  
plaisir.

Vous n'irez pas à la chasse aux  
lièvres aujourd'hui.

Il neige, ne mettez pas votre  
habit neuf.

Comment trouvez-vous cette  
montre ? elle est d'une rare  
beauté.

Vous êtes un imprudent et vo-  
tre fille est une imprudente.

Mon ami sois sage et conduis  
toi bien.

Dou, you, oui-che, for, é, lit-  
te-le, ovve, dhice, ouâ'ye-  
ne ? yesse, oui-the, motte-  
che, plé-je-re.

You, challe, note, go, tou,  
honne-te hère-ze, tou-dé.

Ite, snôze, don, nou, poute,  
âne, youre, sion, tête.

Hâ'ou, dou, you, fâgne-de,  
dhice, ouâ-t'che ? ite, ize  
ovve, rére, biou-té.

You, ar, anne, ime-prou-deune-  
te, anne-de, youre, dâ-te-re,

ize, anne, ime-prou-deune-te.

Mâ'ye, frenne-de, bi, ouâ'ye-ze,  
anne-de, conne-doc-te, you-  
re-sel-fe, ouelle.

47ÈME LEÇON.

Lucie ne tourmentez pas tant  
votre chat, soyez prudente.

Il a du bon sens ; mais sa cou-  
sine en a plus que lui.

Le cimetière est aussi ancien  
que l'église est ancienne.

Puis-je mettre mon chapeau  
neuf pour aller en voiture ?  
Oui je vous le permets.

Ma fille est une trompeuse et  
mon fils un imposteur.

Prenez ce melon, il est fort  
bon.

Lou-cé, dou, note, tor-meune-  
te, so, motte-che, youre,  
catte, bi, prou-deune-te.

Hi, hazze, goude, senne-ce,  
botte, hize coo-eune, hazze,  
môre, dhanne, hi.

Dhi, si-me-tré, ize, azze, ôle-  
de, azze, dhi, t'cheur-t'che,  
ize, anne-chene-te.

Canne, â'ye, poute, âne, mâ'ye,  
niou, hatte, tou, go, ine, dhi,  
car-ré-d'je ? yesse, â'ye, peur-  
mite, you.

Mâ'ye, dâ-te-re, ize, é, t'chîte,  
anne-de, mâ'ye, sonne, anne,  
ime-posse-te-re.

Têque, dhice, mel-le-ne, ize,  
ve-ré, goude.

## 48TH LESSON.

*English.*

Do you wish for this apple I believe it is very good? yes.

Do you know the tutor, or the tutrix of these orphans? No.

I would be ashamed to go to the theatre with such a simpleton.

Will you accept that which my wife sends you? yes, with pleasure.

Is he polite at present? no, not at all.

Come my son let us go, and let us recollect that at six o'clock we ought to be returned.

*French pronunciation.*

Voo-lay, voo, sett, pom, zjuh, lah-w, croo-ah, trah, bun? wee.

Con-ness-ay, voo, luh, tu-to-hrr, hoo, lah-w, tu-treece, duh, sey, z'or-fel-anh? nonh.

Zjuh, ser-ay, or ah, honh-tuh, d'al-lare, o, tay-awtr, av-eck, suh, nee-go.

Voo-lay, voo, z'ac-cep-tay, seh, kuh, mah-w, famm, voo, z'aunh-vwah? wee, av-eck, play-zeer.

Ay, t'ill, po-lee, manh-ten-aunh? nonh, pwanh, du, too.

Al-lonh, monh, fee, par-tonh, ay, soo-veh-nonh, noo, k'ah-w, see, z'ehrr, noo, deh-vonh, z'aitr, duh, reh-toor.

## 49TH LESSON.

Do not allow yourself to tarry when your are to suffer.

This cane and this stick are crooked.

How do you find my niece and my nephew? they are very genteel.

This new couple is well assorted.

Are you an admirer of the talents of Madam S...? yes.

My little brother is silly and my sister is a simpleton.

Nuh, voo, fait, pah-w, z'at-taunh-dr, poor, soo-freer.

Sett, can, ay, suh, bah-w-tonh, sonh, crush.

Com-maunh, troo-vay, voo, mah-w, n'yess, ay, monh, neh-vuh? ill, sonh, trah, zjaunh-tee.

Suh, noo-vo, coopl, ay, b'yanh, n'as-sor-tee.

Ait, voo, z'ad-mee-rat-ehrr, dey, tal-aunh, duh, Mad-am, S...? wee.

Monh, pet-ee, frare, ay, t'anh, so, ay, mah-w, pet-ect, sehrr, r'ne, sot.

## 48ÈME LEÇON.

## French.

Voulez-vous cette pomme je la  
crois très-bonne? oui.

Connaissez-vous le tuteur ou  
la tutrice de ces orphelins?  
non.

Je serais honteux d'aller au  
théâtre avec ce nigaud.

Voulez-vous accepter ce que  
ma femme vous envoie? oui  
avec plaisir.

Est-il poli maintenant? non  
point du tout.

Allons mon fils partons et sou-  
venons-nous qu'à six heures  
nous devons être de retour.

## Prononciation anglaise.

Dou, you, oui-che, for, dhice,  
ap-pe-le, â'ye, bi-live, ite,  
ize, ve-ré, gonde? yesse.

Dou, you, no, dhi, tiou-te-re,  
or, dhi, tiou-trixe, ovve,  
dhize, or-feune-ze? No.

Â'ye, houde, bi, é-chème-de,  
tou, go, tou, dhi, thi-é-te-re,  
oui-the, sotte-che, é, sime-  
peul-te-ne.

Ouile, you, ac-cep-te, dhate,  
oui-t'che, mâ'ye ouâ'ye-fe,  
senne-d'ze, you? yesse, oui-  
the, plé-je-re.

Ize, hi, pô-lâ'ye-te, atte, prez-  
zeune-te? no, note, atte, âle.

Comme, mâ'ye, sonne, lette,  
osse, go, anne-de, lette, osse,  
ri-col-lec-te, dhate, atte,  
sixe, o-clâque, oui, âte, tou,  
bi, ri-teurne-de.

## 49ÈME LEÇON.

Ne vous faites pas attendre  
pour souffrir.

Cette canne et ce bâton sont  
croches.

Comment trouvez-vous ma  
nièce et mon neveu? ils sont  
très-gentils.

Ce nouveau couple est bien  
assorti.

Etes-vous admirateur des ta-  
lents de Madame S...? oui.

Mon petit frère est un sot et  
ma petite sœur une sotte.

Dou, note, al-lâ'ou, youre-sel-  
fe, tou, tar-ré, ouenne, you,  
ar, tou, sof-fe-re.

Dhice, kène, anne-de, dhice,  
stique, ar, crou-ke-de.

Hâ'ou, dou, you, fâgne-de, mâ'ye,  
nîce, anne-de, mâ'ye, ni-fion?  
dhé, ar, ve-ré, d'jenne-tlle.

Dhice, niou, cop-pe-le, ize,  
ouelle, as-sor-te-de.

Ar, you, anne, ad-mâ'ye-re-re,  
ovve, dhi, tal-eune-t'ce, ovve,  
Ma-de-me, S...? yesse.

Mâ'ye, lit-te-le, brâ-dhe-re, ize,  
sil-lé, anne-de, mâ'ye, sicc-  
te-re, ize, é, sime-peul-te-ne.

## 50TH LESSON.

*English.*

Is it that you do not understand that to refuse always mortifies the person who offers? yes, I know it.

How do you find that tower? I find it a little too low.

Is it the college that I see there below? yes.

He has a subtle genius and his wife is very amiable.

Is he good? enough, but his sister is better than he.

Are you in a state to write longer? no not at all.

*French pronunciation.*

Ace-kuh, voo, nuh, conh-pren-ay, pahw, kuh, ruh-fu-zay, too-zjoor, bless, lahwh, pare-son, kee, off? wee, zjuh, luh, say or sah.

Com-maunh, troo-vay, voo, sett, toor? zjuh, lahwh, troove, anh, puh, bass.

Ace, luh, col-lege, keh, zjuh, vwah, lahwh, baw? wee.

Ill, ahwh, les-prec, fanh, ay, sahwh, famm, ay, trah, z'ay-mahbl.

Ay-t'ill, bonh? As-say, may, er mah, sahwh, sehh, ay, may-yeurr, kuh, luee.

Ait, voo, z'aunh, n'ay-tahwh, day-creer, plu, lonh-taunh? nonh, du, too.

## 51TH LESSON.

Is your grand father jealous? no but my grand mother is jealous.

Is your father always fat? yes but my mother is much fatter.

Speak, do not speak, I will not address you a word more.

Is he a great poet? we look on him as such.

You are as brief as your neighbour is brief.

I assure you that in his family there are fools and idiots.

Vottr, graunh-pare, ay, t'ill, zjah-loo? nonh, may, or mah, mahwh, graunh-mare, ay, zjah-looze.

Vottr, pare, ay, t'ill, too-zjoor, grabwh? wee, may, or mah, mahwh, mare, ay, bo-ooo, plu, grass.

Par-lay, nuh, par-lay, pahwh, zjuh, neh, voo, z'ad-res-ser-ay, plu, lahwh, par-ol.

Ace, anh, graunh, po-ett? onh, luh, reh-gard, com, tell.

Voo, z'ait, z'os-see, breff, kuh, vottr, vwah-zeen, ay, brev.

Zjuh, voo, z'as-sewr, kuh, daunh, sahwh, fam-ee-ye, ill, ee, ahwh, day, foo, z'ay, day, fol.

## 50ÈME LEÇON.

## French.

Est-ce que vous ne comprenez pas que refuser toujours blesse la personne qui offre ? oui je le sais.

Comment trouvez-vous cette tour ? Je la trouve un peu basse.

Est-ce le collège que je vois là-bas ? oui.

Il a l'esprit fin et sa femme est très-aimable.

Est-il bon ? Assez, mais sa sœur est meilleure que lui.

Êtes-vous en état d'écrire plus long-temps ? non du tout.

## Prononciation anglaise.

Ize, ite, dhate, you, dou, note, onne-deur-stanne-de, dhate, tou, ri-fou-ze, âle-oué-ze, mor-ti-fâ'ye-ze, dhi, peur-sene, hou, of-feur-ze ? yesse, â'ye, no, ite.

Hâ'ou, dou, you, fâgne-de, dhate, tâ-oue're ? â'ye, fâgne-de, ite, é, lit-te-le, tou, lo.

Ize, ite, dhi, col-lé-d'je, dhate, â'ye, si, dherre, bi-lo ? yesse.

Hi, hazze, é, sobbe-tile, d'jinnieu-ce, anne-de, hize, ouâ'ye-fe, ize, ve-ré, amemâ'yé-é-be-le

Ize, hi, gonde ? é-noffe, botte, hize, sice-te-re, ize, bet-te-re, d'hanne, hi.

Ar, you, ine, é, stête, tou, râ'ye-te, lâne-gue're ? no, note, atte, âle.

## 51ÈME LEÇON.

Votre grand-père est-il jaloux ? non, mais ma grand'mère est jalouse.

Votre père est-il toujours gras ? oui, mais ma mère est beaucoup plus grasse.

Parlez, ne parlez pas je ne vous adresserai plus la parole.

Est-ce un grand poëte ? on le regarde comme tel.

Vous êtes aussi bref que votre voisine est brève.

Je vous assure que dans sa famille il y a des fous et des folles.

Ize, youre, granne-de, fâ-dhe-re, d'jel-le-ce ? no, botte, mâ'ye, granne-de, mâ-dhe-re, ize, d'jel-le-ce.

Ize, you-re, fâ-dhe-re, âle-oué-ze, fatte ? yesse, botte, mâ'ye, mâ-dhe-re, ize, mottte-che, fat-te-re.

Spîque, dou, notte, spîque, â'ye, ouile, note, ad-resse, you, é, ouor-de, môre.

Ize, hi, é, grête, po-eto ? oui, lou-que, âne, hime, azze, sottte-che.

You, ar, azze, briffe, azze, you-re, né-be-re, ize, briffe.

Â'ye, a-choure, you, dhate, ine, hize, fa-me-lé, dhere, ar, foule-ze, anne-de, i-dieu-t'ce.

## 52TH LESSON.

*English.*

The linen of that woman is  
not dryer than my shirt is  
dry.

They say that he is very ugly,  
his daughter is more ugly,  
her features are more irre-  
gular.

Is he English? I believe his  
dress notes him so.

Do you like card playing? yes,  
to folly.

Take this chain, no, it's too  
big.

I prefer exercise to solitude,  
I also.

*French pronunciation.*

Luh, lanhje, duh, sett, famm,  
n'ay, pahw, plu, seck, kuh,  
mahw, shem-eeze, ay, sesh.

Onh, dee, k'ill, ay, trah, lay,  
or lah, sahwh, feel-ye, ay, plu,  
layd, sey, trah, sonh, plu,  
z'ee-ray-gule-yay.

Ace, anh, n'aunh-glai, or glah?  
zjuh, luh, croo-ah, sonh, n'ah-  
eel-yem-aunh, luh, day-  
zeeng-ye, anh-see.

Ay-may, voo, leh, zjuh, dub,  
cart? wee, ahw, lahw, fo-lee.

Pren-ay, sett, shain, nonh, ell,  
ay, tro, growse.

Zjuh, pray-fare, lex-air-seece,  
ahw, lahw, so-lee-tude,  
mwah, os-see.

## 53RD LESSON.

Have you read this history?  
yes, but it is not new.

See that young girl how deli-  
cate she has the body.

How was the discourse of the  
president? much longer than  
the address of the secretary.

It is an old romance with  
which we amuse ourselves  
very well.

Your father-in-law has broken  
an arm and fractured a leg.

Behold that little lady how  
fine and white she has the  
skin.

Av-ay, voo, lu, sett, his-twar?  
wee, may, or mah, z'ell, n'ay,  
pahw, noo-vell.

Vwah-yay, sett, zjenn, feel-ye,  
com, ell, ahw, luh, cor, day-  
lee-cahw.

Com-maunh, ay-tay, or tah,  
luh, dis-coor, du, pray-zee-  
daunh? bo-coo, plu, lonh,  
kuh, lad-ress, du, seh-cray-  
tare.

Sey, t'anh, v'yuh, ro-maunh,  
av-eck, luh-kell, noo, noo,  
z'am-u-zonh, trah, b'yanh.

Vottr, bo-pare, sey, cas-say,  
anh, brahw, ay, frac-tu-ray,  
une, zjaunhb.

Reh-gar-day, sett, pet-eet, dam,  
com, ell, ahw, lahw, po, feen,  
ay, blaunhsh.

## 52ÈME LEÇON.

## French.

Le linge de cette femme n'est pas plus sec que ma chemise est sèche.

On dit qu'il est très laid, sa fille est plus laide ses traits sont plus irréguliers.

Est-ce un Anglais? je le crois son habillement le désigne ainsi.

Aimez-vous le jeu de cartes? oui, à la folie.

Prenez cette chafne, non, elle est trop grosse.

Je préfère l'exercice à la solitude, moi aussi.

## Prononciation anglaise.

Dhi, li-ne-ne, ovve, dhate, ou-me-ne, ize, note, drâ-ye-re, dhanne, m'â'ye, cheur-te, ize, drâ'ye.

Dhé, sé, dhate, hi, ize, ve-ré, og-lé, hize, dâ-te-re, ize, môre, og-lé, he're, fi-tieure-ze, ar, môre, ir-ré-g'you-le-re.

Ize, hi, Ine-gli-che? â'ye, bi-live, hize, dresse, nôte-ce, hime, so.

Dou, you, lâ'ye-que, câr-de, plé-ign'e? yesse, tou, fol-é. Têque, dhice, t'chène, no, ite, ize, tou, bi-gue.

Â'ye, pri-fe-re, ex-eur-sâ'ye-ze, tou, sâ-li-tiou-de, â'ye, âle-so.

## 53ÈME LEÇON.

Avez-vous lu cette histoire? oui, mais elle n'est pas nouvelle.

Voyez cette jeune fille comme elle a le corps délicat.

Comment était le discours du président? beaucoup plus long que l'adresse du secrétaire.

C'est un vieux roman avec lequel nous nous amusons très bien.

Votre beau-père s'est cassé un bras et fracturé une jambe.

Regardez cette petite dame, comme elle a la peau fine et blanche.

Have, you, redde, dhice, hice-te-ré? yesse, botte, ite, ize, note, niou.

Si, dhate, yongn'e, g'eurle, hâ'on, di-li-ké-te, chi, hazze, dhi, bodde-é.

Hâ'ou, ouâze, dhi, dice-côre-ce, ovve, dhi, prez-zi-deune-te? motte-che, lâne-gu'e, dhan-ne, dhi, ad-resse, ovve, dhi, sec-ré-té-ré.

Ite, ize, anne, ôle-de, ro-meune-ce, oui-the, oui-t'che, oui, a-miou-ze, â-oue're-sel-v'ze, ve-ré, ouelle.

Youre, fâ-dhe-re, ine, lâ, hazze, bro-ke-ne, anne, ârme, anne-de, frac-t'youre-de, é, leg-gue.

Bi-hôle-de, dhate, lit-te-le, lâ-dé, hâ'ou, fâ'ye-ne, anne-de ouâ'ye-te, chi, hazze, dhi, skine.

## 4TH LESSON.

*English.*

What a fine horse! he appears wicked.

What an air of greatness she has! yes and she appears to have much sense.

The freshness of her complexion renders her much handsomer.

Do you know that school-mistress? yes a little too much; she is a complete coquet.

Do you know also that school-master? yes he is the priest's brother.

Do you like to smoke a segar? yes, from time to time.

*French pronunciation.*

Kell, bo, shev-all ill, par-ay, or ah, too-vay, or vah.

Kell, air, duh, graunh-dehrr, ell, ahw! wee, ay, ell, par-ay, or ah, t'av-war, bo-coo, des-pree.

Lahw, fray-shehrr, duh, sonh, tanh, lahw, raunh, bo-coo, plu, zjo-lee.

Con-ness-ay, voo, sett, anh-stee-tu-treece? wee, anh, puh, tro; sey, t'une, feen, co-kett.

Con-ness-ay, voo, z'os-see, sett, anh-stee-tu-tehrr? wee, say, luh, frare, du, prairr.

Ay-may, voo, z'ahw, fu-may, luh, see-gar? wee, deh, taunh, z'ahw, oatr.

## 55TH LESSON.

Your dear son finds himself very well at the college, but he would wish to be in vacation.

Do not navigate on that lake.

We trouble you often but that will be only for a time.

Your self-love is not wounded by these words? not at all.

Let us go slowly and let us take care of the rocks.

It is needful to advance our business.

Vottr, share, fee, suh, troove, trah, b'yanh, n'o, col-lege, may, or mah, ill, day-zee-rer-ay, or ah, t'altr, aunh, vac-aunhse.

Nuh, nav-ee-gay, pahw, sewr, [suh, lac.

Noo, voo, troo-blonh, soo-vaunh, may, or mah, suh, nuh, ser-ahw, kuh, poor, anh, taunh.

Vottr, am-oor, propr, ay, t'ill, bles-say, par, sey, par-ol? pahw, du, too.

Al-lonh, dooce-maunh, ay, pren-onh, gard, o, z'ay-kehl-ye.

Ill, fo, t'av-aunh-say, nottr, v-zong-ye.

54<sup>ème</sup> LEÇON.*French.*

Quel beau cheval! il paraît  
mauvais.

Quel air de grandeur elle a!  
oui, et elle paraît avoir beau-  
coup d'esprit.

La fraîcheur de son teint la  
rend beaucoup plus jolie.

Connaissez-vous cette institu-  
trice? oui un peu trop;  
c'est une fine coquette.

Connaissez-vous aussi cet insti-  
tuteur? oui c'est le frère  
du prêtre.

Aimez-vous à fumer le cigare?  
oui, de temps à autre.

*Prononciation anglaise.*

Ouâte, é, fâ'ye-ne, hor-ce!  
hi, ap-pîre-ze, oui-ke-de.

Ouâ-te, anne, air, ovve, grâte-  
ne-ce, chi, hazze! yesse,  
anne-de, chi, ap-pîre-ze, tou,  
have, motte-che, senne-ce.

Dhi, frêche-ne-ce, ovve, here,  
comme-plec-che-ne, renne-  
deur-ze, he're, motte-che,  
hanne-se-me-re.

Dou, you, no, dhate, scoule-  
mice-tre-ce? yesse, é, lit-te-  
le, tou, motte-che; chi, ize,  
é, comme-pli-te, co-ke-te.

Dou, you, no, âle-so, dhate,  
scoule-masse-te-re? yesse,  
hi, ize, dhi, priste-ce, brâ-  
dhe-re.

Dou, you, lâ'ye-que, tou, smô-  
que, é, si-gâre? yesse,  
fromme, tâ'ye-me, tou, tâ'ye-  
me.

55<sup>ème</sup> LEÇON.

Votre cher fils se trouve très  
bien au collège; mais il dé-  
sirerait être en vacance.

Ne naviguez pas sur ce lac.

Nous vous troublons souvent;  
mais ce ne sera que pour un  
temps.

Votre amour propre est-il blessé  
par ces paroles? pas du tout.

Allons doucement et prenons  
garde aux écueils.

Il faut avancer notre besogne.

Youre, dire, sonne, fâgne-d'ze,  
hime-sel-fe, ve-re, ouelle,  
atte, dhi, col-lé-d'je, botte,  
hi, houde, oui-che, tou, bi,  
ine, vac-ké-che-ne.

Dou, note, nav-i-gué-te, âne,  
[dhate, lêque.

Oui, trob-be-le, you, of-eune,  
botte, dhate, ouile, bi, ône-  
lé, for, é, tâ'ye-me.

Youre-sel-fe, lovve, ize, note,  
houne-de-de, bâ'ye, dhize,  
ouor-d'ze? notte, atte, âle.

Lette, osse, go, slo-lé, anne-de,  
lette, osse, tèque, ké-re,  
ovve, dhi, roc-se.

Ite, ize, nîde-fou-le, tou, ad-  
vanne-ce, â-one're, bize-ne-ce.

## 56TH LESSON.

*English.*

Shortly my son will regret the paternal house.

Do not make a division of that land without letting me know.

I did not think of selling that magnificent house.

Will he abstain to take dinner with us? no, I do not believe it.

The door of that palace was forced by thieves.

It is necessary that we should take away the wood.

*French pronounciaton.*

B'yanh-toe, monh, fee, reh-gret-er-ahw, lahwh, may-zonh, pat-er-nell.

Nuh, fait, pahw, luh, par-tazje, duh, sett, tare, saunh, muh, pray-ven-er.

Zjuh, neh, paunh-say, or sah, pahw, z'ahw, vaunhdr, sett, mang-yee-feek, may-zonh.

Suh, pree-ver-ahw, t'ill, duh, praunhdr, luh, dee-nay, aveek, noo? nonh, zjuh, nuh, leh, croo-ah, pahw.

Lahw, purt, duh, seh, shaw-toe, fu, t'aunh-fonh-say, par, dey, vo-lehrr.

Ill, ay, nay-ses-sare, kuh, noo, z'aunh-lev-yonh, sey, bwahw.

## 57TH LESSON.

I like my clerk much, I will give him a share in my commerce.

Let us place ourselves there and let us wait till the enemy be passed.

Another time judge us a little better.

Will his father be dragged to the tribunal? I do not know.

Let us trace the place where the winter road ought to pass.

It is absolutely necessary that the summer road passes on the south side of the bridge.

Zjemm, bo-coo, monh, com-ee, zjuh, luee, don-er-ay, une, parr, daunh, monh, com-mairce.

Met-onh, noo, lahwh, ay, at-taunh-donh, kuh, len-em-ee, swah, pas-say.

Une, oatr, fwah, zju-zjay, noo, z'anh, puh, m'yuh.

Sonh, pare, ser-ahw, t'ill, tray-nay, o, tree-bu-nal? zjuh, l'ing-yor.

Tras-sonh, launh-droo-ah, hoo, luh, shem-anh, dee-vare, dwah, pas-say.

Ill, fo, t'ab-so-lu-maunh, kuh, luh, shem-anh, day-tay, pass, du, co-tay, su, du, ponh.

## 56ÈME LEÇON.

## French.

Bientôt mon fils regrettera la  
maison paternelle.

Ne faites pas le partage de cette  
terre sans me prévenir.

Je ne pensais pas à vendre cette  
magnifique maison.

Se privera-t-il de prendre le  
dîner avec nous? je ne le  
crois pas.

La porte de ce château fut en-  
foncée par des voleurs.

Il est nécessaire que nous en-  
levions ces bois.

## Prononciation anglaise.

Châre-t'lé, mâ'ye, sonne, ouille,  
ri-grette, dhi, pat-eur-ne-le,  
hâ'ouce.

Dou, note, mèque, é, di-vi-je-  
ne, ovve, dhate, lanne-de,  
oui-dhâ'oute, let-tign'e, mi,  
no.

A'ye, dide, note, thine'que,  
ovve, sel-lign'e, dhate, mag-  
ni-fi-seune-te, hâ'ouce.

Ouille, hi, ab-stène, tou, tèque,  
di-ne-re, oui-the, osse? no,  
â'ye, dou, note, bi-lîve, lte.

Dhi, dore, ovve, dhate, pal-le-  
ce, ouâze, force-de, bâ'ye,  
thîve-ze.

Ite, ize, né-ces-sé-ré, dhate,  
oui, choude, tèque, é-oué,  
dhate, houde.

## 57ÈME LEÇON.

J'aime beaucoup mon commis,  
je lui donnerai une part dans  
mon commerce.

Mettez-nous là et attendons  
que l'ennemi soit passé.

Une autre fois jugez-nous un  
peu mieux.

Son père sera-t-il traîné au  
tribunal? je l'ignore.

Traçons l'endroit où le chemin  
d'hiver doit passer.

Il faut absolument que le che-  
min d'été passe du côté sud  
du pont.

A'ye, lâ'ye-que, mâ'ye, cleur-  
que, motte-che, â'ye, ouille,  
guive, hima, é, chère, ine,  
mâ'ye, com-meur-ce.

Lette, osse, plèce, â-oue're-  
sel-v'ze, dherre, anne-de,  
lette, osse, ouête, tile, dhi,  
ene-ne-mé, bi, paste.

Ane-â-dhere, tâ'ye-me, d'jode-  
d'je, osse, é, li-te-le, bet-te-re.

Ouille, hize, fâ-dhe-re, bi, dra-  
gue-de, tou, dhi, trâ'ye-biou-  
ne-le? â'ye, dou, note, no.

Lette, osse, trèce, dhi, plèce,  
ouaire, dhi, ouine-te-re, rôde,  
âte, tou, passe.

Ite, ize, ab-so-liou-t'lé, né-ces-  
sé-ré, dhate, dhi, som-me-re,  
rôde, passe-ce-ze, âne, dhi,  
sâ'outhe, sâ'ye-de, ovve, dhi,  
bri-d'je.

## 58TH LESSON.

*English.*

The fields of this parish have been ravaged.

When will you come? Tuesday or Thursday of the next week.

In going to see our friends we will afflict them.

To day we are here and the next month we will be at my bride's.

He did not think that I could carry his iron chest.

Now let us prepare our mails and let us start as soon as possible.

*French pronunciation.*

Ley, shaunh, duh, sett, par-  
been, rav-ah.

haunh, v'yanh-drax, voo? mar-  
dee, hoo, xjuh-dee, duh, lahw,  
sem-enn, pro-shenn.

Aunh, n'al-aunh, vwar, no,  
z'am-ee, noo, lay, z'af-flee-  
zjer-onh.

O-zjoor-dwee, noo, sum, z'ee-  
see, ay, luh, mwahw, pro-  
shanh, noo, ser-onh, shay,  
mahw, fee-aunh-say.

Ill, nuh, paunh-say, or sah,  
pahw, kuh, xjuh, por-tass,  
sonh, coffr-for.

Manh-ten-aunh, pray-par-onh,  
no, mal, ay, par-tonh, luh,  
plu-toe, pos-seebl.

## 59TH LESSON.

It is necessary that I should reflect on that which we shall do to-morrow.

Where must we place your library? in the parlour near the chimney.

You will lighten the boat that will transport your furniture.

We made unheard exertions before we could scale the wall.

I did not know that thou didst propose to make war against the Turks.

Next spring I will make great alterations in my shop.

Ill, fo, kuh, xjuh, ray-flay-  
sheece, ahw, suh, kuh, noo,  
fer-onh, dem-anh.

Hoo, fo-drahw, t'ill, plas-  
say, vott, bee-blee-o-teck?  
daunh, luh, sal-onh, prah,  
duh, lahw, shem-ee-nay.

Voo, z'al-lay-zjer-ay, lahw,  
baraje, kes, dwah, traunk-  
por-tay, vo, menbl.

Noo, feem, dey, z'ay-for, z'ee-  
nee-ee, av-aunh, kuh, duh,  
poc-vwar, es-cal-ad-ay, luh,  
mure.

Zjuh, nuh, sav-ay, or ah, pahw,  
kuh, tu tob, pro-po-zay, or  
zah, duh, fa, labw, gayre,  
o, Tewrk.

Luh, pranh-taunh, pro-shanh,  
xjuh, fer-ay, duh, graunh,  
shaunhje-maunh, z'ahw,  
monh, mag-az-anh.

## 58ÈME LEÇON.

*French.*

Les champs de cette paroisse  
ont été ravagés.

Quand viendrez-vous? mardi  
ou jeudi de la semaine pro-  
chaine.

En allant voir nos amis nous  
les affligerons.

Aujourd'hui nous sommes ici  
et le mois prochain nous se-  
rons chez ma fiancée.

Il ne pensait pas que je portasse  
son coffre-fort.

Maintenant préparons nos mal-  
les et partons le plutôt pos-  
sible.

*Prononciation anglaise.*

Dhi, file-d'ze, ovve, dhice, par-  
i-che, have, bîne, rav-vede-  
j'de.

Ouenne, ouille, you, comme?  
tiouze-dé, or, theurze-dé,  
ovve, dhi, nexte, oui-que.

Ine, go-ign'e, tou, ah, à-oue're,  
frenne-d'ze, oui, ouille, af-  
flic-te, dhemme.

Tou, dé, oui, ar, hiere, anne-  
de, dhi, nexte, monne-the,  
oui, ouille, bi, atte, mâ'ye,  
brâ'ye-d'zo.

Hi, dide, note, t'ame'que, dhate,  
â'ye, coude, car-ré, hize,  
â'ye-re-ne, t'ches-te.

Nâ'ou, lette, osse, pri-père,  
â-oue're, mêle-ze, anne-de,  
lette, osse, stârte, azze, sou-  
ne, azze, pos-si-be-le.

## 59ÈME LEÇON.

Il faut que je réfléchisse à ce  
que nous ferons demain.

Où faudra-t-il placer votre bi-  
bliothèque? dans le salon  
près de la cheminée.

Vous allégerez la barge qui doit  
transporter vos meubles.

Nous fîmes des efforts inouis  
avant que de pouvoir esca-  
lader le mur.

Je ne savais pas que tu te pro-  
posais de faire la guerre aux  
Turques.

Le printemps prochain je ferai  
de grands changements à  
mon magasin.

Ite, ize, né-ces-sé-ré, dhate,  
â'ye, choude, ri-flee-te, âne,  
dhate, oui-t'che, oul, challe,  
dou, tou, mor-ro.

Ouaire, moste, oui, pièce, you-  
re, lâ'yo-bre-ré? ine, dhi,  
par-le-re, nîre, dhi, t'chime-  
né.

You, ouille, lâ'ye-te-ne, dhi,  
bôte, dhate, moste, tranne-  
spôre-te, youre, feur-ni-  
tioure.

Oûi, mêde, onne-heur-de, ex-  
eur-chene-ze, bi-fôre, oui,  
coude, skéle, dhi, ouâle.

Â'ye, dide, note, no, dhate,  
dhâ'ou, dide-ste, pro-poze,  
tou, mêque, ouâre, é-guène-  
ste, dhi, Tourque-ce.

Nexte, sprign'e, â'ye, ouille,  
mêque, grête, âle-teur-é-  
chene-ze, ine mâ'yo, châpe.

## 60TH LESSON.

*English.*

It is needful that I should think  
of going to see my patients.

You travel at your ease on the  
rail-roads.

You have lengthened the way  
so as to avoid meeting your  
rival.

Speak a few words and if he  
comes threaten to kill him.

Can I pretend to the hand of  
that duchess? why not.

Put on your old clothes, for it  
is probable that it will rain  
to-day.

*French pronounciature.*

Ill, fo, kuh, zjuh, p<sup>r</sup>anhsé, ahw,  
al-lay, vee-zee-tay, may,  
mal-add.

Voo, vwah-yah-zjay, z'ahw,  
vottr, aize, sewr, ley, shem-  
anh, duh, fare.

Voo, z'av-ay, z'al-lonh-zjay,  
lahw, root, poor, ay-vee-tay,  
lahw, raunh-conhtr, duh,  
vottr, ree-val.

Deet, kelk, mo, ay, s'ill, v'yanh,  
men-ass-ay, duh, luh, tu-ay.

Poo-raje, pray-taunhtr, ahw,  
lahw, manh, duh, sett, du-  
shess? poor-kwah, pahw.

Met-ay, vo, v'yuh, z'ab-ee; car,  
ill, ay, pro-bahbl, kill, plehv-  
er-ahw, o-zjoor-dwee.

## 61ST LESSON.

At present I read much less  
than I had the habit to do.

The generous offer which you  
make me loads me with good  
luck.

It is necessary that you should  
sweep the office twice a day.

You have asked me for money,  
I cannot give you any.

You always repeat the same  
thing without knowing what  
you say.

I will make that voyage in less  
time than you.

Manh-ten-aunh, zjuh, lee, bo-  
coo, mwanh, kuh, zjav-ay,  
or ah, lab-ee-tude, duh, luh,  
fare.

Loffr, zjen-ay-ruh, kuh, voo,  
muh, fait, muh, conhbl, duh,  
bon-ehrr.

Ill, ay, nay-ces-sare, kuh, voo,  
bal-ay-yee-ay, luh, bu-ro,  
duh, fwah, luh, zjoor.

Voo, mav-ay, dem-aunh-day,  
duh, l'ar-zjaunh, zjuh, nuh,  
pwee, voo, z'aunh, don-ay.

Voo, ray-pay-tay, too-zjoor,  
lahw, mame, shoze, saunh,  
sav-war, suh, kuh, voo, deet.

Zjuh, fer-ay, suh, vwah-yahzje,  
aunh, mwanh, duh, taunh,  
kuh, voo.

## 60ÈME LEÇON.

## French.

Il faut que je pense à aller visiter mes malades.

Vous voyagez à votre aise sur les chemins de fer.

Vous avez allongé la route pour éviter la rencontre de votre rival.

Dites quelques mots et s'il vient menacez de le tuer.

Pourai-je prétendre à la main de cette duchesse ? pourquoi pas.

Mettez vos vieux habits ; car il est probable qu'il pleuvra aujourd'hui.

## Prononciation anglaise.

Ite, ize, nîde-foule, dhate, â'ye, choude, thine'que, tou, si, mâ'ye, pé-chene-t'ce.

You, trav-ve-le, atte, youre, ize, âne, dhi, rôle-rô-d'ze.

You, have, lenne-thene-de, dhi, oué, so, azze, tou, é-vâ'ye-de, mî-tign'e, youre, râ'ye-ve-le.

Spi'que, é, fou, ouor-d'ze, anne-de, ife, hi, comme-ze, throtte-eune, tou, kil, hime.

Canne, â'ye, pri-tenne-de, tou, dhi, hanne-de, ovve, dhate, diou-t'che-ce ? ouâ'ye, note.

Poute, âne, youre, ôle-de, cloze, for, ite, ize, pré-bé-be-le, dhate, ite, ouille, rênc, tou, dé.

## 61ÈME LEÇON.

Maintenant je lis beaucoup moins que j'avais l'habitude de le faire.

L'offre généreux que vous me faites me comble de bonheur.

Il est nécessaire que vous balayiez le bureau deux fois le jour.

Vous m'avez demandé de l'argent je ne puis vous en donner.

Vous répétez toujours la même chose sans savoir ce que vous dites.

Je ferai ce voyage en moins de temps que vous.

Atte, prez-zeune-te, â'ye, rîde, motte-che, lesse, dhanne, â'ye, hadde, dhi, hab-be-te, tou, dou.

Dhi, d'jene-ne-re-ce, of-fe-re, ouï-t'che, you, mêque, mî, lôde-ze, mî, ouï-the, goude, loque.

Ite, ize, né-ces-sé-ré, dhate, you, choude, soulpe, dhi, of-fe-ce, touâ'ye-ce, é, dé.

You, have, asque-de, mî, for, monné, â'ye, canne-note, guive, you, ane-é.

You, âle-ouéze, ri-plte, dhi, sème, thign'e, ouï-dha'oute, no-ign'e, ouâte, you, sé.

Â'ye, ouille, mêque, dhate, vâ'ye-é-d'je, ine, lesse, tâ'ye-me, dhanne, you.

## 62ND LESSON.

*English.*

He has leaped through the window and has broken a rib.

Examine well the question and you will find abuses therein.

If I was a merchant I would rise early.

The poor receive little from you as also from your brother.

The young men have formed a new institution in this town.

It is needful that we should fold these letters, so as to dispatch them to-morrow.

*French pronunciation.*

Ill, ahw, so-tay, par, lahwh, fen-aitr, ay, sey, cas-say, une, coat.

Ex-am-ee-nay, b'yanh, lahwh, kess-t'yonh, ay, voo, zee, troo-ver-ay, dey, z'ah-bu.

See, zjay-tay, or tah, mar-shaunh, zjuh, muh, lev-er-ay, or ah, duh, bon-ehre.

Ley, poavr, reh-swahve, puh, deh, twah, anh-see, keh, duh, tonh, frare.

Ley, zjenn, zjaunhse, z'onh, for-may, une, noo-vell, anh-stee-tu-s'yonh, daunh, sett, veel.

Ill, fo, kuh, noo, plooh-ah-yonh, sey, iettr, poor, ley, z'ex-pay-d'yay, dem-anh.

## 63RD LESSON.

You, have knocked at his door, but you have not entered.

Thou wilt operate in the same as he; but thou shouldst persevere.

I would walk about from morning till night if I was living in the country.

Has he asked where was his father when he was arrived? no.

I have rebuilt my eldest brother's old house.

Is it necessary that we should go to pay a visit to the doctor? yes.

Voo, z'av-ay, frap-ay, ahwh, sawh, purt; may, or mah, voo, n'ait, pahw, zaunh-tray.

Tu, o-pay-rer-ahwh, duh, lahwh, mame, man-yare, kah, luee, see, tu, pare-say-vare.

Zjuh, meh, pro-men-er-ay, or ah, du, mat-anh, n'o, swar, see, zjuh, vee-vay, or vah, z'ahwh, lahwh, caunh-pang-ye.

Ahw, t'ill, dem-aunh-day, hoo, ay-tay, or tah, sonh, pare, lors-kill, ay, t'ar-rec-vay? nonh.

Zjay, reh-baw-tee, launh-s'yenn, may-zonh, duh, monh, frare, ay-nay.

Ay-t'ill, nay-ces-sare, kuh, noo, z'al-yonh, fare, vee-zeet, o, doe-tehrr? wee.

62<sup>ÈME</sup> LEÇON.*French.*

Il a sauté par la fenêtre et s'est cassé une côte.

Examinez bien la question et vous y trouverez des abus.

Si j'étais marchand je me lèverais de bonne heure.

Les pauvres reçoivent peu de toi ainsi que de ton frère.

Les jeunes gens ont formé une nouvelle institution dans cette ville.

Il faut que nous ployons ces lettres pour les expédier demain.

*Prononciation anglaise.*

Hi, hazze, lepte, throu, dhi, ouine-do, anne-de, hazze, brô-ke-ne, é, ribe.

Ex-e-mine, ouelle, dhi, couesse-t'che-ne, anne-de, you, ouille, fâgne-de, ab-you-ze-ze, dherre-ine.

Ife, â'ye, ouâze, é, meur-t'che-ne-te, â'ye, houde, râ'ye-ze, heur-lé.

Dhi, pour, ri-sive, lit-te-le, fromme, you, azze, âle-so, fromme, youre, brâ-dhe-re.

Dhi, yong'n'e, menne, have, forms-de, é, nion, ine-sti-tiou-che-ne, ine, dhice, tâ'oune.

Ite, ize, nide-foule, dhate, oui, choude, fôle-de, dhize, let-teur-ze, so, azze, tou, dice-patte-che, dhemme, tou-mor-ro.

63<sup>ÈME</sup> LEÇON.

Vous avez frappé à sa porte ; mais vous n'êtes pas entré.

Tu opéreras de la même manière que lui si tu persévères.

Je me promenerais du matin au soir si je vivais à la campagne.

A-t-il demandé où était son père lorsqu'il est arrivé ? non.

J'ai rebâti l'ancienne maison de mon frère aîné.

Est-il nécessaire que nous allions faire visite au docteur.

You, have, nocte, atte, hize, dôre, botte, you, have, note, enne-teur-de.

Dhâ'ou, ouille-te, op-eur-ête, ine, dhi, sême, azze, hi ; botte, dhâ'ou, choude-ste, peur-si-vi-ro.

Â'ye, houde, ouâ-que, é-bâ'ou-te, fromme, mâr-nign'e, tile, nâ'ye-te, ife, â'ye, ouâze, li-vign'e, ine, dhi, conne-tré.

Hazze, hi, asque-de, ouaire, ouâze, hize, fâ-dhe-re, ouenne, hi, ouâze, ar-râ'ye-v'de ? no.

Â'ye, have, ri-bilte, mâ'ye, el-de-ste, brâ-dhere-ze, ôle-de, hâ'ouce.

Ize, ite, né-cés-sé-ré, dhate, oui, choude, go, tou, pé, é, viz-zite, tou, dhi, dâque-te-re ? yesse.

## 64TH LESSON.

*English.*

Can you leap higher than he?  
yes, I am certain of it.

I will see that my old mother  
be well treated.

Put these vails in the drawer  
but wrap them up before.  
We have given acquittances  
to our debtors.

I will keep this present all my  
life unless you take it from  
me.

I am persuaded that in a year  
that notary will be rich.

*French pronunciation.*

Poo-vay, voo, so-tay, plu, ho,  
kuh, luee? wee, zjaunh,  
swee, sare-tanh.

Zjuh, vare-ay, ahw, seh, kuh,  
mahw, v'yay-ye, mare, swah,  
b'yanh, tray-tay.

Met-ay, sey, vwahl, daunh, luh,  
teer-war, may, or mah, z'av-  
aunh, aunh-vel-op-ay, ley.  
Noo, z'av-onh, don-ay, dey,  
keet-aunhse, z'ahw, no, day-  
bee-tehrr.

Zjuh, gar-der-ay, suh, pray-  
saunh, toot, mahw, vee, ahw,  
mwanh, kuh, voo, muh, l'o-  
t'yay.

Zjuh, swee, pare-su-ad-ay, kuh,  
daunh, z'anh, aunh, suh, no-  
tare, ser-ahw, reesh.

## 65TH LESSON.

I have travelled the four quar-  
ters of the globe without  
being able to get married.

Your proposition would be ac-  
cepted if it were more liberal.

Let us create a good credit and  
we will do a good business.

You have walked much more  
than I without fatiguing  
yourself.

I have not given him the horse  
which he says to have had  
of me.

If I go to the convent I will  
bring back your daughter.

Zjay, par-coo-ru, ley, kattr,  
par-tee, du, glub, saunh, z'av-  
war, troo-vay, ahw, muh,  
mar-yay.

Vottr, pro-po-zee-s'yonh, ser-ay,  
or ah, t'ac-cep-tay, see, ell,  
ay-tay, or tah, plu, lee-bay-  
ral.

Cray-onh, noo, z'anh, bonh,  
cray-dee, ay, noo, fer-onh,  
duh, bon, z'af-fare.

Voo, z'av-ay, mar-shay, bo-coo,  
plu, kuh, mwah, saunh, voo,  
fat-ee-gay.

Zjuh, neh, luee, ay, pahw, don-  
ay, luh, shev-al, kill, dee,  
t'av-war, u, duh, mwah.

See, zjuh, vay, or vah, z'o, coo-  
vaunh, zjuh, ram-en-er-ay,  
vottr, feel-ye.

64<sup>ÈME</sup> LEÇON.

*French.*

Pouvez-vous sauter plus haut  
que lui ? oui j'en suis certain.

Je verrai à ce que ma vieille  
mère soit bien traitée.

Mettez ces voiles dans le tiroir,  
mais avant enveloppez-les.  
Nous avons donné des quit-  
tances à nos débiteurs.

Je garderai ce présent toute  
ma vie à moins que vous me  
l'ôtiez.

Je suis persuadé que dans un  
an ce notaire sera riche.

*Prononciation anglaise.*

Canne, you, leppe, hà-ye're,  
dhanne, hi ? yesse, à'ye,  
amme, seur-te-ne, ovve, ite.  
A'ye, ouille, si, dhate, mà'ye,  
ôle-de, mâ-dhe-re, bi, ouelle,  
tri-te'de.

Ponte, dhize, vèle-ze, ine, dhi,  
drâ-eur, botte, rappe, dhem-  
me, oppe, bi-fôre. Oui, have,  
gui-ve-ne, ac-coni-teune-ee-  
ze, tou, â-one're, det-teurse.

A'ye, ouille, kipe, dhice, prez-  
zeune-te, âle, mà'ye, là'ye-fe,  
onne-lesse, you, tèque, ite,  
fromme, mi.

A'ye, amme, peur-siou-é-de-de,  
dhate, ine, é, fre, dhate, no-  
té-ré, ouille, bi, ri-t'che.

65<sup>ÈME</sup> LEÇON.

J'ai parcouru les quatre parties  
du monde sans avoir trouvé  
à me marier.

Votre proposition serait accep-  
tée si elle était plus libérale.

Créons nous un bon crédit et  
nous ferons de bonnes af-  
faires.

Vous avez marché beaucoup  
plus que moi sans vous fati-  
guer.

Je ne lui ai pas donné le cheval  
qu'il dit avoir eu de moi.

Si je vais au convent je rame-  
nerai votre fille.

A'ye, have, trav-eul-de, dhi,  
fôre, couâre-teur-ze, ovve,  
dhi, glôbe, oui-dhâ'oute, bi-  
ign'e, é-be-le, tou, g'ette,  
mar-re-de.

Youre, pro-po-zi-che-ne, hop-  
de, bi, ac-cep-te-do, ife, ite,  
ouaire, môre, li-be-re-le.

Lette, osse, cri-ête, é, goude,  
cré-de-te, anne-de, oui, ouil-  
le, dou, é, goude, bize-ne-ce.  
You, have, ouâque-te, motte-  
che, môre, dhanne, à'ye, oui-  
dhâ'oute, fate-i-guign'e, you-  
re-sel-fe.

A'ye, have, note, gui-vene,  
hime, dhi, hor-ce, oui-t'che,  
hi, sêze, tou, have, hadde,  
ovve, mi.

Ife, à'ye, go, tou, dhi, conne-  
veune-te, à'ye, ouille, bri-  
gn'e, baque, yourre, dà-te-re.

## 66TH LESSON

*English.*

Did not he try to escape from the pursuit of his enemies? yes.

It was necessary that we should carry those dispatches immediately.

We have made that journey, have you made the same? yes.

After having walked all day they reposed themselves.

Is your father dead? yes, you ought to know it.

We were not authorised to pay the amount of your account.

*French pronunciation.*

Nuh, share-shahw, till, pahw, z'ahw, suh, day-ro-bare, ahw, lahwh, poor-switt, duh, sey, z'en-em-ee? wee.

Ill, fal-lay, or lah, keh, noo, portass-yonh, sey, day-paish, z'im-may-dee-at-maunh.

Noo, feem, suh, trah-zjay, or zjah, feet, voo, luh, mame? wee.

Ap-rah, z'av-war, mar-shay, toot, lahwh, zjoor-nay, ill, suh, reh-po-zare

Vottr, pare, ay, t'ill, mor? wee, voo, dev-ay, luh, sav-war.

Noo, neh, fume, pahw, s'o-to-ree-zay, z'ahw, pay-yay, luh, monh-taunh, duh, vottr, conht.

## 67TH LESSON.

Do you always sell cattle? no, I have no more to sell.

It is necessary that we should make good bargains so as to become rich.

You desire, without doubt, to recall me to our first difficulty? not at all.

I do not remember to have seen that stout minister in the church.

I wish that you would be more submissive to your superiors.

I will harness my horses this afternoon and you will drive them.

Vaunh-day, voo, too-zjoor, dey, bes-t'yo? nonh, zjuh, naunh, n'ay, plu, z'ahw, vaunhdr.

Ill, ay, nay-ces-sare, kuh, noo, fass-yonh, duh, bonh, mar-shay, poor, dev-en-aer, reesh.

Voo, day-zee-ray, saunh, doot muh, rap-el-ay, nottr, prem yare, dee-fee-cule-tay? pahw du, too.

Zjuh, neh, muh, rap-ell, pahw, z'av-war, vu, suh, gro, mee-neestr, ahw, l'ay-gleeze.

Zjeh, vuh, keh, voo, swah-yay, plu, soo-mee, z'ahw, vo, su pare-yehrr.

Zjat-tel-er-ay, mey, shev-o, sett, ap-rah, mee-dee, ay, voo, ley, men-er-ay

## 66ÈME LEÇON.

## French.

Ne chercha-t-il pas à se dérober à la poursuite de ses ennemis? oui.

Il fallait que nous portassions ces dépêches immédiatement.

Nous fîmes ce trajet, fîtes-vous le même? oui.

Après avoir marché toute la journée, ils se reposèrent.

Votre père est-il mort? oui, vous devez le savoir.

Nous ne fûmes pas autorisés à payer le montant de votre compte.

## Prononciation anglaise.

Dide, note, hi, trâ'ye, tou, eskêpe, fromme, dhi, peur-siou-te, ovve, hize, ene-nemêze? yesse.

Ite, ouâze, né-ces-sé-ré dhate, oui, choude, car-ré, dhôze, dice-patt'che-eze, ime-médié-t'lé.

Oui, have, mède, dhate, d'jeurné, have, you, mède, dhi, sême? yesse.

Af-te-re, hav-ign'e, ouâque-te, âle, dé, dhé, ri-pôze-de, dhemme-sel-v'ze.

Ize, youre, fâ-dhe-re, dedde? yesse, you, âte, tou, no, ite.

Oui, ouaire, note, â-tho-râ'ye-z'dé, tou, pé, dhi, é-mâ'ounte, ovve, youre, ac-câ'ounte.

## 67ÈME LEÇON.

Vendez-vous toujours des bestiaux? non, je n'en ai plus à vendre.

Il est nécessaire que nous fassions de bons marchés pour devenir riches.

Vous désirez sans doute me rappeler notre première difficulté? pas du tout.

Je ne me rappelle pas avoir vu ce gros ministre à l'église.

Je veux que vous soyez plus soumis à vos supérieurs.

J'attellerai mes chevaux cette après-midi et vous les mènerez.

Dou, you, âle-onêze, sel, cate-te-le? no, â'ye, have, no, môre, tou, sel.

Ite, ize, né-ces-sé-ré, dhate, oui, choude, mèque, goude, bar-guene-ze, so, azze, tou, bi-comme, ri-t'che.

You, di-zâ-ye're, oui-dhâ'oute, dâ'oute, tou, ri-câle, mi, tou, â-one're, feursté, dif-fi-col-té? note, atte, âle.

A'ye, dou, note, ri-memme-be-re, tou, have, sîne, dhate, stâ'oute, mi-nice-te-re, ine, dhi, t'cheur-t'che.

A'ye, oul-che, dhate, you, houde, ou, môre, sobbe-mi-sive, tou, youre, sou-pire-yeur-ze.

A'ye, oul-che, uac-ne-ce, mâ'ye, hor-te-ze, dhice, af-teur-noune, anne-de, you, ouile ad'â'ye-re, dhemme

## 68TH LESSON.

*English.*

It is good that the musicians  
exercise themselves every  
day.

Adieu, I go! it is necessary  
that I should go to put my  
affairs in order.

It is necessary each time you  
speak to speak the truth.

My effects were packed yester-  
day morning by my clerk.

Will you permit me to go to  
the races? yes I permit you.

You can take with you my two  
little boys.

*French pronunciation.*

Ill, ay, bonh, kuh, ley, mu-zee-  
s'yanh, sec-zare-ce, too, ley,  
zjoor.

Adieu, zjuh, par! ill, fo, kuh,  
zji, mettr, ordr, ahw, mey,  
z'af-fare.

Ill, fo, shack, fwah, kuh, voo,  
par-ler-ay, nuh, deer, kuh,  
lahw, vay-ree-tay.

Mey, z'ef-fay, or fah, fure,  
taunh-pack-tay, hee-air, o,  
mat-anh, par, monh, com-ee.

Voo-lay, voo, muh, pare-mettr,  
d'al-air, o, coorse? wee, zjuh,  
voo, luh, pare-may, or mah.

Voo, poo-vay, z'aunh-men-air,  
av-eck, voo, mey, duh, pet-  
ee, gar-sonh.

## 69TH LESSON.

I have had the ill-luck to break  
one of my fingers and thumb.

My father and thine were two  
great friends.

Her sweetheart and that of your  
sister are first cousins.

The feet, the ears, the hands,  
the chin, the ribs pain me.

My wrist is sprained, my elbow  
disjointed, my arm broken!  
and your brother how is he?

My brother! he is dead since  
twelve years, of the yellow  
fever.

Zjuh, leh, mal-ehrr, dul, muh,  
cas-sare, anh, dwah, ay, luh,  
pooce.

Monh, pare, ay, luh, t'yanh, ay-  
tay, or tah, duh, graunh,  
z'am-ee.

Sonh, n'am-aunh, ay, seh-luee,  
duh, tahw, sehrr, sonh, coo-  
zanh, zjare-manh.

Ley, p'yay, ley, z'o-ray-ye, ley,  
manh, luh, maunh-tonh, ley,  
coat, muh, fonh, mal.

Monh, po-ing-yay, or yah, ay,  
foo-lay, monh, cood, ay,  
day-mee, monh, brahw, cas-  
say! ay, votttr, frare, com-  
aunh, vahw, t'ill?

Monh, frare, ay, mar, duh-  
pwee, dooze, aunh, dey,  
f'yevvr, zjone.

## 68ÈME LEÇON.

## French.

Il est bon que les musiciens  
s'exercent tous les jours.

Adieu, je pars! il faut que  
j'aille mettre ordre à mes  
affaires.

Il faut chaque fois que vous  
parlerez ne dire que la vé-  
rité.

Mes effets furent empaquetés  
hier au matin par mon com-  
mis.

Voulez-vous me permettre d'al-  
ler aux courses? oui je vous  
le permets.

Vous pouvez emmener avec  
vous mes deux petits gar-  
çons.

## Prononciation anglaise.

Ite, ize, goude, dhate, dhi,  
miou-zi-chene-ze, ex-eur-sâ'-  
ye-ze, dhemme-sel-v'ze, ev-  
ve-ré, dé.

Adiou, â'ye, go! ite, ize, né-  
ces-sé-ré, dhate, â'ye, chou-  
de, go, tou, ponte, mâ'ye,  
af-fère-ze, ine, âre-de-re.

Ite, ize, né-ces-sé-ré, i-t'che,  
tâ'ye-me, you, spique, tou,  
spique, dhi, trou-the.

Mâ'ye, ef-fecte-ce, ouaire, pa-  
que-te, yesse-teur-dé, mâr-  
nign'e, bâ'ye, mâ'ye, cleur-  
que.

Ouille, you, peur-mite, mi, tou,  
go, tou, dhi, ré-ce-ze? yesse,  
â'ye, peur-mite, you.

You, canne, tèque, oul-the, you,  
mâ'ye, tou, lit-te-le, bâ'ye-ze.

## 69ÈME LEÇON.

J'eus le malheur de me casser  
un doigt et le pouce.

Mon père et le tien étaient deux  
grands amis.

Son amant et celui de ta sœur  
sont cousins germains.

Les pieds, les oreilles, les  
mains, le menton, les côtes  
me font mal.

Mon poignet est foulé, mon  
coude démis, mon bras cassé!  
et votre frère comment va-  
t-il?

Mon frère il est mort depuis  
douze ans des fièvres jaunes.

Â'ye, have, hadde, dhi, il-loque,  
tou, brèque, ouanne, ovve,  
mâ'ye, fine-g'eurze, anne-de  
thomme-be.

Mâ'ye, fâ-dhe-re, anne-de, dhâ'-  
ye-ne, ouaire, tou, grête,  
frenne-d'ze.

He're, soufte-ârte, anne-de,  
dhate, ovve, youre, sicc-te-  
re, ar, fourste, cox-zene-ze.

Dhi, fîte, dhi, fre-ze, dhi, han-  
ne-d'ze, dhi, t'chine, dhi,  
ribe-ze, pène, mi.

Mâ'ye, riste, ize, sprène-de,  
mâ'ye, elbo, dice-d'jagne-ta-  
de, mâ'ye, ârme, brô-ke-ne!  
anne-de, youre, brâ-dhe-re,  
hâ'ou, ize, hi?

Mâ'ye, brâ-dhe-re! hi, ize, ded-  
de, sine-ce, tonel-ve, fre-ze,  
ovve, dhi, yel-o, fi-ve-re.

## 70TH LESSON.

*English.*

Is your neck still swelled? yes,  
and my head-ache does not  
pass.

His action proves that he has  
a generous heart.

You will receive two barrels of  
apples, and a box of pears.

Is your taste better than it was  
yesterday? a little.

Has her sickness been long?  
near six months.

Your breath is less constrained?  
yes, I breathe better.

*French pronunciation.*

Tonh, coo, ay, t'lll, aunh-cor,  
aunh-flay? wee, ay, monh,  
mal, duh, tate, nuh, seh,  
pass, pahw.

Sonh, n'ac-s'yonh, proove, kill,  
ahw, anh, kehrr, zjay-nay-  
ruh.

Voo, reh-sev-ray, duh, cor, duh,  
pom, ay, uno, bwaht duh,  
pwar.

Tonh, goo, ay, t'lll, may-yehrr,  
kill, ay-tay, or tah, t'hee-air?  
anh, puh.

Sahw, mal-ad-ee, ahw, t'ell,  
ay-tay, lonh'gg? prah, duh,  
see, mwahw.

Tonh, sooff, ay, mwanh, zjay-  
nay? wee, zjuh, rez-peer,  
m'yuh.

## 71st LESSON.

Is your humour more gay? not  
much more.

Your ability, your assurance  
have crowned his hope.

You ought to have received  
eleven violets, and fourteen  
roses? I have received them.

Have you always your great  
tooth-ache? yes and my sore-  
ness of the eyes also.

Do you know that advocate?  
yes, his pleasure is to plead  
for every person.

You have sent me two pinks?  
yes, four jessamines also.

Tonh, n'u-mehrr, ay, t'ell, plu,  
gay? pahw, bo-coo, plu.

Tonh, n'ab-ee-lee-tay, tonh,  
n'as-su-raunhse, onh, coo-  
ron-ay, sonh, n'es-pwar.

Voo, s'av-ay, du, reh-sev-war,  
onhze, paunh-say, ay, cat-  
orze, roze? wee, zjuh, ley,  
z'ay, reh-su.

Av-ay, voo, too-zjoor, vottr,  
graunh, mal, duh, daunh?  
wee, ay, monh, mal, d'yuh,  
z'os-see.

Con-nez-say, voo, sett, av-o-  
cahw, wee, sonh, play-zeer,  
ay, duh, play-day, poor, too,  
luh, monhd.

Voo, mav-ay, z'aunh-vwah-yay,  
duh, z'ay-yay, or yah? wee,  
cattr, zjass-manh, z'os-see.

70<sup>ÈME</sup> LEÇON.

## French.

Ton cou est-il encore enflé ?  
oui, et mon mal de tête ne se  
passe pas.

Son action prouve qu'il a un  
cœur généreux.

Vous recevrez deux quarts de  
pommes, et une boîte de poi-  
res.

Ton goût est-il meilleur qu'il  
était hier ? un peu.

Sa maladie a-t-elle été longue ?  
près de six mois.

Ton souffle est moins gêné ?  
oui, je respire mieux.

## Prononciation anglaise.

Ize, youre, nec, stile, souelle-  
de ? yesse, anne-de, mâ'ye,  
hedde-êque, doze, note, pas-  
se.

Hize, ac-che-ne, prou-v'ze,  
dhate, hi, hazze, é, d'jenne-ne-  
re-ce, harte.

You, ouille, ri-sive, tou, bar-  
rele-ze, ovve, ap-pele-ze,  
anne-de, é, boxe, ovve, pîre-  
ze.

Ize, youre, tâ-ste, bet-te-re,  
dhanne, ite, ouâze, yesse-  
teur-dé ? é, lit-te-le.

Hazze, he're, sique-ne-ce, bîne,  
longn'o ? nîre, sic-ce, monne-  
th'ce.

Youre, brè-the, ize, lesse,  
conne-strène-de ? yesse,  
â'ye, brè-the, bet-te-re.

71<sup>ÈME</sup> LEÇON.

Ton humeur est-elle plus gaie ?  
pas beaucoup plus.

Ton habilité, ton assurance ont  
couronné son espoir.

Vous avez du recevoir onze  
pensées et quatorze roses ?  
oui je les ai reçues.

Avez-vous toujours votre grand  
mal de dent ? oui, et mon mal  
d'yeux aussi.

Connaissez-vous cet avocat ?  
oui, son plaisir est de plaider  
pour tout le monde.

Vous m'avez envoyé deux  
œuillets ? oui et quatre jas-  
mins aussi.

Ize, youre, you-me-re, mère,  
gué ? note, motte-che, mère.

Youre, ab-i-li-té, youre, a-  
chou-reune-ce, have, crâ'-  
oune-de, hize, hôpe.

You, âte, tou, have, ri-sive-de,  
el-ev-eune, vâ'ye-o-le-t'ce,  
an-ne-de, fôre-tîne, rô-ze-ze ?  
â'ye, have, ri-sive-de dhem-  
me.

Have, you, âle-ouêze, youre,  
grête, touth-êque ? yesse,  
anne-de, mâ'ye, sôre-ne-ce,  
ovve, dhi, â'ye-ze, âle-so.

Dou, you, no, dhate, ad-vo-  
kète ? yesse, ize, plè-je-re,  
ize, tou, plide, for, ev-ve-ré,  
peur-se-ne.

You, have, senn-te, mi, tou,  
pine-que-ce ? yesse, fôre,  
d'jesse-é-mâgne-ze, âle-so.

## 72ND LESSON.

*English.*

How has he rested? he has been very agitated.

Do you know that knight? yes his bravery is well known.

I believe that he is a man of merit; yes and he was recompensed for it.

Do you love tulips? yes, but I prefer amaranths.

Her desire, is it not to make herself a nun? yes, her taste is for the cloister.

I wish that your love for her may be durable and constant.

*French pronunciation.*

Com-aunh, ahw, t'ill, reh-po-zay? ill, ahw, ay-tay, trah, s'ah-xjee-tay.

Con-neo-say, voo, suh, shev-al-yay? wee, sahw, brav-oor, ay, b'yanh, con-u.

Zjuh, croo-ah, kill, ay, t'anh, n'om, duh, may-reet; wee, ay, ill, fu, ray-conh-paunh-say, poor.

Ay-may, voo, ley, tu-leep? wee, may, or mah, zjuh, pray-fare, ley, s'im-mor-tell.

Sonh, day-zeer, n'ay, t'ill, pahw, duh, suh, fare, reh-lee-z'yuh-ze? wee, sonh, goo, ay, poor, luh, cloo-ahtr.

Zjuh, soo-ett, kuh, votttr, am-ee-t'yay, poor, ell, swah, du-rahbl, ay, conh-staunht.

## 73RD LESSON.

Hast thou lost thy friend? no, he is gone to take the country air.

Does your shadow make you afraid? no but that of a ghost, would make me afraid.

I take the liberty of wishing you joy on your union.

Where is my dog? here he is, do not you hear his noise.

What does my cousin in the country? she is there to re-establish her health.

In a few days I think to send you the books which you have asked of me.

Ahw, tu, pare-du, tonh, n'am-ee? nonh, ill, ay, t'al-lay, suh, pro-men-air, ahw, lahw, caunh-pang-ye.

Tonh, n'omhbr, teh, fay, or fah, t'ell, pehrr? nonh, may, or mah, sell, danh, rev-en-aunh, muh, fer-ay, or ah, pehrr.

Zjuh, muh, pare-may, or mah, duh, teh, fay-lee-see-tay, sewr, tonh, n'u-n'yonh.

Hoo, ay, monh, sh'yanh? luh, vwah-see, n'aunh-taunh, tu, pahw, sonh, bruce.

Kuh, fay, or fah, mahw, coo-zeen, ahw, lahw, caunh-pang-ye? ell, ee, ay, poor, ray-tab-leer, sahw, saunh-tay.

Soo, puh, deh, xjoor, zjuh, paunhse, voo, s'aunh-vwah-yay, ley, ieevr, kuh, voo, mav-ay, dem-aunh-day.

## 72ÈME LEÇON.

## French.

Comment a-t-il reposé ? Il a été très agité.

Connaissez-vous ce chevalier ?  
oui sa bravoure est bien connue.

Je crois qu'il est un homme de mérite ; oui, et il fut récompensé pour.

Aimez-vous les tulipes ? oui, mais je préfère les immortelles.

Son désir n'est-il pas de se faire religieuse ? oui, son goût est pour le cloître.

Je souhaite que votre amitié pour elle soit durable et constante.

## Prononciation anglaise.

Ha'ou, hazze, hi, resse-te-de ?  
hi, hazze, bîne, ve-ré, ad-jit-te-de.

Dou, you, no, dhate, nâ'ye-te ?  
yessse, ize, brê-vo-ré, ize, ouelle, nône.

A'ye, bl-live, dhate, hi, ize, é, manne, ovve, meur-lte ; yessse, anne-de, hi, ouâze, ricomme-penne-s'de, for, ite.

Dou, you, lovve, tiou-lipae ?  
yessse, botte, â'ye, pri-fe-re, a-meur-anne-th'ce.

He're, di-zâ'ye're, ize, ite, note, tou, mèque, he're-sol-fe, é, nonne ? yessse, he're, tê-ste, ize, for, dhi, clâ'ye-sterre.

A'ye, oul-che, dhate, youre, lovve, for, he're, mé, bl, diou-ré-be-le, anne-de, conne-stene-te.

## 73ÈME LEÇON.

As-tu perdu ton ami ? non il est allé se promener à la campagne.

Ton ombre te fait-elle peur ? non, mais celle d'un revenant me ferait peur.

Je me permets de te féliciter sur ton union.

Où est mon chien ? le voici, n'entends-tu pas son bruit.

Que fait ma cousine à la campagne ? elle y est pour rétablir sa santé.

Sous peu de jours je pense vous envoyer les livres que vous m'avez demandés.

Haste, dhâ'ou, lâ-ste, dhâ'ye, frenne-de ? no, hi, ize, gâne, ton, tèque, dhi, conne-tré, air.

Dozze, youre, cha-do, mèque, you, é-frède ? no, dhate, ovve, é, gô-ste, houde, mèque, mi, é-frède.

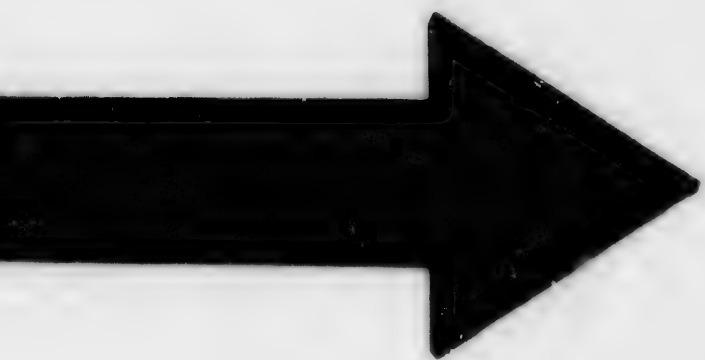
A'ye, tèque, dhi, il-beur-té, ovve, oul-chign'e, you, d'jâ'ye, âne, youre, you-n'yeune.

Ouaire, ize, mâ'ye, dâgue ? hîere, hi, ize, dou, note, you, hîre, hize, nâ'ye-ze.

Ouâte, dozze, mâ'ye, cox-ze-ne, ine, dhi, conne-tré ? chi, ize, dherre, tou, ri-esse-ta-bli-che, he're, hel-the.

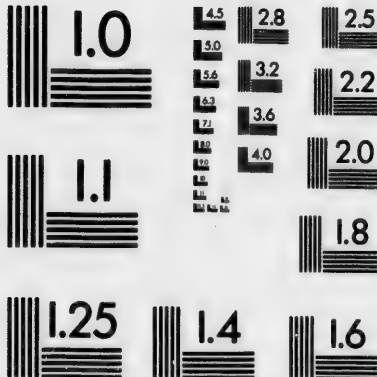
Ine, é, fiou, dêze, â'ye, thine-que, tou, senne-de, you, dhi, bouque-se, oul-t'che, you, have, asque-de, ovve, mi.





# MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



**APPLIED IMAGE Inc**

1653 East Main Street  
Rochester, New York 14609 USA  
(716) 482 - 0300 - Phone  
(716) 288 - 5989 - Fax

## 74TH LESSON.

*English.*

We are now arrived at my garden, you see how very near it is.

You have a magnificent arbour there; I find there a retreat from the heat of the sun.

I like very much that avenue bordered with shrubs, let us follow it, it conducts to my flowers.

What a delightful perfume exhales from every side, I would like to live here.

The finest stem is this one, the flowers of it are of a deep blue.

In truth it is superb, I hope you will see my hyacinths with much more pleasure.

*French pronunciation.*

Noo, vwah-see, ar-ree-vay, z'ahw, monh, zjar-danh, voo, vwah-yay, k'ill, nuh, so-ray, or rah, t'air, plu, prah.

Voo, z'av-ay, lahwh, anh, bare-so, mang-yee-feek, zjee, troove, anh, ab-ree, conhtr, ley, z'ar-dehrr, du, so-lay-ye.

Zjemm, bo-coo, sett, al-ay, borday, d'ar-bewst, swee-vonh, lahwh, ell, conh-dwee, t'ahwh, mey, flehrr.

Kell, doo, par-fanh, sex-al, duh, too, co-tay, zjem-er-ay, or ah, z'ahw, veevr, ee-see.

Lahwh, plu, bell, teeze, ay, sell-see, ley, flehrr, aunh, sonh, danh, bluh, fonh-say.

Aunh, vay-ree-tay, ell, ay, su-pairb, zjes-pare, kuh, voo, vare-ay, mey, zjas-saint, aveck, bo-coo, plu, duh, play-zeer.

## 75TH LESSON.

I wish to go to my land which is situated a small league from this town.

How do you find yourself at present? your return disquieted me much.

Has your bleeding saved you? yes, I think so.

When I saw myself alone, it was no more impatience but rage that I felt.

Zjuh, vuh, z'al-air, ahw, mahw, tare, kee, ay, see-tuay, ahw, une, pet-eet, l'yuh, duh, sett, veel.

Com-aunh, voo, por-tay, voo, manh-ten-aunh? As-say, b'yanh, vottr, rume, manh-kee-ay-tay, or tah, bo-coo.

Vottr, saing-yay, voo, z'ahw, t'ell, so-vay? wee, zjuh, luh, paunhse.

Lor-s'kuh, zjuh, meh, vee, sehI, suh, nay-tay, or tah, plu, deh, lanh-pass-yaunhse, may, or mah, duh, lahwh, razje, keh, zjuh, saunh-tay, or tah.

## 74ÈME LEÇON.

## pronunciation.

-see, ar-ree-vay,  
nh, zjar-danh, voo,  
k'ill, nuh, so-ray,  
itr, plu, prah.

r, lahwh, anh, bare-  
g-ye-feek, zjee,  
nh, ab-ree, conht,  
ehrr, du, so-lay-ye.  
oo, sett, al-ay, bor-  
bewst, swee-vonh,  
conh-dwee, t'ahw,  
r.

r-fanh, sex-al, duh,  
y, zjem-er-ay, or  
veevr, ee-see.

ell, teeze, ay, sell-  
lehrr, aunh, sonh,  
fonh-say.

e-tay, ell, ay, su-  
pare, kuh, voo,  
ey, zjas-saint, av-  
e, plu, duh, play-

l-air, ahw, mahw,  
y, sec-tuay, ahw,  
e, l'yuh, duh, sett,

oo, por-tay, voo,  
unh ? As-say,  
tr, rume, manh-  
or tah, bo-coo.  
yay, voo, z'ahw,  
? wee, zjuh, luh,

h, meh, vee, sehl,  
or tah, plu, deh,  
aunhse, may, or  
ahw, razje, keh,  
tay, or tah.

## English.

Nous voici arrivés à mon jar-  
din, vous voyez qu'il ne sau-  
rait être plus près.

Vous avez là un berceau ma-  
gnifique. j'y trouve un abri  
contre les ardeurs du soleil.

J'aime beaucoup cette allée  
bordée d'arbustes, suivons la  
elle conduit à mes fleurs.

Quel doux parfum s'exhale de  
tous côtés ! j'aimerais à vivre  
ici.

La plus belle tige est celle-ci,  
les fleurs en sont d'un bleu  
foncé.

En vérité elle est superbe, j'es-  
père que vous verrez mes  
jacinthes avec beaucoup plus  
de plaisir.

Je veux aller à ma terre qui est  
située à une petite lieue de  
cette ville.

Comment vous portez-vous  
maintenant ? assez bien, vo-  
tre rhume m'inquiétait beau-  
coup.

Votre saignée vous a-t-elle  
sauvé ? oui, je le pense.

Lorsque je me vis seul, ce n'é-  
tait plus de l'impatience,  
mais de la rage que je sen-  
tais.

## French pronunciation.

Oui, ar, nâ'ou, ar-râ'ye-v'de  
atte, mâ'ye, gar-de-ne, you  
si, hà'ou, ve-ré, nîre, ite, ize.

You, have, é, mag-ni-fi-seune-  
te, ar-be-re, dherre, â'ye,  
fâgne-de, dherre, é, ri-trîte,  
ovve, dhi, sonne.

A'ye, lâ'ye-que, ve-ré, motte-  
che, dhate, av-ve-niou, bor-  
deur-de, oui-the, chrobbe-ze,  
lette, osse, fâ-lo, ite, ite, con-  
ne-doque-t'ce, tou, mâ'ye,  
flâ-oueur'ze.

Onâte, é, di-lâ'tte-foule, peur-  
fioume, ex-al-ze, fromme, ev-  
ve-ré, sâ'ye-de, â'ye, houte,  
lâ'ye-que, tou, live, hiere.

Dhi, fâ'ye-ne-ste, stemme, ize,  
dhice, ouanne, dhi, flâ-oueur-  
ze, ovve, ite, ar, ovve, dipe,  
blon.

Ine, trou-the, ite, ize, sou-peur-  
be, â'ye, hôpe, yon, ouile,  
si, mâ'ye, â'ye-é-sene-t'ce,  
oui-the, motte-che, môre  
plé-je-re.

## 75ÈME LEÇON.

A'ye, oui-che, tou, go, tou, mâ'  
ye, lanne-de, oui-t'che, ize,  
si-tiou-é-te-de, é, smâle, li-  
gue, fromme, dhice, tâ'oune.  
Hà'ou, dou, you, fâgne-de, you re-  
sel-fe, atte, prez-zeune-te ?  
youre, roume, dice-conâ'ye-  
é-te-de, mi, motte-che.

Hazze, youre, bli-dign'e, séve-  
de, you ? yesse, â'ye, thine-  
que, so.

Ouenne, â'ye, sâ, mâ'ye-sel-fe,  
é-lône, ite, ouâze, no, môre,  
ime-pé-chene-ce, botte, rê-  
d'je, dhate, â'ye, felte.

*English.*

Your skin is all burned, but  
your burning is not danger-  
ous.

What ails you? I am very much  
fatigued and thirsty.

*French pronunciation.*

Tahw, pe, ay, toot, bru-lay,  
may, or mah, tahw, bru-lure,  
nay, pahw, daunh-zjay-ruh-  
ze.

Cav-ay, voo? zjuh, swee, trah,  
fat-ee-gay, ay, al-tay-ray.

## 76TH LESSON.

You have suffered much, but at  
last your thirst is quenched.

That patient appears to have  
the respiration more free  
than he had it yesterday.

Your paleness sufficiently  
proves to us that you suffer  
much at the stomach.

Will you open that trunk and  
carry away what is in it?  
with much pleasure.

Was that officer's wound se-  
vere? it was mortal.

Your healing, was it long?  
near four weeks.

Voo, z'av-ay, bo-coo, soo-fare,  
may, or mah, z'aunh-fanh,  
vottr, swahf, ay, t'ap-ay-zay.

Suh, mal-ad, par-ay, or ah,  
t'av-war, lahwh, res-pee-rah-  
s'yonh, plu, leebr, k'ill, l'av-  
ay, or ah, t'hee-air.

Vottr, pahw-lehrr, noo, proove,  
su-fee-zam-aunh, kuh, voo,  
soo-fray, bo-coo, duh, les-to-  
mahw.

Voo-lay, voo, z'oov-reer, suh,  
coffr, ay, aunh-por-tay, suh,  
k'ill, ee, ahw, duh-daunh?  
av-eck, bo-coo, duh, play-  
zeer.

Lahw, bles-sewr, duh, sett, of-  
fee-s'yay, ay-tay, or tah, t'ell,  
gravv? ell, ay-tay, or tah,  
mor-tell.

Vottr, gay-ree-zonh, fu, t'ell,  
lonh'gg? prah, duh, cattr,  
sem-enn.

## 77TH LESSON.

Was your fortune in danger?  
yes, as the fire threatened to  
consume all my property.

His life was saved, but being  
almost certain of your death  
it became a charge to him.

Tahw, for-tune. ay-tay, or tah,  
t'ell, aunh, daunh-zjay? wee,  
pweesk, luh, fuh, men-as-say,  
or sah, duh, conh-su-may,  
toot, mey, pro-pee-ay-tay.

Sahw, vee, fu, so-vay; may, or  
mah, z'ay-yaunh, lahwh, presk,  
sare-tee-tude, duh, tahw,  
mor, ell, luee, dev-anh, tahw,  
sharzje.

## Pronunciation.

ay, to't, bru-lay,  
ah, tahw, bru-lure,  
daunh-zjay-ruh-

zjuh, swee, trah,  
ay, al-tay-ray.

## French.

Ta peau est toute brûlée, mais  
ta brûlure, n'est pas dange-  
reuse.

Qu'avez-vous? je suis très fa-  
tigué et altéré.

## Prononciation anglaise.

Youre, skine, ize, âle, beurne-  
de, botte, youre, beur-nign'e  
ize, note, danne-dje-re-ce.

Ouâte, êle-ze, you? â'ye, am-  
me, ve-ré, motte-che, fate-  
igue-de, anne-de, theur-sté.

## 76ÈME LEÇON.

Vous avez beaucoup souffert,  
mais enfin votre soif est ap-  
aisée.

Ce malade paraît avoir la res-  
piration plus libre qu'il l'avait  
hier.

Votre pâleur nous prouve suffi-  
samment que vous souffrez  
beaucoup de l'estomac.

Voulez-vous ouvrir ce coffre et  
emporter ce qu'il y a dedans?  
avec beaucoup de plaisir.

La blessure de cet officier était-  
elle grave? elle était mor-  
telle.

Votre guérison fut-elle longue?  
près de quatre semaines.

You, have, sof-feur-de, motte-  
che, botte, atte, laste, youre,  
theur-ste, ize, couenne'che-  
te.

Dhate, pé-chene-te, ap-pîre-ze,  
tou, have, dhi, res-pi-ré-che-  
ne, môre, frî, dhanne, hi,  
hadde, ite, yesse-teur-dé.

Youre, pâle-ne-ce, sof-fi-chene-  
t'lé, prouve-ze, tou, osse,  
dhate, you, sof-fe-re, motte-  
che, atte, dhi, stom-meque.

Ouille, you, ô-pe-ne, dhate,  
tronne'que, anne-de, car-ré,  
é-oué, ouâte, ize, ine, ite?  
oui-the, motte-che plé-je-re.

Ouâte, dhate, of-fi-cere-ze,  
houne-de, si-vîre? ite, ouâte,  
mâre-te-le.

Youre, hi-lign'e, ouâte, ite,  
longn'e? nîre, fôre, ouî-k'ce.

## 77ÈME LEÇON.

Ta fortune était-elle en danger?  
oui, puisque le feu menaçait  
de consumer toutes mes pro-  
priétés.

Sa vie fut sauvée; mais ayant  
la presque certitude de la  
mort, elle lui devint à charge.

Ouâte, youre, for-t'yene, ine,  
danne-d'je-re? yesse, azze,  
dhi, fâ-ye-re, thré-tene-de,  
tou, conne-soume, âle, mâ'ye,  
prâ-peur-té.

Hize, lâ'ye-fe, ouâte, séve-de,  
botte, bi-ign'e, âle-mô-ste,  
seur-te-ne, ovve, youre, dè-  
the, ite, bi-kême, é, t'char-  
d'je, tou, himé.

*English.*

I hope that our children will make our happiness in our old age.

My rheumatism makes me suffer less since a few weeks.

How long have you been sick? about three weeks.

Was it of the yellow or black fever? pardon me, it was of the small pox.

*French pronunciation.*

Zjes-pare, kuh, no, z'aunh-faunh, fer-onh, nottr, bon-ehrr, daunh, nottr, v'yay-yess.

Monh, ru-mah-teece-me, muh, fay, or fah, mwanh, soo-freer, duh-pwee, kelk, sem-enn.

Conh-b'yanh, duh, taunh, z'av-ay, voo, z'ay-tay, mal-ad? aunh-vee-ronh, troo-ahw, sem-enn.

Ay-tace, dey, f'yevvr, zjone, hoo, nwar? par-don-ay, mwah, say-tay, or tah, duh, lahwh, pet-cet, vay-rol.

## 78TH LESSON.

The medicines which the doctor has ordered you to take this morning, have they relieved you? very little.

Ley, rem-edd, kuh, luh, doc-tehrr, t'ahw, or-don-ay, duh, prauhnhr, suh, mat-anh, t'onh, t'ill, soo-lah-zjay? trah, puh.

What is become of the marquis? he has escaped, carrying with him the money of his friends.

Kay, dev-en-u, luh, mar-kee? ili, say, or sah, t'ay-vad-ay, aunh-por-taunh, t'av-eck, luce, lar-zjaunh, duh, sey, z'am-ee.

How does your servant get on? the tumour of her side makes her suffer much.

Com-aunh, vahw, vottr, sare-vaunht? sahwh, tu-mehrr, o, co-tay, lahwh, fay, or fah, bo-coo, soo-freer.

His deafness augments from day to day, and I fear that he may become very deaf.

Sahw, sewr-dee-tay, og-maunht, duh, zjoor, aunh, zjoor, ay, zjuh, cranh, k'ill, dev-yenn, trah, soor.

It is true that his misfortune is great; but he supports it with resignation.

Ill, ay, vray, or vrah, kuh, sonh, mal-ehrr, ay, graunh, may, or mah, z'ill, luh, su-purt, av-eck, ray-zing-yass-yonh.

She is the misfortune to be ugly, but she possesses much wit and charms.

Ell, ahw, luh, mal-ehrr, daitr, laid; may, or mah, ell, pos-sedd, bo-coo, d'es-pree, t'ay, duh, sharm.

## Pronunciation.

uh, no, z'aunh-  
onh, nottr, bon-  
onh, nottr, v'yay-

h-teece-me, muh,  
mwanh, soo-freer,  
kelk, sem-enn.

duh, taunh, z'av-  
ay-tay, mal-ad?  
onh, troo-ahw,

, fyevvr, zjone,  
? par-don-ay,  
ay, or tab, duh,  
et, vay-rol.

, kuh, luh, doc-  
or-don-ay, duh,  
uh, mat-anh,  
uh, soo-lah-zjay?

, luh, mar-kee?  
sah, t'ay-vad-ay,  
unh, t'av-eck,  
aunh, duh, sey,

uhw, vottr, sare-  
hw, tu-mehrr, o,  
w, fay, or fah,  
freer.

r-dee-tay, og-  
h, zjoor, aunh,  
uh, cranh, k'ill,  
ah, soor.

vrah, kuh, sonh,  
y, graunh, may,  
l, luh, su-purt,  
zing-yass-yonh.

mal-ehrr, dair,  
r mah, ell, pos-  
d'es-pree, t'ay,

## French.

J'espère que nos enfants feront  
notre bonheur dans notre  
vieillesse.

Mon rhumatisme me fait moins  
souffrir depuis quelques se-  
maines.

Combien de temps avez-vous  
été malade? environ trois  
semaines.

Etait-ce des fièvres jaunes ou  
noires? pardonnez-moi, c'é-  
tait de la petite vérole.

## Prononciation anglaise.

A'ye, hôpe, dhate, â-oue're,  
t'chile-dre-ne, ouile, mèque,  
â-oue're, hap-pé-ne-ce, ine,  
â-oue're, ôle-de, â-d'je.

Mâ'ye, rou-ma-ti-ze-me, mèque-  
ce mi, sof-fe-re, lesse, sine-ce,  
é, fiou, oui-k'ce.

Hâ'ou, longn'e, have, you, b'ne,  
sique? é-bâ'oute, thri, oui-  
k'ce.

Ouâze, ite, ovve, dhi, yel-lo,  
or, blaue, fi-ve-re? par-de-  
ne, mi, ite, ouâze, ovve, dhi,  
smâle, poc-se.

## 78ÈME LEÇON.

Les remèdes que le docteur t'a  
ordonné de prendre ce matin  
t'ont-ils soulagé? très peu.

Qu'est devenu le marquis? il  
s'est évadé, emportant avec  
lui l'argent de ses amis.

Comment va votre servante?  
sa tumeur au côté la fait  
beaucoup souffrir.

Sa surdité augmente de jour en  
jour et je crains qu'il devien-  
ne très sourd.

Il est vrai que son malheur est  
grand, mais il le supporte  
avec résignation.

Elle a le malheur d'être laide;  
mais elle possède beaucoup  
d'esprit et de charmes.

Dhi, medde-sene'ze, oui-t'che,  
dhi, doc-te-re, hazze, or-  
deur-de, you, tou, tèque,  
dhice, mâr-nign'e, have, dhé,  
ri-live-de, you? ve-ré, lit-  
te-le.

Ouâte, ize, bi-comme, ovve,  
dhi, mar-coui-ce? hi, hazze,  
es-képe-de, car-ré-ign'e, oui-  
the, hime, dhi, mone-né, ovve,  
hize, frenne-d'ze.

Hâ'ou, dozze, youre, seur-vene-  
te, guette, âne? dhi, tiou-  
me-re, ovve, he're, sâ'ye-de,  
mèque, he're, sof-fe-re, mot-  
te-che.

Hize, deffe-ne-ce, og-menne-  
t'ce, fromme, dé, tou, dé,  
anne-de, â'ye, fire, dhate, hi,  
mé, bi-comme, ve-ré, deffe.

Ite, ize, trou, dhate, ize, mîce-  
for-t'yeune, ize grête; botte,  
hi, sou-pôre-t'ce, ite, oui-the,  
ré-zigue-né-che-ne.

Chi, hazze, dhi, mîce-for-t'yeu-  
ne, tou, bi, og-lé, botte, chi,  
po-ses-ce-ze, motte-che, oui-  
te, anne-de, t'charme-ze

## 79TH LESSON.

*English.*

What character you have? you are always in good humour.

These dear children will be very happy to go in the country if we will permit them.

We will harvest early this autumn, yes, if the weather continues fine.

Poor infirm, where have you then lost your right arm? at the battle of Waterloo.

Were there many vessels in the harbour? there was but a frigate.

Does your great age prevent you to walk? no, but it deprives me from my sight.

*French pronunciation.*

Kell, car-ac-tare, voo, z'av-ay? voo, z'ait, too-zjoor, duh, bon, hu-mehrr.

Sey, share, zaunh-faunh, ser-onh, trah, conh-taunh, d'al-lare, ahw, lahw, caunh-pang-ye, see, noo, lehrr, pare-mett-onh.

Noo, mwah-son-er-onh, duh, bon-ehrr, sett, o-ton; wee, see, luh, taunh, suh, conh-tee-nu, bo.

Poavr, anh-feerm, hoo, av-ay, voo, donhk, pare-du, vottr, brahw, drooah? ahw, lahw, bat-i, duh, Waterloo.

Ee, av-ay, or ah, t'ill, bo-coo, duh, ves-so, z'o, por? ill, nee, av-ay, or ah, k'une, fray-gat.

Vottr, graunh, t'awzje, voo, z'aunh-paish, t'ill, duh, marshay? nonh, may, or mah, z'ill, muh, preeve, duh, lahw, vu.

## 80TH LESSON.

Do you see these ladies, they seem pleased, it is not surprising they come from the theatre.

How do you find the climate of the United States? I prefer it to that of Canada.

Have you the brains embarrassed? no, not at present.

Do you hear the cries of these unfortunates who are drowning? yes, I go to their aid.

Vwah-yay, voo, sey, dam, com, ell, z'onh, l'air, ree-aunht? r'yanh, duh, sewr-pren-aunh, ell, v'yenn, du, tay-awtr.

Com-aunh, troo-vay, voo, luh, clee-mahw, dey, z'ay-tahw-z'unee? zjuh, luh, pray-fare, ah, seh-luee, dey, Can-ad-ahw.

Av-ay, voo, luh, sare-vo, aunh-bar-ass-ay? nonh, pahw, z'ahw, pray-zaunh.

Aunh-taunh-day, voo, ley, cree, duh, sey, mal-er-ruh, kee, suh, nwah? wee, zjuh, vay, or vah, z'ahw, lehrr, seh-coor.

## 79ÈME LEÇON.

## French.

Quel caractère vous avez ? vous êtes toujours de bonne humeur.

Ces chers enfants seront très contents d'aller à la campagne si nous leur permettons.

Nous moissonnerons de bonne heure cette automne ? oui, si le temps se continue beau.

Pauvre infirme où avez-vous donc perdu votre bras droit ? à la bataille de Waterloo.

Y'avait-il beaucoup de vaisseaux au port ? il n'y avait qu'une frégate.

Votre grand âge vous empêche-t-il de marcher ? non, mais il me prive de la vue.

## Prononciation anglaise.

Ouâte, car-ac-te-re, you, have ? you, ar, âle-ouêze, ine, goude, you-me-re.

Dhîze, dire, t'chile-dre-ne, ouîle, bi, ve-ré, hap-pé, tou, go, ine, dhi, conne-tré, ife, oui, ouîle, peur-mite, dhemme.

Oui, ouîle, har-ve-ste, heur-lé, dhice, â-te-me, yesse, ife, dhi, oué-dhe-re, conne-ti-niou-ze, fâ'ye-ne.

Pour, ine-feur-me, ouaire, have, you, dhenne, lâ-ste, youre, râ'ye-te, ârme ? atte, dhi, bat-te-le, ovve, Ouâ-teur-lo.

Ouaire, dherre, menne-é, ves-seul-ze, ine, dhi, har-be-re ? dherre, ouâze, botte, é, frigaitte.

Dozze, youre, grête, â-d'je, pri-venne-te, you, tou, ouâque ? no, botte, ite, di-prâ'ye-v'ze, mi, fromme, m'âye, sâ'ye-te.

## 80ÈME LEÇON.

Voyez-vous ces dames comme elles ont l'air riantes ? rien de surprenant, elles viennent du théâtre.

Comment trouvez-vous le climat des Etats-Unis ? je le préfère à celui des Canadas.

Avez-vous le cerveau embarrassé ? non, pas à présent.

Entendez-vous les cris des malheureux qui se noient ? oui, je vais à leur secours.

Dou, you, si, dhîze, lê-dêze, dhé, sîme, pli-z'de, ite, ize, note, seur-prâ'ye-zign'e, dhé, comme, fromme, dhi, thi-ête-re.

Hâ'ou, dou, you, fâgne-de, dhi, clâ'ye-mête, ovve, dhi, you-nâ'ye-te-de, Stête-ce ? â'ye, pri-fe-re, ite, ton, dhate, ovve, Can-nad-ès.

Have, you, dhi, brêne-ze, ime-bar-e-ste ? no, note, atte, prez-zene-te.

Dou, you, fre, dhi, crâ'ye-ze, ovve, dhîze, onne-for-tiou-nête-ce, hou, ar, drâ'on-nign'e ? yesse, â'ye, go, ton, dherre, aide.

*English.*

Which do you like better, your field or mine? I like your's better.

I understand your love, it is desperate, you are mistaken.

*French pronunciation.*

Luh-kell, ay-may, voo, m'yuh, vottr, shaunh, hoo, lub, m'yanh? zjemm, m'yuh, lub, voatr.

Zjuh, conh-praunh, vottr, amoor, ill, ay, day-zes-pay-ray, voo, voo, tronh-pay.

## 81ST LESSON.

How do you find our fruit-trees? very fine, and I admire them.

You are getting vexed? yes, I cannot suffer that man to cheat me.

Their pleasure makes itself well understood, and we partake of it with them.

Your look is very piercing and your smile very gracious.

My good plight is preferable to your leanness.

Do not disturb their sleep, they are very fatigued.

Com-aunh, troo-vay, voo, no, z'arbr-fruee-t'yay? for, bo, ay, zjuh, ley, z'ad-meer.

Voo, voo, fahw-shay? wee, car, zjuh, neh, pwee, soo-freer, sett, om, muh, tree-shay.

Lehrr, play-zeer, suh, fay, or, fah, b'yanh, conh-praunhdr, ay, noo, lub, par-tah-zjonh z'av-eck, ell.

Vottr, reh-gar, ay, trah, pec-caunh, ay, vottr, soo-reer, trah, gras-yuh.

Monh, n'aunh-bonh-pwanh, ay, pray-fay-rahbl, ahw, vottr, may-grehrr.

Nuh, troo-blay, pahw, lehrr, sum-may-ye, ill, sonh, trah, fat-ee-gay.

## 82ND LESSON.

Have you not their promise which guarantees you? yes, I have.

If I did not stop you, what would you do? I would use him ill.

Are you to have a holy day soon? yes, we expect that it will be about the month of September.

Nav-ay, voo, pahw, lehrr, promess, kee, voo, gar-aunh-tee? wee, zjuh, l'ay.

See, zjuh, nuh, voo, z'ar-ray-tay, or tah, pahw, kuh, fer-yay, voo? zjeh, lub, mal-tray-ter-ay, or ah.

Ait, voo, poor, av-war, anh, conh-zjay, soo, puh? wee, noo, paunh-sonh, kuh, suh, ser-ahw, vare, lub, mwahw, duh, sep-taunhbr.

## Pronunciation.

ay, voo, m'yuh,  
nh, hoo, luh,  
mm, m'yuh, luh,

unh, vottr, am-  
lay-zes-pay-ray,  
nh-pay.

o-vay, voo, no,  
yay? for, bo,  
z'ad-meer.

shay? wee, car,  
wee, soo-freer,  
a, tree-shay.

r, suh, fay, or,  
conh-praunhdr,  
par-tah-zjonh

ay, trah, pee-  
vottr, soo-reer,  
h.

nh-pwanh, ay,  
l, ahw, vottr,

pahw, lehr,  
ll, sonh, trah,

aw, lehr, pro-  
gar-aunh-tee?

voo, z'ar-ray-  
shw, kuh, fer-  
eh, luh, mal-  
ah.

av-war, anh,  
p, puh? wee,  
nh, kuh, suh,  
luh, mwahw,  
br.

## French.

Lequel aimez-vous mieux votre  
champ ou le mien? j'aime  
mieux le vôtre.

Je comprends votre amour, il  
est désespéré, vous vous  
trompé.

## 81ÈME LEÇON.

Comment trouvez-vous nos ar-  
bres-fruïtiers? fort beaux et  
je les admire.

Vous vous fâchez? oui, car je  
ne puis souffrir cet homme  
me tricher.

Leur plaisir se fait bien com-  
prendre, et nous le parta-  
geons avec elles.

Votre regard est très piquant,  
et votre sourire très gra-  
cieux.

Mon embonpoint est préférable  
à votre maigreur.

Ne troublez pas leur sommeil,  
ils sont très fatigués.

## 82ÈME LEÇON.

N'avez-vous pas leur promesse  
qui vous garantie? oui je l'ai.

Si je ne vous arrêtais pas que  
feriez-vous? je le maltraite-  
rais.

Etes-vous pour avoir un congé  
sous peu? oui, nous pensons  
que ce sera vers le mois de  
septembre.

## Prononciation anglaise.

Oui-t'che, dou, you, là'ye-que,  
bet-te-re, youre, file-de, or,  
mâ'ye-ne? â'ye, là'ye-que,  
youre-ze, bet-te-re.

Â'ye, onne-deur-stanne-de,  
youre, lovve, ite, ize, desse-  
pe-rête, you, ar, mice-tê-ke-  
ne.

Hâ'ou, dou, you, fâgne-de,  
â'oue're, froute-trîze? ve-ré,  
fâ'ye-ne, anne-de, â'ye, ad-  
mâ'ye're, dhemme.

You, ar, guet-tign'e, vexte?  
yesse, â'ye, cane-notte, sof-  
fe-re, dhate, manne, tou,  
t'chîte, mi.

Dherre, plé-je-re, mèque-ce,  
ite-sel-fe, ouelle, onne-deur-  
stoude, anne-de, oui, par-  
têque, ovve, ite, oui-the,  
dhemme.

Youre, louque, ize, ve-ré, pîre-  
signe, anne-de, youre,  
smâ'ye-le, vè-ré, grê-che-ce.

Mâ'ye, gûde, plâ'ye-te, ize,  
pî-fe-ré-be-le, tou, youre,  
tîre-ûe-ce.

Dou, note, dice-teur-be, dherre,  
slîpe, dhé, ar, ve-ré, fate-  
igue-de.

Have, you, note, dherre, prom-  
me-ce, oui-t'che, gar-eunc-  
tize, you? yesse, â'ye, have.

Ife, â'ye, dide, note, stoppe,  
you, ouâte, houde, you, dou?  
â'ye, houde, youze, hime, il.

Ar, you, tou, have, é, hà-le-dé,  
soune? yesse, oui, ex-specte,  
dhate, ite, ouîle, bi, é-bâ'ou-  
te, dhi, monne-the, ovve,  
sep-temme-be-re.

*English.*

In truth madam, when you are serious you have the air of a hateful humour.

Their hearing is so keen that at the least noise they all awake.

That fall, is it not admirable? yes, it is truly picturesque.

*French pronunciation.*

Aunh, vay-ree-tay, mad-amm, lora'kuh, voo, z'ait, sare-yuhze, voo, z'av-ay, l'air, d'une, u-mehrr, mas-sac-raunhit.

Lehrr, hoo'ee, ay, see, fanh, co, mwanhdr, bruce, ell, say-vay-ye, toot.

Sett, shute, n'ay, t'ell, pahw, z'ad-mee-rauhl? wee, ell, ay, vray-maunh, pee-to-resk.

## 83RD LESSON.

How do you find our town? very lively, trade appears to be very flourishing.

What do you think of my slaves? I find that these unfortunates are very obedient to you.

His heart is so feeling. That the wants of others pass always before his.

Is your presbytery as solid as it is elegantly constructed? yes sir.

What a magnificent vessel! yes, but I would bet that she does not sail well.

That captain is an excellent seaman, he is as intrepid as he is courageous.

Com-aunh, troo-vay, voo, nottr, veel? trah, vee-vaunht, lub, com-mairce, ee, par-ay, or ah, flo-ree-saunh.

Kuh, paunh-say, voo, duh, mey, z'es-clavv? zjuh, troove, kuh, sey, mal-er-ruh, voo, sonh, trah, z'o-bey-ee-saunh.

Sohh, kehrr, ay' see, conh-pat-ee-saunh, kuh, ley, bez-waah, dey, z'optr, pass, too-zjoer, z'av-aunh, ley, s'yanh.

Vottr, prayze-bee-tare, ay, t'ill, os-see, so-leed-maunh, k'ay-lay-gam-aunh, conh-struee? wee, mos-yuh.

Kell, mang-yee-feek, nav-er! wee, may, or mah, zjuh, par-ee-ray, or rah, k'ill, n'ay, pahw, bonh, vwal-yay.

Suh, cah-pee-ten, ay, t'anh, n'ex-cel-aunh, mar-anh, ill, ay, t'os-sec, anh-tray-peed, keh, coor-ah-zjuh.

## 84TH LESSON.

Your ideas are more sad; but your morals are better.

Vo, paunh-say, sonh, plu, treest; may, or mah, vo, mehrce, sonh, may-yehrr.

unciation.

y, mad-amm,  
z'ait, sare-  
av-ay, l'air,  
r, mas-sac-

see, fanh, co,  
ee, ell, say-

t'ell, pahw,  
wee, ell, ay,  
e-to-resk.

y, voo, nottr,  
vaunht, luh,  
par-ay, or

oo, duh, mey,  
troove, kuh,  
voo, sonh,  
saunh.

e, conh-pat-  
ley, bez-  
r, pass, too-  
ley, s'yanh.  
are, ay, t'ill,  
aunh, k'ay-  
onh-struee ?

k, nav-eer !  
zjuh, par-  
k'ill, n'ay,  
l-yay.

ay, t'anh,  
ar-anh, ill,  
-tray-peed,

onh, plu,  
mah, vo,  
y-ehrr.

*French.*

En vérité madame, lorsque  
vous êtes sérieuse vous avez  
l'air d'une humeur massan-  
crante.

Leur ouïe est si fin qu'au moins  
bruit elles s'éveillent  
toutes.

Cette châte n'est-elle pas ad-  
mirable ? oui, elle est vrai-  
ment pittoresque.

*Prononciation anglaise.*

Ine, trou-the, ma-de-me, ouen-  
ne, yon, ar, si-ri-euce, you,  
have, dhi, air, ovve, é, hête-  
foule, you-me-re.

Dherre, i-rign'e, ize, so, kine,  
dhate, atte, dhi, lîce-te,  
nâ'ye-ze, dhé, âle, é-ouêque.  
Dhate, fâle, ize, ite, note, ad-  
mâ'ye-ré-be-le ? yesse, ite,  
ize, tron-lé, pîcte-you-rece-  
que.

83ÈME LEÇON.

Comment trouvez-vous notre  
ville ? très vivante, le com-  
merce y paraît très florissant.

Que pensez-vous de mes es-  
claves ? je trouve que ces  
malheureux vous sont très  
obéissant.

Son cœur est si compatissant  
que les besoins des autres  
passent toujours avant les  
siens.

Votre presbytère est-il aussi  
solidement qu'élégamment  
construit ? oui monsieur.

Quel magnifique navire ! oui,  
mais je parierais qu'il n'est  
pas bon voilier.

Ce capitaine est un excellent  
marin, il est aussi intrépide  
que courageux.

Hâ'ou, dou, you, fâgne-de,  
hâ-oue're, tâ'oune ? ve-ré,  
là'ye-v'lé, trêde, ap-pîre-ze,  
ton, bi, ve-ré, flor-i-chign'e.  
Ouâte, dou, you, thine-que,  
ovve, mâ'ye, slève-ze ? â'ye,  
fâgne-de, dhate, dhîze, onne-  
for-tiou-nête-ce, ar, ve-ré,  
o-bi-d'yene-te, tou, you.

Hîze, harte, ize, so, fi-lign'e,  
dhate, dhi, ouâne-t'ce, ovve,  
â-dheur-ze, passe, âle-ouêze,  
bi-fôre, hîze.

Ize, youre, presse-bi-té-ré, azze,  
sâ-li-de, azze, ite, ize, el-eg-  
g'eune-t'lé, conne-stroque-  
to-de ? yesse, se-re.

Ouâte, é, mag-ni-fi-seune-te,  
ves-se-le ! yesse, botte, â'ye,  
houde, bette, dhate, chi,  
dozze, note, sêle, ouelle.

Dhate, cap-te-ne, ize, anne, ex-  
cel-eune-te, si-manne, hi, ize,  
azze, ine-tré-pe-de, azze, hi,  
ize, cor-é-d'je-ce.

84ÈME LEÇON.

Vos pensées sont plus tristes ?  
mais vos mœurs sont meil-  
leurs.

Youre, â'ye-dié-ze, ar, môre,  
sadde ; botte, youre, mor-eul-  
ze, ar, bet-te-re.

*English.*

The box in which was your linen is it found? yes, thanks to the search of the pilot.

Last year I had all my hair, and in the space of five months I lost almost the whole.

That ship has lost her helm, and she was exposed to great danger.

Your negroes are arrived, your sailors are gone, but your ship is still in the roadstead.

Do you expect your sons before the thawing of the snow? no, I think that they will not return before the opening of the navigation.

## 85TH LESSON.

Your memory and your ideas are as sound as your disposition is good.

When hast thou travelled by the diligence? there is about two months and a half.

Do you see that young girl how she has the hair curled? yes, I believe that she is an actress.

Was it not last year that I had saved you from the wreck? pardon me, it is two years ago.

*French pronunciation.*

Lahw, val-eeze, daunh, lahwekell, ay-tay, or tah, vottr, lenzje, ay-t'ell, reh-troo-vay? wee, grawse, o, reh-shairsh, du, pee-lutt.

Lan-ay, dare-n'yare, z'jav-ay, or ah, too, mey, sheh-vuh; ay, daunh, l'es-pass, duh, sanh, mwahw, zjuh, ley, z'ay, pres-keh, too, pare-du.

Suh, bat-ee-maunh, ahw, pare-du, sonh, goo-vare-ni, ay, ill, fu, t'ex-po-zay, ahw, duh, graunh, daunh-zjay.

Vo, naigr, sonh, t'ar-ee-vay, vo, mat-el-o, sonh, par-tee; may, or mah, vottr, nav-eer, ay, t'aunh-cor, aunh, rad.

At-taunh-day, voo, vo, feece, av-aunh, lahwe, fonht, dey, naizje? nonh, zjuh, paunhse, k'ill, nuh, reh-v'yanh-dronh, k'ahw, loo-vare-ture, duh, lahwe, nav-ig-ass-yonh.

Vottr, may-mwar, ay, vo, z'ee-day, sonh, t'os-see, senn, kuh, vo, dis-po-zees-yonh, sonh, bun.

Caunh, t'ahw, tu, vwah-yah-zjay, par, lahwe, dee-lee-zjaunce? ill, ee, ahw, aunh-vee-ronh, duh, mwahw, z'ay-dem-ee.

Vwah-yay, voo, sett, zjenn, feel-ye, com, ell, ahw, ley, sheh-vuh, boo-clay? wee, zjuh, croo-ah, keh, sey, t'une, com-ay-d'yen.

Nay-t'ace, pahw, launh, dare-n'yay, keh, zjuh, voo, z'ay, so-vay, du, no-frazje? pard-on-ay, ill, ee, ahw, duh, z'aunh.

nciation.

launh, lah-  
r tah, vottr,  
eh-troo-vay?  
reh-shairsh,

re, z'jav-ay,  
y, sheh-vuh;  
s-pass, duh,  
uh, ley, z'ay,  
are-du.

a, ahw, pare-  
re-ni, ay, ill,  
ahw, duh,  
jay.

t'ar-ee-vay,  
nh, par-tee;  
ttr, nav-aer,  
unh, rad.

o, vo, feece,  
fonht, dey,  
uh, paunhse,  
yanh-dronh,  
-ture, duh,  
-yonh.

ay, vo, z'ee-  
e, senn, kuh,  
yonh, sonh,

wah-yah-  
w, dee-lee-  
ahw, aunh-  
wahw, z'ay-

sett, zjenn,  
l, ahw, ley,  
clay? wee,  
h, sey, t'une,

aunh, dare-  
e, voc, z'ay,  
razje? par-  
ahw, duh,

### French.

La valise dans laquelle était  
votre linge, est-elle retrou-  
vée? oui, grâce aux recher-  
ches du pilote.

L'année dernière j'avais tous  
mes cheveux; et dans l'es-  
pace de cinq mois je les ai  
presque tous perdus.

Ce bâtiment a perdu son gou-  
vernail, et il fut exposé à  
de grands dangers.

Vos nègres sont arrivés, vos  
matelots sont partis; mais  
votre navire est encore en  
rade.

Attendez-vous vos fils avant  
la fonte des neiges? non, je  
pense qu'ils ne reviendront  
qu'à l'ouverture de la navi-  
gation.

Votre mémoire et vos idées  
sont aussi saines que vos  
dispositions sont bonnes.

Quand as-tu voyagé par déli-  
gence? il y a environ deux  
mois et demi.

Voyez-vous cette jeune fille  
comme elle a les cheveux  
bouclés? oui, je crois que  
c'est une comédienne.

N'était-ce pas l'an dernier que  
je vous ai sauvé du naufrage?  
pardonnez, il y a deux ans.

### Prononciation anglaise.

Dhi, boc-se, ine, oui-t'che, ouâ-  
ze, youre, li-ne-ne, ize, ite,  
fâ'ounde? yesse, thanne-k'ce,  
tou, dhi, seur-t'che, ovve,  
dhi, pâ'ye-le-te.

Laste, ire, â'ye, hadde, âle,  
mâ'ye, hére, anne-de, ine,  
dhi, spèce, ovve, fâ'ye-ve,  
monne-th'ce, â'ye, lâ-ste, âle-  
mô-ste, dhi, hôle.

Dhate, chipe, hazze, lâ-ste,  
he're, helme, anne-de, chi,  
ouâze, ex-poze-de, tou, grê-  
te, danne-d'je-re.

Youre, ni-grôze, ar, ar-râ'ye-  
v'de, youre, sê-lere-ze, ar,  
gâne, botte, youre, chipe,  
ize, stîle, ine, dhi, raude-  
stide.

Dou, you, ex-pec-te, youre,  
sonne-ze, bi-fôre, dhi, thâ-  
ign'e, ovve, dhi, sno? no,  
â'ye, thine-que, dhate, dhé,  
ouille, note, ri-teurne, bifôre,  
dhi, ô-pe-nign'e, ovve, dhi,  
na-vi-gué-che-ne.

### 85ÈME LEÇON.

Youre, mé-mo-ré, anne-de,  
youre, â'ye-diêze, ar, azze,  
sâ'ounde, azze, youre, dice-  
po-zi-che-ne, ize, gouda.

Ouenne, haste, dhâ'ou, tra-vele-  
de, bâ'ye, dhi, di-li-d'jene-  
ce? dherre, ize, é-bâ'oute,  
tou, monne-th'ce, anne-de,  
é, haffe.

Dou, you, si, dhate, yongn'e,  
g'eurle, hâ'ou, thi, hazze  
dhi, hair, keurle-de? yesse,  
â'ye, bi-lîve, dhate, chi, ize,  
anne, ac-tre-ce.

Ouâze, ite, note, laste, ire,  
dhate, â'ye, hadde, sé-v'de,  
you, fromme, dhi, recque?  
par-de-ne, mi, ite, ize, tou  
ire-ze, é-go.

*English.*

That box contains the enamels  
and corals which you have  
asked of me by your ap-  
prentice.

Is it not at breakfast that you  
have eaten boiled eggs? no,  
it was at supper.

*French pronunciation.*

Sett, bwaht, conh-t'yanh, ley,  
z'ay-mo, z'ay, ley, cor-o, keh,  
voo, muh, feet, dem-aunh-  
day, par, vottr, ap-praunh-  
tee.

Nuce, pahw, z'o, day-zjen-nay,  
kuh, voo, z'av-ay, maunh-  
zjay, dey, z'ehf, boo-yeec?  
nonh, say-tay, or tah, t'o,  
soo-pay.

## 86TH LESSON.

Her throat and her eyes are  
better? she suffers much less  
since last night.

Your head-ache, and your pain  
in the stomach, are they  
cured? no I feel from time  
to time great pains.

Do you see that woman who  
cannot walk? yes, she has  
lost the use of her limbs.

Have you written to discover  
your effects? yes, when have  
you written? tuesday last.

Does that basket contain the  
fruit which that country  
woman ought to bring me?  
yes miss.

Last year my tenants refused  
to sign the leases, but this  
year it is necessary that they  
consent to it.

Sahw, gorzje, ay, sey, z'yuh,  
sonh, t'ill, m'yuh? ell, soofr,  
bo-coo, mwanh, duh-pwee,  
hee-air, o, swar.

Vo, mo, duh, tait, ay, d'es-to-  
mahw, sonh, t'ill, gay-ree,  
nonh, zjuh, res-aunh, duh,  
taunh, z'ahw, oatr, duh, furt,  
doo-lehrr.

Vwah-yay, voo, sett, famm,  
kee, nuh, puh, pahw, mar-  
shay? wee, ell, ahw, pare-  
du, l'u-zazje, duh, sey,  
maunhbr.

Av-ay, voo, z'ay-cree, poor,  
reh-troo-vay, vo, z'ay-fay, or  
fah? wee, kaunh, t'av-ay, voo,  
z'ay-cree, mar-dee, dare-  
n'yay.

Suh, pan-yay, conh-t'yanh, t'ill,  
ley, fruce, kuh, sett, pay-ec-  
zan, dev-ay, or ah, map-or-  
tay? wee, mad-mwah-zell.

Launh, dare-n'yay, mey, lo-  
cat-air, z'onh, reh-fu-zay,  
duh, sing-yay, dey, bo, may,  
or mah, sett, an-nay, ill, fo,  
k'ill, z'ee, conh-saunht.

ciation.

t'yanh, ley,  
cor-o, keh,  
dem-aunh-  
ap-praunh-

ay-zjen-nay,  
ay, maunh-  
boo-yeé ?  
or tah, t'o,

sey, z'yuh,  
? ell, soofr,  
duh-pwee,

ay, d'es-to-  
ll, gay-ree,  
aunh, duh,  
r, duh, furt,

ett, famm,  
ahw, mar-  
ahw, pare-  
duh, sey,

cree, poor,  
z'ay-fay, or  
av-ay, voo,  
lee, dare-

t'yanh, t'ill,  
tt, pay-éc-  
h, map-or-  
wah-zell.

mey, lo-  
reh-fu-zay,  
y, bo, may,  
ay, ill, fo,  
unht.

### French.

Cette boîte contient les émaux  
et les coraux que vous me  
fites demander par votre  
apprenti.

N'est-ce pas au déjeuner que  
vous avez mangé des œufs  
bouillis ? non, c'était au sou-  
per.

### Proclamation anglaise.

Dhate, de-se, conne-tène-ze,  
dhi, ena-é-meul-ze, anne-de,  
cor-reul-ze, oui-t'che, you,  
have, asque-de, ovve, mi,  
bâ'ye, youre, ap-prenne-te-  
ce.

Ize, ite, notte, atte, brêque-fe-  
ste, dhate, you, have, i-te-ne,  
bâ'ye-l'de, egze ? no, ite,  
onâze, atte, sop-pe-re.

### 86ÈME LEÇON.

Sa gorge et ses yeux sont-ils  
mieux ? elle souffre beaucoup  
moins depuis hier au soir.

Vos maux de tête et d'estomach  
sont-ils guéris, non, je res-  
sents de temps à autre de  
fortes douleurs.

Voyez-vous cette femme qui ne  
peut pas marcher ? oui elle a  
perdu l'usage de ses membres.

Avez-vous écrit pour retrou-  
ver vos effets ? oui. Quand  
avez-vous écrit ? mardi der-  
nier.

Ce paulier contient-il les fruits  
que cette paysanne devait  
m'apporter ? oui mademoi-  
selle.

L'an dernier mes locataires ont  
refusé de signer des baux,  
mais cette année il faut qu'ils  
y consentent.

He're, thrôte, anne-de, he're,  
â'ye-ze, ar, dhé, bet-te-re ?  
chi, sof-feur-ze, motte-che,  
lesse, sine-ce, laste, nâ'ye-te.  
Youre, hedde-èque, anne-de,  
youre, pène, ine, dhi, atom-  
meque, ar, dhé, kioure-de ?  
no, â'ye, ffile, fromme, tâ'ye-  
me, tou, tâ'ye-me, grête,  
pène-ze.

Dou, you, si, dhate, ou-me-ne,  
hou, cane-notte, ouâ-que ?  
yesse, chi, hazze, lâ-ste, dhi,  
youce, ovve, he're, lime-ze.

Have, you, rit-te-ne, tou, dis-  
cov-ve-re, youre, ef-fecte-ce ?  
yesse. Ouenne, have, you,  
rit-te-ne ? tiouze-dé, laste.

Dozze, dhate, basse-ke-te, con-  
ne-tène, dhi, froute, oui-t'che,  
dhate, conne-tré, ou-me-ne,  
âte, tou, brign'e, mi ? yesse,  
mice.

Laste, ire, mâ'ye, tenne-eune-  
t'ce, ri-fiouze-de, tou, sâ'ye-ne,  
dhi, li-ceze, botte, dhice, ire,  
ite, ize, né-ces-sé-ré, dhate,  
dhé, conne-senne-te, tou, ite

## 87TH LESSON.

*English.*

Are your oxen and cows in the fields? yes, my hogs, my sheep, and my horse are there also.

I received this moment your letter of date the second instant with your note which was enclosed in it.

What do you teach? we teach French, English, Italian, and a little of the Greek.

Have you caused your knives to be sharpened, and have you caused your spoons and forks to be cleaned? yes sir.

Will you rent me your land? yes, on condition that you will sign a lease and furnish me with security.

How much do you ask a year for that farm? thirty-six pounds is the lowest price.

*French pronounciaton.*

Vo, behff, ay, vo, vash, sonh, t'll, z'o, shaunh? wee, mey, co-shonh, mey, moo-tonh, z'ay, monh, shev-al, ee, sonh, t'os-see.

Zjuh, ruh-swah, z'ahw, lanh-staunh, vottr, lett, aunh, dat, du, duh, coo-raunh, aveck, vottr, beel-yay, or yah, kee, see, troo-vay, or vah, t'anh-clu.

Caunh-saing-yay, voo? noo, z'aunh - saing - yonh, luh, Fraunh-say, or sah, Launh-glai, or glah, Lee-tal-yanh, ay, anh, puh, deh, Greck.

Av-ay, voo, fay, or fah, reh-pas-say, vo, coo-toe, ay, fay, or fah, nay-twah-yay, vo, cule-yare, z'ay, vo, foor-shett? wee, mos-yuh.

Voo-lay, voo, muh, loo-ay, vottr, tare? wee, ahw, conhdiss-yonh, kuh, voo, sing-yer-ay, anh, bi, ay, voo, muh, foor-nee-ray, une, co-s'yonh.

Conh-b'yanh, dem-aunh-day, voo, par, an-nay, poor, sett, fairm? traunht, see, looe, ay, luh, plu, bahw, pree.

## 88TH LESSON.

What time do you take at your meals? a quarter of an hour at breakfast and half an hour at dinner and supper.

Return us our plates, our dishes, our bottles, our decanters,

Conh-b'yanh, duh, taunh, met-tay, voo, z'ahw, vo, reh-pahw? anh, car-dehrr, o, day-zjen-ay, ay, une, dem-ee-ehrr, o, dee-nay, ay, o, soo-pay.

Ruh-met-tay, noo, no, z'as-yett, no, plahw, no, boo-tay-ye,

## 87ÈME LEÇON.

*French.*

Vos bœufs et vos vaches sont-ils aux champs? oui, mes cochons, mes moutons et mon cheval y sont aussi.

Je reçois à l'instant votre lettre en date du deux courant avec votre billet qui s'y trouvait inclus.

Qu'enseignez-vous? nous enseignons le Français, l'Anglais, l'Italien et un peu de Grec.

Avez-vous fait repasser vos couteaux et fait nettoyer vos cuillères et vos fourchettes? Oui monsieur.

Voulez-vous me louer votre terre? oui, à condition que vous me signerez un bail et vous me fournirez une caution.

Combien demandez-vous par année pour cette ferme? trente-six louis est le plus bas prix.

*Prononciation anglaise.*

Ar, youre, oc-se-ne, anne-de, câ'ou-ze, ine, dhi, file-d'ze? yesse, mâ'ye, hâgue-ze, mâ'ye, chîpe, anne-de, mâ'ye, hor-ce, ar, dherre, âle-so.

A'ye, ri-sive-de, dhice, mo-meune-te, youre, let-te-re, ovve, dôte, dhi, se-keune-de, inne-steune-te, oui-the, youre, nôte, oui-t'che, ouâze, ine-cloze-de, ine, ite.

Ouâte, dou, you, ti-t'che? oui, ti-t'che, Frenne-che, Ine-gliche, I-tal-ye-ne, anne-de, é, lit-te-le, ovve, dhi, Grîque.

Have, you, câze-de, youre, nâ'ye-v'ze, tou, bi, char-pene-de, anne-de, have, you, câze-de, youre, spoune-ze, anne-de, fâre-k'ce, tou, bi, clîne-de? yesse, se-re.

Ouille, you, renne-te, mi, youre, lanne-de? yesse, âne, conne-di-che-ne, dhate, you, ouille, sâ'ye-ne, é, lice, anne-de, ouille, feur-ni-che, mi, oui-the, si-kiou-ri-té.

Hâ'ou, motte-che, dou, you, as-que, é, ire, for, dhate, fârne? theur-té, sixe, pâ'ounde-ze, ize, dhi, lo-euce-te, prâ'ye-ce.

## 88ÈME LEÇON.

Combien de temps mettez-vous à vos repas? un quart d'heure au déjeuner, et une demie heure au diner et au souper.

Remettez-nous nos assiettes, nos plats, nos bouteilles, nos

Ouâte, tâ'ye-me, dou, you, tâque, atte, youre, mile-ze? é, couâre-te-re, ovve, anne, hâ-oue're, atte, brêque-fe-ste, anne-de, haffe, anne, hâ-oue're, atte, di-ne-re, anne-de, soppere.

Ri-tourne, osse, â-oue're, plâte-ce, â-oue're, di-che-ze,

*English.*

our oil-cruets, and bring  
back our napkins.

*French pronunciation.*

no, car-aff, no, wheel-yay,  
ay, rap-por-tay, noo, no,  
sare-v'yett.

Will you sell us your cups, and  
saucers, your sugar box, also  
the remainder of your crock-  
ery? not to day.

Voo-lay, voo, noo, vaunhdr,  
vo, tass, vo, soo-coop, vo,  
su-cree-ay, anh-see, kuh, luh,  
rest, duh, votttr, ver-sell?  
pahw, z'o-zjoor-dwee.

I have four daughters, which  
of them do you take charge  
of during the voyage? of  
the youngest and eldest.

Zjay, catttr, feel-ye, dey, kell,  
voo, shar-zjay, voo, paunh-  
daunh, luh, vwah-yazje?  
duh, lahw, cad-ett, ay, duh,  
lay-nay.

To whom are that watch and  
ring? they are to that lady;  
and that sword? to that  
gentleman.

Ahw, kee, sonh, sett, monhtr,  
ay, sett, bag? ell, sonh,  
t'ahw, sett, dam; ay, suh,  
sabbr? ahw, suh, zjaunh-  
tee-om.

Do these ladies come with us?  
of whom do you speak? of  
those whom we have accom-  
panied to the ball last night.

Sey, dam, v'yen, t'ell, z'av-eck,  
noo? dey-kell, par-lay, voo?  
duh, sell, kuh, noo, z'av-onh,  
z'ac-conh-pang-yay, z'o, bal,  
hee-air, swar.

## 89TH LESSON.

How do you find these gentle-  
men? I find them all amiable,  
but I prefer this one to that.

Com-maunh, troo-vay, voo,  
sey, mess-yuh? zjuh, ley,  
troove, too, z'ay-mahbl, may,  
or mah, zjuh, pray-fare, seh-  
luee-see, ahw, seh-luee-lahw.

It is our parents who ought to  
warn us of the faults which  
we commit and not you.

Suh, sonh, no, par-aunh, kee,  
dwahve, noo, z'av-air-teer,  
dey, foat, kuh, noo, com-  
met-tonh, ay, nonh, pahw,  
voo.

You should not wish to another  
more harm than you should  
desire to happen to yourself.

Ill, nuh, fo, pahw, soo-ett-air,  
ahw, o-truee, plu, deh, mal,  
kuh, voo, day-zee-rer-yay,  
z'aunh, n'av-war, voo-mame.

*French.*

carafes, nos huiliers, et rap-  
portez-nous nos serviettes.

Voulez-vous nous vendre vos  
tasses, vos soucoupes, vos  
sucriers, ainsi que le reste de  
votre vaisselle? pas aujour-  
d'hui.

J'ai quatre filles, desquelles  
vous chargez-vous pendant  
le voyage? de la cadette et  
de l'aîné.

A qui sont cette montre et cette  
bague? elles sont à cette  
dame; et ce sabre? à ce  
gentilhomme.

Ces dames viennent-elles avec  
nous? desquelles parlez-  
vous? de celles que nous  
avons accompagnées au bal  
hier soir.

## 89ÈME LEÇON.

Comment trouvez-vous ces  
messieurs? je les trouve tous  
aimables, mais je préfère  
celui-ci à celui-là.

Ces sont nos parents qui doivent  
nous avertir des fautes que  
nous commettons et non pas  
vous.

Il ne faut pas souhaiter à au-  
trui plus de mal que vous  
désireriez en avoir vous-  
même.

*Prononciation anglaise.*

â-oue're, bot-teul-ze, â-oue're,  
di-canne-teur-ze, â-oue're,  
â'ye'le, crou-ete-ce, anne-de,  
brign'e, bac, â-oue're, nappe-  
kine-ze.

Ouille, you, sel, osse, youre,  
coppe-ce, anne-de, sâ-seur-ze,  
youre, chou-gue-re, boc-se,  
âle-so, dhi, ri-mène-de-re,  
ovve, youre, croc-ke-ré, note,  
tou, dé.

A'ye, have, fôre, dâ-teur-ze,  
oui-t'che, ovve, dhemme, dou,  
you, tèque, t'char-d'je, ovve,  
diou-rign'e, dhi, vâ-ye-d'je?  
ovve, dhi, yonne-gue-ste,  
anne-de, el-de-ste.

Tou, houme, ar, dhate, ouâ-  
t'che, anne-de, rign'e? dhé,  
ar, tou, dhate, là-dé, anne-de,  
dhate, sôre-de? tou, dhate,  
d'jenne-teul-mane.

Dou, dhize, là-dêze, comme,  
oui-the, osse? ovve, houme,  
dou, you, spique? ovve,  
dhôze, houme, oui, have,  
ac-come-pe-nède, tou, dhi,  
bâle, laste, nâ'ye-te.

Hâ'ou, dou, you, fâgne-de,  
dhize, d'jenne-teul-me-ne?  
â'ye, fâgne-de, dhemme, âle,  
ame.mâ'ye-é-be-le, botte, â'ye,  
pri-fe-re, dhice, ouanne, tou,  
dhate.

Ite, ize, â-oue're, pé-reune-t'ce,  
hou, âte, tou, ouârne, osse,  
ovve, dhi, fâle-t'ce, oui-t'che,  
oui, com-mi-te, anne-de,  
note, you.

You, choude, note, oui-che,  
tou, anne, â-dhe-re, môre,  
ârme, dhanne, you, choude,  
di-zâ-ye're, tou, hap-pe-ne,  
tou, youre-sel-fe.

*English.*

He that believes in God does  
not hate his neighbour, and  
he procures for him all as-  
sistance possible.

Do you know the person who  
loves you most in the world?  
certainly, it is my good  
mother.

I have spoken to one of those  
two ladies, to her who is  
beyond there, near that bas-  
ket of flowers.

*French pronounciaton.*

Seh-luee, kee, croo-ah, t'aunh,  
D'yuh, nuh, hah, pwanh,  
sonh, pro-shanh, ay, luee,  
pro-cure, too, luh, b'yanh,  
pos-seebi.

Lahw, pare-sun, kee, voo,  
z'emm, leh, plu, z'o, monhd,  
sav-ay, voo, kee? sare-tenn-  
maunh, say, mahw, bun,  
mare.

Zjay, par-lay, ahw, une, duh,  
sey, duh, dam, ahw, sell,  
kee, ay, lahwh, bahw, prah,  
duh, sett, cor-bay-ye, duh,  
fiehr.

*French.*

Celui qui croit en Dieu ne hait  
point son prochain et lui  
procure tout le bien possible.

La personne qui vous aime le  
plus au monde savez-vous  
qui? certainement, c'est ma  
bonne mère.

J'ai parlé à une de ces deux  
dames, à celle qui est là-  
bas, près de cette corbeille  
de fleurs.

*Prononciation anglaise.*

Hi, dhate, bi-live-ze, ine, Gâde,  
dozze, note, hâte, hize, nô-  
be-re, anne-de, hi, pro-kiou-  
re-ze, for, himé, âle, as-sis-  
teune-cé, pos-si-be-le.

Dou, you, no, dhi, peur-se-ne,  
hou, lovve-ze, you, mô-ste,  
ine, dhi, ouorle-de? seur-  
teune-lé, ite, ize, mâ'ye,  
goude, mâ-dhe-re.

A'ye, have, spô-ke-ne, tou  
ouane, ovve, dhôze, tou  
lê-dêze, tou, he're, hou, ize,  
bi-yâne-de, dherre, n're  
dhate, basse-ke-te, ovve  
fiâ'ouere-ze.

## EASY AND FAMILIAR DIALOGUES.

### 1st DIALOGUE.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Madam I wish you a good day.</p> <p>I wish you the same.</p> <p>How have you passed the night.</p> <p>Have you slept well?</p> <p>Very well, I am very much obliged to you.</p> <p>And you?</p> <p>Not very well.</p> <p>What is the reason? are you indisposed or have you any uneasiness?</p> <p>No, thank God, but the thunder prevented my sleeping.</p> <p>I did not hear it.</p> <p>You sleep then very soundly.</p> <p>Yes, especially in my first sleep.</p> <p>I am sure that very few people could have slept.</p> <p>It may be so.</p> <p>There was so violent a clap of thunder that the whole house was shaken by it.</p> <p>It is not said that any accident happened.</p> | <p>Mad-amm, zjuh, voo, soo-ett, anh, bonh, zjoor.</p> <p>Zjuh, voo, luh, soo-ett, duh, mame.</p> <p>Com-aunh, t'av-ay, voo, pas-say, lahwh, nuee?</p> <p>Av-ay, voo, b'yanh, dor-mee?</p> <p>For, b'yanh, zjuh, voo, suee, z'anh-fee-nee-maunh, t'o-blee-zjay.</p> <p>Ay, voo?</p> <p>Pahw, tro, b'yanh.</p> <p>Doo, seh-lahw, v'yanh, t'ill?</p> <p>av-ay, voo, kelk, anh-diss-po-zee-s'yonh, hoo, kelk, anh-k'yay-tude?</p> <p>Nonh, pahw, D'yuh, mare-see, may, or mah, luh, ton-air, m'ahw, aunh-pay-shay, duh, dor-meer.</p> <p>Zjuh, nuh, l'ay, pahw, z'aunh-taunh-du.</p> <p>Voo, dor-may, donk, b'yanh, pro-fonh-day-maunh.</p> <p>Wee, sewr-too, daunh, monh, prem-yay, som-may-ye.</p> <p>Zjuh, suee, pare-su-ad-ay, keh, puh, duh, pare-son, z'onh, pu, dor-meer.</p> <p>Seh-lahw, seh, puh.</p> <p>Ill, ee, ahw, u, anh, see, graunh, coo, duh, ton-air, kuh, toot, lahwh, may-zonh, aunh, n'ahw, ay-tay, ay-braunh-lay.</p> <p>Onh, nuh, dee, pahw, k'ill, swah, t'ar-ree-vay, d'ac-see-daunh.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

# DIALOGUES AISES ET FAMILIERS.

## 1<sup>er</sup> DIALOGUE

*French.*

Madame je vous souhaite un bon jour.

Je vous le souhaite de même.

Comment avez-vous passé la nuit?

Avez-vous bien dormi?

Fort bien je vous suis infiniment obligé.

Et vous?

Pas trop bien.

D'où cela vient-il? avez-vous quelque indisposition ou quelque inquiétude.

Non pas, Dieu merci, mais le tonnerre m'a empêché de dormir.

Je ne l'ai pas entendu.

Vous dormez donc bien profondément.

Oui surtout dans mon premier sommeil.

Je suis persuadé que peu de personnes ont pu dormir.

Cela se peut.

Il y a eu un si grand coup de tonnerre que toute la maison en a été ébranlée.

On ne dit pas qu'il soit arrivé d'accident.

*Prononciation anglaise.*

Mad-de-me, â'ye, oui-che, you, é, goude, dé.

Â'ye, oui-che, you, dhi, sême.

Hâ'ou, have, you, paste, dhi, nâ'ye-te.

Have, you, slepte, ouelle?

Ve-ré, ouelle, â'ye, amme, ve-ré motte-che, ô-blâ'ye-dj'de, tou you.

Anne-de, you?

Note, ve-ré, ouelle.

Ouâte, ize, dhi, ri-ze-ne? ar, you, ine-dis-pôze-de, or, have, you, ane-é, onne-i-zé-nece?

No, thanne-que, Gâde, botte, dhi, thonne-de-re, pri-venne-te-de, mâ'ye, sli-pign'e.

Â'ye, dide, note, ire, ite.

You, slipe, dhenne, ve-ré, sâ'ounde-lé.

Yesse, es-pé-che-lé, ine, mâ'ye, feurst, slipe.

Â'ye, amme, choure, dhate, ve-ré, fiou, pi-pe-le, coude, have, slepte.

Ite, mé, bi, so.

Dherre, ouâte, so, vâ'ye-o-leune-te, é, clape, ovve, thonne-de-re, dhate, dhi, hôle, hâ'ouce, ouâte, chê-ke-ne, bâ'ye, ite.

Ite, ize, note, sêde, dhate, ane-é, ac-ci-deune-te, hap-peune-de.

## 2ND DIALOGUE.

*English.*

Good morning, how do you do?

Very well I thank you, and you?

So and so.

Are you not well?

Not very well.

What is the matter with you?

I have the head-ache.

You dont look well.

No, I have a bad cold.

How are all the family?

They are all very well, I thank you.

Is your father returned from the country?

Yes, he arrived yesterday.

Adieu, remember me at home.

I will not fail.

Shall I see you to-morrow?

Yes, I will come at about nine.

*French pronunciation.*

Bonh, zjoor, com-aunh, voo, por-tay, voo?

For, b'yanh, zjuh, voo, ruh-mare-see, ay, voo?

Com, seh-lahw.

Neh, voo, por-tay, voo, pahw, b'yanh?

Pahw, tro, b'yanh.

Cav-ay, voo?

Zjay, mal, ahw, lahwh, tait.

Voo, nav-ay, pahw, bun, meen.

Nonh, zjuh, swee, trah, z'aunh-ru-may.

Com-aunh, suh, purt, toot, lahwh, fam-eell-ye?

Ill, sonh, too, z'aunh, bun, saunh-tay, zjuh, voo, ruh-mare-see?

Vottr, pare, ay, t'ill, duh, reh-toor, duh, lahwh, caunh-pang-ye?

Wee, ill, ay, t'ar-rec-vay, hee-air.

Adieu, b'yanh, dey, shoze, shay, voo.

Zjuh, nee, maunh-ker-ay, pahw.

Voo, vare-aizje, duh-manh?

Wee, zjuh, pas-ser-ay, vare, nehv, ehrr.

## 3RD DIALOGUE.

Is that true?

Yes, certainly.

Do you believe it?

I can assure you of it.

Do you doubt it?

I do not doubt it.

It is a very doubtful thing.

I have heard it.

Who told it to you?

Seh-lahw, ay-till, vray, or vrah.

Wee, sare-tenn-maunh.

Luh, croo-ah-yay, voo?

Zjuh, pwee, voo, l'as-su-ray.

Aunh, doo-tay, voo?

Zjuh, n'aunh, doot, pahw.

Sey, t'une, shoze, trah, doo-tuhze.

Zjuh, l'ay, hocee, deer.

Kee, ace, kee, voo, l'ahw, dee?

Cela

Oui c

Je cr

Je pu

En do

Je n'e

O'est

Je l'ai

Qui es

2<sup>ème</sup> DIALOGUE.

## French.

Bon jour, comment vous por-  
tez-vous ?

Fort bien je vous remercie, et  
vous ?

Comme cela.

Ne vous portez-vous pas bien ?

Pas trop bien.

Qu'avez-vous ?

J'ai mal à la tête.

Vous n'avez pas bonne mine.

Non je suis très enrhumé.

Comment se porte toute la fa-  
mille ?

Ils sont tous en bonne santé,  
je vous remercie.

Votre père est-il de retour de  
la campagne ?

Oui il est arrivé hier.

Adieu, bien des choses chez  
vous ?

Je n'y manquerai pas.

Vous verrai-je demain,

Oui, je passerai vers neuf  
heures.

## Prononciation anglaise.

Goude, mâre-nig'n'e, hâ'ou, dou,  
you, dou.

Ve-ré, ouelle, â'ye, thanne-que,  
you, anne-de, you ?

So, anne-de, so.

Ar, you, note, ouelle ?

Note, ve-ré, ouelle.

Ouâte, ize, dhi, mat-te-re, oui-  
the, you ?

Â'ye, have, dhi, hedde-èque.

You, dône-te, louque, ouelle.

No, â'ye, have, é, badde, côle-  
de.

Hâ'ou, ar, âle, dhi, famme-lé ?

Dhé, ar, âle, ve-ré, ouelle, â'ye,  
thanne-que, you.

Ize, youre, fâ-dhe-re, ri-teurne-  
de, fromme, dhi, conne-tré ?

Yesse, hi, ar-râ'ye-v'de, yesse-  
teur-dé.

Adiou, ri-memme-be-re, mi,  
atte, hôme.

Â'ye, ouille, note, fêle.

Challe, â'ye, si, you, tou, mor-  
ro ?

Yesse, â'ye, ouille, comme,  
atte, é-bâ'oute, nâ'ye-ne.

3<sup>ème</sup> DIALOGUE.

Cela est-il vrai ?

Oui certainement.

Le croyez-vous ?

Je puis vous l'assurer.

En doutez-vous ?

Je n'en doute pas.

C'est une chose très-douteuse.

Je l'ai ouï-dire.

Qui est-ce qui vous l'a dit ?

Ize, dhate, trou ?

Yesse, seur-teune-lé.

Dou, you, bi-lîve, ite ?

Â'ye, canne, a-chours, you,  
orve, ite.

Dou, you, dâ'oute, ite ?

Â'ye, dou, note, dâ'oute, ite.

Ité, ize, é, ve-ré, dâ'oute-foule,  
thig'n'e.

Â'ye, have, heurde, ite.

Hou, tôle-de, ite, tou, you ?

*English.*

It was a credible person.

The reports that circulate  
amongst the public are some-  
times unfounded.

Do you know it?

I know it since yesterday.

I do not know it.

You will know it to-morrow.

Have you received any news?

I will tell you news which are  
not bad.

I shall not be sorry to hear it.

*French pronunciation.*

Sey, t'une, pare-son, ding-ye,  
duh, fwah.

Ley, bruce, kee, suh, ray-  
paunhd, daunh, luh, pu-  
blick, sonh, kelk, fwah,  
saunh, fonhd-maunh.

Luh, sav-ay, voo?

Zjuh, luh, say, or sah, deh-  
pwee, hee-air.

Zjuh, nuh, luh, say, or sah,  
pahw.

Voo, luh, so-ray, dem-anh.

Av-ay, voo, reh-su, dey, noo-  
vell?

Zjuh, voo, z'aunh, dee-ray, une,  
kee, n'ay, pahw, mo-vaze.

Zjuh, neh, ser-ay, pahw, fahw-  
shay, duh, l'ap-praundr.

## 4TH DIALOGUE.

Let us take a walk before  
breakfast.

With all my heart, where shall  
we go?

Where you please, it is all the  
same to me.

Will your brother go with us?

No he is studying his english.

What! does he study in the  
holy-days?

Yes, every day, and so do I.

Why so?

To have a good place in the  
class on my return.

Then you dont lose any time?

No, I know the value of it.

You are very ambitious.

Yes, to rise above the vulgar.

Al-onh, fare, une, pro-men-ad,  
av-aunh, duh, day-zjen-ay.

Zjeh, leh, vuh, b'yanh, hoo, ee-  
ronh, noo?

Hoo, voo, voo-dray, seh-lahw,  
m'ay, t'ay-gal.

Vottr, frare, v'yanh-drahw, t'ill,  
av-eck, noo?

Nonh, ill, trah-vi, ahw, sonh,  
n'aunh-glay, or glah.

Com-aunh! ace, k'ill, trah-vi,  
daunh, ley, vac-aunhse?

Wee, too, ley, zjoor, ay, mwah,  
os-see.

Poor-kwah, seh-lahw?

Poor, av-war, une, bun, plass,  
daunh, lahwh, class, ahw,  
lahw, raunh-tray.

Al-or, voo, neh, pare-day,  
pahw, duh, taunh?

Nonh, zjaunh, con-ay, or ah,  
lahw, val-ehrr.

Voo, z'ait, trah, z'aunh-bee-  
s'yuh.

Wee, poor, m'ay-lev-air, o, des-  
su, duh, vule-gare

## French.

O'est une personne digne de foi.

Les bruits qui se répandent dans le public sont quelquefois sans fondement.

Le savez-vous ?

Je le sais depuis hier.

Je ne le sais pas.

Vous le saurez demain.

Avez-vous reçu des nouvelles ?

Je vous en dirai une qui n'est pas mauvaise.

Je ne serai pas fâché de l'apprendre.

4<sup>ème</sup> DIALOGUE.

Allons faire une promenade avant de déjeuner.

Je le veux bien, où irons-nous ?

Où vous voudrez cela m'est égal.

Votre frère viendra-t-il avec nous ?

Non, il travaille à son anglais.

Comment ! est-ce qu'il travaille dans les vacances ?

Oui tous les jours, et moi aussi.

Pourquoi cela ?

Pour avoir une bonne place dans la classe à la rentrée.

Alors vous ne perdez pas de temps.

Non, j'en connais la valeur.

Vous êtes très ambitieux.

Oui pour m'élever au-dessus du vulgaire.

## Prononciation anglaise.

Ite, ouâze, é, cré-di-be-le, peur-se-ne.

Dhi, ri-pôre-t'ce, dhate, cir-kiou-lête-ce, é-monne-g'ste, dhi, pobbe-lique, ar, somme-tâ'ye-m'ze, onne-fâ'oune-de-de.

Dou, you, no, ite ?

A'ye, no, ite, sinne-ce, yesse-teur-dé.

A'ye, dou, note, no, ite.

You, ouille, no, ite, tou-mor-ro.

Have, you, ri-cive-de, ane-é, niouze ?

A'ye, ouille, telle, you, niouze, oui-t'che, ar, note, badde.

A'ye, challe, note, bi, sor-ré, tou, ire, ite.

Lette, osse, têque, é, onâque, bi-fôre, brêque-fe-ste.

Oui-the, âle, mâ'ye, harte, ouaire, challe, oui, go ?

Onaire, you, plize, ite, ize, âle, dhi, sême, tou, mi.

Ouille, youre, brâ-dhe-re, go, ouithe, osse ?

No, hi, ize, stod-dé-ign'e, hize, ine-gli-che.

Onâte ! dozze, hi, stod-dé, ine, dhi, hâ-le-dêze ?

Yesse, ev-ve-ré, dé, anne-de, so, dou, â'ye.

Onâ'ye, so ?

Tou, have, é, goude, plèce, ine, dhi, classe, âne, mâ'ye, ri-teur-ne.

Dhenne, you, dône-te, louze, ane-é, tâ'ye-me ?

No, â'ye, no, dhi, val-you, ovve, ite.

You, ar, ve-ré, amme-bi-che-ce.

Yesse, tou, râ'ye-ze, é-bovve, dhi, vol-gue're.

## 5TH DIALOGUE.

*English.*  
Do you know your lesson?  
I do not know it yet.

Study it.  
It is very difficult.  
You are rather lazy.

I ask you pardon.

You only want good will.

I grant you ten minutes more.

I thank you, I will endeavour  
to learn it in less time.

Now I know it.

Are you sure of it?  
I believe I am.  
Do you know it perfectly?

I hope you will be contented.

*French pronunciation.*  
Sav-ay, voo, vottr, les-onh?  
Zjuh, neh, lahwh, say, or sah,  
pahw, z'aunh-cor.  
Ay-tu-d'yay, lahwh.  
Ell, ay, trah, dee-fee-sill.  
Voo, z'ait, z'anh, puh, par-es-  
suh.  
Zjuh, voo, dem-aunhd, par-  
donh.  
Ill, nuh, voo, maunhk, kuh,  
deh, lahwh, bun, vo-lonh-tay.  
Zjuh, voo, z'ac-curd, dee, mee-  
nute, duh, plu.  
Zjuh, voo, rem-air-see, zjuh,  
taw-sheer-ay, duh, l'ap-  
praunhdr, aunh, mwanh,  
duh, taunh.  
Ahwh, pray-zaunh, zjuh, lahwh,  
say, or sah.  
Aunh, n'ait, voo, sewr?  
Zjuh, croo-ah, k'wee.  
Lahwh, sav-ay, voo, par-fait-  
maunh?  
Zjes-pare, keh, voo, ser-ay,  
conh-taunh.

## 6TH DIALOGUE.

What o'clock is it?  
It is half-past eight or a quarter  
to nine.

I did not think it was so late,  
I slept soundly.

What! are you only just up?

I went to bed at a quarter past  
twelve.

If you would enjoy good health,  
you must go to bed early,  
and rise early.

Kell, ehrr, ay, t'ill?  
Ill, ay, witt, ehrr, z'ay, dem-ee,  
hoo, nehv, ehrr, mwanh,  
z'anh, carr.  
Zjuh, nuh, croo-ah-yay, or yah,  
pahw, k'ill, fu, see, tar, zjuh,  
dor-may, or mah, pro-fonh-  
day-maunh.  
Kwah! voo, nuh, fait, kuh,  
deh, voo, lev-ay?  
Zjuh, meh, swee, coo-shay, ahwh,  
mee-nuee, anh, carr.  
See, voo, voo-lay, zjoo-ser,  
d'une, bun, saunh-tay, ill,  
fo-drahw, voo, coo-shay, ay,  
voo, lev-ay, duh, bun, ehrr.

## 5ÈME DIALOGUE.

*French.*

Savez-vous votre leçon ?  
Je ne la sais pas encore.

Etudiez-là ?  
Elle est très difficile.  
Vous êtes un peu paresseux.

Je vous demande pardon.

Il ne vous manque que de la  
bonne volonté.  
Je vous accorde dix minutes  
de plus.  
Je vous remercie, je tâcherai  
de l'apprendre en moins de  
temps.

A présent je la sais.

En êtes-vous sûr ?  
Je crois que oui.  
La savez-vous parfaitement ?

J'espère que vous serez content.

*Prononciation anglaise.*

Dou, you, no youre, les-se-ne ?  
A'ye, dou, note, no, ite, yette.

Stod-dé, ite.  
Ite, ize, ve-ré, dif-fi-colte.  
You, ar, râ-dhe-re, lê-zé.

A'ye, asque, you, par-de-ne.

You, ône-lé, ouâne-te, goude,  
ouille.

A'ye, granne-te, you, tenne,  
mi-ne-t'ce, môre.

A'ye, thanne-que, you, a'ye,  
ouille, enne-dev-ve-re, tou,  
leurne, ite, ine, lesse, tâ'ye-  
me.

Nâ'ou, a'ye, no, ite ?

Ar, you, choure, orve, ite ?  
A'ye, bi-live, a'ye, amme.  
Dou, you, no, ite, peur-fec-t'lé.

A'ye, hôpe, you, oufle, bi,  
conne-tenne-te-de.

## 6ÈME DIALOGUE.

Quelle heure est-il ?  
Il est huit heures et demie, ou  
neuf heures moins un quart.

Je ne croyais pas qu'il fût si  
tard ; je dormais profondé-  
ment.

Quoi ! vous ne faites que de  
vous lever ?  
Je me suis couché à minuit un  
quart.

Si vous voulez jouir d'une bonne  
santé, il faudra vous coucher  
et vous lever de bonne heure.

Ouâte, o-clâque, ize, ite ?  
Ite, ize, haffe, paste, éte, or, é,  
couâre-te-re, tou, nâ'ye-ne.

A'ye, dide, note, thine-que, ite,  
ouâze, so, lête, a'ye, alepte,  
sâ'ounde-lé.

Ouâte ! ar, you, aune-lé, d'joste,  
oppe ?

A'ye, ouenne-te, tou, bedde,  
atte, é, couâre-te-re, paste,  
tonelle-ve.

Ite, you, houde, enne-d'j'ye,  
goude, hel-the, you, moste,  
go, tou, bedde, heur-lé, anne-  
de, râ'ye-ze, heur-lé.

*Englishh.*

But I did not awake till twenty minutes past eight.

It is because you dont accustom yourself to it.

I know it is an idle habit.

Yes, and you lose two or three hours every day.

Where are you going?

To school, and I come for you.

I will get my breakfast and go with you.

O! I shall not wait: so good bye, it wants but ten minutes to nine.

*French pronunciation.*

May, or mah, zjuh, meh, swee, z'ay-vay-yay, c'ahw, witt, ehrr, vanh, mee-nute.

Say, par-s'kuh, voo, z'aunh, n'av-ay, pahw, lab-ee-tude.

Zjuh, conh-v'yanh, kuh, say, t'une, hab-ee-tude, duh, par-ess.

Wee, ay, voo, pare-day, too, ley, zjoor, duh, z'oo, troo-ahw, z'ehrr.

Hoo, al-lay, voo?

Ahw, lay-col, ay, zjuh, v'yanh, voo, share-shay.

Zjuh, vay, or vah, praunhdr, monh, day-zjen-ay, ay, zjee-ray av-eck, voo.

Oh! zjuh, neh, voo, z'at-taunh-dray, pahw: anh-see, adieu, ill, ay, nehv, ehrr, mwanh, deece.

## 7TH DIALOGUE.

Do you learn the french language?

What do you think of it?

I think it is difficult.

The beginning is always so.

The pronunciation puzzles me.

It is because your ear is not used to it.

Do you pronounce well the U and the liquid letters?

I had much trouble at first.

Let us see: pronounce if you please this word.

What do you think of it?

Ap-pren-ay, voo, luh, fraunh-say, or sah?

Caunh, paunh-say, voo?

Zjuh, paunhse, k'ill, ay, dee-fee-seel.

Luh, com-maunhse-maunh, l'ay, too-zjoor.

Lahw, pro-nonh-see-ass-yonh, m'aunh-bar-ass.

Say, kuh, vott, o-ray-ye, nee, ay, pahw, z'ac-coo-tu-may.

Pro-nonh-say, voo, b'yanh, l'U, ay, ley, lett, lee-keed.

Zjay, dab-or, u, bo-coo, duh, penn.

Vwah-yonh, pro-nonh-say, s'ill, voo, play, or plah, suh, mo.

Caunh, paunh-say, voo?

*French.*

Mais je ne me suis éveillé qu'à huit heures vingt minutes.

C'est parceque vous n'en avez pas l'habitude.

Je conviens que c'est une habitude de paresse.

Où allez-vous ?  
A l'école et je viens vous chercher.

Je vais prendre mon déjeuner et j'irai avec vous.

Oh ! je ne vous attendrai pas : ainsi, adieu, il est neuf heures moins dix.

*Prononciation anglaise.*

Botte, â'ye, dide, note, é-ouê-que, tile, touenne-té, mi-ne-t'ce, paste, éte.

Ite, ize, bi-câze, you, dôrr-te, ac-cosse-te-me, youre-selfe, tou, ite.

Â'ye, no, ite, ize, anne, â'ye-de-le, hab-etc.

Yesse, anne-de, you, louze, tou, or, thri, hà-oue're-ze, ev-ve-ré, dé.

Ouaire, ar, you, go-ign'e ?

Tou, scoule, anne-de, â'ye, comme, for, you.

Â'ye, ouille, guette, mâ'ye, brêque-fe-ste, anne-de, go, ouithe, you.

O ! â'ye, challe, note, ouête : so, goude, bâ'ye, ite, ouâne-t'ce, botte, tenne, mi-ne-t'ce, tou, nâ'ye-ne.

## 7ÈME DIALOGUE.

Apprenez-vous le français ?

Qu'en pensez-vous ?

Je pense qu'il est difficile.

Le commencement l'est tous les jours.

La prononciation m'embar-rasse.

C'est que votre oreille n'y est pas accoutumée.

Prononcez-vous bien l'U et les lettres liquides.

J'ai d'abord eu beaucoup de peine.

Voyons prononcez s'il vous plaît ce mot.

Qu'en pensez-vous ?

Dou, you, leurne, dhi, frenne-che, lanne-goui-d'je ?

Ouâte, dou, you, thine-que, ovve, ite ?

Â'ye, thine-que, ite, ize, dif-fi-colte.

Dhi, bi-guine-ign'e, ize, âle-ouêze, so.

Dhi, pro-nâ'oune-si-é-che-ne, poz-zeul-ze, mi.

Ite, ize, bi-câze, youre, ire, ize, note, you-z'de, tou, ite.

Dou, you, pro-nâ'oune, ouelle, dhi, U, anne-de, dhi, li-couide, let-teur-ze ?

Â'ye, hadde, motte-che, trob-be-ie, atte, feurst.

Lette, osse, si ; pro-nâ'oune, ife, you, plize, dhice, ouorde.

Ouâte, dou, you, thine-que, ovve, ite ?

*English.*

I see that with time and attention you will pronounce well.

It is a very useful language.

I know that, and therefore I do all that depends on myself to learn it.

In order to succeed you have only to wish it sincerely.

You encourage me, and I will continue to apply myself to it.

You cannot do better!

*French pronunciation.*

Zjuh, vwah, c'av-eck, du, taunh, ay, duh, lat-taunh-s'yonh, voo, pro-nonh-ser-ay, b'yanh.

Say, t'une, launh'gg, trah, z'u-till.

Zjuh, luh, say, or sah, os-see, fayzje, too, suh, kee, day-paunh, duh, mwah, poor, lahwh, b'yanh, n'ap-praunhdr.

Poor, ray-u-seer, ill, voo, sufee, duh, luh, vool-war.

Voo, maunh-coo-rah-zjay, ay, zjuh, conh-tee-nu-ray, ahw, mee, ap-plee-kay.

Voo, nuh, poo-vay, m'yuh, fare.

## 8TH DIALOGUE.

How is the weather this morning?

It is a little cloudy.

It is only the dew, it will clear up.

Yes, I think it will be a very fine day.

We have had a great deal of fine weather.

I never saw a finer autumn, and the summer was excessively hot.

I hope the winter will not be very cold.

I should prefer a cold winter to a wet one.

And I also, but not too cold.

I think we shall have a storm.

Yes, the clouds are gathering.

Kell, taunh, fay, or fah, t'ill, suh, mat-anh?

Luh, taunh, z'ay, t'anh, puh, coo-vare.

Suh, n'ay, kuh, lahwh, ro-zay, ill, s'ay-clare-see-rahwh.

Wee, zjuh, crooah, k'ill, fer-ahwh, une, bell, zjoor-nay.

Noo, z'av-onh, z'u, bo-coo, duh, bo, taunh.

Zjuh, n'ay, zjam-ay, or ah, vu, anh, plu, bell, o-ton, ay, l'ay-tay, ahwh, ay-tay, ex-ces-sive-maunh, sho.

Zjes-pare, kuh, lee-vare, nuh, ser-ahwh, pahwh, b'yanh, froo-ah.

Zjem-er-ay, or ah, m'yuh, z'anh, n'ee-vare, frooah, k'anh, n'ee-vare, hu-meed.

Ay, mwah, os-see, may, or mah, pahwh, tro, froo-ah.

Zjuh, croo-ah, kuh, noo, z'or-onh, duh, l'o-razje.

Wee, ley, nu-azje, sam-onh-sell,

*French.*

Je vois qu'avec du temps et de l'attention vous prononcerez bien.

C'est une langue très utile.

Je le sais, aussi fais-je tout ce qui dépend de moi pour la bien apprendre.

Pour réussir il vous suffit de le vouloir.

Vous m'encouragez et je continuerai à m'y appliquer.

Vous ne pouvez mieux faire.

*Prononciation anglaise.*

A'ye, si, dhate, ouïthe, tâ'ye-me, anne-de, at-tenne-chene, you, ouïle, pro-nâ'ounce, ouelle.

Ite, ize, é, ve-ré, youze-foule, lanne-goui-d'je.

A'ye, no, dhate, anne-de, dherre-fôre, â'ye, dou, âle, dhate, di-penne-d'ze, âne, mâ'ye-sel-fe, tou, leurne, ite.

Ine, or-de-re, tou, soc-crêde, you, have, aune-lé, tou, ouï-che, ite, sine-sire-lé.

You, ine-cor-édje, mi, anne-de, â'ye, ouïle, conne-ti-niou, tou, ap-plâ'ye, mâ'ye-sel-fe, tou, ite.

You, cane-notte, dou, bet-te-re.

## SÈME DIALOGUE.

Quel temps fait-il ce matin ?

Hâ'ou, ize, dhi, oué-dhe-re, dhice, mâr-nign'e ?

Le temps est un peu couvert.

Ite, ize, é, lit-te-le, clâ'ou-dé.

Ce n'est que la rosée il s'éclaircira.

Ite, ize, aune-lé, dhi, diou, ite, ouïle, clire, oppe.

Où je crois qu'il fera une belle journée.

Yesse, â'ye, thine-que, ite, ouïle, bi, é, ve-ré, fâ'ye-ne, dé.

Nous avons eu beaucoup de beau temps.

Où, have, hadde, é, grête, dfile, ovve, fâ'ye-ne, oué-dhe-re.

Je n'ai jamais vu un plus bel automne, et l'été a été excessivement chaud.

A'ye, nev-ve-re, sâ, é, fâ'ye-ne-re, â-te-me, anne-de, dhi, som-me-re, ouâze, ex-ces-sive-lé, hotte.

J'espère que l'hiver ne sera pas bien froid.

A'ye, hôpe, dhi, ouïne-te-re, ouïle, note, bi, ve-ré, côle-de.

J'aimerais mieux un hiver froid qu'un hiver humide.

A'ye, choude, pri-fe-re, é, côle-de, ouïne-te-re, tou, é, ouette, ouane.

Et moi aussi, mais pas trop froid.

Anne-de, â'ye, âle-so, botte, notte, tou, côle-de.

Je crois que nous aurons de l'orage.

A'ye, thine-que, ouï, challe, have, é, stâre-me.

Où les nuages s'amoncellent.

Yesse, dhi, clâ'oude-ze, ar, gués-dhe-rign'e,

*English.*

Do you hear the thunder?

Yes, but I did not see the lightning.

*French pronunciation.*

Aunh-taunh-day, voo, luh, ton-air?

Wee, may, or mah, zjuh, n'ay, pahw, vu, day-clare.

## 9ÈME DIALOGUE.

Let us speak French.

It is a good way to learn it.

I do but begin.

Do you know what the article is?

I believe so, I have studied all the forms it takes before nouns.

What grammar do you make use of?

That of Mr. A...

It is a very good one.

The verbs are conjugated in it in precise and intelligible manner.

What is your master's name?

It is Mr. A...

Do you know him?

I know him by reputation.

He teaches very well.

His method is very good.

Do you translate any book?

I translate a French book into English.

This is essential to beginners.

True; but at the same time, I translate from English into French, the exercise which are placed after every rule.

Par-lonh, Fraunh-say, or sah.

Say, t'anh, bonh, mwah-yanh, duh, l'ap-praunhdr.

Zjuh, neh, fay, or fah, keh, duh, com-maunh-say.

Sav-ay, voo, b'yanh, suh, kuh, say, kuh, l'ar-teekl.

Zjuh, luh, croo-ah, zjay, ay-tu-d'yay, toot, ley, form, kill, praunh, t'av-aunh, ley, nonh.

Duh, kell, gram-mare, voo, sare-vay, voo?

Duh, sell, duh, mos-yuh, Ahw...

Ell, ay, trah, bun.

Ley, vairb, z'ee, sonh, conh-zju-gay, d'une, man-yare, pray-seeze, ay, clare.

Kell, ay, luh, nonh, duh, vottr, maitr?

Sey, mos-yuh, Ahw...

Luh, con-nes-say, voo?

Zjuh, luh, con-nay, or nah, duh, ray-pu-tas-yonh.

Ill, aunh-saing-ye, trah, b'yanh.

Sahw, may-tod, ay, trah, bun.

Trah-dwee-zay, voo, kelk, leevr?

Zjuh, trah-dwee, z'anh, leevr, fraunh-say, or sah, z'aunh, n'aunh-glai, or glah.

Say, t'ess-saunh-s'yell, poor, ley, com-maunh-saunh.

Seh-lahw, ay, vray, or vrah, may, or mah, z'aunh, mame, taunh, zjuh, trah-dwee, duh, launh-glai, or glah, z'aunh, fraunh-say, or sah, ley, temm, plas-say, ap-rah, shack, raigl.

*French.*

Entendez-vous le tonnerre ?

Oui, mais je n'ai pas vu d'éclair.

*Prononciation anglaise.*

Dou, you, fre, dhi, thonne-de-re.

Yesse, botte, â'ye, dide, note, si, dhi, lâ'ye-t'nign'e.

9TH DIALOGUE.

Parlons français.

C'est un bon moyen de l'apprendre.

Je ne fais que de commencer.

Savez-vous bien ce que c'est que l'article ?

Je le crois, j'ai étudié toutes les formes qu'il prend avant les noms.

De quelle grammaire vous servez-vous ?

De celle de Monsieur A...

Elle est très-bonne.

Les verbes y sont conjugués d'une manière précise et claire.

Quel est le nom de votre maître ?

C'est Monsieur A...

Le connaissez-vous ?

Je le connais de réputation.

Il enseigne très-bien.

Sa méthode est très-bonne.

Traduisez-vous quelque livre ?

Je traduis un livre français en anglais.

C'est essentiel pour les commençants.

Cela est vrai ; mais en même temps je traduis de l'anglais en français les thèmes placés après chaque règle.

Lette, osse, spique, Frenne-che

Ite, ize, é, goude, oué, tou, leurne, ite.

Â'ye, dou, botte, bi-guine.

Dou, you, no, ouâte, dhi, ar-ti-ke-le, ize ?

Â'ye, bi-live, so, â'ye, have, stod-déde, âle, dhi, fâre-m'ze, ite, têque-ce, bi-fôre, nâ'oune-ze.

Ouâte, gram-me-re, dou, you, mèque, youze, ovve ?

Dhate, ovve, Mes-te-re, E...

Ite, ize, é, ve-ré, goude, ouane.

Dhi, veurbe-ze, ar, conne-d'jou-gué-te-de, ine, ite, ine, pri-sâ'ye-ze, mane-ne-re.

Ouâte, ize, youre, masse-te-re, z'nème ?

Ite, ize, Mes-te-re, E...

Dou, you, no, hime ?

Â'ye, no, hime, bâ'ye, ri-piou-té-che-ne ?

Hi, ti-t'che-ze, ve-ré, ouelle.

Hize, met-the-de, ize, ve-ré, goude.

Dou, you, tranne-slête, ane-né, bouque ?

Â'ye, tranne-slête, é, Frenne-che, bouque, ine-tou, ine-gliche.

Dhice, ize, es-senné-che-le, tou, bi-guine-curve.

Trou, botte, atte, dhi, sémé, tâ'ye-me, â'ye, tranne-slête, fromme, ine-gli-che, ine-tou, Frenne-che, dhi, ex-zeur-sâ'ye-ze, oui-t'che, ar, plèce-de, af-te-re, ev-ve-ré, roule.

*English.*

This method is excellent; by following it you are sure of making a rapid progress.

*French pronunciation.*

Sett, may-tod, ay, t'ex-cel-aunht; aunh, lahwh, swee-vaunh, onh, n'ay, sewr, duh, fare, dey, pro-grah, rap-seed.

## 10TH DIALOGUE.

|                                         |                                                        |
|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| Dinner is on the table.                 | Luh, dee-nay, ay, sare-vee.                            |
| Be seated gentlemen.                    | As-say-yay, voo, mess-yuh.                             |
| The soup is excellent.                  | Lahwh, soop, ay, t'ex-cell-aunht.                      |
| Yes, we have a very good cook.          | Wee, noo, z'av-onh, z'anh, trah, bonh, kwee-zee-n'yay. |
| Do you take fish?                       | Pren-ay, voo, du, pwah-sonh?                           |
| Not any, I thank you.                   | Nonh, zjuh, voo, rem-air-see.                          |
| Can I offer you some fowl?              | Pweezje, voo, z'of-freer, duh, lahwh, vo-li?           |
| I thank you, I will take some.          | Zjaunh, praunh-dray, zjuh, voo, rem-air-see.           |
| William give the sauce.                 | Gill-yome, don-ay, lahwh, soce.                        |
| Will you take white wine or red?        | Voo-lay, voo, du, vanh, blaunh, hoo, du, vanh, roozje? |
| Red if you please.                      | Du, roozje, s'lll, voo, play, or plah.                 |
| The decanter if you please.             | Lahwh, car-af, s'lll, voo, play, or plah.              |
| The melon is not ripe.                  | Luh, mel-onh, n'ay, pahwh, mure.                       |
| I beg you pardon it is very good.       | Zjuh, voo, dem-aunhd, pardonh, ill, ay, trah, bonh.    |
| Do you take sugar in your coffee?       | Pren-ay, voo, du, sewkr, daunh, vottr, caf-ay?         |
| A little if you please.                 | Anh, puh, s'lll, voo, play, or plah.                   |
| Will you take a glass of liquor?        | Voo-lay, voo, z'anh, vare, duh, lee-kehr?              |
| No, I thank you.                        | Nonh, zjuh, voo, rem-air-see.                          |
| Let us retire to the drawing room.      | Raunh-tronh, z'o, sal-onh.                             |
| Do you go to the spectacle to night?    | Al-ay, voo, z'o, spec-tackl, suh swar?                 |
| No, we shall go to the opera to-morrow. | Nonh, noo, z'ee-ronh, z'ahwh, lo-pay-rahwh, dem-anh.   |

Oett  
en  
fal

Le di

Assey

La so

Oui

cuis

Prene

Non, j

Fais-j

le?

J'on pr

Guilla

Voulez

du v

Du rou

La car

Le mel

Je vous

très h

Prenez-

tre ca

Un peu,

Voulez-v

queur

Non, je v

Rentron

Allez-vo

Non, non

main.

*French.*

Cette méthode est excellente ;  
en la suivant on est sûr de  
faire des progrès rapides.

*Prononciation anglaise.*

Dhice, met-the-de, ize, ex-cel-  
lenne-te; bâ'ye, fâ-lo-ign'e,  
ite, you, ar, choure, ovve,  
mê-kign'e, é, rap-ide, pro-  
gresse.

## 10ème DIALOGUE.

Le diner est servi.

Asseyez-vous messieurs.

La soupe est excellente.

Où nous avons un très-bon  
cuisinier.

Prenez-vous du poisson ?

Non, je vous remercie.

Puis-je vous offrir de la volail-  
le ?

J'en prendrai, je vous remercie.

Guillaume, donnez la sauce.

Voulez-vous du vin blanc ou  
du vin rouge ?

Du rouge s'il vous plaît.

La carafe s'il vous plaît.

Le melon n'est pas mur.

Je vous demande pardon il est  
très bon.

Prenez-vous du sucre dans vo-  
tre café ?

Un peu, s'il vous plaît.

Voulez-vous un verre de li-  
queur ?

Non, je vous remercie.

Rentrons au salon.

Allez-vous au spectacle ce soir ?

Non, nous irons à l'opéra de-  
main.

Di-ne-re, ize, âne, dhi, té-be-  
le.

Bi, si-te-de, d'jenne-teul-me-ne.

Dhi, soupe, ize, ex-cel-leune-te.

Yesse, oui, have, é, ve-ré, gou-  
de, couque.

Dou, you, tèque, fiche ?

Note, ane-é, â'ye, thanne-que,  
you.

Canne, â'ye, of-fe-re, you, som-  
me, fâ'oue'le ?

Â'ye, thanne-que, you, â'ye,  
ouile, tèque, somme.

Ouile-ye-me, guive, dhi, sâce.

Ouile, you, tèque, ouâ'ye-te,  
ouâ'ye-ne, or redde ?

Redde, ife, you, plize.

Dhi, di-canne-te-re, ife, you,  
plize.

Dhi, mel-le-ne, ize, note, râ'ye-  
pe.

Â'ye, beggue, you, par-de-ne,  
ite, ize, ve-ré, goude.

Dou, you, tèque, chou-gue're,  
ine, youre, câ-fé.

É, lit-te-le, ife, you, plize.

Ouile, you, tèque, é, glace,  
ovve, li-ke-re ?

No, â'ye, thanne-que, you.

Lette, osse, ri-tâ-ye-re, tou,  
dhi, drâ-ign'e, roume.

Dou, you, go, tou, dhi, spec-té-  
ke-le, tou, nâ'ye-te.

No, oui, challe, go, tou, dhi,  
op-é-rés, tou, mor-ro.

## 11TH DIALOGUE.

*English.*

Do you find any difficulty in translating?

I find very little.

Many beginners find a great deal.

The exercises which I write remove all difficulties.

Are they different from others?

Yes, they are so far different that all the sentences at first are very simple; the genders of the substantives, are marked and also the tenses of the verbs.

*French pronunciation.*

Troo-vay, voo, kelk, dee-fee-cule-tay, ahw, trah-dweer.

Zjaunh, troove, trah, puh.

B'yanh, dey, com-maunh-saunh z'ee, aunh, troove, bo-coo.

Ley, temm, kuh, zjuh, fay, or fah, z'ap-plan-eece, ley, dee-fee-cule-tay.

Sonh, t'ill, b'yanh, dee-fay-raunh, dey, z'oatr.

Wee, ill, z'aunh, dee-fare, aunh, suh, kuh, ley, frahz, sonh, dab-or, trah, sempl, ay, kuh, ley, zjaunhr, dey, sube-staunh-teef, sonh, mar-kay, anh-see, kuh, ley, taunh, dey, vairb.

Those are certainly great advantages.

There is another which I have not mentioned, namely that the principles are given in such a manner, as to offer themselves one at a time, to our comprehension.

Vwah-lahw, sare-tenn-maunh, duh, graunh, z'av-aunh-tazje.

Ill, ee, aunh, n'ahw, anh, n'oatr, donh, zjuh, nuh, voo, z'ay, pahw, par-lay, sey, kuh, ley, pranh-seep, z'ee, sonh, pray-zaunh-tay, duh, man-yare, ahw, aunh-trare, anh, n'ahw, anh, daunh, les-pree.

I see that with attention it is difficult to commit any faults.

Zjuh, vwah, c'av-eck, duh, l'at-taunh-s'yonh, ill, ay, dee-fee-seel, duh, fare, dey, foat.

## 12TH DIALOGUE.

I thank you for your kindness.

Zjuh, voo, rem-air-see, duh, vottr, bonh-tay.

Do not mention it I beg

N'aunh, par-lay, pahw, zjuh, voo, pree.

I am glad to render you a service.

Zjuh, swee, b'yanh, n'alze, duh, voo, raunhtr, sair-veece.

I am very much obliged to you.

Zjuh, voo, swee, bo-coop, o-blee-zjay.

11<sup>ÈME</sup> DIALOGUE.*French.*

Trouvez-vous quelque difficulté à traduire ?

J'en trouve très-peu.

Bien des commençants y en trouvent beaucoup.

Les thèmes que je fais aplanissent les difficultés.

Sont-ils bien différents des autres ?

Oui, ils en diffèrent en ce que les phrases sont d'abord très simples, et que les genres des substantifs y sont marqués, ainsi que les temps des verbes.

Voilà certainement de grands avantages.

Il y en a un autre dont je ne vous ai pas parlé, c'est que les principes y sont présentés de manière à entrer un à un dans l'esprit.

Je vois qu'avec de l'attention il est difficile de faire des fautes.

*Prononciation anglaise.*

Dou, you, fâgne-de, ane-é, dif-col-té, ine, tranne-slè-tign'e.

A'ye, fâgne-de, ve-ré, lit-te-le. Menne-é, bi-guine-eurze, fâgne-de, é, grôte, dîle.

Dhi, ex-zeur-sâ'ye-se-ze, oui-t'che, â'ye, râ'ye-te, ri-mouve, âle, dif-fi-col-têze.

Ar, dhé, dif-fe-reune-te, from-me, â-dhere-ze ?

Yasse, dhé, ar, so, far, dif-fe-reune-te, dhate, âle, dhi, senné-tenne-ce-ze, atte, feur-ste, ar, ve-ré, sime-pe-le, dhi, djenne-deur-ze, ovve, dhi, sobbe-steune-tive-ze, ar, mârque-de, anne-de, âle-so, dhi, tenne-ce-ze, ovve, dhi, veurbe-ze.

Dhôte, ar, seur-teune-lé, grôte, ad-vanne-té-d'je-ze.

Dhere, ize, anne-â-dhe-re, oui-t'che, â'ye, have, note, menne-chene-de, nême-lé, dhate, dhi, prine-si-peul-ze, ar, guive-ne, ine, sotté-che, é, manne-re, azze, tou, of-fe-re, dhemme-sel-v'ze, ouanne, atte, é, tâ'ye-me, tou, â-oue're, comme-pri-henne-che-ne.

A'ye, si, dhate, oui-the, â' tenne-che-ne, ite, ize, dif-l-col-te, tou, com-mite, ane-é, fâle-t'ce.

12<sup>ÈME</sup> DIALOGUE.

Je vous remercie de votre bonté.

N'en parlez pas je vous prie.

Je suis bien aise de vous rendre service.

Je vous suis beaucoup obligé.

A'ye, thanne-que, you, for, youre, kâgne-d'ne-ce.

Dou, note, menne-che-ne, ite, â'ye, beggue.

A'ye, amme, gladde, tou, renne-de-re, you, é, seur-ve-ce.

A'ye, amme, ve-ré, motta-che, o-blâ'ye-dj'de, tou, you.

*English.*

I am sorry to give you so much trouble.

You have done me a great service.

Dare I ask a service of you?

Certainly if it be in my power.

I shall be very grateful to you.

It is not worth mentioning.

I will do all in my power to oblige you.

I shall be happy to return the favour.

*French pronunciation.*

Zjuh, swee, fahw-shay, duh, voo, don-ay, taunh, duh, penn.

Voo, mav-ay, raunh-du, anh, graunh, sare-veece.

O-zer-aizje, voo, dem-aunh-dare, une grawce.

Sare-tenn-maunh, see, suh-lahw, day-paunh, duh, mwah.

Zjuh, voo, z'aunh, ser-ay, b'yanh, ruh-con-nay-saunh.

Suh-lahw, nub, vo, pahw, lahwh, penn, d'aunh, par-lay.

Zjuh, fer-ay, too, suh, kee, day-paunh-der-ahw, duh, mwah, poor, voo, z'o-blee-zjay.

Zjuh, ser-ay, shar-may, duh, voo, raunhder, lahwh, par-ay-ye.

## 13TH DIALOGUE.

Where are you going?  
I am going out of doors.

Whence do you come?  
come from my room.

Have you seen him?  
I have not seen him.  
Have you spoken to him?

I have not spoken to him.

When do you expect him?

This afternoon.  
Will he come alone?  
He will come with his cousin,  
who left school at the Christmas holidays.

Where does he live at present?

He is clerk at a merchant's and  
he likes his place very well.

Hoo, al-ay, voo?  
Zjuh, vay, or vah, dev-aunh, lahwh, purt.

D'oo, ven-ay, voo?  
Zjuh, v'yanh, duh, mahw, shaunhbr.

Lav-ay, voo, vu?  
Zjuh, nuh, l'ay, pahw, vu.  
Luee, av-ay, voo, par-lay?

Zjuh, nuh, luee, ay, pahw, par-lay.

Caunh, lat-taunh-day, voo?

Sett, ap-rah, mee-dee.  
V'yanh-drahwh, t'ill, sehl?  
Ill, v'yanh-drahwh, av-eck, sonh, coo-zanh, kee, ahw, kee-tay, l'ay-col, o, vac-aunhse, duh, nwell.

Hoo, dem-ehrr, t'ill, ahw, pray-zaunh?

Ill, ay, com-mee, shay, z'anh, nay-go-s'yaunh, ay, ill, ay, trah, conh-taunh, duh, sahw-plass.

## French.

Je suis fâché de vous donner  
tant de peine.

Vous m'avez rendu un grand  
service.

Oserai-je vous demander une  
grâce.

Certainement si cela dépend  
de moi.

Je vous en serai bien recon-  
naissant.

Cela ne vaut pas la peine d'en  
parler.

Je ferai tout ce qui dépendra  
de moi pour vous obliger.

Je serai charmé de vous rendre  
la pareille.

## English pronunciation.

A'ye, ammé, sor-ré, tou, guive,  
you, so, motte-che, trob-be-le.

You, have, donne, mi, é, grête,  
seur-ve-ce.

Dére, à'ye, asque, é, seur-ve-  
ce, ovve, you.

Seur-tenne-lé, ife, ite, bi, ine,  
mâ'ye, pâ-oue're.

A'ye, challe, bi, ve-ré, grête-  
foule, tou, you.

Ite, ize, note, ouor-the, menne-  
che-nign'e.

A'ye, ouile, dou, âle, ine, mâ'ye,  
pâ-oue're, tou, o-blâ'ye-dje,  
you.

A'ye, challe, bi, hap-pé, tou, ri-  
teurne, dhi, fé-ve-re.

## 13ÈME DIALOGUE.

Où allez-vous ?

Je vais devant la porte.

D'où venez-vous ?

Je viens de ma chambre.

L'avez-vous vu ?

Je ne l'ai pas vu.

Lui avez-vous parlé.

Je ne lui ai pas parlé.

Quand l'attendez-vous ?

Cette après-midi.

Viendra-t-il seul ?

Il viendra avec son cousin qui  
a quitté l'école aux vacances  
de Noël.

Où demeure-t-il à présent ?

Il est commis chez un négoci-  
ant, et il est très content de  
sa place.

Ouaire, ar, you, go-ign'e ?

A'ye, amme, go-ign'e, à'oute,  
ovve, dore-ze.

Ouenne-ce, dou, you, comme ?

A'ye, comme, fromme, mâ'ye,  
roume.

Have, you, sîne, hime ?

A'ye, have, notte, sîne, hime.

Have, you, spô-ke-ne, tou,  
hime ?

A'ye, have, note, spô-ke-ne, tou,  
hime.

Ouenne, dou, you, ex-specte,  
hime ?

Dhice, af-teur-noune.

Ouile, hi, comme, é-laune ?

Hi, ouile, comme, oni-the, hize,

coz-ze-ne, hou, leftte, scoule,

atte, dhi, Chriss-me-ce, hà-

le-dèze.

Ouaire, dozze, hi, lîve, atte,  
prez-zeune-te ?

Hi, hize, cleur-que, atte, é,

meur-t'chène-t'ce, anne-dé,

hi, là'ye-k'ce, hize, plèce,

ve-ré, ouelle.

*English.*

I am very glad of it.

Does he write well?  
He not only writes well but he  
knows arithmetic perfectly.

I shall be overjoyed to see him.

*French pronunciation.*

Zjaunh, swee, b'yanh, n'aize.

Ay-cree, t'ill, b'yanh?  
Nonh, sehl-maunh, t'ill, ay-cree,  
b'yanh, may, or mah, z'ill,  
say, or sah, par-fait-maunh,  
lar-it-may-teek.

Zjuh, ser-ay, trah, shar-may,  
duh, luh, vwar.

## 14TH DIALOGUE.

I am delighted to see you in  
such good health.

I thank you, but I have bad  
news to tell you.

What is it?

Your sister is dangerously ill.

I am extremely sorry, what is  
her illness?

It is a fever and you will be  
angry with her, when you  
know the cause.

What is the cause?

It arises from drinking cold  
water when she was warm.

I am very angry with her.

I have often cautioned her  
against that.

Has she a doctor?

Yes, and he gives us great  
hopes.

I will go and see her to mor-  
row.

Zjuh, swee, shar-may, duh, voo,  
vwar, aunh, see, bun, saunh-  
tay.

Zjuh, voo, rem-air-see, may, or  
mah, zjay, duh, mo-vaze,  
noo-vell, z'ahw, voo, z'ap-  
praunhdr.

Kace, kuh, say?

Vottr, sehrr, ay, daunh-zjuh-  
ruhze-maunh, mal-ad.

Zjaunh, swee, b'yanh, fahw-shay,  
kell, ay, sahw, mal-ad-ee?

Sey, lahw, f'yevvr, ay, voo,  
ser-ay, fahw-shay, conhtr, ell,  
caunh, voo, so-ray, lahw,  
coze.

Kell, aunh, n'ay, lahw, coze?

Suh-lahw, v'yanh, dav-war, bu,  
duh, l'o, froo-edd, lor-s'kell,  
av-ay, or ah, show.

Zjuh, swee, b'yanh, fahw-shay,  
conhtr, ell.

Mwah, zjuh, l'ay, soo-vaunh,  
pray-ven-u, conhtr, suh-  
lahw.

Vwah-t'ell, anh, med-sanh?

Wee, ay, ill, noo, dun, bo-coop,  
ahw, es-pay-ray.

Zjee-ray, lahw, vwar, dem-anh.

## 15TH DIALOGUE.

I cannot find my book.

Where did you put it?

Zjuh, nuh, so-ray, or rah, troo-  
vay, mon, leevr.

Hoo, lav-ay, voo, mee?

*French.*

J'en suis bien aise.

Écrit-il bien ?

Non seulement il écrit bien ;  
mais il sait parfaitement  
l'arithmétique.

Je serai très-charmé de le voir.

*Prononciation anglaise.*

A'ye, amme, ve-ré, gladde,  
ovve ite.

Dozze, hi, rà'ye-te, ouelle ?

Hi, note, aune-lé, rà'ye-t'ce,  
ouelle, botte, hi, nôze, ar-  
ithe-mé-tique, peur-fecte-lé.

A'ye, challe, bi, ô-vere-d'jà'ye-  
de, tou, si, hime.

14<sup>ÈME</sup> DIALOGUE.

Je suis charmé de vous voir en  
si bonne santé.

Je vous remercie, mais j'ai de  
mauvaises nouvelles à vous  
apprendre.

Qu'est-ce que c'est ?

Votre sœur est dangereusement  
malade.

J'en suis bien fâché, quelle est  
sa maladie ?

C'est la fièvre et vous serez fâ-  
ché contre elle, quand vous  
serez la cause.

Quelle en est la cause ?

Cela vient d'avoir bu de l'eau  
froide, lorsqu'elle avait chaud.

Je suis bien fâché contre elle.

Moi je l'ai souvent prévenu  
contre cela.

Voit-elle un médecin ?

Oui et 'l nous donne beaucoup  
à espérer.

J'irai la voir demain.

A'ye, amme, di-là'ye-te-de, tou,  
si you, ine, sottte-che, goude,  
hel-the.

A'ye, thanne-que, you, botte,  
a'ye, have, badde, niouze,  
tou, tel, you.

Ouâte, ize, ite ?

Youre, sice-te-re, ize, danne-  
d'je-rece-lé, fle.

A'ye, amme, ex-trime-lé, sor-  
ré, ouâte, ize, he're, ile-ne-ce ?

Ite, ize, é, fi-ve-re, anne-de,  
you, ouille, bi, anne-gré, oui-  
the, he're, ouenne, you, no,  
dhi, câze.

Ouâte, ize, dhi, câze ?

Ite, é-rà'ye-ze-ze, fromme,  
drine-kign'e, côle-de, ouâ-te-  
re, ouenne, chi, ouâze, ouâre-  
me.

A'ye, amme, ve-ré, anne-gré,  
ouithe, he're.

A'ye, have, of-fe-ne, câ-chene-  
de, he're, é-gaine-ste, dhate.

Hazze, shi, é, dâque-te-re ?

Yesse, anne-de, hi, gui-v'ze, osse,  
grâte, hôpe-ce.

A'ye, ouille, go, anne-de, si,  
he're, tou, mor-ro.

15<sup>ÈME</sup> DIALOGUE.

Je ne saurais trouver mon li-  
vre.

Où l'avez-vous mis ?

A'ye, cane-notte, fâgne-de,  
mâ'ye, bouque.

Ouaire, dide, you, poute, ite ?

*English.*

I had put it upon the table.

Are you sure of it?

Certainly, it is but a quarter of an hour since.

I assure you that I have not seen it.

It is not lost.

Somebody perhaps has taken it inadvertently for his own.

Ask if one of your companions has not got it.

Here it is.

Why do you not take your own?

I thought he did not want his.

Put the books in their places again.

Give me leave to keep mine.

I have a mind to learn another lesson before breakfast.

You are very diligent to-day.

Am I not always so?

You are sometimes very idle.

*French pronunciation.*

Zjuh, lav-ay, or ah, mee, sawr, lahwh, tabhl.

Aunh, n'ait, voo, sawr ?

Sare-tenn-maunh, ill, p'ee, ahwh, k'anh, car, dehrr.

Zjuh, voo, z'as-sewr, kuh, zjuh, nuh, l'ay, pahw, vu.

Ill, n'ay, pahw, pare-du.

Kell-k'anh, lahwh, puh-t'aitr, pree, par, may-gard, poor luh, s'yanh.

Dem-aunh-day, see, anh, duh, vo, cam-ar-ad, nuh, l'ahwh, pahw.

Luh, vwah-see.

Poor-kwah, nuh, pren-ay, voo, pahw, luh, voatr.

Zjuh, croo-ah-yay, or yah, kill, nav-ay, or ah, pahw, bez-wanh, du, s'yanh.

Rem-et-tay, ley, leevr, z'ahwh, lehrr, plass.

Pare-met-ay, mwah, duh, gar-day, luh, m'yanh.

Zjay, day-sanh, d'ap-praunhdr, une, n'oatr, les-onh, av-aunh, day-zjen-ay.

Voo, z'ait, b'yanh, dee-lee-zjaunh, t'o-zjoor-dwee.

Nuh, luh, sweezje, pahw, too-zjoor.

Voo, z'ait, kell-kuh, fwah, for, par-es-suh.

## 16TH DIALOGUE.

Are you satisfied with me to-day?

Yes, pretty well, but I am dissatisfied with your brother.

What has he done?

He has done his exercise very badly.

Ait, voo, conh-taunh, duh, mwah, o-zjoor-dwee?

Wee, as-say, may, or mah, zjuh, swee, may-conh-taunh, duh, vottr, frare.

Kace, kill, ahwh, fay, or fah?

Ill, ahwh, trah, mai, fay, or fah, sonh, temm.

*Erench.*

Je l'avais mis sur la table.

En êtes vous sûr ?

Certainement il n'y a qu'un quart d'heure.

Je vous assure que je ne l'ai pas vu.

Il n'est pas perdu.

Quelqu'un l'a peut-être pris par mégarde pour le sien.

Demandez si un de vos camarade ne l'a pas.

Le voici.

Pourquoi ne prenez vous pas le vôtre ?

Je croyais qu'il n'avait pas besoin du sien.

Remettez les livres à leurs places.

Permettez-moi de garder le mien.

J'ai dessein d'apprendre une autre leçon avant le dîner.

Vous êtes bien diligent aujourd'hui.

Ne le suis-je pas toujours ?

Vous êtes quelque-fois fort paresseux.

*Prononciation anglaise.*

A'ye, hadde, poute, ite, op-âne, dhi, tè-be-le.

Ar, you, choure, ovve, ite ?

Seur-teune-lé, ite, ize, botte, é, couâre-te-re, ovve, anne â-oue're, sine-ce.

A'ye, a-choure, you, dhate, â'ye have, note, sine, ite.

Ite, ize, note, là-ste.

Somme, bod-dé, peur-apse, hazze, tè-ke-ne, ite, ine-ad-veur-teune-t'lé, for, hize, aune.

Asque, ife, ouane, ovve, youre, comme - pane - ni'eune - ze, hazze, note, gotte, ite.

Hiere, ite, ize.

Ouâ'ye, dou, you, note, tâque, youre, aune ?

A'ye, thâte, hi, dide, note, ouâ-ne-te, hize.

Poute, dhi, bouque-ce, ine, dherre, plé-ce-ze, é-gaine.

Guive, mi, live, tou, kîpe, mâ'ye-ne.

A'ye, have, é, mîne-de, tou, leurne, ane-â-dhe-re, les-se-ne, bi-fôre, brêque-fe-ste.

You, ar, ve-ré, di-li-d'jeune'te, tou-dé.

Amme, â'ye, note, âle-ouêze, so ?

You, ar, somme, tâ'ye-m'ze veré, â'ye-de-le.

16<sup>ème</sup> DIALOGUE.

Etes-vous content de moi aujourd'hui ?

Oui, assez ; mais je suis mécontent de votre frère.

Qu'est-ce qu'il a fait ?

Il a très mal fait son thème.

Ar, you, sat-ice-fâ'ye-dé, oui-the, mi, tou-dé.

Yesse, pret-té, ouelle, botte, â'ye, amme, dis-sat-ice-fâ'ye-de, eni-the, youre, brâ-dhe-re.

Ouâte, hazze, hi, donne ?

Hi, hazze, donne, hize, ex-zeur-sâ'ye-ze, ve-ré, hadde-lé.

| <i>English.</i>                                         | <i>French pronunciation.</i>                                                         |
|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| Dont punish him, he will do better to-morrow.           | Nuh, luh, pu-nee-say, pahw, ill, fer-ahw, m'yuh, dem-anh.                            |
| I will do all I can to satisfy you.                     | Zjuh, fer-ay, monh, pos-seebl, poor, voo, conh-taunh-tay.                            |
| That is a good boy.                                     | Say, t'anh, bonh, gar-sonh.                                                          |
| I know it is for my own welfare.                        | Zjuh, say, or sah, kuh, say, poor, monh, propr, bun-ehrr.                            |
| I am very glad to hear you say so.                      | Zjuh, swee, b'yanh, n'aize, duh, voo, z'aunh-taunhdr, par-lare, anh-see.             |
| Do not be angry with William he does as well as he can. | Nuh, swah-yay, pahw, fahw-shay, conhtr, Gill-yome, ill, fay, or fah, suh, kill, puh. |
| I must punish him if he neglects his studies.           | Ill, fo, luh, pu-neer, s'ill, nay-gleezje, sey, z'ay-tude.                           |
| I am glad you are pleased with me.                      | Zjuh, swee, b'yanh, n'aize, kuh, voo, swah-yay, conh-taunh, duh, mwah.               |
| Continue as you have begun.                             | Conh-tee-nu-ay, com,voo, z'av-ay, com-aunh-say.                                      |

## 17TH DIALOGUE.

|                                        |                                                      |
|----------------------------------------|------------------------------------------------------|
| Night comes on, or, t'is almost night. | Lahw, nwee, t'ap-prush, ill, suh, fay, or fah, nwee. |
| It grows dark.                         | Ill, com-aunhse, ahw, fare, ob-scure.                |
| It is very late.                       | Ill, ay, for, tarr.                                  |
| It is time to go to bed.               | Ill, ay, taurh, duh, s'al-ay, coo-shay.              |
| You come home very late.               | Voo, voo, ruh-tee-ray, b'yanh, tarr.                 |
| I go to bed betimes.                   | Zjuh, muh, coosh, duh, bun-ehrr.                     |
| The bed is cold.                       | Luh, lee, t'ay, froo-ah.                             |
| Get it warmed.                         | Fait, luh, sho-fay.                                  |
| Where is the warming pan?              | Hoo, ay, lahwh, bas-seen-war?                        |
| Here it is.                            | Lahw, vwah-see.                                      |
| I will go to bed.                      | Zjuh, vuh, muh, coo-shay.                            |
| Sit up as long as you will.            | Vay-yay, z'o-taunh, kill, voo, play-rahw.            |
| You are a sleepy fellow.               | Voo, z'ait, z'anh, dor-mehrr.                        |
| Good night.                            | Bun, nwee.                                           |

*French.*

Ne le punisses pas, il fera mieux demain.

Je ferai mon possible pour vous contenter.

C'est un bon garçon.

Je sais que c'est pour mon propre bonheur.

Je suis bien aise de vous entendre parler ainsi.

Ne soyez pas fâché contre Guilaume, il fait ce qu'il peut.

Il faut le punir s'il néglige ses études.

Je suis bien aise que vous soyez content de moi.

Continuez comme vous avez commencé.

*Prononciation anglaise.*

Dône-te, ponne-iche, himé, hi, ouille, dou, hot-te-re, tou, mor-ro.

A'ye, ouille, dou, âle, â'ye, canne, tou, sate-ice-fâ'ye, you. Dhate, ize, é, gonde, bâ'ye.

A'ye, no, ite, ize, for, mâ'ye, aune, ouelle-faire.

A'ye, amme, ve-ré, gladde, tou, fre, you, sé, so.

Dône-te, bi, anne-gré, oui-the, Ouille-ye-me, hi, dozze, azze, ouelle, azze, hi, canne.

A'ye, moste, ponne-iche, himé, ife, hi, ni-glec-t'ce, hize, stod-dêze.

A'ye, amme, ve-ré, gladde, you, ar, plize-de, oui-the, mi.

Conne-ti-niou, azze, you, have, bi-gonne.

## 17ÈME DIALOGUE.

La nuit approche, il se fait nuit.

Nâ'ye-te, comme-ze, âne, or, t'ize, âle-mô-ste, nâ'ye-te.

Il commence à faire obscur.

Ite, grôze, dârque.

Il est fort tard.

Ite, ize, ve-ré, lête.

Il est temps de s'aller coucher.

Ite, ize, tâ'ye-me, tou, go, tou, bedde.

Vous vous retirez bien tard.

You, comme, hôme, ve-ré, lête.

Je me couche de bonne heure.

A'ye, go, tou, bedde, bi-tâ'ye-m'ze.

Le lit est froid.

Dhi, bedde, ize, côle-de.

Faites le chauffer.

Guette, ite, ouârme-de.

Où est la bassinoire ?

Ouaire, ize, dhi, ouâr-mign'e, panne ?

La voici.

Hière, ite, ize.

Je veux me coucher.

A'ye, ouille, go, tou, bedde.

Veillez autant qu'il vous plaira.

Site, ôppe, azze, longn'e, azze, you, ouille.

Vous êtes un dormeur.

You, ar, é, slî-pé, fel-lo.

Bonne nuit.

Goude, nâ'ye-te.

*English.*

I wish you a good night.  
 I wish you a good night's rest.  
 Have you made my bed?  
 Is my bed made?  
 The bed is ill made.  
 Make the bed up again.  
 Beat up the feather-bed.  
 Turn down the bed-clothes.  
 Draw the curtains.  
 Give me a night cap.  
 Please put it on.  
 Undress yourself.  
 Pull off your shoes and stockings.  
 Help me to pull off my coat.  
 Come presently to fetch the candle.  
 Take away the candle.  
 Leave the candle.  
 I like to read in bed.  
 Put out the candle.  
 I will put it out.  
 Call me to-morrow early.  
 Will you remember to wake me?  
 Yes, yes, I will wake you.  
 Do not fail.  
 I must rise by break of day.  
 Go to your own chamber.

*French pronunciation.*

Zjuh, voo, soo-ett, une, bun, nwee.  
 Zjuh, voo, soo-ett, anh, bonh, ruh-po.  
 Av-ay, voo, fay, or fah, monh, lee?  
 Monh, lee, t'ay, t'ill, fay, or fah?  
 Luh, lee, t'ay, mal, fay, or fah.  
 Ruh-fait, luh, lee.  
 Rem-u-ay, luh, lee, duh, plume.  
 Fait, lahw, coo-vare-ture.  
 Tee-ray, ley, ree-doe.  
 Don-ay, mwah, anh, bon-ay, or ah, duh, nwee.  
 Met-ay, luh, zjuh, voo, pree.  
 Day-zab-eel-yay, voo.  
 O-tay, vo, sool-yay, z'af, vo, bahw.  
 Ay-day, mwah, ahw, tee-ray, monh, n'ab-ee.  
 Ven-ay, toot, ahw, lehrr, share-shay, lahw, shaunh-dell.  
 Aunh-por-tay, lahw, shaunh-dell.  
 Les-say, lahw, shaunh-dell.  
 Zjemm, ahw, leer, o, lee.  
 Ay-taing-yay, lahw, shaunh-dell.  
 Zjuh, l'ay-tanh-drax.  
 Ap-pel-ay, mwah, dem-anh, duh, graunh, mat-anh.  
 Voo, soo-r'yanh-drax, voo, duh, m'ay-vay-yay.  
 Wee, Wee, zjuh, voo, z'ay-vay-yer-ay.  
 Nuh, maunh-kay, pahw.  
 Ill, fo, kuh, zjuh, muh, levv, ahw, lahw, pwanht, du, zjoor.  
 Al-ay-voo, z'aunh, ahw, votttr, shaunhbr

*French.*

Je vous souhaite une bonne nuit.

Je vous souhaite un bon repos.

Avez-vous fait mon lit ?

Mon lit est-il fait ?

Le lit est mal fait.  
Refaites le lit.

Remuez le lit de plume.

Faites la couverture.

Tirez les rideaux.

Donnez-moi un bonnet de nuit.

Mettez-le je vous prie.

Deshabillez-vous.

Otez vos souliers et vos bas.

Aidez-moi à tirer mon habit.

Venez tout à l'heure chercher la chandelle.

Emportez la chandelle.

Laissez la chandelle.

J'aime à lire au lit.

Eteignez la chandelle.

Je l'éteindrai.

Appelez-moi demain de bon matin.

Vous souviendrez-vous de m'éveiller ?

Oui, oui, je vous éveillerai.

Ne manquez pas.

Il faut que je me lève à la pointe du jour.

Allez-vous en à votre chambre.

*Prononciation anglaise.*

A'ye, oui-che, you, é, goude, nâ'ye-te.

A'ye, oui-che, you, é, goude, nâ'ye-t'ce, reste.

Have, you, mêde, mâ'ye, bedde ?

Ize, mâ'ye, bedde, mêde ?

Dhi, bedde, ize, ile, mêde.

Mêque, dhi, bedde, oppe, é-gaine.

Bîte, oppe, dhi, fès-dhe-re, bedde.

Teurne, dà'oune, dhi, bedde, cloze.

Drâ, dhi, keur-teune-ze.

Guive, mi, é, nâ'ye-te, cap.

Plize, poute, ite, âne.

Onne-dresse, youre-sel-fe.

Poule, offe, youre, chouze, anne-de, stâ-kign'e-ze.

Helpe, mi, tou, poule, offe, mâ'ye, côte.

Comme, prez-zenne-t'lé, tou, fette-che, dhi, canne-de-le.

Têque, é-oué, dhi, canne-de-le.

Lîve, dhi, canne-de-le.

A'ye, lâ'ye-que, tou, rîde, ine, bedde.

Poute, â'oute, dhi, canne-de-le.

A'ye, ouille, poute, ite, â'oute.

Câle, mi, tou, mor-ro, eur-lé.

Ouille, you, ri-memme-be-ro, tou, ouèque, mi ?

Yesse, yesse, â'ye, ouille, ouèque, you.

Don, note, fêlè.

A'ye, moste, râ'ye-ze, bâ'ye, brêque, ovve, dé.

Go, tou, youre, aune, t'chême-be-re.

## 18TH DIALOGUE.

*English.*

Who is there?  
 Are you in bed still?  
 Do you sleep?  
 Are you asleep?  
 Awake.  
 I am awake.  
 Who waked you?  
 My brother.  
 Rise.  
 Up, up.  
 Is it time to rise?

It is broad day.  
 It is eight o'clock.  
 Open the door.  
 It is locked.

The key is in the door.

Lift up the latch.  
 The door is bolted.

Stay a little.  
 I am going to rise.

I am rising.

*French pronunciation.*

Kee, ay, lah w?  
 Ait, voo, z'aunh-cor, o, lee?  
 Dor-may, voo?  
 Ait, voo, z'aunh-dor-mee?  
 Ay-vay-yay, voo.  
 Zjuh, swee, z'ay-vay-yay.  
 Kee, voo, z'ahw, ay-vay-yay?  
 Monh, frare.  
 Lev-ay, voo.  
 Duh-boo, duh-boo.  
 Ay, t'ill, taunh, duh, suh, lev-ay?  
 Ill, ay, graunh, zjoor.  
 Ill, ay, witt, ehrr.  
 Oov-ray, lah w, purt.  
 Ell, ay, fare-may, ahw, lah w, clay.  
 Lahw, clay, ay, daunh, lah w, sare-rure.  
 Lev-ay, luh, lo-kay, or kah.  
 Lahw, purt, ay, fare-may, o, vay-roo.  
 At-taunh-day, z'anh, puh.  
 Zjuh, vay, or vah, muh, lev-ay.  
 Zjuh, muh, levv.

## 19TH DIALOGUE.

Dress yourself.  
 Why do you not make haste  
 and dress yourself?

Boy light a candle.

Make a fire.

Pray give me my breeches.

Will you have your night-  
 gown?

Yes, and my stockings.

Which? the silk stockings or  
 the worsted ones?

Hab-eel-yay, voo.  
 Kuh, nuh, voo, z'ab-eel-yay,  
 voo, pronht-maunh.

Gar-sonh, al-lu-may, z'une,  
 shaunh-dell.

Fait, du fuh.

Zjuh, voo, pree, don-ay, mwah,  
 mahw, culutt.

Voo-lay, voo, vottr, rub, duh,  
 shaunhbr.

Wee, ay, may, bahw.

Ley-kell, ley, bahw, duh, swah,  
 hoo, suh, duh, lenn?

18<sup>ème</sup> DIALOGUE.*French.*

Qui est là ?  
 Êtes-vous encore au lit ?  
 Dormez-vous ?  
 Êtes-vous endormi ?  
 Éveillez-vous.  
 Je suis éveillé.  
 Qui vous a éveillé ?  
 Mon frère.  
 Levez-vous.  
 Debout, debout.  
 Est-il temps de se lever ?

Il est grand jour.  
 Il est huit heures.  
 Ouvrez la porte.  
 Elle est fermée à la clef.

La clef est dans la serrure.

Levez le loquet.  
 La porte est fermé au verrou.

Attendez un peu.  
 Je vais me lever.

Je me lève.

*Prononciation anglaise.*

Hou, ize, dherre ?  
 Ar, you, ine, bedde, stîle ?  
 Dou, you, slîpe ?  
 Ar, you, é-slîpe ?  
 E-ouèque.  
 A'ye, amme, é-ouèque.  
 Hou, ouèque-de, you ?  
 Mâ'ye, brâ-dhe-re.  
 Râ'ye-ze.  
 Oppe, oppe:  
 Ize, ite, tâ'ye-me, tou, râ'ye-ze?

Ite, ize, brâde, dé.  
 Ite, ize, éte, o-clâque.  
 O-pe-ne, dhi, dore.  
 Ite, ize, lâque-te.

Dhi, kî, ize, ine, dhi, dore.

Lîfe-te, oppe, dhi, latte-che.  
 Dhi, dore, ize, bôle-te-de.

Sté, é, lit-te-le.  
 A'ye, amme, go-ign'e, tou, râ'ye-ze.  
 A'ye, amme, râ'ye-zign'e.

19<sup>ème</sup> DIALOGUE.

Habillez-vous.  
 Que ne vous habillez-vous  
 promptement ?

Garçon allumez une chandelle.

Faites du feu.  
 Je vous prie, donnez-moi ma  
 culotte.

Voulez-vous votre robe de  
 chambre ?

Oui et mes bas.

Lesquels ? les bas de soie ou  
 ceux de laine ?

Dresse, youre-sel-fe.  
 Ouâ'ye, dou, you, note, mèque,  
 éce-te, anne-de, dresse,  
 youre-sel-fe.

Bâ'ye, lâ'ye-te, dhi, canne-de-  
 le.

Mèque, é, fâ-ye're.  
 Pré, guive, mi, mâ'ye, brî-t'che-  
 ze.

Ouille, you, have, youre, nâ'ye-  
 gâ'oune.

Yesse, anne-de, mâ'ye, stâ-  
 kigne-ze.

Oui-t'che ? dhi, sîle-que, stâ-  
 kign'e-ze, or, dhi, ouor-ste-de,  
 ouane-ze ?

| <i>English.</i>                                       | <i>French pronunciation.</i>                                               |
|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| Give me the thread stockings because it is hot.       | Don-ay, mwah, ley, bahw, duh, feol, par-s'kill, fay, or fah, show.         |
| Give me my socks.                                     | Don-ay, mwah, mey, sho-sonh.                                               |
| Give me my garters.                                   | Don-ay, mwah, mey, zjar-t'yare.                                            |
| My stockings have holes in them.                      | Mey, bahw, sonh, troo-ay.                                                  |
| Mend those stockings a little.                        | Fait, z'anh, pwanh, ahw, sey, bahw.                                        |
| There are your shoes.                                 | Vwah-lahw, vo, sool-yay.                                                   |
| Clean or wipe my shoes.                               | Net-twah-yay, hoo, day-crot-ay, mey, sool-yay.                             |
| Give me my slippers.                                  | Don-ay, mwah, mey, paunh-toofl.                                            |
| Get my shoes mended.                                  | Fait, rac-com-mo-day, mey, sool-yay.                                       |
| Comb my wig.                                          | Paing-yay, mahw, pay-ruke.                                                 |
| The combs are not clean.                              | Ley, paing-ye, nuh, sonh, pahw, nett.                                      |
| Will you have a horn comb or a box comb?              | Voo-lay, voo, z'anh, paing-ye, duh, curn, hoo, anh, paing-ye, duh, bwee?   |
| Lend me your ivory comb.                              | Pray-tay, mwah, vottr, paing-ye, dee-vwar.                                 |
| Somebody has broken five or six teeth out of my comb. | Kelk, anh, ahw, ronh-pu, senk, hoo, see, daunh, duh, monh paing-ye.        |
| Put some powder in that wig.                          | Met-ay, duh, lahwh, poodr, ahw sett, pay-ruke.                             |
| I must wash my hands, my mouth and my face.           | Ill, fo, kuh, zjuh, muh, lavv, ley, manh, lahwh, boosh, ay luh, vee-zazje. |
| Give me the basin.                                    | Don-ay, mwah, luh, bass-anh.                                               |
| Give me a little soap.                                | Don-ay, mwah, anh, puh, duh, sav-onh.                                      |
| Where is your wash-ball?                              | Hoo, ay, vottr, sav-on-ett?                                                |
| I have lost it.                                       | Zjuh, l'ay, pare-du.                                                       |
| Wipe or dry your hands with the towel.                | Frot-ay, hoo, es-swee-yay, vo manh, z'ahw, lahwh, sare-v'yett.             |
| My hands were very dirty.                             | Mey, manh, z'ay-tay, or tah, for, sal.                                     |
| Where is my shirt?                                    | Hoo, ay, mahw, shem-eere.                                                  |
| Here it is.                                           | Lahwh, vwah-see.                                                           |
| It is not clean.                                      | Ell, n'ay, pahw, blaunhsh.                                                 |
| It is dirty.                                          | Ell, ay, sal.                                                              |

*French.*

Donnez-moi les bas de fil parcequ'il fait chaud.

Donnez-moi mes chaussons.  
Donnez-moi mes jarretières.  
Mes bas sont troués.

Faites un point à ses bas.

Voilà vos souliers.  
Nettoyez ou décrottez mes souliers.

Donnez-moi mes pantoufles.

Faites raccommoder mes souliers.

Peignez ma perruque.  
Les peignes ne sont pas nets.

Voulez-vous un peigne de corne ou un peigne de buis.

Prêtez-moi votre peigne d'ivoire.

Quelqu'un a rompu cinq ou six dents de mon peigne.

Mettez de la poudre à cette perruque.

Il faut que je me lave les mains, la bouche et le visage.

Donnez-moi le bassin.

Donnez-moi un peu de savon.

Où est votre savonnnette ?

Je l'ai perdue.

Frottez ou essuyez vos mains à la serviette.

Mes mains étaient fort sales.

Où est ma chemise.

La voici.

Elle n'est pas blanche.

Elle est sale

*Prononciation anglaise.*

Guive, mi, dhi, threddé, stâ-kign'e-ze, bi-câze, ite, ize, hotte.

Guive, mi, mâ'ye, sâque-ce.

Guive, mi, mâ'ye, gar-teurze.

Mâ'ye, stâ-kigne-ze, have, hôle-ze, ine, dhemme.

Menne-de, dhôze, stâ-kigne-ze, é, lit-te-le.

Dherre, ar, youre, chouze.

Oline, ar, ouâ'ye-pe, mâ-ye, chouze.

Guive, mi, mâ'ye, sir-pourze.

Guette, mâ'ye, chouze, menne-de-de.

Côme, mâ'ye, oulgue.

Dhi, côme-ze, ar, note, oline.

Oulle, you, have, é, hâre-ne, côme, or, é, boc-se, côme.

Lenne-de, mi, youre, â'ye-ve-ré, côme.

Somme, bod-dé, hazze, brô-ke-ne, fâ'ye-ve, or, sic-se, ti-the, â'oute, ovve, mâ-ye, côme.

Poute, somme, pa'ou-de-re, ine, dhate, ouigue.

A'ye, moste, ouâ-che, mâ'ye, hanne-d'ze, mâ-ye, mâ'outhé, anne-de, mâ'ye, fêce.

Guive, mi, dhi, bé-se-ne.

Guive, mi, é, lit-te-le, sôpe.

Ouaire, ize, youre, ouâ-che, bâle.

A'ye, have, lâ-ste, ite.

Ouâ'ye-pe, or, drâ'ye, youre, hanne-d'ze, oui-the, dhi, tâ-oue'le.

Mâ'ye, hanne-d'ze, ouaire, ve-ré, deur-té.

Ouaire, ize, mâ'ye, cheur'te.

Hière, ite, ize.

Ite, ize, note, oline.

Ite ize, deur-te.

*English.*

Give me my handkerchief.

Here is a clean one.

Give me the handkerchief that  
is in my coat pocket.

I gave it to the washer-woman,  
it was dirty.

You did well.

Has she brought my linen?

Yes Sir, there was nothing  
missing.

Some body knocks at the door;  
see who it is.

It is the taylor.

Let him come in.

*French pronunciation.*

Don-ay, mwah, anh, moosh-  
war.

Aunh, vwah-lahw, anh, blaunh.  
Don-ay, mwah, luh, moosh-  
war, kee, ay, daunh, lahwh,  
posh, duh, monh, n'ab-ee.

Zjuh, lay, don-ay, ahw, lahwh,  
blaunh-shee-subze, ill, ay-  
tay, or tah, sal.

Voo, z'av-ay, b'yanh, fay, or  
fah.

Ahw, t'ell, rap-por-tay, monh,  
lenzje.

Wee, Mos-yuh, ill, nee, maunhk,  
r'yanh.

Kelk, anh, frap, ahw, lahwh,  
purt, vwah-yay, kee, say.

Say, luh, ti-yehrr.

Fait, luh, aunh-tray.

## 20TH DIALOGUE.

Who is there?

Do you call Madam?

Yes what's o'clock?

I do not no Madam.

See by my watch.

It does not go.

Give it me, that I may wind it  
up.

There it is, Madam.

Give me my shift.

It is not warm.

I am going to warm it.

Is there a good fire in my clo-  
set?

A very good one.

Give me my morning gown.

Here it is, Madam.

Give me my slippers, my stock-  
ings and my garters.

Kee, ay, lahwh?

Ap-pel-ay, voo, Mad-amm?

Wee, kell, ehrr, ay, t'ill?

Zjuh, nuh, say, or sah, pahw,  
Mad-amm.

Vwah-yay, luh, ahw, mahw,  
monhtr.

Ell, nuh, vahw, pahw.

Don-ay, lahwh, mwah, af-anh,  
kuh, zjuh, lahwh, monht.

Lahwh, vwah-lahwh, Mad-amm.

Don-ay, mwah, mahw, shem-  
eeze.

Ell, n'ay, pahw, shoad.

Zjuh, vay, or vah, lahwh, sho-  
fay.

Ee, ahw, t'ill, anh, bonh, fuh,  
daunh, monh, cab-ee-nay, or  
nah.

For, bonh.

Don-ay, mahw, rub, du, mat-  
anh.

Lahwh, vwah-see, Mad-amm.

Don-ay, mwah, may, paunh-  
toofi, mey, bahw, z'ay, mey,  
zjar-t'yare.

*French.*

Donnez-moi un mouchoir.

En voilà un blanc.

Donnez-moi le mouchoir qui  
est dans la poche de mon  
habit.

Je l'ai donné à la blanchisseuse  
il était sale.

Vous avez bien fait.

A-t-elle rapporté mon linge ?

Oui, Monsieur, il n'y manque  
rien.

Quelqu'un frappe à la porte,  
voyez qui c'est.

C'est le tailleur.

Faites le entrer.

*Prononciation anglaise.*

Guive, mi, mâ'ye, hanne-keur-  
t'chife.

Hiere, ize, é, elîne, ouane.

Guive, mi, dhi, hanne-keur-  
t'chife, dhate, ize, ine, mâ'ye,  
côte, pâ-ke-te.

A'ye, guève, ite, tou, dhi, ouâ-  
chere-hou-me-ne, ite, ouâze,  
deur-té.

You, dide, ouelle.

Hazze, chi, brâte, mâ'ye, li-ne-  
ne ?

Yesse, Se-re, dherre, ouâze, nâ-  
thign'e, mi-sign'e.

Somme-bod-dé, nâque-se, atté,  
dhi, dore, si, hou, ite, ize.

Ité, ize, dhi, té-le-re.

Lette, hime, comme, ine.

## 20ÈME DIALOGUE.

Qui est là ?

Appelez-vous, Madame ?

Oui, quelle heure est-il ?

Je ne sais pas, Madame.

Voyez-le à ma montre.

Elle ne va pas.

Donnez-la moi afin que je la  
monte.

La voilà.

Donnez-moi ma chemise.

Elle n'est pas chaude.

Je vais la chauffer.

Y-a-t-il un bon feu dans mon  
cabinet ?

Fort bon.

Donnez ma robe du matin.

La voici, madame.

Donnez-moi mes pantoufles,  
mes bas et mes jarretières.

Hou, ize, dherre ?

Dou, you, câle, Mad-de-me ?

Yesse, ouâte, z'o-clâque ?

A'ye, don, note, no, Mad-de-me.

Si, bâ'ye, mâ'ye, ouâ-t'che.

Ité, dozze, note, go.

Guive, ite, mi, dhate, â'ye, mé,  
ouine-de, ite, oppe.

Dherre, ite, ize, Mad-de-me.

Guive, mi, mâ'ye, chifte.

Ité, ize, note, ouârme.

A'ye, amme, go-ign'e, tou,  
ouârme, ite.

Ize, dherre, é, goude, fâ-ye-re,  
ine, mâ'ye, clo-ze-te ?

E, ve-ré, goude, ouane.

Guive, mi, mâ'ye, mâre-nign'e,  
gâ'oune.

Hiere, ite, izé, Mad-de-me.

Guive, mi, mâ'ye, âli-peur-re,  
mâ'ye, stâ-kigne-ze, anne-de,  
mâ'ye, gar-teur-ze.

*English.*

I cannot find the garters.

What have you done with them?

What's become of them?

I cannot tell.

Look for them.

I do look for them every where.

You leave all things in disorder.

Spread the toilet.

Wipe that looking-glass a little, it is all dirty.

Reach me a chair.

Give me my combing-cloth.

Clean my combs.

They are clean, Madam.

Give me a pin.

There is the pin-cushion.

Lace me very tight.

Where are my ruffles.

Give me my tippet, my gloves, my muff, my fan.

Open the powder box.

Give me the puff to powder my hair.

How do you think I look?

Very well.

You look very well.

Is not my head-dress awry?

No, Madam.

Go and bid the coachman put the horses to the coach.

*French pronunciation.*

Zjuh, nuh, so-ray, or rah, troo-vay, ley, zjar-t'yare.

Caunh, n'av-ay, voo, fay, or fah?

Kuh, sonh, t'ell, dev-en-u?

Zjuh, nuh, so-ray, or rah, voo, lub, deer.

Share-shay, ley.

Zjuh, ley, shairsh, par-too.

Voo, les-say, toot, anh, day-zordr.

Ay-taunh-day, lahw, twah-lett.

Frot-ay, z'anh, puh, lahw, glass, duh, sub, meer-war, ell ay, toot, sal.

Dun-ay, mwah, une, shaze.

Dun-ay, mwah, monh, paing-war.

Net-wah-yay, mey, paing-ye.

Ill, sonh, nett, Mad-amm.

Dun-ay, mwah, une, ay-pengl.

Vwah-lahw, lahw, plut.

Lass-ay, mwah, for, sare-ay.

Hoo, sonh, mey, maunh-shett.

Dun-ay, mwah, mahw, pal-ateen, mey, gaunh, monh, maunh-shonh, monh, n'ay-vaunh-ti.

Oov-ray, lahw, bwaht, ahw, poodr.

Dun-ay, mwah, lahw, hoop, poor, poo-dray, mey, sheh-vuh.

Com-maunh, muh, troo-vay, voo?

For, b'yanh.

Voo, z'av-ay, for, bun, air.

Mahw, kwah-fure, n'ay, t'ell, pahw, duh, trav-air?

Nonh, Mad-amm.

Al-ay, deer, o, cush-ay, kill, mett, ley, shev-o, z'o, car-oss.

*French.*

Je ne saurais trouver les jar-  
retières.

Qu'en avez-vous fait ?

Que sont-elles devenues ?

Je ne saurais vous le dire.

Cherchez-les.

Je les cherche partout.

Vous laissez tout en désordre.

Étendez la toilette.

Frottez un peu la glace de ce  
miroir, elle est toute sale.

Donnez-moi une chaise.

Donnez-moi mon peignoir.

Nettoyez mes peignes

Ils sont nets, Madame.

Donnez-moi une épingie.

Voilà la pelotte.

Lacez-moi fort serré.

Où sont mes manchettes ?

Donnez-moi ma palatine, mes  
gants, mon manchon, mon  
éventail.

Ouvrez la boîte à poudre.

Donnez-moi la houpe pour pou-  
drer mes cheveux.

Comment me trouvez-vous ?

Fort bien.

Vous avez fort bon air.

Ma coiffure n'est-elle pas de  
travers ?

Non Madame.

Allez dire au cocher qu'il mette  
les chevaux au carrosse.

*Prononciation anglaise.*

A'ye, canne-note, fâgne-de,  
dhi, gar-teur-ze.

Ouâte, have, you, donne, oui-  
the, dhemme ?

Ouâte-ce, bi-commé, ovve,  
dhemme ?

A'ye, canne-note, telle.

Louque, for, dhemme.

A'ye, dou, louque, for, dhemme,  
ev-ve-ré, ouaire.

You, live, âle, thigne-ze, ine,  
di-zor-de-re.

Spreddé, dhi, tâ'ye-le-te.

Ouâte-pe, dhate, lou-kign'e,  
glace, é, lit-te-le, ite, ize,  
âle, deur-té.

Ri-t'che, mi, é, t'chair.

Guive, mi, mâ'ye, cô-mign'e,  
clâ-the.

Clîne, mâ'ye, côme-ze.

Dhé, ar, clîne, Mad-de-me.

Guive, mi, é, pine.

Hîere, ize, dhi, pine-coche-  
eune.

Lêce, mi, ve-ré, tâ'ye-te.

Ouaire, ar, mâ'ye, rof-feul-ze ?

Guive, mi, mâ'ye, ti-pe-te,  
mâ'ye, glovve-ze, mâ'ye,  
moffe, mâ'ye, fanne.

O-pe-ne, dhi, pâ'ou-dere, boc-se.

Guive, mi, dhi, poffe, tou,  
pâ'ou-de-re, mâ'ye, hair.

Hâ'ou, dou, you, thine-que,  
â'ye, louque ?

Ve-ré, ouelle.

You, louque, ve-ré, ouelle.

Ize, note, mâ'ye, hedde-dresse,  
â-ré ?

No, Mad-de-me.

Go, anne-de, bide, dhi, cô-t'che-  
manne, poute, dhi, hâre-ce-ze,  
tou, dhi, cô-t'che.

*English.*

Madam, the coach is ready it  
is before the door.

Lay up all my cloths, and put  
all things in order.

*French pronunciation.*

Mad-amm, luh, car-oss, ay,  
prah, ill, ay, dev-aunh, lahwh,  
put.

Sare-ay, toot, mey, hard, ay,  
met-tay, toot, aunh, n'ordr.

## 21st DIALOGUE.

Who is there?

Open the door.

Where is thy master?

He is in bed.

Is he asleep still?

No, sir, he is awake.

Is he up?

Is he stirring?

Not yet, will you be pleased  
to step into his chamber?

How! are you in bed still?

I went to bed so late last night  
that I could not get up early.

What did you do after supper?

How did you spend the even-  
ing?

We played at cards.

What game did you play at?

At picket.

It is a game very much in  
fashion.

After that we went to the ball.

How long were you there?

Till twelve o'clock at night.

At what time did you go to  
bed?

At one in the morning.

Kee, vahw, lahwh?

Oov-ray, lahwh, put.

Hoo, ay, tonh, mair?

Ill, ay, coo-shay.

Dor-t'ill, aunh-cor?

Nonh, Mos-yuh, ill, ay, t'ay-  
vay-yay.

Ay, t'ill, lev-ay?

Suh, levv, t'ill?

Pahw, z'aunh-cor; voo, play,  
or plah, t'ill, daunh-tray,  
daunh, sahwh, shaunhbr?

Kwah! ait, voo, z'aunh-cor, o,  
lee?

Zjuh, muh, coo-shay, hee-air,  
see, tarr, kuh, zjuh, n'ay,  
pu, muh, lev-ay, duh, bun-  
ehrr.

Kuh, feet, voo, z'ap-rah, soo-  
pay?

Com-maunh, pas-sat, voo,  
lahwh, swah-ray?

Noo, zjoo-amm, z'o, cart.

Ahw, kell, zjuh, zjoo-at, voo?

O, pee-kay, or kah.

Say, t'anh, zjuh, for, t'ahwh,  
lahwh, mud.

Ap-rah, seh-lahwh, noo, fume,  
z'o, bal.

Zjuce-k'ahwh, kell, ehrr, ee,  
fute, voo?

Zjuce-k'ahwh, mee-nuee.

Ahw, kell, ehrr, voo, z'ait, voo,  
coo-shay?

Ahw, une, n'ehrr, ap-rah, mee-  
nuee.

*French.*

Madame, le carrosse est prêt, il est devant la porte.

Serrez toutes mes hardes, et mettez tout en ordre.

*Prononciation anglaise.*

Mad-de-me, dhi, cô-t'che, ize, red-dé, ite, ize, bi-fôre, dhi, dore.

Lé, oppe, âle, mâ'ye, cloze, anne-de, poute, âle, thigne-ze, ine, or-de-re.

## 21ÈME DIALOGUE.

Qui va là ?

Ouvrez la porte.

Où est ton maître ?

Il est couché.

Dort-il encore ?

Non, Monsieur, il est éveillé.

Hou, ize, dherre ?

O-pe-ne, dhi, dore.

Ouaire, ize, dhâ'ye, masse-te-re ?

Hi, ize, ine, bedde.

Ize, hi, é-sîrpe, stile ?

No, se-re, hi, ize, é-ouêque.

Est-il levé ?

Se lève-t-il ?

Pas encore ; vous plaît-il d'entrer dans sa chambre ?

Ize, hi, oppe ?

Ize, hi, steur-rign'e ?

Note, yette ; onile, you, bi, plîze-de, tou, steppe, ine-tou, hize, t'chême-be-re ?

Quoi ! êtes-vous encore au lit ?

Hâ'ou ! ar, you, ine, bedde, stile ?

Je me couchai hier si tard, que je n'ai pu me lever de bonne heure.

A'ye, ouenne-te, tou, bedde, so, lête, laste, nâ'ye-te, dhate, â'ye, coude, note, guette, oppe, heur-lé.

Que fîtes-vous après souper ?

Onâ-te, dide, you, dou, af-te-re, sop-pe-re ?

Comment passâtes-vous la soirée ?

Hâ'ou, dide, you, spenre-de, dhi, ive-nign'e ?

Nous jouâmes aux cartes.

Oui, plède, atte, câre-d'ze.

A quel jeu jouâtes-vous ?

Ouâte, guême, dide, you, plé, atte ?

Au piquet.

Atte, pi-ke-te.

C'est un jeu fort à la mode.

Ite, ize, é, guême, ve-ré, motte-che, ine, fache-aune.

Après cela nous fûmes au bal.

Af-te-re, dhate, oui, ouenne-te, tou, dhi, bâle.

Jusqu'à quelle heure y fûtes-vous ?

Hâ'ou, longn'e, ouaire, you, dherre ?

Jusqu'à minuit.

Tile, touelle-ve, o-clâque, atte, nâ'ye-te.

A quelle heure vous êtes-vous couché ?

Atte, ouâte, tâ'ye-me, dide, you, go, tou, bedde ?

A une heure après minuit.

Atte, ouane, ine, dhi, mâr-nign'e.

*English*

I don't wonder you rise so late.

What o'clock is it?

What o'clock do you take it to be?

It has struck ten.

Rise as fast as you can.

We'll go and take a turn round the Park when you are drest.

*French pronunciation.*

Zjuh, nub, may-tun, pahw, see, voo, voo, lev-ay, see, tarr.

Kell, ehrr, ay, t'ill, b'yanh?

Kell, ehrr, croo-ah-yay, voo, k'ill, swah?

Ill, ay, deez, ehrr, son-ay.

Lev-ay, voo, z'o, plu, veet.

Noo, z'ee-ronh, fare, anh, toor, duh, Park, caunh, voo, ser-ay, z'ab-eel-yay.

## 22ND DIALOGUE.

Will you go to breakfast?

Voo-lay-voo, day-zjen-ay?

Is it breakfast time?

Ay, t'ill, taunh, duh, day-zjen-ay?

What will you have for breakfast?

Kuh, voo-lay, voo, poor, vott'r, day-zjen-ay?

Bread and butter.

Du, panh, ay, du, behrr.

Lay a napkin on that table.

Met-tay, une, sare-v'yett, sewr, sett, tahbl.

Rinse the glasses.

Ranh-say, ley, vare.

Give the gentleman a seat.

Don-ay, z'anh, s'yazje, ahw, Mos-yuh.

Take a chair and sit down.

Pren-ay, z'une, shaze, ay, as-say-yay, voo.

Sit by the fire.

Met-tay, voo, prush, du, fuh.

I am very well here, I am not cold.

Zjuh, ser-ay, for, b'yanh, n'ee-cee, zjuh, n'ay, pahw, froo-ah.

You don't eat.

Voo, nub, maunh-zjay, pahw.

I have eat so much that I shan't be able to eat my dinner.

Zjay, taunh, maunh-zjay, kuh, zjuh, nub, poo-ray, pahw, dee-nay.

You only jest, you have eat nothing at all.

Voo, voo, mo-kay, voo, nav-ay, r'yanh, maunh-zjay.

## 23EME DIALOGUE.

Is it dinner time?

Ay-t'ill, taunh, duh, dee-nay?

It is time to go to dinner.

Ill, ay, taunh, d'al-ay, dee-nay.

At what o'clock do you use to dine?

Ahw, kell, ehrr, ay-ay, voo, coo-tume, duh, dee-nay?

At two?

Ahw, duh, s'ehrr.

*French.*

Je ne m'étonne pas si vous  
vous levez si tard.

Quelle heure est-il bien ?

Quelle heure croyez-vous qu'il  
soit ?

Il est dix heures sonnées.

Levez-vous au plus vite.

Nous irons faire un tour de  
Parc, quand vous serez ha-  
billé.

*Prononciation ang.-aise.*

A'ye, dône-te, ouâne-de-re, you,  
rà'ye-ze, so, lête.

Ouâte, o-clâque, ize, ite ?

Ouâte, o-clâque, dou, you,  
têque, ite, tou, bi ?

Ite, hazze, strocque, tenne.

Rà'ye-ze, azze, faste, azze, you,  
canne.

Ouille, go, anne-de, têque, é,  
teurne, rà'ounde, dhi, Pârque,  
ouenne, you, ar, dreste.

22<sup>ème</sup> DIALOGUE.

Voulez-vous déjeuner ?

Ouî's, you, go, tou, brêque-fe-  
ste ?

Est-il temps de déjeuner ?

Ize, ite, brêque-fe-ste, tâ'ye-me

Que voulez-vous pour votre  
déjeuner ?

Ouâte, ouille, you, have, for,  
brêque-fe-ste ?

Du pain et du beurre.

Bradde, anne-de, bot-te-re.

Mettez une serviette sur cette  
table.

Lé, é, nappe-ke-ne, âne, dhate,  
tê-be-le.

Rincez les verres.

Rine-ce, dhi, gla-ce-ze.

Donnez un siège à Monsieur.

Guivre, dhi, d'jenne-teul-me-ne,  
é, site.

Prenez une chaise et asseyez-  
vous.

Téque, é, t'chair, anne-de, site,  
dâ'oune.

Mettez-vous proche du feu.

Site, bâ'ye, dhi, fâ'ye-re.

Je serai fort bien ici, je n'ai  
pas froid.

A'ye, amme, ve-ré, ouelle,  
hiere, â'ye, amme, note,  
côle-de.

Vous ne mangez pas.

You, daune-te, ite.

J'ai tant mangé que je ne pour-  
rai pas dîner.

A'ye, have, ite, so, motte-che,  
dhate, â'ye, channe-te, bi,  
é-be-le, tou, ite, mâ'ye, di-  
ne-re.

Vous vous moquez, vous n'avez  
rien mangé.

You, aune-lé, d'jeste, you,  
have, ite, nâ-thign'e, atte,  
âle.

23<sup>rd</sup> DIALOGUE.

Est-il temps de dîner ?

Ize, ite, di-ne-re, tâ'ye-me ?

Il est temps d'aller, dîner.

Ite, ize, tâ'ye-me, tou, go, tou,  
di-ne-re.

A quelle heure avez-vous cou-  
tume de dîner ?

Ate, ouâte, o-clâque, dou, you  
youze, tou, dâ'ye-ne ?

A deux heures.

Atte, tou.

*English.*

Pray take a dinner with us to day.

Lay the cloth.

Serve up.

Set the salt-cellar and plates upon the table.

Cut some slices of bread.

Cut some crust and crumb together.

Set the chairs, in order round the table.

Where are the knives, forks and spoons?

Call for dinner.

It is not ready yet.

*French pronunciation.*

Zjuh, voo, pree, duh, dee-nair,  
o-zjoor-dwee, av-eck, noo.

Met-tay, lahw, nap.

Sare-vay.

Met-tay, lahw, sal-yare, ay,  
dey, z'as-yett, sêwr, lahw,  
tahbl.

Coo-pay, dey traunhsh, duh,  
panh.

Coo-pay, duh, lahw, croot, ay,  
duh, lahw, mee, toot, aunh-  
saunhbl.

Raunh-zjay, ley, shaze, z'o-toor,  
duh, lahw, tahbl.

Hoo, sonh, ley, coo-toe, ley,  
foor-shett, z'ay, ley, cule-  
yare.

Fait, sare-veer, luh, dee-nay.

Ill, n'ay, pahw, z'aunh-cor,  
prah.

## 24TH DIALOGUE.

Do you like french soup?

Ay-may, voo, lahw, soop, ahw,  
lahw, fraunh-saze?

Yes provided the broth be well made.

Wee, poor-vu, kuh, luh, boo-  
yonh, swah, b'yanh, fay, or  
fah.

Bring some household bread.

Ap-por-tay, du, panh, duh,  
may-nazje.

Take some white bread.

Pren-ay, du, panh, blaunh.

I like brown bread better.

Zjem, m'yuh, luh, panh, bee.

Give me some new bread.

Don-ay, mwah, du, panh, fray,  
or frah.

Boy chip the bread.

Gar-sonh, shap-lay, luh, panh.

Shall I cut you some of the upper or under crust?

Voo, coo-per-aize, duh, lahw,  
croot, duh, des-su, hoo, duh,  
sell, duh, des-soo?

Shall I help you to some of this boiled meat?

Voo-lay, voo, kuh, zjuh, voo,  
sairve, duh, suh, boo-yes?

As you please.

Com, ill, voo, play-rahw.

I'll help myself.

Zjuh, muh, sare-vee-ray, mwah-  
mame.

Give us the dish.

Don-ay, noo, luh, plahw.

ation.

, dee-nair,  
ck, noo.yare, ay,  
wr, lahwh,

hsh, duh,

eroot, ay,  
ot, aunh-

e, z'o-toor,

-toe, ley,  
ey, cule-ee-nay.  
aunb-cor,

op, ahw,

uh, boo-  
fay, or

h, duh,

unh.

n, bee.

ab, fray,

a, panh.

a, lahwh,  
oo, duh,h, voo,  
yee?

v.

mwah-

r.

*French*

Je vous prie de dîner aujourd'hui avec nous.

Mettez la nappe.

Servez.

Mettez la salière et des assiettes sur la table.

Coupez des tranches de pain.

Coupez de la croûte et de la mie tout ensemble.

Rangez les chaises autour de la table.

Où sont les couteaux, les fourchettes et les cuillères?

Faites servir le dîner.

Il n'est pas encore prêt.

*Prononciation anglaise.*Pré, tèque, é, di-ne-re, ouithe  
osse, tou, dé.

Lé, dhi, clâ-the.

Seurve, oppe.

Sette, dhi, sâle'te-sel-le-re,  
anne-de, plête-ce, op-âne,  
dhi, têt-be-le.Cotte, somme, slâ'ye-ce-ze,  
ovve, bredde.Cotte, somme, croste, anne-de,  
cromme, tou-guès-dhe-re.Sette, dhi, t'chair-ze, ine, or-  
de-re, râ'ounde, dhi, têt-be-le.Ouaire, ar, dhi, nâ'ye-v'ze,  
fârque-ce, anne-de, spoune-  
ze?

Cale, for, di-ne-re.

Ite, ize, note, ré-dé, yette.

24<sup>ÈME</sup> DIALOGUE.Aimez-vous la soupe à la fran-  
çaise?Oui pourvu que le bouillon soit  
bien fait.

Apportez du pain de ménage.

Prenez du pain blanc.

J'aime mieux le pain bis.

Donnez-moi du pain frais.

Garçon, chapelez le pain.

Vous couperai-je de la croûte  
de dessus ou de celle de des-  
sous?Voulez-vous que je vous serve  
de ce bouilli?

Comme il vous plaira.

Je me servirai moi-même.

Donnez-nous le plat.

Dou, you, lâ'ye-que, frenne-cho,  
soupe?Yesse, pro-vâ'ye-de-de, dhi,  
brâ-the, bi, ouelle, mède.Brign'e, somme, hâ'ouce-hôle-  
de, bredde.Tèque, somme, ouâ'ye-te, bred-  
de.A'ye, lâ'ye-que, brâ'onne, bred-  
de, bet-te-re.Guive, mi, somme, niou, bred-  
de.

Bâ'ye, t'chipe, dhi, bredde.

Challe, â'ye, cotte, you, somme,  
ovve, dhi, op-pe-re, or, onne-  
de-re, croste?Challe, â'ye, helpe, you, tou,  
somme, ovve, dhice, bâ'ye'l'de,  
mîte?

Azze, you, plize.

A'ye-le, helpe, mâ'ye-selfe.

Guive, osse, dhi, dîche.

*English*

Boy give the gentleman some drink.

Madam, I drink your health.

How do you like that beer?

I like the beer pretty well.

Let me taste it.

I think it is too bitter.

Come, Sir, eat what you like best.

I have no stomach.

Give us some mustard.

Where is the mustard pot?

Let us take a turn round the garden, and then we will come and drink tea.

*French pronunciation.*

Gar-sonh, don-ay, s'ahw, bwar, ahw, Mos-yuh.

Mad-am, zjuh, bwah, z'ahw, vott, saunh-tay.

Com-maunh, troo-vay, voo, sett, b'yare?

Zjuh, troove, lahw, b'yare, as-say, bun.

Kub, zjuh, lahw, goot.

Zjuh, lahw, troove, trop, am-air.

Al-onh, Mos-yuh, maunh-zjay, duh, suh, kuh, voo, troo-vay, luh, plu, z'ahw, vott, goo.

Zjuh, n'ay, pwanh, d'ap-ay-tee.

Don-ay, noo, duh, lahw, moo-tard.

Hoo, ay, luh, moo-tard-yay?

Al-lôn, fare, anh, toor, duh, zjar-danh, ay, aunh-switt, noo, v'yanh-dronh, prauhnhr, du, tay.

## 25TH DIALOGUE

Sir have you any new books?

Mos-yuh, av-ay, voo, kelk, leevr, noo-vo?

Yes sir, what sort of books.

Wee, Mos-yuh, kel, es-pess, duh, leevr, soo-ett-ay, voo?

Will you have books of history, mathematics, philosophy, divinity, physic, or law

Voo-lay, voo, dey, leevr, d'is-twar, duh, mat-ay-mat-eek, duh, fee-lo-zo-fee, duh, tay-o-lo-zjee, duh, medd-seen, hoo, duh, droo-ah?

No, I am looking for books of poetry.

Nonh, zjuh, shairsh, dey, leevr, duh, pwah-zee.

I can furnish you with some in all languages.

Zjuh, pwee, voo, z'aunh, foor-neer, aunh, toot, surt, duh, launh'gg.

For I have all the greek, latin, spanish, italian, french and english poets.

Car, zjay, too, ley, po-ett, greck, lat-anh, es-pang-yol, ee-tal-yanh, fraunh-say, or sah, z'ay, aunh-glai, or glah.

I have a great many of them too.

Zjaunh, n'ay, os-see, une, graunhd, par-tee.

Mon  
liv  
Oui,  
de  
Voul  
toi  
phi  
mé  
Non,  
poë  
Je pu  
tout  
Car j'  
latin  
fran  
J'en ai

*French.*

Garçon, donnez à boire à Monsieur.

Madame, je bois à votre santé.

Comment trouvez-vous cette bière ?

Je trouve la bière assez bonne.

Que je la goûte.

Je la trouve trop amère.

Allons, monsieur, mangez de ce que vous trouvez le plus à votre goût.

Je n'ai point d'appétit.

Donnez-nous de la moutarde.

Où est le moutardier ?

Allons faire un tour de jardin, et ensuite nous viendrons prendre du thé.

*Prononciation anglaise.*

Bâ'ye, guive, dhi, d'jenne-teul-me-ne, somme, drine-que.

Mad-de-me, â'ye, drine-que, youre, hel-the.

Hâ'ou, dou, you, là'ye-que, dhate, bîre ?

A'ye, là'ye-que, dhi, bîre pret-té, ouelle.

Lette, mi, tê-ste, ite.

A'ye, thine-que, ite, ize, tou, bit-te-re.

Comme, se-re, ite, ouâte, you, là'ye-que, beste.

A'ye, have, no, stom-meque.

Guive, osse, somme, mosse-teurde.

Ouaire, ize, dhi, mosse-teurde, potte.

Lette, osse, tête, é, teurne, râ'ounde, dhi, gar-de-ne, anne-de, dhenne, oui, ouille, comme, anne-de, drine-que, ti.

25<sup>ème</sup> DIALOGUE.

Monsieur, avez-vous quelques livres nouveaux ?

Oui, monsieur, quelle espèce de livres souhaitez-vous ?

Voulez-vous des livres d'histoire, de mathématiques, de philosophie, de théologie, de médecine, ou de droit.

Non, je cherche des livres de poésie.

Je puis vous en fournir en toutes sortes de langues.

Car j'ai tous les poètes grecs, latins, espagnols, italiens, français et anglais.

J'en ai aussi une grande partie.

Se-re, have, you, ane-é, niou, bouque-ce ?

Yesse, se-re, ouâte, sôre-te, ovve, bouque-ce ?

Ouille, you, have, bouque-ce, ovve, hîce-to-ré, mat-thi-mat-ticse, fi-loz-of-fé, di-vi-ni-té, fi-zic, or, là ?

No, â'ye, amme, lou-kign'e, for, bouque-ce, ovve, po-é-tré.

A'ye, canne, for-niche, you, ouithe, somme, ine, âle, lan-ne-gouide-je-ze.

For, â'ye, have, âle, dhi, grîque, lat-te-ne, span-niche, i-tal-ye-ne, frenne-che, anne-de, ine-gliche, po-etce.

A'ye, have, é, grâte, mane-é, ovve, dhemme, tou.

*English.*

What poets have you then a  
mind to buy?

Virgil, in latin for the use of  
the Dauphin, Boileau's poems,  
and Dryden's works.

I have all those books.

Let me see them if you please.

Do you want no other books?

Not for the present.

But I want paper, pens, ink,  
sealing-wax and wafers.

I sell nothing of all that, but  
you will find it at the sta-  
tioner's who keeps the next  
shop.

Farewell Sir.

Sir, I am your most humble  
servant.

*French pronunciation.*

Kell, po-ett, z'av-ay, voo,  
donhk, aunh-vee, d'ash-tay?

Veer-zjeel, aunh, lat-anh, ahw,  
l'u-zazje, du, Do-fanh, ley,  
pwah-zee, duh, Bwah-lo, ay,  
ley, z'oov-razje, duh, Dryden.

Zjay, too, sey, leevr, lahw.

Fait, ley, mwah, vwar, s'ill,  
voo, play, or plah.

Nav-ay, voo, pahw, bez-wanh,  
doatr, leevr?

Pahw, poor, luh, pray-zaunh.

May, or mah, zjay, bez-wanh,

dih, pap-yay, ahw, ay-creer,

dih, plume, ti-yay, d'aunhkr,

dih, seer, ahw, cash-tay,

ay, duh, panh, ahw, cash-tay.

Zjuh, nuh, vaunh, r'yanh, duh,

too, seh-lahw, may, or mah,

voo, z'aunh, troo-ver-ay,

shay, luh, pap-et-yay, kee,

t'yanh, lahw, boo-teek, swee-  
vaunht.

Adieu, Mos-yuh.

Mos-yuh, zjuh, swee, votttr,  
trah, z'embl, sare-vee-tehrr.

## 26TH DIALOGUE.

Madam, have you any rooms to  
let?

Yes, sir, will you be pleased to  
see them?

I am come on purpose.

How many must you have?

I want a dining room and a  
bed chamber, with a closet  
to it.

Must your rooms be furnished  
or not?

Furnished.

Mad-amm, av-ay, voo, dey,  
shaunhbr, z'ahw, loo-ay?

Wee, Mos-yuh, voo, play, or  
plah, t'ill, ley, vwar?

Zjuh, swee, ven-u, ex-prah,  
poor, suh-lahw.

Conh-b'yanh, voo, z'aunh, fo,  
t'ill?

Ill, muh, fo, t'une, sal, ahw,  
maunh-zjay, ay, une,

shaunhbr, ahw, coo-shay,

av-eck, anh, cah-ee-nay, or

nah.

Fo, t'ill, kuh, vo, shaunhbr,  
swah, gar-nee, hoo, nonh?

Gar-nee.

uation.

-ay, voo,  
d'ash-tay?

-anh, ahw,  
-fanh, ley,  
wah-lo, ay,  
h, Dryden.

lahw.

war, s'ill,

bez-wanh,

y-zaunh.  
bez-wanh,  
ay-creer,  
d'aunhkr,  
cash-tay,  
cash-tay.  
anh, duh,  
or mah,  
o-ver-ay,  
yay, kee,  
ek, swee-

e, vottr,  
ee-tehrr.

oo, dey,  
o-ay?  
play, or  
?

ex-prah,

unh, fo,

l, ahw,  
une,  
o-shay,  
nay, or

aunhbr,  
onh?

# French.

Quels poètes avez-vous donc  
envie d'acheter?

Virgile, en latin à l'usage du  
Dauphin, les poésies de Boi-  
leau et les ouvrages de Dry-  
den.

J'ai tous ces livres là.

Faites les moi voir s'il vous  
plaît.

N'avez-vous pas besoin d'autres  
livres?

Pas pour le présent.

Mais j'ai besoin de papier à  
écrire, de plumes taillées,  
d'encre, de cire à cacheter,  
et de pain à cacheter.

Je ne vends rien de tout cela,  
mais vous en trouverez chez  
le papetier qui tient la bou-  
tique suivante.

Adieu, Monsieur.

Monsieur, je suis votre très-  
humble serviteur.

# Prononciation anglaise.

Ouâte, po-etce, have, you,  
dhenne, é, mague-de, tou,  
bâ'ye?

Veur-d'gile, ine, lat-te-ne, for,  
dhi, youze, ovve, dhi, Dâ-fe-  
ne, Boilleau-ze, po-eume-ze,  
anne-de, Drâ'ye-deune-ze,  
ouorque-ce.

A'ye, have, âle, dhôze, bouque-  
ce.

Lette, mi, si, dhemme, ife, you,  
plize.

Dou, you, ouâne-te, no, â-dhere,  
bouque-ce?

Note, for, dhi, praz-zeune-te.

Botte, â'ye, ouâne-te, pé-pe-re,  
penn-ze, îre-que, si-lign'o,  
ouaxe, anne-de, oué-feur-ze.

A'ye, sel, nâ-thign'e, ovve, âle,  
dhate, botte, you, ouile,  
fâgne-de, îte, atte, dhi, stê-  
che-neurze, hou, kîpe-ce, dhi,  
nexte, châte.

Fère-ouelle, se-re.

Se-re, â'ye, amme, youre, môste,  
homme-be-le, seur-veune-te.

# 26ÈME DIALOGUE.

Madame, avez-vous des cham-  
bres à louer?

Oui, monsieur, vous plaît-il les  
voir?

Je suis venu exprès pour cela.

Combien vous en faut-il?

Il me faut une salle à manger,  
et une chambre à coucher  
avec un cabinet.

Faut-il que vos chambres soient  
garnies, ou non?  
Garnies.

Mad-de-me, have, you, ane-é,  
roume-ze, tou, lette?

Yesse, se-re, ouile, you, bi, pli-  
ze-de, tou, si, dhemme?

A'ye, amme, comme, âne, por-  
pe-ce.

Hâ'ou, mane-é, moste, you,  
have?

A'ye, ouâne-te, é, dâ'ye-nign'e,  
roume, anne-de, é, bedde,  
t'chême-be-re, oui-the, é,  
clo-ze-te, tou, îte.

Moste, youre, roume-ze, bi,  
for-niche-de, or, note?  
For-niche-de.

*English.*

Be so kind as to stay a moment  
in this parlour, and I will  
go and fetch the keys.

Well, Madam, I stay for you.

Will you take the trouble to  
come up?

We follow you, Madam.

Here, is the apartment you de-  
sire to have on the first floor.

There is a very good bed.

You see that there are all things  
necessary in a furnished  
room.

A table, shelf, looking-glass,  
stards, chairs, and fine hang-  
ings.

But where is the closet?

Here it is.

This suits me well enough.

I am glad of it.

How much do you ask for it, a  
week?

I never let my chambers, but  
by the month, or the quarter.

Well, I will take them by the  
month, what will you have  
for them?

I never had less than two gui-  
neas a months, for these two  
rooms.

That is too much.

*French pronunciation.*

Ay-yay, lahwh, bonh-tay, d'at-  
taunhdr, anh, mo-maunh,  
daunh, sett, sal, ay, zjee-ray,  
share-shay, ley, clay.

Ay, b'yanh, Mad-amm, zjuh,  
voo, z'at-taunh.

Voo-lay, voo, praunhdr, lahwh,  
penn, duh, monh-tay?

Noo, voo, swee-vonh, Mad-amm.

Vwah-see, l'ap-part-em-aunh,  
kuh, voo, soo-ett-ay, o, prem-  
yare, ay-tazje.

Vwah-lahwh, anh, trah, bonh,  
lee.

Voo, vwah-yay, k'ill, ee, ahwh,  
too, suh, kee, ay, nay-ces-  
sare, daunh, z'une, shaunhbr,  
gar-nee.

Com, tahbl, tab-lett, meer-war,  
gay-ree-donh, shaze, z'ay,  
bell, tap-iss-ree.

May, or mah, e'oo, ay, luh, cab-  
ee-nay, or nah.

Luh, vwah-nee.

Suh-see, m'ac-com-mud, as-say.

Zjaunh, swee, b'yanh, n'aize.

Conh-b'yanh, aunh, dem-aunh-  
day, voo, par, sem-enn?

Zjuh, nuh, loo, zjam-ay, or ah,  
mey, shaunhbr, kuh, par,  
mwahwh, s'hoo, par, car-t'yay.

Ay, b'yanh, zjuh, lay, praunh-  
dray, par, mwahwh, conb-  
b'yanh, n'aunh, voo-lay, voo?

Zjuh, n'u, zjam-ay, or ah,  
mwanh, duh, duh, gee-nay,  
par, mwahwh, duh, sey, duh,  
shaunhbr.

S'ay, tro.

## French.

Ayez la bonté d'attendre un moment dans cette salle, et j'irai, chercher les clefs.

Eh bien, madame, je vous attends.

Voulez-vous prendre la peine de monter?

Nous vous suivons, madame.

Voici l'appartement que vous souhaitez au premier étage.

Voilà un très bon lit.

Vous voyez qu'il y a tout ce qui est nécessaire dans une chambre garnie.

Comme table, tablette, miroir, guéridon, chaises et belles tapisseries.

Mais où est le cabinet?

Le voici.

Ceci m'accommode assez.

J'en suis bien aise.

Combien en demandez-vous par semaine?

Je ne loue jamais mes chambres que par mois ou par quartier.

Eh bien, je les prendrai par mois, combien en voulez-vous?

Je n'eus jamais moins de deux guinées par mois de ces deux chambres.

C'est trop.

## Prononciation anglaise.

Bi, so, kâgne-de, asse, tou, ste, é, mo-meune-te, ine, dhice, par-le-re, anne-de, â'ye, ouille, go, anne-de, fette-che, dhi, kîze.

Ouelle, Mad-de-me, â'ye, sté, for, you.

Ouille, you, tèque, dhi, trob-be-le, tou, comme, oppe?

Oul, fâ-lo, you, Mad-de-me.

Hîere, ize, dhi, ap-pârte-meune-te, you, di-zâ-yere, tou, have, âne, dhi, feurste, flore.

Dherre, ize, é, ve-ré, goude, bedde.

You, si, dhate, dherre, ar, âle, thigne-ze, né-cés-sé-ré, ine, é, feur-ai-che-de, roume.

É, tâ-be-le, chelfe, lou-kign'e-glace, stanne-d'ze, t'chair-ze, anne-de, fa'ye-ne, hagne-igne-ze.

Botte, ouaire, ize, dhi, clo-ze-te?

Hîere, ite, ize.

Dhice, sou-t'ce, mi, ouelle, é-noffe.

A'ye, amme, gladde, ovve, ite.

Hâ'ou, motte-che, dou, you, asque, for, ite, é, ouïque?

A'ye, nev-ve-re, lette, mâ'ye, t'chême-beur-ze, botte, bâ'ye, dhi, monne-the, or, dhi, couâre-te-re.

Ouelle, â'ye, ouille, tèque, dhemme, bâ'ye, dhi, monne-the; ouâte, ouille, you, have, for, dhemme?

A'ye, nev-ve-re, hadde, lesse, dhanne, tou, gul-nêze, é, monne-the, for, dhîze, tou, roume-ze.

Dhate, ize, tou, motte-che.

*English.*

You ought to consider that this  
is the finest part of the town,  
and that you are within a  
step of the court.

But now I think on it, may I  
not board at your house?

Yes you may.

How much do you take for a  
boarder a week?

At the rate of thirty pounds a  
year.

How much does that come to?

To about twelve shillings a  
week.

And what do you take for the  
chamber and board together?

Twelve pounds a quarter.

Well I shall begin to-morrow.

When you please.

Good night, Madam.

Good night, Sir.

*French pronunciation.*

Voo, dev-ay, conh-see-day-ray,  
kuh, s'ay, t'ee-see, leh, plu,  
bo, car-t'yay, duh, lahw, veel,  
ay, kuh, voo, n'ait, kahw,  
anh, pahw, duh, lahw, coor.

May, or mah, z'ahw, pro-po,  
nuh, pweezje, pahw, s'aitr,  
aunh, paunh-s'yonh, shay,  
voo?

Wee, voo, luh, poo-vay.

Conh-b'yanh, pren-ay, voo, par,  
sem-enn, duh, shack, paunh-  
s'yon-air?

Ahw, ray-zonh, duh, traunht,  
leevr, par, aunh.

Ahw, conh-b'yanh, n'ae, kuh,  
seh-lahw, rev-yanh.

Ahw, aunh-vee-ronh, dooze,  
shel-anh, par sem-enn.

Ay, kuh, pren-ay, voo, poor,  
lahw, shaunhbr, ay, lahw,  
paunh-s'yonh, toot, aunh-  
saunhbl?

Dooze, leevr, par, car-t'yay.

Ay, b'yanh, zjuh, com-maunh-  
ser-ay, de-manh.

Caunh, t'ill, voo, play-rahw.

Bonh-swar, Mad-amm.

Bonh-swar, Mos-yuh.

## 27TH DIALOGUE.

Who is that Gentleman?

Kee, ay, suh, Mos-yuh, lahw?

He is an Englishman.

Say, t'anh, n'Aunh-glai, or  
glah.

I took him for a Frenchman.

Zjuh, luh, pren-ay, or ah, poor,  
anh, Fraunh-say, or sah.

Then you were mistaken.

Voo, voo, s'ait, donhk, may-  
pree.

Where does he live?

Hoo, dem-ehrr, t'ill?

He lives in Suffolk street.

Ill, dem-ehrr, daunh, lahw, ru,  
deh, Suffolk.

Does he keep a house?

T'yanh, t'ill, may-zonh?

No Sir, he lives in lodgings.

Nonh, Mos-yuh, ill, dem-ehrr,  
aunh, shaunhbr, gar-nee.

*French.*

Vous devez considérer que c'est  
ici le plus beau quartier de  
la ville, et que vous n'êtes  
qu'à un pas de la cour.

Mais à propos ne puis-je pas  
être en pension chez vous ?

Oui vous le pouvez.

Combien prenez vous par se-  
maine de chaque pension-  
naire ?

A raison de trente livres par  
an.

A combien est-ce que cela re-  
vient ?

A environ douze schellings par  
semaine.

Et que prenez-vous pour la  
chambre et la pension tout  
ensemble ?

Douze livres par quartier.

Eh bien je commencerai demain.

Quand il vous plaira.

Bonsoir, Madame.

Bonsoir, Monsieur.

*Prononciation anglaise.*

You, âte, tou, conne-si-de-re,  
dhate, dhice ise, dhi, fâ'ye-  
ne-ste, pâte, ovve, dhi,  
tâ'oune, anne-de, dhate, you,  
ar, oui-thine, é, steppe, ovve,  
dhi, côre-te.

Botte, nâ'ou, â'ye, thine-que,  
âne, ite, mé, â'ye, note,  
bôre-de, atte, youre, hâ'ouce ?

Yesse, you, mé.

Hâ'ou, motte-che, dou, you,  
tâque, for, bôre-de-re, é,  
ouïque ?

Atte, dhi, rête, ovve, theur-té,  
pâ'ounde-ze, é, ire.

Hâ'ou, motte-che, dooze, dhate,  
comme, tou ?

Tou, é-bâ'oute, touelve, che-  
ligne-ze, é, ouïque.

Anne-de, ouâte, dou, you, tâ-  
que, for, dhi, t'chême-be-re,  
anne-de, bôre-de, tou-guès-  
dhe-re ?

Touelve, pâ'ounde-ze, é, couâre-  
te-re.

Ouelle, â'ye, challe, bi-guine,  
tou, mor-ro.

Ouenne, you, plîze.

Goude, nâ'ye-te, mad-de-me.

Goude, nâ'ye-te, se-re.

27<sup>ème</sup> DIALOGUE.

Qui est ce Monsieur là ?

Hou, ise, dhate, d'jenne-toul-  
me-ne ?

C'est un Anglais.

Hi, ise, anne, ine-gl'che-mene.

Je le prenais pour un Français.

Â'ye, touque, hime, for, é,  
Frenne-che-mene.

Vous vous êtes donc mépris.

Dhenne, you, ouaire, mîce-tê-  
ke-ne.

Où demeure-t-il ?

Ouaire, dooze, hi, lîve ?

Il demeure dans la rue de Suf-  
folk.

Hi, lîve-ze, ine, Sef-foique,  
strite.

Tient-il maison ?

Dooze, hi, kîpe, é, h'â'ouce ?

Non Monsieur, il demeure en  
chambre garnie.

No, Se-re, hi, lîve-ze, ine, lâ-  
d'jigne-ze.

| <i>English.</i>                                                          | <i>French pronunciation.</i>                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| At whose house does he lodge?                                            | Shay, kee, lozje, t'ill?                                                               |
| He lodges at M... at the sign of...                                      | Ill, lozje, shay, M... ahw, l'aunh-saing-ye, dub...                                    |
| How old is he?                                                           | Kell, awzje, ahw, t'ill?                                                               |
| I believe he is five and twenty years old.                               | Zjuh, croo-ah, k'ill, ahw, vanht, senk, aunh.                                          |
| I did not take him to be so old.                                         | Zjuh, nuh, lah, croo-ah-yay, or yah. pahw, see, aw-zjay.                               |
| He cannot be much younger.                                               | Ill, nuh, so-ray, or rah, t'airt, gair, plu, zjenn.                                    |
| Is he married?                                                           | Ay, t'ill, mar-yay?                                                                    |
| No Sir, he is a batchelor.                                               | Nonh, Mos-yuh, ill, ay, gar-sonh.                                                      |
| Are his father and mother alive?                                         | Sonh, pare, ay, sahwh, mare, sonh, t'ill, aunh-vee?                                    |
| His mother is alive still, but his father has been dead these two years. | Sahwh, mare, vee, t'aunh-cor, may, or mah, sonh, pare, ay, mor, duh-pwee, dub, z'aunh. |
| Has he any brothers and sisters?                                         | Ahw, t'ill, dey, frare, z'ay, dey, sehrr?                                              |
| He has two brothers and a sister.                                        | Ill, ahw, duh, frare, z'ay, une sehrr.                                                 |
| Is his sister married?                                                   | Sahw, sehrr, ay, t'ell, mar-yay?                                                       |
| Yes, Sir.                                                                | Wee, Mos-yuh.                                                                          |
| To whom.                                                                 | Av-eck, kee?                                                                           |
| To the Earl...                                                           | Av-eck, luh, conht, duh...                                                             |
| Have you known him long?                                                 | Ee, ahw, t'ill, lonh-taunh, kuh, voo, luh, con-nay-say.                                |
| About three years.                                                       | Ill, ee, ahw, troo-ahw, z'aunh, z'aunh-vee-ronh.                                       |
| Where came you acquainted with him?                                      | Hoo, av-ay, voo, fay, or fah, con-nay-saunhse, av-eck, luee?                           |
| I got acquainted with him at Rome.                                       | Zjuh, fee, con-nay-saunhse, av-eck, luee, ahw, Rum.                                    |
| His shape is free and easy.                                              | Sahw, tl, ay, leebr, ay, day-gah-zjay.                                                 |
| One may call him a handsome man.                                         | Onh, puh, deer, kuh, say, t'anh, bell, ora.                                            |
| He dresses very well.                                                    | Ill, suh, may, or mah, for, b'yanh.                                                    |
| He is very genteel, he has a very good air.                              | Ill, ay, b'yanh, toor-nay, ill, ahw, bun, air.                                         |

## French.

Chez qui loge-t-il ?

Il loge chez M... à l'enseigne de...

Quel âge a-t-il ?

Je crois qu'il a vingt cinq ans.

Je ne le croyais pas si âgé.

Il ne saurait-être guère plus jeune.

Est-il marié ?

Non Monsieur, il est garçon.

Son père et sa mère sont-ils en vie ?

Sa mère vit encore ; mais son père est mort depuis deux ans.

A-t-il des frères et des sœurs ?

Il a deux frères et une sœur.

Sa sœur est-elle mariée ?

Oui, Monsieur.

Avec qui ?

Avec le comte de...

Y a-t-il longtemps que vous le connaissez ?

Il y a trois ans environ.

Où avez vous fait connaissance avec lui ?

Je fis connaissance avec lui à Rome.

Sa taille est libre et dégagée.

On peut dire que c'est un bel homme.

Il se met fort bien.

Il est bien tourné, il a bon air.

## Prononciation anglaise.

Atte, house, hâ'ouze, doasse, bi, lâ-d'je ?

Hi, lâ-d'jeze, atte, M..., atte, dhi, sâ'ye-ne, ovve...

Hâ'ou, ôle-de, ize, hi ?

A'ye, bi-lîve, hi, ize, fâ'ye-ve, anne-de, touenne-té, îre-ze, ôle-de.

A'ye, dido, note, tâque, hime, tou, bi, so, ôle-de.

Hi, canne-notte, bi, motte-che, yonne-gue're.

Ize, hi, mar-ré-de ?

No, Se-re, hi, ize, é, batte-che-îe-re.

Ar, ize, fâ-dhe-re, anne-de, mâ-dhe-re, é-lâ'ye-ve ?

Hize, mâ-dhe-re, ize, é-lâ'ye-ve, stile, botte, hize, fâ-dhe-re, hazze, bîne, dedde, dhize, tou, îre-ze.

Hazze, hi, ane-é, brâ-dheurze, anne-de, sice-tour-ze ?

Hi hazze, tou, brâ-dheurze, anne-de, é, sice-te-re.

Ize, hize, sice-te-re, mar-ré-de ?

Yesse, Se-re.

Tou, houe ?

Tou, dhi, Eurlie...

Have, you, naune, hime, longn'e ?

Ê-bâ'oute, thrî, îre-ze.

Ouaire, kême, you, ac-couène-te-de, oui-the, hime ?

A'ye, gotto, ac-couène-te-de, ouithe, hime, atte, Rôme.

Hize, chêpe, ize, frî, anne-de, î-é.

Ouane, mé, câle, hime, é, hanne-se-me, manne.

Hi, dres-se-ze, ve-ré, ouelle.

Hi, îaze, ve-ré, d'jenne-tile, hi, hazze, é, ve-ré, goude, air.

*English.*

He has a fine presence and noble gait.

He is civil, courteous and complaisant to every body.

He has a great deal of wit and is very sprightly in conversation.

You draw his picture to such advantage, that you give me a mind to know him.

I will make you acquainted with him.

I shall be obliged to you for it.

*French pronunciation.*

Ill, ahw, bun, meen, ay, luh, por, nobbl.

Ill, ay, see-veel, af-fahbl, ay, conh-play-saunh, t'av-eck, too, luh, monhd.

Ill, ahw, bo-coo, d'es-pree, ay, ay, for, t'aunh-zjoo-ay, aunh, conh-vare-sass-yonh.

Voo, z'aunh, fait, s'anh, por-tray, or trah, see, av-sanh-tah-zjuh, keh, voo, mub, fait, naitr, l'aunh-vee, deh, luh, con-naitr.

Zjuh, voo, z'aunh, pro-cu-ser-ay, lahwh, con-nay-saunhse.

Zjuh, voo, z'aunh, ser-ay, o-blee-zjay.

## 28TH DIALOGUE

What news is there?

I know none.

None at all.

What do they say about town?

There is no talk of any thing.

I heard that....

That is a very good piece of news.

This is ill news.

Did you hear any thing of the war?

I heard nothing of it.

There's a talk of a siege.

They say Barcelona is besieged.

They say they have raised the siege.

They say there has been a sea-fight.

They said so but that report has proved false.

Kell, noo-vell, ee, ahw, t'ill?

Zjuh, n'aunh, say, or sah, pahw. O-cune.

Duh, kwah, parl, t'onh, aunh, veel?

Onh, nuh, parl, duh, r'yanh.

Zjay, ap-pree, kuh....

Say, t'une, for, bun, noo-vell.

Say, t'une, mo-vaze, noo-vell.

N'av-ay, voo, r'yanh, hoo-ee, deer, duh, lahwh, gair?

Zjuh, n'aunh, n'ay, pahw, z'aunh-taunh-du, par-lay.

Onh, parl, d'anh, s'yairje.

Onh, dee, kuh, Bar-sel-un, ay, t'ass-yay-zjay.

Onh, dee, c'onh, n'ahw, lev-ay, luh, s'yairje.

Onh, dee, k'ill, ee, ahw, u, anh, conh-bahw, sewr, mare.

Onh, luh, dee-zay, or sah, may, or mah, suh, bruce, t'ay, proo-vay, fo.

## French.

Il a bonne mine, et le port noble.

Il est civil, affable, et complaisant avec tout le monde.

Il a beaucoup d'esprit et est fort enjoué en conversation.

Vous en faites un portrait si avantageux, que vous me faites naître l'envie de le connaître.

Je vous en procurerai la connaissance.

Je vous en serai obligé.

## Prononciation anglaise.

Hi, hazze, é, fâ'ye-ne, prez-zeune-ce, anne-de, nô-be-le, guête.

Hi, ize, siv-ve-le, côra-t'ye-ce, anne-de, comme-plex-eune-te, tou, ev-ve-ré, bod-dé.

Hi, hazze, é, grête, dîle, ovve, ouite, anne-de, ize, ve-ré, sprâ'ye-t'lé, ine, conne-veur-sé-che-ne.

You, drâ, hize, pic-t'ye-re, tou, sotte-che, ad-vanne-té-d'je, dhate, you, guive, mi, é, mague-de, tou, no, hime.

A'ye, ouille, mèque, you, accouène-te-de, oui-the, hime. A'ye shalle, bi, o-blâ'ye-d'jde, tou, you, for, ite.

28<sup>ème</sup> DIALOGUE.

Quelles nouvelles y-a-t-il ?

Je n'en sais pas.

Aucune.

De quoi parle-t-on en ville ?

On ne parle de rien.

J'ai appris que....

C'est une fort bonne nouvelle.

C'est une mauvaise nouvelle.

N'avez-vous rien ouï-dire de la guerre ?

Je n'en ai pas entendu parler.

On parle d'un siège.

On dit que Barcelone est assiégée.

On dit qu'on a levé le siège.

On dit qu'il y a eu un combat sur mer.

On le disait mais ce bruit s'est trouvé faux.

Ouâte, niouze, ize, dherre ?

A'ye, no, nonne.

Nonne, atte, âle.

Ouâte, dou, dhé, sé, é-bâ'oute, tâ'oune ?

Dherre, ize, no, tâque, ovve, ane-é, thign'e.

A'ye, heurde, dhate....

Dhate, ize, é, ve-ré, goude, pîce, ovve, niouze.

Dhice, ize, ile, niouze.

Dide, you, ire, ane-é, thign'e, ovve, dhi, ouâre ?

A'ye, heurde, nâ-thign'e, ovve, ite.

Dherre-ze, é, tâque, ovve, é, si-d'je.

Dhé, sé, Bar-ce-lo-nès, ize, bi-siè-d'je.

Dhé, sé, dhé, have, rêze-de, dhi, si-d'je.

Dhé, sé, dherre, hazze, bine, é, si, fâ'ye-te.

Dhé, sède, so, botte, dhate, ri-pôre-te hazze, prouve-de, fâle-ce

*English.*

On the contrary they talk of a battle.

That news wants confirmation.

Who have you it from.

I have it from good hands.

Mr. N.... is my author.

Do you think we shall have peace?

There is a likelihood of it.

I believe we shall.

For my part I believe not.

What grounds have you for it?

Because I see the minds of both parties are little inclined that way.

Every body wants peace however.

Especially traders and merchants.

War is a great hinderance to trade.

Without question peace is always advantageous to trade.

*French pronunciation.*

O, conh-trare, onh, parl, d'une, bat-i.

Sett, noo-vell, may-reet, conh-feer-mass-yonh.

Duh, kee, lahwh, ten-ay, voo?

Zjuh, lahwh, say, or sah, duh, bun, par.

Mos-yuh, N.... ay, monh, n'o-tehrr.

Croo-ah-yay, voo, keh, noo, z'o-ronh, lahwh, pay, or pah?

Ill, ee, ahwh, ap-par-aunhse.

Zjuh, croo-ah, kuh, wee.

Poor, mwah, zjuh, croo-ah, keh, nonh.

Sewr, kwah, voo, fonh-day, voo?

Sewr, sub, keh, xjeh, vwah, kuh, ley, s'es-pree, duh,

l'anh, n'ay, duh, l'oatr, par-tee, nec, sonh, gair, por-tay.

Suh-paunh-daunh, too, leh, monhd, ahwh, bez-wanh, duh,

lahwh, pay, or pah.

Sewr-too, ley, mar-shaunh, s'ay, ley, nay-gos-yaunh.

Lahwh, gair, fay, or fah, bo-coo, duh, tor, o, com-mairce.

Saunh, doot, lahwh, pay, or pah, s'ay, too-zjoor, s'av-aunh-

tah-sjuhze, poor, luh, com-mairce.

## 29TH DIALOGUE.

Shall we play at cards?

As you will.

What game shall we play at?

Let's play at piquet.

Very well let's play at piquet.

T'is a game very much in fashion.

Give us two packs of cards, and some counters.

Zjoo-ronh, noo, z'o, cart?

Com, voo, voo-dray.

Ahw, kell, xjuh, zjoo-ronh, noo?

Zjoo-onh, z'o, pee-kay, or kah.

Trah, b'yanh, zjoo-onh, z'o, pee-kay, or kah.

Say, t'anh, s'juh, for, t'ahwh, lahwh, mud.

Don-ay, noo, duh, xjuh, duh, cart, ay, dey, xjet-onh.

iation.  
pari, d'une,

reet, conh-

ay, voo?  
sah, duh,

monh, n'o-

keh, noo,  
y, or pah?  
aunhse,

wee.  
croo-ah,

fonh-day,

eh, vwah,  
ree, duh,  
oatr, par-  
r, por-tay.  
too, leh,  
wanh, duh,

ar-shaunh,  
yaunh.  
ah, bo-coo,  
airce.  
y, or pah,  
e'av-aunh-  
duh, com-

art?

ajoo-ronh,

y, or kah.  
onh, r'o,

or, t'ahw,

juh, duh,  
onh.

### French.

Au contraire on parle d'une bataille.

Cette nouvelle mérite confirmation.

De qui la tenez-vous?

Je la sais de bonne part.

Monsieur N.... est mon auteur.

Croyez-vous que nous aurons la paix?

Il y a apparence.

Je crois que oui.

Pour moi je crois que non.

Sur quoi vous fondez-vous?

Sur ce que je vois que les esprits de l'un et de l'autre partie n'y sont guère portés.

Cependant tout le monde a besoin de la paix.

Surtout les marchands et les négociants.

La guerre fait beaucoup de tort au commerce.

Sans doute la paix est toujours avantageuse pour le commerce.

### Prononciation anglaise.

Ane, dhi, conne-tre-ré, dhé, tâque, ovve, é, bat-te-le.

Dhate, niouze. ouâne-t'ce, conne-fir-mé-che-ne.

Hou, have, you, ite, fromme?

A'ye, have, ite, fromme, goude, hanne-d'ze.

Mr. N.... ize, mâ'ye, â-the-re.

Dou, you, thine-que, oni, challe, have, pice?

Dherre, ize, é, lâ'ye-clé-houde, ovve, ite.

A'ye, bi-lîve, oui, challe.

For, mâ'ye, pârte, â'ye, bi-lîve, note.

Ouâte, grâ'ounde-ze, have, you, for, ite?

Bi-câze, â'ye, si, dhi, mâtne-d'ze, ovve, bô-the, par-têze, ar, lit-te-le, ine-clâgne-de, dhate, oué.

Ev-ve-ré, bod-dé, ouâne-t'ce, pice, hâ'oué-ve-re.

Ez-pé-che-lé, tré-deurze, anne-de, meur-t'cheune-t'ce.

Ouâre, ize, é, grête, hine-deur-eunce, tou, trêde.

Oui-dhâ'oute, couesse-t'che-ne, pice, ize, âle-ouêze, ad-vanne-té-d'je-ce, tou, trêde.

### 29<sup>ème</sup> DIALOGUE.

Jouerons-nous aux cartes?

Comme vous voudrez.

A quel jeu jouerons-nous?

Jouons au piquet.

Très bien, jouons au piquet.

C'est un jeu fort à la mode.

Donnez-nous deux jeux de cartes, et des jetons.

Challe, oui, plé, atte, câre-d'ze.

Azze, you, ouïlo.

Ouâte, guême, challe, oui, plé, atte?

Lette-ce, plé, atte, pi-ke-te.

Ve-ré, ouelle, lette-ce, plé, atte, pi-ke-te.

Tize, é, guême, ve-ré, môtte-che, ine, fa-che-ne.

Guive, ossé, tou, paze, ovve, câre-d'ze, anne-de, somme, câ'oune-teurze.

*English.*

How much shall we play for a game?

Let's play for half a dollar.

Do we play lurches.

As you please.

Let's see who shall deal.

Out for deal.

I have the hand, I am to play first.

You are to deal.

Deal away.

I want a card.

There's one too many in the stock.

Deal again.

Cut.

Have you your cards?

I believe I have.

Have you discarded?

How many do you take in?

I take all.

I leave one.

I have bad cards.

I have the worst cards in the pack.

You must needs have good cards since I have nothing.

My game puzzles me.

Call your game.

Tell your point.

Fifty, sixty, &c.

Tis good.

They are not good.

I have laid out the game.

I am a bungler.

A sixième majeur, a quint to or from the king, a forth to or from the queen, a tierce to the knave or ten.

have as much, that's equal.

*French pronunciation.*

Conh-b'yanh, zjoo-ronh, noo, lahwh, par-tee?

Conh, z'anh, n'ay-cu.

Zjoo-onh, noo, par-tee, doobl?

Com, ill, voo, play-rahwh.

Vwah-yonh, kee, fer-ahwh.

Coo-pay, poor, vwar, kee, fer-ahwh.

Zjay, lahwh, manh, zjun, swee, prem-yay, aunh, cart.

Say, t'ahwh, voo, s'ahwh, fare.

Fait, don-ay.

Ill, muh, maunhk, unc, cart.

Ill, ee, aunh, n'ahwh, unc, duh, tro, daunh, luh, tal-onh.

Reh-fait.

Coo-pay.

Av-ay, voo, vo, cart?

Zjeh, croo-ah, kuh, wee.

Av-ay, voo, s'ay-car-tay.

Conh-b'yanh, aunh, pren-ay, voo?

Zjuh, praunh, too.

Zjaunh, less, unc.

Zjay, mo-vay, or vah, zjuh.

Zjay, luh, plu, may-shaunh, zjuh, dey, cart.

Voo, dev-ay, s'av-war, bo, zjuh, pwees-keh, zjeh, n'ay, r'yanh.

Monh, zjuh, maunh-bar-ass.

Ac-cu-zay, vottir, zjuh.

Conh-tay, vottir, pwanh.

Sanh-kaunht, swah-saunht, etc.

Ill, av, bonh.

Ill, nuh, val, pahwh.

Zjay, ay-car-tay, lahwh, par-tee.

Zjuh, swee, s'unc, maz-ett.

Sees-yemm, mah-zjuhr, kaint,

deh, roo-ah, et-rec-omm,

deh, dam, yal a, deh, val-ay, or ah, uah, deece.

Zjaunh, n'ay, o-taunh, seh-lahwh, ay, t'ay-gal.

## French.

Combien jouerons-nous la partie ?  
Jouons un écu.

Jouons-nous partie double ?  
Comme il vous plaira.  
Voyons qui fera.  
Coupez pour voir qui fera.

J'ai la main, je suis premier en carte.  
C'est à vous à faire.  
Faites, donnez.  
Il me manque une carte.  
Il y en a une de trop dans le talon.  
Refaites.  
Coupez.  
Avez-vous vos cartes ?  
Je crois qu'oui.  
Avez-vous écarté ?  
Combien en prenez-vous ?

Je prends tout.  
J'en laisse une.  
J'ai mauvais jeu.  
J'ai le plus méchant jeu des cartes.  
Vous devez avoir beau jeu puisque je n'ai rien.

Mon jeu m'embarrasse.  
Accusez votre jeu.  
Comptez votre point.  
Cinquante, soixante, etc.  
Il est bon.  
Ils ne valent pas.  
J'ai écarté la partie.

Je suis une mazette.  
Sixième majeure, quinte de roi,  
quatrième de dame, tierce  
de valet, de dix.

J'en ai autant, cela est égal.

## Prononciation anglaise.

Hâ'ou, motte-che, challe, oui,  
plé, for, é, guême ?  
Lette-ce, plé, for, haffe, é, dâ-  
le-re.  
Dou, oui, plé, leur-t'cho-ze ?  
Azze, you, plixe.  
Lette-ce, ai, hou, challe, dîle.  
Cotte, for, dîle.

A'ye, have, dhi, hanne-de, â'ye,  
amme, tou, plé, feurstie.  
You, ar, tou, dîle.  
Dîle, é-oué.  
A'ye, ouâne-te, é, câre-de.  
Dherre-ze, ouanne, tou, meune-  
é, ine, dhi, stâque.  
Dîle, é-guême.  
Cotte.

Have, you, youre, câre-d'ze ?  
A'ye, bi-lîve, â'ye, have.  
Have, you, dis-câre-de-de ?  
Hâ'ou, menne-é, dou, you,  
tâque, ine ?  
A'ye, tâque, âle.  
A'ye, lîve, ouanne.  
A'ye, have, badde, câre-d'ze.  
A'ye, have, dhi, ouor-ste, câre-  
d'ze, ine, dhi, paque.

You, moste, nîde-ze, have,  
goude, câre-d'ze, sine-ce,  
â'ye, have, nâ-thign'e.  
Mâ'ye, guême, pos-zeul-ze, ml.  
Câle, youre, guême.  
Tell, youre, pâgne-te.  
Fife-té, sixe-té, &c.  
Tize, goude.  
Dhé, ar, note, goude.  
A'ye, have, lède, â'oute, dhi,  
guême.

A'ye, amme, é, bonne-glere.  
E, sixième, majeur, é, kine-te,  
tou, or, fromme, dhi, kiga'e  
é, fôre-the, tou, or, fromme,  
dhi, confne, é, tize, tou, dhi,  
nève, or, tenne.  
A'ye, have, azze, motte-che,  
dhate-ce, i-couele.

*English.*

Are three aces, three kings,  
&c., good?  
No I have a quatorse..  
I am fourteen by queens.

Play away.

I play a heart, a spade, a dia-  
mond, a club.

The ace, the king, the queen,  
the knave, the ten, the nine,  
the eight, the seven.

I make a peek, a repeek, a  
capot.

I have peeked, repeeked, and  
capotted you.

I have the cards.

I have seven tricks.

I have lost.

You have won.

You owe me half a dollar.

You owed it to me.

We are quits.

Give me my revenge.

With all my heart.

*French pronunciation.*

Troo-ahw, z'awee, troo-ahw,  
roo-ah, etc., sonh, t'ill, bonh?  
Nonh, zjay, anh, cat-orze.  
Zjay, cat-orze, dub, dam.

Zjooay.

Zjeh, zjoo, anh, kehrr, anh,  
peek, anh, car-ro, anh, troffl.  
Lawce, lub, roo-ah, lahwh, dam,  
lub, val-ay, or ah, lub, deece,  
lub, nehf, lub, witt, lub, sett.

Zjuh, fay, or fah, z'anh, peek,  
anh, reh-peek, anh, cap-o.

Zjuh, voo, z'ay, fay, or fah,  
peek, reh-peek, ay, cap-o.

Zjuh, gang-ye, ley, cart.

Zjay, sah, manh, hoo, sah, lev-  
ay.

Zjay, pare-du.

Voo, z'av-ay, gang-yay.

Voo, meh, dev-ay, z'anh, n'ay-  
cu.

Voo, meh, lub, dev-yay.

Noo, som, keet.

Don-ay, mwah, mahw, rev-  
aunhsh.

Deh, too, monh, kehrr.

## 30TH DIALOGUE.

They say there is a new play  
acted to-night.

Is it a comedy, a tragedy, an  
opera or a farce?

It is a tragedy.

What is it's name?

The mourning bride.

Who is the author of it?

Mr. Congreve.

Is this the first time it is acted?

No Sir, this is the third time.

Onh, dee, o'onh, xjoo, o-zjoor-  
dwee. une, noo-vell, p'yess,  
o, tay-awtr.

Ace, une, com-ay-dee, une,  
trah-zjay-dee, anh, n'o-pay-  
rahw, hoo, une, farce?

Say, t'une, trah-zjay-dee.

Com-maunh, s'ap-pel, tell?

Lay-poose, aunh, dehl-ye.

Kee, aunh, n'ay, l'o-tehrr?

Mos-yuh, Conh-grevv.

Ace, lahwh, prem-yare, fwah,  
conh, lahwh, xjoo?

Nonh, Mos-yuh, s'ay, lahwh,  
troo-ahwh-s'yemm, fwah.

## French.

Trois as, trois rois, etc., sont-ils bons ?

Non j'ai un quatorze.

J'ai quatorze de dames.

Jouez.

Je joue un cœur, un pique, un carreau, un treffle.

L'as, le roi, la dame, le valet, le dix, le neuf, le huit, le sept.

Je fais un pic, un repic, un capot.

Je vous ai fait pic, repic, et capot.

Je gagne les cartes.

J'ai sept mains ou sept levées.

J'ai perdu.

Vous avez gagné.

Vous me devez un écu.

Vous me le deviez.

Nous sommes quittes.

Donnez-moi ma revanche.

De tout mon cœur.

## Prononciation anglaise.

Ar, thrî, é-ce-se, thrî, kigne-se, &c., goude ?

No, a'ye, have, é, quatorze.

A'ye, amme, fôre-tîne, bâ'ye, couîne-se.

Plé, é-oud.

A'ye, plé, é, harte, é, spède, é, dâ'ye-meune-de, é, clobbe.

Dhi, éce, dhi, kign'e, dhi, couîne, dhi, nève, dhi, tenne, dhi, nâ'ye-ne, dhi, ôte, dhi, sev-ve-ne.

A'ye, mêque, é, pîque, é, ri-pîque, é, cap-o.

A'ye, have, pî-ke-de, ri-pî-ke-de, anne-de, cap-ot-te-de, you.

A'ye, have, dhi, câre-d'se.

A'ye, have, sev-ve-ne, trîque-ca.

A'ye, have, lâste.

You, have, ouonne.

You, au, mi, haffe, é, dâ-le-re

You, ôde, ite, tou, mi.

Oui, ar, couite-ce.

Guive, mi, mâ'ye, ri-venne-d'je.

Oui-the, âle, mâ'ye, arte.

## 30ème DIALOGUE.

On dit qu'on joue aujourd'hui une nouvelle pièce au théâtre.

Est-ce une comédie, une tragédie, un opéra, ou une farce ?

C'est une tragédie.

Comment s'appelle-t-elle ?

L'épouse en deuil.

Qui en est l'auteur ?

Monsieur Congrève.

Est-ce la première fois qu'on la joue ?

Non Monsieur, c'est la troisième fois.

Dhé, sé, dhore, ise, é, nion, plé ac-te-de, tou, nâ'ye-te.

Ize, ite, é, com-me-dé, é, trad-d'je-dé, anne, op-perès, ou é, farc-ce ?

Ite, ise, é, trad-d'je-dé.

Onâte, ise, ite-ce, nême ?

Dhi, môre-nign'e, brâ'ye-de.

Hou, isa, dhi, â-the-re, ovve, ite ?

Mr. Congrève.

Ize, dhice, dhi, feursté, tâ'ye-me, ite ise, ac-te-de ?

No, Se-re, dhice, ise, dhi, theurde, tâ'ye-me.

*English.*

This is the poet's night.

How did it take, the first and second time it was acted?

It was acted with universal applause.

Mr. Congreve was already famous by his comedies.

And this last play gains him the reputation of a great tragic poet.

Shall we go and see him.

With all my heart.  
Shall we go into a box?

I'll do what you please, but I had rather go to the pit.

Why?  
How do you like that music?

Methinks it is very fine.

The galleries are all full already.

As you see we are very much crowded in the pit.

The boxes are as full of ladies as they can hold.

I never saw the house so full.

There are a great many people.

I like the sight of those fine ladies who grace the boxes almost as much as the play.

*Prononciation anglaise.*

Say, luh, xjoor, du, po-ett.

Kell, sewk-sah, s'ahw. t'ell, u, ahw, lahw, prem-yare, ay, ahw, lahw, suh-gonhd, reh-pray-zaunh-tass-yonh?

Ell, ahw, ay-tay, xjoo-ay, aveck, anh, n'ap-plo-deece-maunh, t'u-nee-vair-sell.

Mos-yuh, Conh-grevv, ay-tay, or tah, day-xjahw, fah-muh, par, sey, p'yess, com-eek.

Ay, sett, dare-n'yare, p'yess, luee, ac-k'yare, lahw, ray-pu-tass-yonh, d'anh, graunh, po-ett, trah-xjeek.

Ee-ronh, noo, lahw, vwar?

Duh, too, monh, kehrr.

Ee-ronh, noo, daunh, x'une, lozje?

Zjuh, fer-ay, suh, kill, voo, play-rahw, may, or mah, xjem-er-ay, or ah, m'yuh, s'al-air, o, par-tare.

Poor-kwah?

Com-maunh, troo-vay, voo, sett, mu-zeek?

Zjuh, lahw, troove, bell.

Ley, gal-ree, sonh, day-xjahw, plenn.

Com, voo, vwah-yay, noo, sum, for, say-ray, daunh, luh, par-tare.

Ill, ee, ahw, daunh, ley, lozje, o-taunh, duh, dam, k'ill, ee, aunh, puh, ten-er.

Zjuh, n'ay, xjam-ay, or ah, vu, lahw, com-ay-dee, see, plenn.

Ill, ee, ahw, bo-coo, deh, monhd.

Zjemm, presk, o-taunh, kuh, lahw, com-ay-dee, lahw, vu, deh, sey, bell, dam, hee, fonh, l'or-nuh-maunh, dey, lozje.

anglais.  
po-ett.

hw. t'ell, u,  
n-yare, ay,  
ronhd, reh-  
onh ?

oo-ay, av-  
plo-d'eece-  
ir-sell.

vv, ay-tay,  
fah-muh,  
om-cek.

re, p'yess,  
w, ray-pu-  
graunh,

war ?

r.  
h, z'une,

kill, voo,  
or mah,  
yuh, z'al-

y, voo,

ll.

y-zjahw,

oo, sum,  
luh, par-

y, losje,  
'ill, ee,

ah, vu,  
plenn.  
deh,

kuh,  
hw, vu,  
kee,  
dey,

# Frenah.

C'est le jour du poète.

Quel succès a-t-elle eu à la pre-  
mière et à la seconde repré-  
sentation ?

Elle a été jouée avec un ap-  
plaudissement universel.

Monsieur Congrève était déjà  
fameux par ses pièces comi-  
ques.

Et cette dernière pièce lui ac-  
quiert la réputation d'un  
grand poète tragique.

Irons-nous la voir ?

De tout mon cœur.  
Irons-nous dans une loge ?

Je ferai ce qu'il vous plaira ;  
mais j'aimerais mieux aller  
au parterre.

Pourquoi ?  
Comment trouvez-vous cette  
musique ?  
Je la trouve belle.

Les galeries sont déjà pleines.

Comme vous voyez nous som-  
mes fort serrés dans le par-  
terre.

Il y a dans les loges autant  
de dames qu'il y en peut  
tenir.

Je n'ai jamais vu la comédie  
si pleine.

Il y a beaucoup de monde.

J'aime presque autant que la co-  
médie, la vue de ces belles  
dames qui font l'ornement  
des loges.

# Prononciation anglaise.

Dhice, ize, dhi, po-ente-ce,  
nâ'ye-te.

Hâ'ou, dide, ite, tû-que, dhi,  
feurste, anne-de, se-kene-de,  
tâ'ye-me, ite, ouâze, ac-te-  
de ?

Ite, ouâze, ac-te-de, oui-the,  
you-ni-veur-se-le, ap-plâ-ze.

Mr. Congreve, ouâze, âle-ré-dé,  
fê-mo-se, bâ'ye, hize, com-  
me-dêze.

Anne-de, dhice, laste, pié,  
guêne-ze, hime, dhi, ri-piou-  
té-che-ne, ovve, é, grôte,  
trad-d'jique, po-ente.

Challe, oui, go, anne-de, si,  
hime ?

Oui-the, âle, mâ'ye, harte.  
Challe, oui, go, ine-tou, é,  
bocse ?

A'ye-le, dou, ouâte, you, plîze,  
botte, â'ye, hadde, râ-dhe-re,  
go, ton, dhi, pite.

Ouâ'ye ?  
Hâ'ou, dou, you, lâ'ye-que,  
dhate, mlou-zique ?  
Mi-thine-k'ce, ite, ize, ve-ré,  
fâ'ye-ne.

Dhi, gal-rêze, ar, âle, foule,  
âle, ré-dé.

Azze, you, si, oui, ar, ve-ré,  
motte-che, crâ'ou-de-de, ine,  
dhi, pite.

Dhi, boc-se-ze, ar, azze, foule,  
ovve, lê-dé-ze, azze, dhé,  
canne, hôle-de.

A'ye, nev-ve-re, sâ, dhi, hâ'ouce,  
so, foule.

Dherre, ar, é, grôte, mane-é,  
pi-pe-le.

A'ye, lâ'ye-que, dhi, sâ'ye-te,  
ovve, dhôze, fâ'ye-ne, iâ-  
dêze, hou, grêce, dhi, boc-  
se-ze, âle-mo-ate, azze, mot-  
te-che, azze, dhi, pié.

*English.*

It is a fine prospect.  
They are very finely drest.

They unite the beauties and  
charms of the body with the  
richness of their attire and  
the brightness of their  
jewels.

Do you take notice of that lady  
who sits in the King's box?

Yes I see her, she is pretty.

How pretty! You should say  
that she is as beautiful as an  
angel.

She is perfectly well made.

Do you know her?  
I have that honour.

*French pronunciation.*

Say, t'anh, bo, coo, d'ehi-ye.  
Ell, sonh, for, b'yanh, meese.

Ell, xjoo-ah-ing-ye, ley, bo-tay,  
s'ay, ley, s'ag-ray-maunh,  
du, cor, s'ahw, lahwh, ree-  
shess, dey, s'ah-xjuce-tuh-  
maunh, s'ay, ahw, l'ay-clahw,  
dub, lehrr, p'yare-ree.

Reh-mar-kay, voo, sett, dam,  
kee, ay, daunh, lahwh, loxje,  
du, roo-ah.

Wee, xjuh, lahwh, vwah, ell, ay,  
xjo-lee.

Com-maunh, xjo-lee? Ill, fo,  
deer, k'ell, ay, bell, com, anh,  
aunhzje.

Ell, ay, par-fait-maunh, b'yanh,  
fait.

Lahwh, con-nay-say, voo?  
Zjay, sett, hon-nehrr, lahwh.

## 31st DIALOGUE.

Sir, are you a Frenchman?

Mos-yuh, alt, voo, Fraunh-say,  
or sah?

No, Sir, I am an Englishman  
at your service.

Nonh, mos-yuh, xjuh, swee,  
s'Aunh-glaj, or glah, s'ahw,  
vottr, sare-veece.

Do you return to Calais?

Rep-as-say, voo, s'ahw, Cal-ay,  
or ah?

Yes, Sir, when the wind serves.

Wee, mos-yuh, caunh, luh,  
vaunh, ser-ahw, bonh.

Have you many passengers?

Av-ay, voo, bo-coo, dub, pas-  
sah-x'jay?

I have ten or twelve already.

Zjaunh, n'ay, day-xjahw, deece,  
hoo, dooze.

When shall you go away?

Caunh, par-tee-ray, voo?

To-morrow, or perhaps to night.

Dem-anh, hoo, puh, t'altr, sett,  
nuee.

How much do you ask for my  
passage?

Conh-b'yanh, muh, dem-aunh-  
day, voo, poor, monh, pas-  
sarje?

Sir, you will give me—— if  
you please.

Mos-yuh, voo, muh, don-er-ay,  
—— s'ill, voo, play, or plah.

## French.

C'est un beau coup d'œil.  
Elles sont fort bien mises.

Elles joignent les beautés et les  
agrémens du corps à la ri-  
chesse des ajustemens et à  
l'éclat de leurs pierreries.

Remarquez-vous cette dame  
qui est dans la loge du roi ?

Oui, je la vois, elle est jolie.

Comment, jolie ! Il faut dire  
qu'elle est belle comme un  
ange.

Elle est parfaitement bien faite.

La reconnaissez-vous ?  
J'ai cet honneur là.

## Prononciation anglaise.

Ite, ize, é, fâ'ye-ne, prosse-pecto.  
Dhé, ar, ve-ré, fâgne-lé, dres-  
te.

Dhé, you-nâ'ye-te, biou-téss,  
anne-de, t'chârme-ze, ovve,  
dhi, bod-dé, oui-the, dhi, ri-  
t'che-ne-ce, ovve, dherre, at-  
tâ-ye-re, anne-de, dhi, brâ'ye-  
t'nece, ovve, dherre, d'jou-  
eul-ze.

Dou, you, tôte, no-te-ce, ovve,  
dhaté, lê-dé, heu, sîte-ce,  
ino, dhi, kigne-ze, boc-se ?

Yesse, â'ye, si, he're, chi, ize,  
pret-té.

Hâ'ou, pret-té ! you, choude,  
sé, dhaté, chi, ize, azze, biou-  
ti-foule, azze, anne, anne-  
d'je-le.

Chi, ize, peur-sec-t'lé, ouelle,  
mède.

Dou, you, no, he're ?

A'ye, have, dhaté, hâ-ne-re ?

31<sup>ème</sup> DIALOGUE.

Monsieur, êtes-vous Français ?

Se-re, ar, you, é, Frenne-che-  
me-ne ?

Non, monsieur, je suis Anglais,  
à votre service.

No, se-re, â'ye, amme, anne,  
Ine-gliche-me-ne, atte, youre,  
seur-ve-ce.

Repassez-vous à Calais ?

Dou, you, ri-teurne, tou, Ca-  
lais ?

Oui, monsieur, quand le vent  
sera bon.

Yesse, se-re, ouenne, dhi, ouine-  
de, seur-v'ze.

Avez-vous beaucoup de passa-  
gers ?

Have, you, menne-é, passe-  
eune-d'jeurze ?

J'en ai déjà dix ou douze.

A'ye, have, tonne, or, tonel-ve,  
âle-ré-dé.

Quand partirez-vous ?

Ouenne, challe, you, go, é-  
oué.

Demain ou peut-être cette nuit.

Tou, mor-ro, or, peur-apse, tou,  
â'ye-te.

Combien me demandez-vous  
pour mon passage ?

Hâ'ou, motté-che, dou, yca,  
asque, for, mâ'ye, passe-d'je ?

Monsieur, vous me donnerez—  
s'il vous plaît.

Se-re, you, oulle, guive, mi—  
ife, you, plîse.

*English.*  
will give you as much as  
other people.

*French pronunciation.*  
Zjuh, voo, don-er-ay, o-taunh,  
kuh, ley, s'oatr.

Where do you lodge?  
At the sign of....  
I know where it is.  
Be ready, I will call you when  
it is time.

Hoo, ait, voo, lo-zjay?  
Ahw, l'aunh-saing-ye, duh....  
Zjuh, say, or sah.  
Ten-ay, voo, prah, zjuh, voo,  
z'ap-pel-ler-ay, caunht, ill,  
ser-ahw, taunh.

Pray do.  
Must I carry my provision?

Zjuh, voo, z'aunh, pree.  
Fo, t'ill, kuh, zjuh, purt, dey,  
veevr?

As you please.  
Sir, the wind serves.  
Let us go then.  
Step into the boat.

Com, ill, voo, play-rahw.  
Mos-yuh, luh, vaunh, ay, bonh.  
Al-onh, donhk.  
Aunh-tray, daunh, lah, shal-  
oop.

I will pay you at Calais.

Zjuh, voo, pay-yer-ay, ahw,  
Cal-ay, or ah.

It is all one.  
Where are you to lodge?  
I know not.  
I have no acquaintance here.

Say, toot, anh.  
Hoo, al-ay, voo, lo-zjay?  
Zjuh, nuh, say, or sah, pahw.  
Zjuh, n'ay, pwanh, duh, con-  
nay-saunhse, ee-see.  
Hoo, ay, lahw, may-yehrr, o-  
tell-ree?

Where is the best inn?

Ahw, l'aunh-saing-ye, du,  
l'yonh, d'ar-zjaunh.  
Por-tay, zee, donhk, may, hard.

At the sign of the silver lion.

Carry my things thither then.

Conh-b'yanh, voo, fo, t'ill?

How much must you have?

Ill, muh, fo, taunh.

I must have so much.

Hold, there is your money.

Ten-ay, vwah-lahw, vottr, ar-  
zjaunh.

Sir, I thank you.

Mos-yuh, sje, voo, rem-air-see.

### 32ND DIALOGUE.

When does the coach go for  
London?

Caunh, parr, luh, car-oss, poobr,  
Lonhdr?

Let me speak with the master  
of the coach.

Fait, mwah, par-lare, o, maitr,  
du, car-oss.

Won't you dine first?

Nuh, voo-lay, voo, pahw, dee-  
nare, o-par-ay-aunh?

## French.

Je vous donnerai autant que les autres.

Où êtes-vous logé ?

A l'enseigne de....

Je sais où c'est.

Tenez-vous prêt, je vous appellerai quand il sera temps.

Je vous en prie.

Faut-il que je porte des vivres ?

Comme il vous plaira.

Monsieur, le vent est bon.

Allons donc.

Entrez dans la chaloupe.

Je vous paierai à Calais.

C'est tout un.

Où allez-vous loger ?

Je ne sais pas.

Je n'ai point de connaissance ici.

Où est la meilleure hôtellerie ?

A l'enseigne du lion d'argent.

Portez-y donc mes hardes.

Combien vous faut-il ?

Il me faut tant....

Tenez, voilà votre argent.

Monsieur, je vous remercie.

## Prononciation anglaise.

A'ye, ouille, guive, you, asse, motte-che, asse, â-dhe-re, pf-pe-le.

Ouaire, dou, you, là-d'je ?

Atte, dhi, sâ'ye-ne, ovve....

A'ye, no, ouaire, ite, ise.

Bi, ré-dé, â'ye, ouille, câle, you, ouenne, ite, ise, tâ'ye-me.

Pré, dou.

Moste, â'ye, carré, mâ'ye, pro-vi-ze-ne ?

Asse, you, plize.

Se-re, dhi, ouine-de, seurve-ze.

Lette, osse, go, dhenne.

Steppe, ine-tou, dhi, bôte.

A'ye, ouille, pé, you, atte, Calais.

Ite, ise, âle, ouane.

Ouaire, ar, you, tou, là-d'je ?

A'ye, no, note.

A'ye, have, no, ac-conène-teune-ce, hère.

Ouaire, ise, dhi, beste, ine ?

Atte, dhi, sâ'ye-ne, ovve, dhi, sille-ve-re, là'ye-cune.

Car-ré, mâ'ye, thigne-ze, dhi-dhe-re, dhenne.

Hâ'ou, motte-che, moste, you, have ?

A'ye, moste, have, so, motte-che.

Hôle-de, dherre, ise, youre, monne-é.

Se-re, â'ye, thanne-que, you.

## 32ème DIALOGUE.

Quand part le carrosse pour Londres ?

Faites moi parler au maître du carrosse.

Ne voulez-vous pas dîner auparavant ?

Quanne, dozzo, dhi, cô-t'che, go, for, Lonne-de-ne ?

Iste, mi, spique, oni-the, dâi, masse-to-re, ovve, dhi, cô-t'che.

Quâne-to, you, dâ'ye-ne, seurate ?

*English*

I will. What have you for dinner?

A capon. Will you dine in company?

Yes, if there is any. Is dinner ready?

It is on the table?

How much do you ask a head?

Fifteen pence. Won't you sleep here?

I think not, I will take the opportunity of the coach; when will it go?

Presently, there is the master of the coach.

Come in, Sir. Are you going away?

We shall go away in an hour.

Where shall we sleep?

We shall sleep at Canturbury.

Give me a good place.

You shall have the best.

I thank you, how much must you have?

They give me a guinea.

When shall we arrive at London?

Monday, tuesday, &c.

Landlord we must go, there is what I owe you. Farewell.

Sir, I am your most humble servant, I hope you will come and see me when you return.

I shall not fail. Are you contented?

Yes, Sir, I am very much obliged to you.

*French pronunciation.*

Zjuh, luh, vuh, b'yanh. Cav-ay, voo, poor, dee-nay?

Anh, shap-onh. Voo-lay, voo, dee-nare, aunh, conh-pang-yee?

Wee, s'lll, ee, aunh, n'ahw. Luh, dee-nay, ay, t'lll, prah?

Ill, ay, sewr, lahw, tahbl.

Conh-b'yanh, dem-aunh-day, voo, par, tait?

Traunht, soo. Nuh, coosh-er-ay, voo, pahw, s'ee-see?

Zjuh, nuh, luh, paunhse, pahw, zjuh, praunh-dray, l'oc-caz-yonh, du, car-oss; caunh, par-tee-rahw, t'lll?

Toot, ahw, lehr, vwah-lahw, luh, mair, du, car-oss.

Aunh-tray, mos-yuh, al-ay, voo, par-teer?

Noo, par-tee-ronh, daunh, s'une, ehrr.

Hoo, coosh-er-onh, noo?

Noo, coosh-cr-onh, s'ahw, Canturbury.

Don-ay, mwah, une, bun, plass.

Voo, s'o-ray, lahw, may-yehrr.

Zjuh, voo, rem-air-see, conh-b'yanh, voo, fo, t'lll?

Onh, muh, dun, une, gee-nay.

Caunht, ar-ree-ver-onh, noo, s'ahw, Lonhdr?

Len-dee, mar-dee, etc.

Mos-yuh, Foat, ill, fo, par-teer, vwah-lahw, auh, kuh, s'jeh, voo, dwah, Adieu.

Mos-yuh, s'juh, swee, votttr, sare-vee-tehrr, trah, s'embl, s'jes-pare, kuh, voo, meh, v'yanh-dray, vwar, aunh, pas-saunh.

Zjuh, nee, maunh-ker-ay, pahw.

Ait, voo, conh-taunh?

Wee, Mos-yuh, s'juh, voo, swee, b'yanh, n'o-blee-zjay.

## French.

Je le veux bien. Qu'avez-vous pour diner ?

Un chapon. Voulez-vous dîner en compagnie ?

Oui, s'il y en a. Le dîner est-il prêt ?

Il est sur la table ?

Combien demandez-vous par tête ?

Trente sous. Ne coucherez-vous pas ici ?

Je ne le pense pas. Je prendrai l'occasion du carrosse ; quand partira-t-il ?

Tout-à-l'heure, voilà le maître du carrosse.

Entrez, monsieur, allez-vous partir.

Nous partirons dans une heure.

Où coucherons-nous ?

Nous coucherons à Canturbury.

Donnez-moi une bonne place.

Vous aurez la meilleure.

Je vous remercie, combien vous faut-il ?

On me donne une guinée.

Quand arriverons nous à Londres ?

Lundi, mardi, etc.

Monsieur l'hôte, il faut partir, voilà ce que je vous dois.

Adieu.

Monsieur, je suis votre serviteur très-humble, j'espère que vous me viendrez voir en passant.

Je n'y manquerai pas. Êtes-vous content ?

Oui, monsieur, je vous suis bien obligé.

## Prononciation anglaise.

A'ye, ouille. Ouâte, have, you, for, di-ne-re ?

E, cap-pe-ne. Ouille, you, dâ'ye-ne, ine, comme-pe-né ?

Yesse, ife, dherre, ize, ano-é. Ize, di-ne-re, ré-dé ?

Ite, ize, âne, dhi, tè-be-le.

Hâ'ou, motte-che, dou, you, asque, é, hedde ?

Fife-tfne, penne-ce. Ouâne-te, you, slîpe, hîere ?

A'ye, thine-que, note, â'ye, ouille, tâque, dhi, op-portiou-ni-té, ovve, dhi, cô-t'che ; ouenne, ouille, ite, go ?

Prez-zeune-t'lé, dherre, ize, dhi, masse-te-re, ovve, dhi, cô-t'che.

Comme, ine, se-re. Ar, you, go-ign'e, é-oué ?

Oul, challe, go, é-oué, ine, anne, hâ'oue're.

Ouaire, challe, oul, slîpe ?

Oul, challe, slîpe, atte, Canne-teur-be-ré.

Guive, mi, é, goude, plâce.

You, challe, have, dhi, beste.

A'ye, thanne-que, you, hâ'ou, motte-che, moste, you, have ?

Dhé, guive, mi, é, gui-né.

Ouenne, challe, oul, ar-râ'ye-ve, atte, Lonne-de-ne ?

Monne-dé, tiouze-dé, &c.

Lanne-d'lâre-de, oul, moste, go, hîere, ize, ouâte, â'ye, o, you. Faire-ouelle.

Se-re, â'ye, amme, youre, mé-ste, homme-be-le, seur-veune-te, â'ye, hôpe, you, ouille, comme, anne-de, si, mi, ouenne, you, ri-teur-ne.

A'ye, challe, note, fêlo. Ar, you, conne-tenno-te-de ?

Yesse, se-re, â'ye, amme, ve-ré, motte-che, é-blâ'ye-d'je, tou, you.

## 33RD DIALOGUE.

| <i>English.</i>                                                                | <i>French pronunciation.</i>                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| Will you give me a needle and some thread?                                     | Voo-lay, voo, muh, don-air, une, ay-gwee-ye, ay, du fill?                                |
| What are you going to sew?                                                     | Kace, kuh, voo, z'al-ay, coodr?                                                          |
| I am going to hem and mark some handkerchiefs.                                 | Zjub, vay, or vah, oor-lare, ay, mar-kay, kelk, moosh-war.                               |
| What coloured thread do you want?                                              | Duh, kell, coo-lehrr, voo-lay, voo, luh, fill?                                           |
| I shall want read and white.                                                   | Zjo-ray, bez-wanh, duh, roozje, ay, duh, blaunh.                                         |
| Have you finished embroidering your collar?                                    | Av-ay, voo, fee-nee, duh, bro-day, vott'r, col?                                          |
| Yes and I have stitched ruffles.                                               | Wee, ay, zjay, pee-kay, ley, maunh-shett.                                                |
| When you have done the handkerchiefs, I shall have something else to give you. | Caunh, voo, z'o-ray, fee-nee, ley, moosh-war, zjay, kelk, oatr, shoze, ahw, voo, don-ay. |
| What is it?                                                                    | Kace, kuh, say, or sah?                                                                  |
| Some caps to make.                                                             | Dey, bon-ay, or ah, z'ahw, fair.                                                         |
| Tell the servant to mend those stockings.                                      | Deet, z'ahw, lahwh, sare-vaunht, duh, rac-com-mo-day, sey, bahw.                         |
| This needle is too small.                                                      | Sett, ay-gwee-ye, ay, tro, pet-eet.                                                      |
| There are others in my box, and some coarser thread.                           | Ill, ee, aunh, n'ahw, d'oatr, daunh, mahw, bwaht, ay, du, fill, plu, for.                |
| I have lost my thimble and my scissors.                                        | Zjay, pare-du, monh, day, ay, mey, see-zo.                                               |

## 34TH DIALOGUE.

|                                                           |                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| Mamma, has sent me to invite you to go with us to-morrow. | Maunh-maunh, mahw, aunh-vwah-yay, voo, z'anh-vee-tare, ahw, ven-eer, av-eck, noo, dem-anh. |
| Where are you going?                                      | Hoo, al-ay, voo?                                                                           |
| We are going to Montmorency to ride upon donkeys.         | Noo, z'al-onh, z'ahw, Monh-mo-raunh-see, noo, prom-en-ay, sewr, ley, z'awn.                |

33<sup>ème</sup> DIALOGUE.

## French.

Voulez-vous me donner une  
aiguille et du fil ?

Qu'est-ce que vous allez coudre ?

Je vais ourler et marquer quel-  
ques mouchoirs.

De quelle couleur voulez-vous  
le fil ?

J'aurai besoin de rouge et de  
blanc.

Avez-vous fini de broder votre  
col ?

Oui et j'ai piqué les manchettes.

Quand vous aurez fini les mou-  
choirs, j'ai quelque autre cho-  
se à vous donner.

Qu'est-ce que c'est ?

Des bonnets à faire.

Dites à la servante de raccom-  
moder ces bas.

Cette aiguille est trop petite.

Il y en a d'autres dans ma boîte  
et du fil plus fort.

J'ai perdu mon dé et mes sci-  
seaux.

## Pronunciation anglaise.

Ouille, you, guive, mi, é, nî-  
de-le, anne-de, somme,  
thredde ?

Ouâte, ar, you, go-ign'e, tou,  
sou ?

A'ye, amme, go-ign'e, tou,  
hemme, anne-de, mârque,  
somme, hanne-keur-t'chife-  
ce.

Ouâte, col-leurde, thredde, dou,  
you, ouâne-te ?

A'ye, shalle, ouâne-te, redde,  
anne-de, ouâ'ye-te.

Have, you, fi-niche-de, emme-  
brâ'ye-de-rign'e, your, col-  
le-re ?

Yessé, anne-de, â'ye, have,  
stfiche-de, rof-feulze.

Ouenne, you, have, donne, dhi,  
hanne-keur-t'chife-ce, â'ye,  
challe, have, somme-thign'e,  
else, tou, guive, you.

Ouâte, ize, ite ?

Somme, capse, tou, mèque.

Tel, dhi, seur-veune-te, tou,  
menne-de, dhôze, stâ-kigne-  
ze.

Dhice, nî-de-le, ize, tou, smâle.

Dherre, ar, â-dheurze, ine, mâ'-  
ye, bocse, anne-de, somme,  
côre-se-re, thredde.

A'ye, have, lâste, mâ'ye, thime-  
be-le, anne-de, mâ'ye, si-  
seurze.

34<sup>ème</sup> DIALOGUE.

Mâman m'a envoyé vous invi-  
ter à venir avec nous demain.

Où allez-vous ?

Nous allons à Montmorency  
nous promener sur les ânes.

Mès-mès, hazze, senne-te, mi,  
tou, ine-vâ'ye-te, you, tou,  
go, oui-the, osse, tou, mor-ro.

Ouaire, ar, you, go-ign'e ?

Oui, ar, go-ign'e, tou, Monne-  
t'mo-ranne-sé, tou, râ'ye-de,  
op-âne, donne-kêse.

| <i>Englist.</i>                                                    | <i>French pronunciation.</i>                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| At what time do you sett off?                                      | Ahw, kell, ehrr, par-tay, voo?                                                                                      |
| At eight o'clock in themorning,<br>to have a long day.             | Ahw, witt, ehrr, du, mat-anh,<br>poor, av-war, une, lonh'gg,<br>zjoor-nay.                                          |
| How do you go?                                                     | Ay, com-maunh, t'ee, al-ay,<br>voo?                                                                                 |
| In a cabriolet.                                                    | Daunh, z'anh, cab-rec-o-lay, or<br>lah.                                                                             |
| I will go and ask mamma.                                           | Zjuh, vay, or vah, z'al-ay, dem-<br>aunhd-air, ahw, maunh-<br>maunh.                                                |
| Mamma, will you let me go<br>with master S... to Montmo-<br>rency? | Maunh-maunh, voo-lay, voo,<br>b'yanh, muh, lay-sare, al-air,<br>av-eck, luh, xjenn, S... ahw,<br>Monh-mo-raunh-see? |
| When?                                                              | Caunh, seh-lahw?                                                                                                    |
| To-morrow morning at eight<br>o'clock.                             | Dem-anh, mat-anh, ahw, witt,<br>ehrr.                                                                               |
| Yes you may go because you<br>have been a good boy.                | Wee, voo, poo-vay, z'ee, al-ay,<br>par-s'kuh, voo, z'av-ay, z'ay-<br>tay, sazje.                                    |
| O! thank you mamma.                                                | Oh! mare-see, maunh-maunh.                                                                                          |
| We will call for you in the ca-<br>briolet.                        | Noo, v'yanh-dronh, voo,<br>praunhdr, daunh, luh, cab-<br>ree-o-lay, or lah.                                         |
| I will be sure to be ready.                                        | Zjuh, ser-ay, prah, b'yanh, sewr.                                                                                   |

## 35TH DIALOGUE.

|                                                    |                                                                                                      |
|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Well, how did you like your<br>day at Montmorency? | Ay, b'yanh! com-maunh, t'av-<br>ay, voo, troo-vay, lahwh, zjoor-<br>nay, duh, Monh-mo-raunh-<br>see? |
| O! we amused ourselves fa-<br>mously.              | O! noo, noo, sum, fam-ehz-<br>maunh, t'am-u-zay.                                                     |
| Yes and we laughed heartily at<br>Henry.           | Wee, ay, Haunh-ree, noo, z'ahw,<br>fay, or fah, b'yanh, reer.                                        |
| Why so?                                            | Poor-kwah?                                                                                           |
| Because he fell three times of<br>his donkey.      | Par-s'kill, ay, tonh-bay, troo-<br>ahw, fwah, duh, sonh, n'awn.                                      |
| Ah! because you made him<br>kick.                  | Ahw! say, par-s'kuh, voo, lav-<br>ay, fay, or fah, ru-ay.                                            |
| But you cannot ride.                               | May, or mah, voo, neh, sav-ay,<br>pahw, monh-tay.                                                    |
| O yes, I can upon a horse.                         | O! Wee, xjuh, say, or sah,<br>monh-tare, anh, shev-al.                                               |

nciation.

ar-tay, voo ?

du, mat-anh,  
ne, lonh'gg,

t'ee, al-ay,

ree-o-lay, or

z'al-ay, dem-  
w, maunh-

oo-lay, voo,  
-sare, al-air,  
nn, S... ahw,  
see ?

, ahw, witt,

, z'ee, al-ay,  
av-ay, z'ay-

nh-maunh.  
nh, voo,  
a, luh, cab-

y'anh, sewr.

maunh, t'av-  
lahw, z'jour-  
mo-raunh-

n, fam-ehz-  
y.

noo, z'ahw,  
h, reer.

-bay, troo-  
nh, n'awn,

h, voo, lay-  
-ay.

eh, sav-ay,

y, or sah,  
hev-al.

*French.*

A quelle heure partez-vous ?

A huit heures du matin, pour  
avoir une longue journée.

Et comment y allez-vous ?

Dans un cabriolet.

Je vais aller demander à ma-  
man.

Maman, voulez-vous bien me  
laisser aller avec le jeune  
S... à Montmorency ?

Quand cela ?

Demain matin à huit heures.

Oui, vous pouvez y aller, parce  
que vous avez été sago.

Oh! merci, maman.

Nous viendrons vous prendre  
dans le cabriolet.

Je serai prêt, bien sûr.

*Prononciation anglaise.*

Atte ouâte, tâ'ye-me, dou, you,  
setto, offe ?

Atte, ête, o-clâque, ine, dhi,  
mâre-nign'e, tou, have, é,  
longn'e, dé.

Hâ'ou, dou, you, go ?

Ine, é, cab-ri-o-lès.

A'ye, ouille, go, anne-de, asque,  
mès-mès.

Mès-mès, ouille, you, leu mi,  
go, oui-the, masse-te-re, S...  
tou, Monne-t'mo-ranne-cé ?

Ouenne ?

Tou, mor-ro, mâre-nign'e, atte,  
ête, o-clâque.

Yesse, you, mé, go, bi-câze,  
you, have, bine, é, goude,  
bâ'ye.

O! thanne-que, you, mès-mès.

Oui, ouille, câle, for, you, ine,  
dhi, cab-ri-o-lès.

A'ye, ouille, bi, choure, tou, bi,  
ré-dé.

35ème DIALOGUE.

Eh bien! comment avez-vous  
trouvé la journée de Mont-  
morency ?

Ouelle, hà'ou, dide, you, là'ye-  
que, youre, dé, atte, Monne-  
t'mo-ranne-cé.

Oh! nous nous sommes fameu-  
sement amusés.

O! oui, am-miouze-de, à'ou're-  
selve-ze, fé-me-s'lé.

Oui, et Henri nous a fait bien  
rire.

Yesse, anne-de, oui, lafte, harte-  
lé, atte, Henne-ré.

Pourquoi ?

Ouâ'ye, so ?

Parcequ'il est tombé trois fois  
de son âne.

Bi-câze, hi, fel, thri, tâ'ye-m'ze,  
orve, hize, donne-ké.

Ah! c'est parce que vous l'avez  
fait ruer.

Ah! bi-câze, you, mède, himé,  
kique.

Mais vous ne savez pas monter.

Botte, you, cane-note, rà'ye-de,

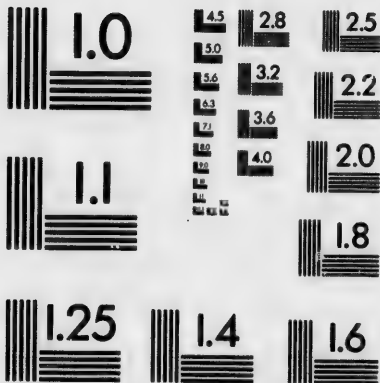
Oh! oui, je sais monter un  
cheval.

O, yesse, â'ye, canne, op-âne,  
é, hor-ce.



# MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



**APPLIED IMAGE Inc**

1653 East Main Street 14609 USA  
Rochester, New York  
(716) 482 - 0300 - Phone  
(716) 288 - 5989 - Fax

*English.*

I should like to see you; well  
but tell me how did you  
amuse yourselves?

We went into the wood, and  
breakfasted on the grass.

Yes, and then to a cottage,  
where we had cream and  
straw-berries.

You had a fine treat.

Yes, and mamma says we shall  
go to Versailles and see the  
waters play, if we are good

Do you know when they will  
play?

On the first sunday in next  
month.

When will that be?

It will be next sunday week.

Did you see the fire works on  
the kings birth day?

Yes I saw them from a window  
on the quay.

What did you think of them?

I thought the flower pot very  
beautiful.

Did you ever see finer rockets?

No, never.

*French pronunciation.*

Zjem-er-ay, or ah, b'yanh, voo,  
vwar; may, or mah, deet,  
donhk, com-maunh, voo, voo,  
z'ait, z'am-u-zay.

Noo, sum, z'al-ay, daunh, lub,  
bwahw, ay, noo, z'av-onh,  
day-zjenn-ay, sewr, l'airb.

Wee, ay, ap-rah, seh-lahw, noo,  
z'av-onh, z'ay-tay, daunh,  
z'une, shoam-yare, maunh-  
zjay, duh, lahwh, cremm, ay,  
day, fraze.

Voo, z'av-ay, fay, or fah,  
graunhd, fait.

Wee, ay, maunh-maunh, ahw,  
dee, kuh, noo, z'eer-yonh,  
z'ahw, Vare-si, vwar, zjoo-ay,  
lay, z'o, see, noo, sum, sazje.

Sav-ay, voo, caunht, ell, zjoo-  
ronh?

Luh, prem-yay, dee-maunhsh,  
du, mwahw, pro-shanh.

Caunh, seh-lahw, ser-ahw, t'ill?  
Seh-lahw, ser-ahw, duh, dee-  
maunhsh, aunh, witt.

Av-ay, voo, vu, leh, fuh, dar-  
tee-feece, ahw, lahwh, fait, du,  
roo-ah.

Wee, zjuh, l'ay, vu, d'une, fen-  
aitr, sewr, luh, kay.

Com-maunh, l'av-ay, voo, troo-  
vay?

Zjay, troo-vay, leh, boo-kay, or  
kah, trah, bo-

Av-ay, voo, zjam-ay, or ah, vu,  
duh, plu, bell, fu-zay?

Nonh, zjam-ay, or ah.

## 36TH DIALOGUE.

Have you been on any of the  
railways in France?

Yes on those of St. Germain  
and St. Cloud.

What do you think of them?

Av-ay, voo, z'ay-tay, sewr,  
kelk, z'anh, dey, shem-anh,  
duh, fare, aunh, Fraunhse?

Wee, sewr, suh, duh, St. Zjare-  
manh, ay, duh, St. Cloo.

Caunh, paunh-say, voo?

iation.

anh, voo,  
ah, deet,  
voo, voo,

unh, lub,  
z'av-onh,  
l'airb.

ahw, noo,  
daunh,  
maunh-  
emm, ay,

or fah,

anh, ahw,  
eer-yonh,  
r,zjoo-ay,  
m, sazje.  
ell, zjoo-

maunhsh,  
anh.  
ahw, t'ill?  
uh, dee-  
tt.

fuh, dar-  
fait, du,

une, fen-

oo, troo-

o-kay, or

ah, vu,  
y?

, sewr,  
em-anh,  
unhse?  
t. Zjare-  
loo.  
?

### French.

J'aimerais bien vous voir ; mais  
dites donc comment vous  
vous êtes amusés ?

Nous sommes allés dans le bois,  
et nous avons déjeuné sur  
l'herbe.

Oui, et après cela nous avons  
été dans une chaumière  
manger de la crème et des  
fraises.

Vous avez fait grande fête.

Oui, et maman a dit que nous  
irions à Versailles voir jouer  
les eaux, si nous sommes  
sages.

Savez-vous quand elles jou-  
ront ?

Le premier dimanche du mois  
prochain.

Quand cela sera-t-il ?

Cela sera de dimanche en huit.

Avez-vous vu le feu d'artifice  
à la fête du roi ?

Oui, je l'ai vu d'une fenêtre sur  
le quay.

Comment l'avez-vous trouvé ?

J'ai trouvé le bouquet très-beau.

Avez-vous jamais vu de plus  
belles fusées ?

Non, jamais.

### Prononciation anglaise.

A'ye, choude, là'ye-que, tou, si,  
you, ouelle, botte, tel, mi,  
hâ'ou, dide, you, am-mic uze,  
yours-selve-ze.

Oui, ouenne-te, inc-tou, dhi,  
houde, anne-de, brêque-fe-  
ste-de, âne, dhi, grasse.

Yesse, anne-de, dhenne, tou, é,  
cotte-édje, ouaire, oui, hadde,  
crîme, anne-de, strâ-be-rêze.

You, hadde, é, fâ'ye-ne, trîte.

Yesse, anne-de, mès-mès, sèze,  
oui, challe, go, tou, Versailles,  
anne-de, si, dhi, ouâ-tourze,  
plé, ife, oui, ar, goude.

Dou, you, no, ouenne, dhé,  
ouille, plé ?

Ane, dhi, feursté, sonne-dé,  
ine, nexte, monne-the.

Ouenne, ouille, dhate, bi ?

Ite, ouille, bi, nexte, sonne-dé,  
ouï-que.

Dide, you, si, dhi, fâ-ye-re, ouor-  
que-ze, âne, dhi, kign'e-ze,  
beur-the, dé ?

Yesse, a'ye, sâ, dhemme, fromme,  
é, ouine-do, âne, dhi, quay,  
(kî).

Ouâ-te, dide, you, thine-que,  
orve, dhemme ?

A'ye, thâte, dhi, flâ-oue're-potte,  
ve-ré, biou-ti-foule.

Dide, you, ev-ve-re, si, fâ'ye-  
ne-re, râ-ke-t'ce ?

No, nev-ve-re.

### 36ÈME DIALOGUE.

Avez-vous été sur quelques-  
uns des chemins de fer en  
France ?

Oui, sur ceux de St. Germain  
et de St. Cloud.

Qu'en pensez-vous ?

Have, you, bîne, âne, ane-é,  
orve, dhi, rêle-ouêze, inc,  
Franne-ce ?

Yesse, âne, dhôze, orve, d'jeur-  
me-ne, anne-de, St. Cloud.

Ouâte, dou, you, thine-que,  
orve, dhemme ?

*English.*

The carriages do not go so fast,  
as those on the railways in  
England.

What is the cause of that?

I believe the steam-engines or  
less powerful.

Besides which the engineers are  
less experienced than the  
English.

It is true, and they are conse-  
quently less bold.

Not only the engineers but the  
French in general don't like  
to risk travelling at such a  
dangerous rate.

Yes, and their temerity often  
leads them into extraordi-  
nary actions.

For my part I prefer safety to  
rapidity.

And I like to see the country  
when I travel.

And on the railways, you have  
not the time.

*French pronunciation.*

Ley, vwah-ture, nuh, vonh,  
pahw, see, veet, kuh, sell,  
dey, shem-anh, duh, fare,  
aunh, n'Aunh-glet-air.

Kell, ay, lahw, coze, duh, seh-  
lahw.

Zjuh, croo-ah, kuh, ley, mash-  
een, z'ahw, vap-ehrr, onh,  
mwanh, duh, force.

Ootr, seh-lahw, ley, z'anb-zjay-  
n'yehrr, z'onh, lawanh, d'ex-  
pay-r'yaunhse, kuh, ley,  
z'Aunh-glai, or gliah.

Say, vray, or vrah, ay, par,  
conh-say-caunh, ill, sonh,  
mwanh, har-dee.

Nonh, Sehl-maunh, ley, z'anb-  
zjay-n'yehrr, may, or mah,  
ley, Fraunh-say, or sah,  
z'aunh, zjay-nay-ral, n'emmm,  
pahw, z'ahw, sub, rees kare,  
aunh, vwah-yah-zjauh, av-  
eck, une, rap-ee-dee-tay,  
see, daunh-zjer-ehz.

Wee, ay, lehrr, tly-may-ree-  
tay, ley, conh-dwee, soo-  
vaunh, daunh, dey, z'ac-  
s'yonh, b'yanh, n'extror-dee-  
nair.

Poor, mwah, zjuh, pray-f  
lahw, sewr-tay, ahw, la  
rap-ee-dee-tay.

Ay, mwah, zjemm, ahw, vwar,  
luh, pay-ee, caunh, zjuh,  
vwah-yazje.

Ay, sewr, ley, shem-anh, duh,  
fare, voo, n'aunh, n'av-ay,  
pahw, iuh, taunh.

## 37TH DIALOGUE.

Does the Thames pass through  
London?

Yes, it divides the capital into  
two unequal parts.

Lahw, Tam-eeze, pass, t'ell,  
ahw, trav-air, Lonhdr.

Wee, ell, dee-veeze, lahw, cap-  
ee-tal, aunh, duh, par-tee,  
z'ee-nay-gal.

*French.*

Les voitures ne vont pas si vite que celles des chemins de fer en Angleterre.

Quelle est la cause de cela ?

Je crois que les machines à vapeur ont moins de force.

Outre cela les ingénieurs ont moins d'expérience que les Anglais.

C'est vrai, et par conséquent ils sont moins hardis.

Non seulement les ingénieurs mais les Français, en général, n'aiment pas à se risquer en voyageant avec une rapidité si dangereuse.

Oui, et leur témérité les conduit souvent dans des actions bien extraordinaires.

Pour moi je préfère la sûreté à la rapidité.

Et moi, j'aime à voir le pays quand je voyage.

Et sur les chemins de fer vous n'en avez pas le temps.

*Prononciation anglaise.*

Dhi, car-ré-d'jeze, dou, note, go, so, faste, azze, dhôze, âne, dhi, rôle-ouèze, ine, Ine-gleune-de.

Ouâte, ize, dhi, câze, ovve, dhate ?

A'ye, bi-lîve, dhi, stîme-enne-d'jine-ze, ar, lesse, pâ'oue're-foule.

Bi-sâ'ye-d'ze, oui-t'che, dhi, enne-d'ji-nîre-ze, ar, lesse, ex-pire-yeunce-de, dhanne, dhi, Ine-gliche.

Ite, ize, trou, anne-de, dhé, ar, conne-si-couenne-t'lé, lesse, bôle-de.

Note, aune-lé, dhi, enne-d'ji-nîre-ze, botte, dhi, Frenne-che, ine, djene-ur-eule, dô nete, lâ'ye-que, tou, risque, trav-ve-lign'e, atte, sotte-che, é, danne-d'je-re-ce, rête.

Yesse, anne-de, dherre, temme-ur-i-té, of-fe-ne, lîde-ze, dhemme, ine-tou, ex-tror-diné-ré, ac-cheunze.

For, mâ'ye, pâte, â'ye, pri-fe-re, sêfe-té, tou, rap-i-di-té.

Anne-de, â'ye, lâ'ye-que, tou, si, dhi, conne-tré, ouenne, â'ye, trav-ve-le.

Anne-de, âne, dhi, rôle-ouèze, you, have, note, dhi, tâ'ye-me.

## 37ÈME DIALOGUE.

La Tamise passe-t-elle à travers Londres ?

Oui, elle divise la capitale en deux parties inégales.

Dozze, dhi, ri-ve-re, Théme-zé, passe, throu, Lonne-de-ne.

Yesse, îte, di-vâ'ye-d'ze, dhi, cap-i-te-le, ine-tou, tou, onne-i-cou'eul, par-t'ce.

*English.*

Is the Thames at London wider  
than the Seine at Paris?

Yes, it is much wider and  
much deeper.

Then the vessels can go up as  
far as London.

Yes, and they are so numerous  
that from London bridge  
to two leagues below, the  
masts resemble a forest.

It must be very curious to go  
up the Thames and see the  
shipping as you pass.

It is indeed curious to see the  
steamboats, which are as num-  
erous on the Thames as  
omnibuses in the streets of  
Paris.

Do not accidents very often  
happen?

Sometimes, but not so often as  
you would imagine.

The English are good sailors.

Yes, very good.

It is very natural as they are  
islanders.

Yes, and have so much foreign  
commerce.

*French pronunciation.*

Lahw, Tam-eeze, ahw, Lonhdr,  
ay, t'ell, plu, larzje, kuh,  
lahw, Saine, ahw, Par-ee?

Wee, ell, ay, bo-coo, plu, larzje,  
ay, bo-coo, plu, pro-fonhd.

Al-or, ley, vay-so, rem-onht,  
lahw, reev-yare, zjuce-k'ahw,  
Lonhdr.

Wee, ay, ill, sonh, tell-maunh,  
nonh-bruh, kuh, deh-pwee,  
luh, ponh, deh, Lonhdr,  
zjuce-k'ahw, duh, l'yuh, z'o,  
des-soo, ley, maw, res-  
saunhbi, t'ahw, une, fo-ray,  
or rah.

Seh-lahw, dwah, t'aitr, b'yanh,  
cure-yuh, duh, rem-onh-tay,  
lahw, Tam-eeze, ay, duh,  
reh-gar-day, ley, vay-so,  
z'aunh, pas-saunh.

Say, vray-maunh, cure-yuh,  
duh, vwar, ley, bat-o, z'ahw,  
vap-ehrr, kee, sonh, t'os-see,  
nonh-bruh, sewr, lahwh, Tam-  
eeze, kuh, ley, z'om-nee-buce,  
daunh, ley, ru, duh, Par-ee.

N'ee, ar-reeve, t'ill, pahw, soo-  
vaunh, dey, z'ac-see-daunh?

Kelk, fwah, may, or mah, pahw,  
z'os-see, soo-vaunh, kuh,  
voo, leh, croo-ah-r'yay.

Ley, z'Aunh-glai, or glah, sonh,  
bonh, mar-anh.

Wee, trah, bonh.

Say, too, nat-u-rell, pweesk-ill,  
sonh, dey, z'anh-su-lair.

Wee, ay, ay yaunh, taunh, duh,  
com-mairce, av-eck, l'ay-  
traunh-zjay.

## 38TH DIALOGUE.

What do you think of the Eng-  
lish now that you live among  
them?

Kuh, paunh-say, voo, dey,  
z'Aunh-glai, or glah, manh-  
teh-naunh, kuh, voo, z'av-ay,  
deh-mer-ay, par-mee, uh.

*French.*

La Tamise à Londres est-elle plus large que la Seine à Paris ?

Oui, elle est beaucoup plus large et beaucoup plus profonde.

Alors, les vaisseaux remontent la rivière jusqu'à Londres ?

Oui, et ils sont tellement nombreux que depuis le pont de Londres jusqu'à deux lieues au-dessous, les mâts ressemblent à une forêt.

Cela doit être bien curieux de remonter la Tamise et de regarder les vaisseaux en passant.

C'est vraiment curieux de voir les bateaux à vapeur qui sont aussi nombreux sur la Tamise que les omnibus dans les rues de Paris.

N'y arrive-t-il pas souvent des accidents ?

Quelquefois, mais pas aussi souvent que vous le croiriez.

Les Anglais sont bons marins.

Oui, très-bons.

C'est tout naturel puisqu'ils sont des insulaires.

Oui, et ayant tant de commerce avec l'étranger.

*Prononciation anglaise.*

Izze, dhi, Thème-ze, attie, Lonno-de-ne, ouâ'ye-de-re, dhanne, dhi, Sène, atte, Par-ecce.

Yesse, ite, ize, motte-che, ouâ'ye-de-re, anne-de, motte-che, di-pe-re.

Dhenne, dhi, ves-seulze, canne, go, oppe, dhi, ri-ve-re, azze, farre, azze, Lonne-de-ne.

Yesse, anne-de, dhé, ar, so, niou-me-re-ce, dhate, from-me, Lonne-de-ne, brid'je, tou, tou, ligue-ze, bi-lo, dhi, mas-te-ce, ri-zemme-be-le, é, fâ-re-ste.

Ite, moste, bi, ve-ré, kiou-rieuce, tou, go, oppe, dhi, Thème-ze, anne-de, si, dhi, chî-pign'e, azze, you, passe.

Ite, ize, ine-dide, kiou-rieuce, tou, si, dhi, stîme-bôte-ce, oui-t'che, ar, azze, niou-me-re-ce, âne, dhi, Thème-ze, azze, om-ni-biou-ce-ze, ine, dhi, strîte-ce, ovve, Par-re-ce.

Dou, note, ac-ci-deune-t'ce, ve-ré, of-fe-ne, hap-pe-ne ? Somme-tâ'ye-m'ze, botte, note, so, of-fe-ne, azze, you, houe i-mad-je-ne.

Dhi, Ine-gliche, ar, goude, sè-leurze.

Yesse, ve-ré, goude.

Ite, ize, ve-ré, natte-you-re-le, azze, dhé, ar, ice-lanne-deurze.

Yesse, anne-de, have, so, motte-che, for-ine, com-meurce.

## 38ÈME DIALOGUE.

Que pensez-vous des Anglais ? maintenant que vous avez demeuré parmi eux.

Ouâte, dou, you, thine-que, ovve, dhi, Ine-gliche, nâ'ou, dhate, you, live, é-mongn'e dhemme ?

*English.*

At first I did not like them;  
but now I know them, I  
cannot help, esteeming them.

Why did you not like them at  
first?

Because their apparent cold-  
ness made me think them  
impolite.

You were perfectly right cold-  
ness is impoliteness.

Yes, for those who make po-  
liteness consist in words  
alone.

What do you mean? have the  
English made you a philoso-  
pher?

Not at all, but I have learned  
that, to judge of a people, it  
is necessary to live among  
them.

That may be true; well, and  
what do you think of the  
capital of the British Isles?

It is really an enormous town,  
and appear from one end to  
the other like a vast bazar.

Did you find the living very  
dear?

Not so dear as we expected.

However the wine is very dear  
at London,

*French pronunciation.*

Dab-or, zjuh, nuh, ley, z'emm-  
ay, or ah, pahw; may, or  
mah, manh-teh-naunh, kuh,  
zjuh, ley, con-nay, or nah,  
zjuh, nuh, pwee, kuh, ley,  
z'es-tee-may.

Poor-kwah, nuh, ley, z'emm-  
yay, voo, pahw, daunh, luh,  
com-maunhse-maunh?

Par-s'kune, ap-par-aunhse, duh,  
froo-ah-dehrr, muh, fee,  
croo-ar, k'ill, z'ay-tay, or  
tah, t'anh-po-lee.

Voo, z'av-yay, par-fait-maunh,  
'ray-zonh, lahwh, frooah-dehrr,  
say, l'anh-po-lee-tess.

Wee, poor, suh, kee, nuh, fonh,  
conh-sis-tay, lahwh, po-lee-  
tess, kuh, daunh, ley, par-ol.

Kuh, voo-lay, voo, deer, ley,  
z'Aunh-glai, or glah, voo,  
z'onh, t'ill, raunh-du, fee-lo-  
zoff?

Pahw, du, too, may, or mah,  
zjay, ap-pree, kuh, poor, zju-  
zjay, d'anh, pehpl, ill, fo,  
veevr, av-eck, luce.

Say, puh, t'aitr, vray, or vrah;  
ay, com-maunh, troo-vay,  
voo, lahwh, cap-ee-tal, dey,  
z'ill, bree-tan-neck?

Say, vray-maunh, t'une, veel,  
ay-nurm, ay, kee, res-  
saunhbl, d'une, ex-tray-mee-  
tay, ahwh, l'oatr, ahwh, anh,  
vast, baz-arr.

Av-ay, voo, troo-vay, lahwh,  
vee, b'yanh, shair?

Pahwh, see, shair, kuh, noo,  
luh, croo-ah-yee-onh.

Suh-paunh-daunh, luh, vanh,  
ay, for, shair, ahwh, Lonhdr.

tion.

z'emm-  
may, or  
uh, kuh,  
or nah,  
uh, ley,

z'emm-  
nh, luh,  
h?  
hse, dub,  
h, fee,  
-tay, or

-maunh,  
h-dehrr,  
s.

h, fonh,  
po-lee-  
h, par-ol-  
er, ley,  
ah, voo,  
fee-lo-

or mah,  
oor, zju-  
ill, fo,

or vrah ;  
oo-vay,  
al, dey,

e, veel,  
e, res-  
ay-mee-  
w, anh,

lahw,

h, noo,

vanh,  
onhdr.

## French.

D'abord, je ne les aimais pas ;  
mais maintenant que je les  
connais je ne puis que les es-  
timer.

Pourquoi ne les aimiez-vous  
pas dans le commencement ?

Parcequ'une apparence de froi-  
deur me fit croire qu'ils  
étaient impolis.

Vous aviez parfaitement raison  
la froideur c'est l'impolitesse.

Oui, pour ceux qui ne font con-  
sister la politesse que dans  
les paroles.

Que voulez-vous dire ? les An-  
glais vous ont-ils rendu phi-  
losophe ?

Pas du tout, mais j'ai appris  
que, pour juger d'un peuple  
il faut vivre avec lui.

C'est peut-être vrai ; et com-  
ment trouvez-vous la capi-  
tale des Iles Britanniques ?

C'est vraiment une ville énorme  
et qui ressemble, d'une ex-  
trémité à l'autre, à un vaste  
hazar.

Avez-vous trouvé la vie bien  
chère ?

Pas si chère que nous le croy-  
ions.

Cependant le vin est fort cher  
à Londres.

## Prononciation anglaise.

Atte, feurste, â'ye, dide, note,  
là'ye-que, dhemme ; botte,  
nâ'ou, â'ye, no, dhemme, â'ye,  
cane-note, helpe, es-tî-mign'e,  
dhemme.

Ouâ'ye, dide, you, note, là'ye-  
que, dhemme, atte, feurste ?

Bi-câze, dherre, ap-pé-reune-te,  
côle-d'nece, mêde, mi, thine-  
que, dhemme, ime-po-lâ'ye-  
te.

You, ouaire, peur-sec-t'lé, râ'ye-  
te, côle-d'nece, ize, ime-po-  
là'ye-t'nece.

Yesse, for, dhôze, hou, mèque,  
po-lâ'ye-t'nece, conne-sis-te,  
ine, ouor-d'ze, é-laune.

Ouâte, dou, you, mîne ? have,  
dhi, Ine-gliche, mêde, you,  
é, fi-loz-of-fe-re ?

Note, atte, âle, botte, â'ye,  
have, leurne-de, dhate, tou,  
d'jod-je, ovve, é, pi-pe-le, ite,  
ize, né-ces-sé-ré, tou, live,  
é-mongn'e, dhemme.

Dhate, mé, bi, trou ; ouelle,  
anne-de, ouâte, dou, you,  
thine-que, ovve, dhi, cap-i-  
te-le, ovve, dhi, Bri-tiche,  
A'ye-l'ze ?

Ite, ize, ri-lé, anne, é-nâre-me-  
ce, tâ'oune, anne-de, ap-pîre-  
ze, fromme, ouane, enne-de,  
tou, dhi, â-dhe-re, là'ye-que,  
é, vaste, bé-zâre.

Dide, you, fâgne-de, dhi, li-  
vign'e, ve-ré, dire ?

Note, so, dire, azze, oui, ex-  
pec-te-de.

Hâ'oué-ve-re, dhi, ouâ'ye-ne,  
ize, ve-ré, dire, r'ê, Lonne-  
de-ne.

*English.*

It is so, but we did not drink much, for we soon began to prefer the beer, which is really very good.

You speak so highly of England that you give me a desire to go there.

Go, and judge for yourself, it is the best way.

*French pronunciation.*

Say, vray, or vrah, may, or mah, noo, n'aunh, bume, pahw, bo-coo, car, b'yanh-toe, noo, com-maunh-sam, z'ahw, ay-may, lahwh, b'yare, kee, ay, t'aunh, vay-ree-tay, trah, bun.

Voo, fait, tell-maunh, l'ay-lozje, duh, l'Aunh-glet-air, kuh, voo, muh, don-ay, l'aunh-vee, d'ee, al-ay.

Al-ay, z'ee, ay, zju-zjay, par, voo, mame, say, luh, may-yehrr, mwah-yanh.

## 39TH DIALOGUE.

I am overjoyed to see you again in good health.

When did you return from France?

I returned thence last Saturday.

What do you think of that country?

We must be without partiality.

France is a very fine country.

And what do you say of the French?

They are extremely civil and polite to foreigners.

In what part of France have you been?

I have been all the time in Paris; in going thither, I passed through Normandy and at my return through Picardy.

Is Paris as fine as London?

The streets of London are finer and wider.

Zjuh, swee, b'yanh, naze, duh, voo, vwar, aunh, bun, saunh-tay.

Caunht, ait, voo, rev-en-u, duh, Franhsé?

Zjaunh, rev-anh, sam-dee, darc-n'yay.

Kuh, paunh-say, voo, duh, suh, pay-ee, lahwh?

Ill, fo, t'aitr, saunh, par-s'yal-ee-tay.

Lahwh, Fraunhse, ay, t'anh, trah, bo, pay-ee.

Ay, kuh, deet, voo, dey, Fraunh-say, or sah.

Ill, sonh, t'ex-trem-aunh, see-veel, ay, po-lee, aunh-vare, ley, z'ay-traunh-zjay.

Daunh, kell, par-tee, duh, lahwh, Fraunhse, av-ay, voo, z'ay-tay.

Zjay, ay-tay, too, luh, taunh, z'ahwh, Par-ee; aunh, n'ee, al-aunh, zjay, pass-ay, par, lahwh, Nor-maunh-dee, ay, ahwh, monh, reh-toor, par, lahwh, Pee-car-dee.

Par-ce, z'ay, t'ill, os-see, bo, kuh, Lonhdr?

Ley, ru, deh, Lonhdr, sonh, plu, bell, z'ay, plu, larzje.

unciaton.

ah, may, or  
unh, bume,  
car, b'yanh-  
maunh-sam,  
lahw, b'yare,  
vay-ree-tay,

ah, l'ay-lozje,  
et-air, kuh,  
-ay, l'aunh-

ju-zjay, par,  
luh, may-  
nh.

, naze, duh,  
bun, saunh-

v-en-u, duh,

m-dee, dare-

o, duh, suh,

n, par-s'yal-

ay, t'anb,

voo, dey,

ah.

-aunh, see-

aunh-vare,

zjay.

, duh, lahwh,

voo, z'ay-

luh, taunh,

aunh, n'ee,

ss-ay, par,

h-dee, ay,

-toor, par,

s.

os-see, ho,

hadr, sonh,

, larzje.

### French.

C'est vrai ; mais nous n'en  
bûmes pas beaucoup, car  
bientôt nous commençâmes  
à aimer la bière, qui est en  
vérité très bonne.

Vous faites tellement l'éloge  
de l'Angleterre que vous me  
donnez l'envie d'y aller.

Allez-y, et jugez par vous-  
même, c'est le meilleur moy-  
en.

### Prononciation anglaise.

Ite, ize, so, botte, oui, dide,  
note, drine'que, motte-che,  
for, oui, soune, bi-ganne, tou,  
pri-fe-re, dhi, bire, oui-t'che,  
ize, ri-lé, ve-ré, goude.

You, spique, so, hà'ye-lé, ovve,  
Ine-gleune-de, dhate, you,  
guive, mi, é, di-zà'ye-re, tou,  
go, dherre.

Go, anne-de, d'jod'je, for, youre-  
selfe, ite, ize, dhi, beste, oué.

### 39ÈME DIALOGUE.

Je suis bien aise de vous voir  
en bonne santé.

Quand êtes-vous revenu de  
France ?

J'en revins samedi dernier.

Que pensez-vous de ce pays-là ?

Il faut être sans partialité.

La France est un très beau  
pays.

Et que dites-vous des Français ?

Ils sont extrêmement civils et  
polis envers les étrangers.

Dans quelle partie de la France  
avez-vous été ?

J'ai été tout le temps à Paris ;  
en y allant j'ai passé par la  
Normandie et à mon retour  
par la Picardie.

Paris est-il aussi beau que  
que Londres ?

Les rues de Londres sont plus  
belles et plus larges.

A'ye, amme, o-veur-d'jà'ye-de,  
tou, si, you, éguène, ine,  
goude, hel-the.

Ouenne, dide, you, ri-teurne,  
fromme, Franne-ce ?

A'ye, ri-teurne-de, dhenne-ce,  
laste, sat-teur-dé.

Ouâte, dou, you, thine-que,  
ovve, dhate, conne-tré ?

Oui, moste, bi, oui-dhâ'oute,  
par-cheul-i-té.

Franne-ce, ize, é, ve-ré, fà'ye-  
ne, conne-tré.

Anne-de, ouâte, dou, you, sé,  
ovve, dhi, Frenne-che ?

Dhé, ar, ex-trème-lé, si-ve-le,  
anne-de, po-là'ye-te, tou, for-  
i-neurze.

Ine, ouâte, pârte, ovve, Franne-  
ce, have, you, bine ?

A'ye, have, bine, âle, dhi, tâ'ye-  
me, ine, Par-re-ce ; ine, go-  
ign'e, dhi-dhe-re, à'ye, passe-  
de, throu, Nor-manne-dé,  
anne-de, atte, mâ'ye, ri-  
teurne, throu, Pi-câr-dé.

Izze, Par-re-ce, azze, fà'ye-ne,  
azze, Lonne-de-ne ?

Dhi, strîte-ce, ovve, Lonne-de-  
ne, ar, fà'ye-ne-re, anne-de,  
ouâ'ye-de-re.

N

*English.*

London is more populous than Paris.

London is one of the finest cities in Europe.

That is true all foreigners acknowledge it; but nevertheless, there are finer edifices at Paris.

*French pronunciation.*

Lonhdr, ay, plu, pehp-play, kuh, Par-ee.

Lonhdr, ay, t'une, dey, plu, bell, veel, duh, L'uh-rup.

Seh-lahw, ay, vray, or vrah: too, ley, z'ay-traunh-zjay, aunh, conh-v'yenn; may, or mah, nay-aunh-mwanh, z'll, ee, ahw, duh, plu, bo, z'ay-dee-feece, ahw, Par-ee.

## 40TH DIALOGUE.

Have you been absent? it is a long time since we had the pleasure of seeing you.

I was in the country where I remained a fortnight.

It seems that the air of the country has been serviceable to you.

I was not well before, I had often pains in my stomach.

In what part of the country have you been?

At Acton, at my Aunt's who had invited me to go and see her.

They say that there is excellent water at Acton.

It is true that it is the best one can have.

Are there not likewise mineral waters?

Yes, but it is not in Acton, it is in a place which they call Acton Wells.

Av-ay, voo, z'ay-tay, ab-saunh? ill, ee, ahw, lonh-taunh, kuh, noo, n'av-onh, z'u, luh, play-zeer, duh, voo, vwar.

Zjay-tay, or tah, z'ahw, lahwh, caunh-pang-ye, hoo, zjay, res-tay, kainze, zjoor.

Ill, par-ay, or ah, kuh, l'air, duh, lahwh, caunh-pang-ye, voo, z'ahw, ay-tay, fav-o-rahbl.

Zjuh, nuh, muh, por-tay, or tah, pahw, b'yanh, n'o-par-ahw-vaunh, zjav-ay, or ah, soo-vaunh, dey, mo, d'es-to-mahw.

Daunh, kell, par-tee, duh, lahwh, caunh-pang-ye, av-ay, voo, z'ay-tay?

Ahw, Ac-ton, shay, mahw, tauht, kee, mav-ay, or ah, t'anh-vee-tay, ahw, al-ay, lahwh, vwar.

Onh, dee, k'll, ee, ahw, ahw, Ac-ton, duh, lo, ex-cel-launht.

Ill, ay, vray, or vrah, kuh, say, lahwh, may-yehrr, konh, pweece, av-war.

Nee, ahw, t'll, pahw, z'os-see, dey, z'o, mee-nay-ral?

Wee, may, or mah, suh, n'ay, pahw, z'ahw, Ac-ton, say daunh, z'anh, n'aunh-droo-ah conh, n'ap-ell, Ac-ton, Wells

iation.

pehp-play,

y, plu, bell,  
ap.

, or vrah:  
raunh-zjay,  
n; may, or  
wanh, z'ill,  
bo, z'ay-  
ar-ce.

ab-saunh?  
raunh, kuh,  
luh, play-  
ar.

ahw, lahwh,  
noo, zjay,  
oor.

kuh, l'air,  
h-pang-ye,  
ay, fav-o-

ay, or tah,  
-par-ahw-  
ah, soo-  
d'es-to-

duh, lahwh,  
-ay, voo,

, mahwh,  
ay, or ah,  
w, al-ay,

wh, ahw,  
ex-cel-

kuh, say,  
konh,

, z'os-see,  
al?

uh, n'ay,  
ton, say  
-droo-ah  
on, Wells

### French.

Londres est plus peuplé que Paris.

Londres est une des plus belles villes de l'Europe.

Cela est vrai: tous les étrangers en conviennent: mais néanmoins il y a de plus beaux édifices à Paris.

### Prononciation anglaise.

Lonne-de-ne, ize, môre, pâ-plou-le-ce, dhanne, Par-re-ce. Lonne-de-ne, ize, ouane, ovve, dhi, fâ'ye-ne-ste, si-têze, ine, You-re-pe.

Dhate, ize, trou, âle, for-i-neurze, ac-knâ-le-d'je, ite; botte, nev-eur-dhi-lesse, dherre, ar, fâ'ye-ne-re, é-di-fâ'ye-seze, atté, Par-re-ce.

### 40ÈME DIALOGUE.

Avez-vous été absent? il y a longtemps que nous n'avons eu le plaisir de vous voir.

J'étais à la campagne où j'ai resté quinze jours.

Il paraît que l'air de la campagne vous a été favorable.

Je ne me portais pas bien auparavant, j'avais souvent des maux d'estomac.

Dans quelle partie de la campagne avez-vous été?

A Acton, chez ma tante, qui m'avait invité à aller la voir.

On dit qu'il y a à Acton de l'eau excellente.

Il est vrai que c'est la meilleure qu'on puisse avoir.

N'y a-t-il pas aussi des eaux minérales?

Oui, mais ce n'est pas à Acton, c'est dans un endroit qu'on appelle Acton Wells.

Have, you, bîne, ab-seune-te? ite, ize, é, longn'e, tâ'ye'me, sine-ce, oui, hadde, dhi, plé-je-re, ovve, si-ign'e, you.

A'ye, ouâze, ine, dhi, conne-tré, ouaire, â'ye, ri-mène-de, é, for-t'nâ'ye-te.

Ite, sîme-ze, dhate, dhi, air, ovve, dhi, conne-tré, hazze, bîne, seur-vi-sé-be-le, tou, you.

A'ye, ouâze, note, ouelle, bi-fôre, â'ye, hadde, of-fe-ne, pêne-ze, ine, m'ye stom-me-que.

Ine, ouâte, pârté, ovve, dhi, conne-tré, have, you, bîne?

Atte, Ac-te-ne, atte, mâ'ye, âne-t'ze, hou, hadde, ine-vâ'ye-te-de, mi, tou, go-anne-de, si, he-re.

Dhé, sé, dhate, dherre, ize, ex-cel-leune-te, ouâ-te-re, atte, Ac-te-ne.

Ite, ize, trou, dhate, ite, ize, dhi, beste, ouâne, canne, have.

Ar, dherre, note, lâ'ye-kuâ'ye-ze, mi-ne-re-le, ouâ-teurze?

Yesse, botte, ite, ize, note, ine, Ac-te-ne, ite, ize, ine, é, plê-ce, oui-t'che, dhé, câle, Ac-te-ne, Ouelze.

*English.*

Are these mineral waters much renowned?

Not much and I do not know the reason of it.

It is perhaps because there are other waters more renowned.

However it may be, there is in Acton Spring, water which has the three qualities most required; it is clear, cool and tasteless.

It is a great advantage, and which they have not in London.

*French pronunciation.*

Sey, z'o, mee-nay-ral, sonh, t'ell, b'yanh, reh-nom-ay?

Pahw, bo-coo, ay, zjuh, nuh, say, or sah, pahw, kell, aunh, n'ay, lahwh, coze.

Say, puh-t'aitr, par-suh-k'ill, ee, ahw, d'oatr, z'o, plu, reh-nom-ay.

Kwah-k'ill, aunh, swah, ill, ee, ahw, ahw, Ac-ton, duh, lo, duh, soorce, kee, ahw, ley, troo-ahw, kahw-lee-tay, reh-kee-ze; ell, ay, clair, fraish, ay, anh-see-peed.

Say, t'anh, graunhd, av-aunh-tazje, ay, conh, n'ahw, pahw, z'ahw, Lonhdr.

## 41ST DIALOGUE.

I come to pay you a visit and enquire after your health.

Zjuh, v'yanh, voo, raunhdr, vee-zeet, ay, m'anh-for-may, duh, vottr, saunh-tay.

It is not of the best, for two or three days past.

Ell, n'ay, pahw, dey, may-yehrr, duh-pwee, duh, z'hoo, troo-ahw, zjoor.

You seem however to be well: what ails you?

Voo, par-ess-ay, suh-paunh-daunh, voo, b'yanh, por-tay; cav-ay, voo?

I have the head-ache, with a megrim that hinders me from sleeping.

Zjay, mal, ahw, lahwh, tait, ay, une, mee-grenn, kee, m'aunh-paish, duh, dor-meer.

Are you subject to those sorts of illnesses?

Ait, voo, su-zjait, ahw, sey, surt, duh, mo?

Not at all, this is the first time that I am afflicted with them.

Pwanh, du, too, say, lahwh, prem-yare, fwah, kuh, zjaunh, swee, z'anh-com-mo-day.

How does your brother do?

Com-maunh, suh, purt, Mos-yuh, vottr, frare?

The gout has swelled his legs, he cannot go out.

Lahwh, goot, luee, ahw, aunh-flay, ley, zjaunhb, ill, neh, puh, sor-teer.

ciation.

-ral, sonh,  
nom-ay ?

zjuh, nuh,  
kell, aunh,

ar-suh-k'ill,  
o, plu, reh-

wah, ill, ee,  
n, duh, lo,  
ahw, ley,  
pe-tay, reh-  
lair, fraish,

, av-aunh-  
ahw, pahw,

raunhdr,  
h-for-may,  
tay.

may-yehrr,  
hoo, troo-

uh-paunh-  
a, por-tay ;

y, tait, ay,  
e, m'aunh-  
er.

ahw, sey,

y, lahwh,  
d, kuh,  
anh-com-

urt, Mos-

w, aunh-  
ill, neh,

### French

Ces eaux minérales sont-elles  
bien renommées ?

Pas beaucoup, et je ne sais  
quelle en est la cause.

C'est peut-être parcequ'il y a  
d'autres eaux plus renom-  
mées ?

Quoiqu'il en soit il y a à Acton  
de l'eau de source qui a les  
trois qualités requises ; elle  
est claire, fraîche et insipide.

C'est un grand avantage et  
qu'on n'a pas à Londres.

### Prononciation anglaise.

Ar, dhize, mi-ne-re-le, ouâ-  
teurze, motte-che, ri-nâ-  
ounde ?

Note, motte-che, anne-de, â'ye,  
dou, note, no, dhi, ri-ze-ne,  
ovve, ite.

Ite, ize, peur-apse, bi-câze,  
dherre, ar, â-dhe-re, ouâ-  
teurze, môre, ri-nâ'ounde.

Hâ'oué-ve-re, ite, mé, bi, dherre,  
ize, ine, Ac-te-ne, sprign'e,  
ouâ-te-re, oui-t'che, hazze,  
dhi, thrî, couâ-li-têze, môste,  
ri-couâ'ye-eurde ; ite, ize,  
clîre, coûle, anne-de, tèce-  
t'le-ce.

Ite, ize, é, grête, ad-vanne-té-  
d'je, anne-de, oui-t'che, dhé,  
have, note, ine, Lonne-de-ne.

### 41ÈME DIALOGUE.

Je viens vous rendre visite et  
m'informer de votre santé.

Elle n'est pas des meilleures  
depuis deux ou trois jours.

Vous paraissez cependant vous  
bien porter ; qu'avez-vous ?

J'ai mal à la tête et une mi-  
graine qui m'empêche de  
dormir.

Etes-vous sujet à ces sortes de  
maux ?

Point du tout, c'est la première  
fois que j'en suis incommodé.

Comment se porte, Monsieur  
votre frère ?

La goutte lui a enflé les jambes  
il ne peut sortir.

A'ye, comme, tou, pé, you, é,  
viz-ite, anne-de, ine-couâ-  
ye're, af-te-re, youre, hêl-the.  
Ite, ize, note, ovve, dhi, beste,  
for, tou, ar, thrî, dêze, paste.

You, sîme, hâ'oué-ve-re, tou, bi,  
ouelle : ouâte, êlze, you ?

A'ye, have, dhi, hedde-êque,  
oui-the, é, mi-grime, dhate,  
hine-deurze, mi, fromme, slî-  
pign'e.

Ar, you, sobbe-d'jecte, tou,  
dhôze, sôre-t'ce, ovve, il-nes-  
se-ze ?

Note, atte, âle, dhice, ize, dhi,  
feurst, tâ'ye-me, dhate, â'ye,  
amme, af-flic-te-de, oui-the,  
dhemme.

Hâ'ou, dozze, youre, brâ-dhe-  
re, dou ?

Dhi, gâ'oute, hazze, souel-de  
hize, lègue-ze, hi, canne-  
note, go, â'outz.

*English.*

Can he be spoken with now?

I must ask if he is not asleep:  
for he had no rest the whole  
night.

I will conduct you into his  
room immediately: the ser-  
vant says that he is not sleep-  
ing.

He will be very glad to see you.

And I shall be glad to see him  
likewise.

I wish that he were well.

*French pronunciation.*

Ay-t'ill, vee-zeebl, ahw, pray-  
zaunh?

Ill, fo, kuh, zjuh, dem-aunhd,  
s'ill, nuh, rep-oze, pahw;  
car, ill, n'ahw, pahw, dor-  
mee, duh, lahw, nuee.

Zjuh, vay, or vah, voo, conh-  
dweer, daunh, sahw,  
shaunhbr; lahw, sare-  
vaunht, dee, k'ill, nuh, dor,  
pahw.

Ill, ser-ahw, b'yanh, n'aze, duh,  
voo, vwar.

Ay, mwah, os-see, zjuh, ser-ay,  
b'yanh, shar-may, deh, luh,  
vwar.

Zjuh, soo-ait-er-ay, or ah, k'ill,  
suh, por-tahw, b'yanh.

## 42ND DIALOGUE.

I have the honor to present you  
my respects.

What! is it you? have you left  
school?

We have our holidays, and I  
take the first opportunity to  
come and deliver to you the  
compliments of my father  
and mother.

How do they do?

My father is pretty well, but  
my mother complains of a  
tooth-ache.

I am sorry to see you confined  
to your room by the gout.

Did not your father say that  
he would come and see me?

Zjay, l'on-nehrr, duh, voo, pray-  
zaunh-tay, mey, res-pay, or  
pah.

Kwah! ace, voo! av-ay, voo,  
kee-tay, l'ay-col?

Noo, sum, z'aunh, vack-aunhse,  
ay, zjuh, pro-feet, duh, lahw,  
prem-yare, oc-caz-yonh, poor,  
ven-eer, voo, fare, ley, conh-  
plee-maunh, duh, monh, pare,  
ay, duh, mahw, mare.

Com-maunh, suh, purt-ill?

Monh, pare, suh, purt, ass-say,  
b'yanh, may, or mah, mahw,  
mare, suh, planh, d'anh, mal,  
duh, daunh.

Zjuh, swee, faw-shay, duh, voo,  
vwar, conh-fee-nay, daunh,  
vottr, shaunhbr, par, lahw,  
goot.

Vottr, pare, n'ahw, t'ill, pahw,  
dee, k'ill, v'yanh-dray, or,  
drah, meh, vwar?

ciation.

ahw, pray-

dem-aunhd,  
oze, pahw;  
pahw, dor-  
nuée.

voo, conh-  
i, sahwh,  
chw, sare-  
i, nuh, dor,

n'aze, duh,

juh, ser-ay,  
y, deh, luh,

or ah, k'ill,  
yanh.

voo, pray-  
res-pay, or

ay-ay, voo,

ack-aunhse,  
duh, lahwh,  
yonh, poor,  
ley, conh-  
nonh, paré,  
nare.

urt-ill ?

rt, ass-say,  
ah, mahw,  
d'anh, mal,

r, duh, voo,  
ay, daunh,  
par, lahwh,

ill, pahw,  
n-dray, or,

*French.*

Est-il visible à présent ?

Il faut que je demande s'il ne  
repose pas ; car il n'a pas  
dormi de la nuit.

Je vais vous conduire dans sa  
chambre ; la servante dit  
qu'il ne dort pas.

Il sera bien aise de vous voir.

Et moi aussi, je serai bien char-  
mé de le voir.

Je souhaiterais qu'il se portât  
bien.

*Prononciation anglaise.*

Canne, hi, bi, spo-ke-ne, oui-  
the, nâ'ou ?

A'ye, moste, asque, iffe, hi, ize,  
note, é-slipe : for, hi, hadde,  
no, reste, dhi, ôle, nâ'ye-te.

A'ye, ouille, conne-docte, you,  
ine-tou, hîze, roume, im-mi-  
diète-tlé : dhi, seur-veune-  
te, sêze, dhate, hi, ize, note,  
slk-pign'e.

Hi, ouille, bi, veré, gladde, tou,  
si, you.

Anne-de, â'ye, challe, bigladde,  
tou, si, hime, lâ'ye-kouâ'ye-  
ze.

A'ye, oui-che, dhate, hi, ouaire,  
ouelle.

42ÈME DIALOGUE.

J'ai l'honneur de vous présen-  
ter mes respects.

Quoi ! est-ce vous ? avez-vous  
quitté l'école ?

Nous sommes en vacance et je  
profite de la première occa-  
sion pour venir vous faire  
les compliments de mon père  
et de ma mère.

Comment se portent-ils ?

Mon père se porte assez bien,  
mais ma mère se plaint d'un  
mal de dents.

Je suis fâché de vous voir con-  
finé dans votre chambre par  
la goutte.

Votre père n'a-t-il pas dit qu'il  
viendrait me voir ?

A'ye, have, dhi, hon-ne-re, ton,  
pri-zeune-te, you, mâ'ye, res-  
pec-t'ce.

Ouâte ! ize, ite, you ? have  
you, lefte, scoule ?

Oui, have, â'oue're, hâ-le-dêze,  
anne-de, â'ye, tèque, dhi,  
feurste, op-por-tiou-ni-té,  
tou, comme, anne-de, di-li-  
ve-re, tou, you, dhi, comme-  
pli-meune-t'ce, ovve, mâ'ye,  
fâ-dhe-re, anne-de, mâ-dhe-  
re.

Hâ'on, dou, dhé, dou ?

Mâ'ye, fâ-dhe-re, ize, pretté,  
ouelle, botte, mâ'ye, mâ-dhé-  
re, comme-plène-ze, ovve, é,  
tou-thèque.

A'ye, amme, sor-ré, tou, si,  
you, conne-fâgne-de, tou,  
youre, roume, bâ'ye, dhi,  
gâ'oute.

Dide, note, youre, fâ-dhere, sé,  
dhate, bi, houde, comme,  
anne-de, si, mi ?

*English.*

He will have that honour the first time he comes to London.

We have not the pleasure to see him often.

He has always something to do.

I am going to take my leave of you.

My compliments to your father, tell him that I expect him this week.

I will not fail to tell him so.

I wish you a speedy recovery.

I hope that my gout will not be of long continuance.

*French pronunciation.*

Ill, o-rahw, sett, hon-nehrr, lahwh, prem-yare, fwah, k'll v'yanh-drahw, ahw, Lonhdr Noo, n'av-onh, pahw, soo-vaunh, luh, play-zeer, duh, leh, vwar.

Ill, ahw, too-zjoor, kelk, shoze, ahw, fare.

Zuh, vay, or vah, praunhdr,, conh-zjay, duh, voo.

Mey, conh-plee-maunh, s'ahw, vottr, pare; deet, luee, kuh, zjuh, l'at-aunh, sett, sem-enn.

Zjuh, nuh, maunhk er-ay, pahw, duh, luee, deer.

Zjuh, voo, soo-ait, une, pronht, gay-ree-zonh.

Zjes-pare, kuh, mahw, goot, nuh, ser-ahw, pahw d'une, lonhgg, du-ray.

## 43RD DIALOGUE.

I forgot to ask you if you have much improved in the french language.

You hear that I begin to speak it.

You pronounce it pretty well.

It is but six months since I began to learn it.

Go on to apply yourself to it and to speak it. I am sure you will learn it perfectly well.

My father told me he would send me to France next year.

Zjay, hoë-blee-ay, duh, voo dem-aunh-day, see, voo, s'av-ay, fay, or fah, b'yanh, dey, pro-grah, daunh, luh, Fraunh-say, or sah.

Voo, z'aunh-taunh-day, kuh, zjuh, com-maunhse, ahw, luh, par-lay.

Voo, luh, pro-nonh-say, z'as-say, b'yanh.

Ill, n'ee, ahw, kuh, see, mwahw, kuh, xjay, com-maunh-say, ahw, l'ap-praunhdr.

Conh-tee-n'way, z'ahw, voo, z'ee, ap-plee-kare, ay, ahw, luh, par-lay; sjuh, swee, sewr, kuh, voo, l'ap-praunh-dr, par-fait-maunh, b'yanh.

Monh, pare, m'ahw, dee k'll, m'aunh-vare-ay, or ah, aunh, Fraunhse, l'an-nay, pro-shenn.

iation.

bon-nehrr,  
fwah, k'll  
w, Lonhdr  
ahw, soo-  
zeer, duh,

kelk, shoze,

praunhrr,,  
oo.

nh, s'ahw,  
luee, kuh,  
sett, sem-

nhk er-ay,  
leer.

ne, pronht,

hw, goot,  
aw d'une,

uh, voo  
voo, s'av-  
anh, dey,  
t, luh,

ay, kuh,  
e, ahw,

ay, s'as-

mwahw,  
unh-say,

aw, voo,  
ay, ahw,  
a, swee,  
praunh-  
b'yanh.  
ee k'll,  
h, aunn,  
, pro-

### French.

Il aura cet honneur la première  
fois qu'il viendra à Londres.

Nous n'avons pas souvent le  
plaisir de le voir.

Il a toujours quelque chose à  
faire.

Je vais prendre congé de vous.

Mes compliments à votre père;  
dites lui que je l'attends  
cette semaine.

Je ne manquerai pas de le lui  
dire.

Je vous souhaite une prompte  
guérison.

J'espère que ma goutte ne sera  
pas d'une longue durée.

### Prononciation anglaise.

Hi, ouille, have, dhate, hon-ne-re,  
dhi, feurate, tâ'ye-me, hi,  
comme-ze, tou, Lonne-de-ne.  
Oui, have, note, dhi, plé-je-re,  
tou, si, hinne, of-fe-ne.

Hi, hazze, âle-ouêze, somme-  
thign'e, tou, dou.

A'ye, amme, go-ign'e, tou,  
têque, mâ'ye, live, ovve, you.

Mâ'ye, comme-pli-menne-t'ce,  
tou, youre, fâ-dhe-re; tel,

hime, dhate, â'ye, ex-pec-te,  
hime, dhice, oui-que.

A'ye, ouille, note, fêle, tou, tel,  
hime, so.

A'ye, oui-che, you, é, spi-dé,  
ri-cov-ve-ré.

A'ye, hôpe, dhate, mâ'ye,  
gâ'ou'te, ouille, note, bi, ovve,  
longn'e, conne-ti-niou-sunco.

### 43<sup>ÈME</sup> DIALOGUE.

J'ai oublié de vous demander  
si vous avez fait bien des  
progrès dans le Français.

A'ye, for-gotte, tou, asque, you,  
ife, you, have, motte-che,  
ime-prouve-de, ine, dhi,  
Frenne-che, lanne-goui-d'je.

Vous entendez que je com-  
mence à le parler.

You, hîre, dhate, â'ye, bi-gui-  
ne, tou, spîque, ite.

Vous le prononcez assez bien.

You, pro-nâ'ounce, ite, pret-té,  
ouelle.

Il n'y a que six mois que j'ai  
commencé à l'apprendre.

Ite, ize, botte, sic-se, moane-  
th'ce, sinne-ce, â'ye, bi-ganne,  
tou, leurne, ite.

Continuez à vous y appliquer  
et à le parler; je suis sûr  
que vous l'apprendrez par-  
faitement bien.

Go, âne, tou, ap-plâ'ye, youre-  
selfe, tou, ite, anne-de, tou,  
spîque, ite: â'ye, amme,  
choure, you, ouille, leurne,  
ite, peur-fec-t'lé, ouelle.

Mon père m'a dit qu'il m'enver-  
rait en France l'année pro-  
chaine.

Mâ'ye, fâ-dhe-re, tôle-de, mi,  
hi, houde, senne-de, mi, tou,  
Franne-ce, nexte, îre.

*English.*

He will do very well: it is the best means to learn it thoroughly.

Have you any relations in France?

No but my father has friends there, he lived two years in Paris.

It is then to Paris that you will go?

Yes it is the centre of politeness and taste.

But, as you are young, you must avoid bad company.

In great cities, the morals are easily corrupted.

I will follow your advice.

I am persuaded that your father will recommend to you the same thing.

*French pronunciation.*

Ill, fer-ahw, trah, b'yanh; say luh, may-yehrr, mwah-yanh, duh, l'ap-praunhdr, ahw, fonh.

Av-ay, voo, kelk, par-aunh, z'aunh, Fraunhse?

Nonh, may, or mah, monh, pare, ee, ahw, dey, z'am-ee; ill, ahw, dem-er-ay, duh, zaunh, z'ahw, Par-ee.

Say, donhk, ahw, Par-ee, kuh, voo, zee-ray?

Wee, say, luh, saunhtr, duh, lahwh, po-lee-tess, ay, duh, goo.

May, or mah, com, voo, z'ait, zjenn, ill, fo, t'ay-vee-tay, lay, mo-vaze, conh-pang-yee.

Daunh, ley, graunhd, veel, ley, murse, suh, cor-ronhp, t'ay-zay-maunh.

Zjuh, swee-vray, votttr, av-ee.

Zjuh, swee, pare-su-ad-ay, kuh, Mos-yuh, votttr, pare, voo, reh-com-maunhd-er-ahw, lahwh, mame, shoze.

## 44TH DIALOGUE.

Will you come with me?

Voo-lay, voo, ven-eer, av-eck, mwah?

Where do you wish to go?

Hoo, day-zee-ray, voo, z'al-ay?

I want to go to a hosier's.

Zjuh, voo-dray, or drah, z'al-ay, shay, z'anh, mar-shaunh, duh, bahw.

Have you seen any thing to your liking?

Av-ay, voo, vu, kelk, shoze, kee, swah, t'ahw, votttr, goo?

Yes, I have seen in a shop some very fine stockings which please me much.

Wee, zjay, vu, daunh, z'une, boo-teek, duh, trah, bo, bahw, kee, muh, plaze, bo-coo.

I have likewise mind to buy a hat.

Zjay, os-see, aunh-vee, d'ash-tare, anh, shap-o.

ciation.

yanh; say  
wah-yanh,  
htr, ahw,

par-aunh,  
?

ah, monh,  
y, z'am-ee;  
-ay, duh,  
-ee.

ar-ee, kuh,

htr, duh,  
ay, duh,

voo, z'ait,  
y-vee-tay,  
onh-pang-

veel, ley,  
nhp, t'ay-

tr, av-ee.

d-ay, kuh,  
are, voo,  
-er-ahw,

, av-eck,

, z'al-ay?

, z'al-ay,  
-shaunh,

t, shoze,  
ttr, goo?

h, z'une,  
ah, bo,  
aze, bo-

e, d'ash-

### French.

Il fera très bien; c'est le meilleur moyen de l'apprendre à fonds.

Avez-vous quelques parens en France?

Non, mais mon père y a des amis; il a demeuré deux ans à Paris.

C'est donc à Paris que vous irez?

Oui, c'est le centre de la politesse et du goût.

Mais, comme vous êtes jeune il faut éviter les mauvaises compagnies.

Dans les grandes villes les mœurs se corrompent aisément.

Je suivrai votre avis.

Je suis persuadé que Monsieur votre père vous recommandera la même chose.

### Prononciation anglaise.

Hi, ouille, dou, ve-ré, ouelle: ite, ize, dhi, beste, mîne-ze, tou, leurne, ite, theur-o-lé.

Have, you, an-né, ri-lê-cheune-ze, ine, Franne-ce?

No, botte, mâ'ye, fâ-dhe-re, hazze, frenne-d'ze, dherre, hi, lîve-de, tou, ire-ze, ine, Par-re-ce.

Ite, ize, dhenne, tou, Par-re-ce, dhate, you, ouille, go.

Yesse, ite, ize, dhi, cenne-te-re, ovve, po-lâ'ye-t'nece, anne-de, tê-ste.

Botte, azze, you, ar, yongn'e, you, moste, é-vâ'ye-de, bad-de, comme-pe-né.

Ine, grête, ci-têze, dhi, mâr-eulze, ar, l-zé-lé, cor-roppe-te-de.

A'ye, ouille, fâ-lô, youre, ad-vâ'ye-ce.

A'ye, amme, peur-siou-é-de-de, dhate, youre, fâ-dhe-re, ouille, ri-com-menne-de, tou, you, dhi, sême, thign'e.

### 44ÈME DIALOGUE.

Voulez-vous venir avec moi?

Ouille, you, comme, ouithe, mi?

Où désirez-vous aller?

Ouaire, dou, you, oui-che, tou, go?

Je voudrais aller chez un marchand de bas.

A'ye, ouâne-te, tou, go, tou, é, ho-zeurze.

Avez-vous vu quelque chose qui soit à votre goût?

Have, you, sîne, ane-é, thign'e, tou, youre, lâ'ye-kign'e?

Oui j'ai vu dans une boutique de très beaux bas qui me plaisent beaucoup.

Yesse, â'ye, have, sîne, ine, é, châte, somme, ve-ré, fâ'ye-ne, stâ-kigne-ze, oui-t'che, plîze, mi, motte-che.

J'ai aussi envie d'acheter un chapeau.

A'ye, have, lâ'ye-k'ouâ'ye-ze, mîne-de, tou, bâ'ye, é, hatte.

*French.*

There is a new fashion.  
Fashions change every day.

I am not sorry for it, variety  
pleases.

Nor I either, I assure you.

We must conform ourselves to  
new fashions.

It is absolutely necessary in  
the age we live in.

One would render one's self ri-  
diculous, if one did not con-  
form one's self to them.

There are fashions which are  
very ridiculous.

It is true, because it is caprice  
which invents them.

And it is the same caprice  
which changes them.

Let us go, immediately, the  
shop is a little way off.

In what street is it?  
In the Strand.

*English pronunciation.*

Ill, ee, ahw, une, noo-vell, mud.  
Ley, mud, shaunhzje, too, ley,  
zjoor.

Zjuh, n'aunh, swee, pahw,  
fahw-shay, lahwh, var-ee-ay-  
tay, play, or plah.

Nee, mwah, nonh, plu, zjuh,  
voo, z'as-sewr.

Ill, fo, suh, conh-for-mare, o,  
noo-vell, mud.

Sch-lahw, ay, t'ab-so-lu-maunh,  
nay-ces-sare, daunh, luh,  
see-eckl, hoo, noo, vee-vonh.

Onh, suh, raunh-dray, or drah,  
ree-dee-cule, see, onh, nuh,  
see, conh-for-may, or mah,  
pahw.

Ill, ee, ahw, dey, mud, kee,  
sonh, trah, ree-dee-kule.

Ill, ay, vray, or vrah, par-s'kuh,  
say, luh, cap-reece, kee, ley,  
z'anh-vaunht.

Ay, say, luh, mame, cap-reece,  
kee, ley, shaunhzje.

Al-onh, z'ee, too, duh, switt,  
lahw, boo-teek, ay, t'anh,  
puh, ay-l'waing-yay.

Daunh, kell, ru, ay, t'ell?  
Daunh, luh, Strand.

## 45TH DIALOGUE.

How much do you sell these  
stockings for?

I sell them for eighteen shil-  
lings.

Do you not think that it is too  
dear?

Consider that they are heavy  
and very fine.

I agree to it but the color does  
not please me.

Conh-b'yanh, vaunh-day, voo  
sey, bahw?

Zjuh, ley, vaunh, deeze-wee  
shell-anh.

Nuh, paunh-say, voo, pahw  
kuh, seh, swah, tro, share?

Conh-sec-day-ray, k'll sonh  
pez-aunh, z'ay, bo.

Zjaunh, conh-v'yanh, may, or  
mah, lahwh, coo-lehrr, nuh,  
meh, play, or plah, pahw.

iation.

-vell, mud.  
e, too, ley,e, pahw,  
var-ee-ay-

plu, zjuh,

r-mare, o,

u-maunh,  
nh, luh,  
vee-vonh.  
, or drah,  
onh, nuh,  
or mah,mud, kee,  
kule.ar-s'kuh,  
kee, ley,

ap-reece,

h, switt,  
y, t'anh,

II?

ay, voo

eze-wee

pahw  
share?  
sonhmay, or  
r, nuh,  
ahw.*French.*

Il y a une nouvelle mode.  
Les modes changent tous les  
jours.  
Je n'en suis pas fâché, la va-  
riété plaît.

Ni moi non plus je vous assure.

Il faut se conformer aux nou-  
velles modes.

Cela est absolument nécessaire  
dans le siècle où nous vivons.

On se rendrait ridicule si on  
ne s'y conformait pas.

Il y a des modes qui sont très  
ridicules.

Il est vrai parceque c'est le ca-  
price qui les invente.

Et c'est le même caprice qui  
les change.

Allons y tout de suite, la bou-  
tique est un peu éloignée.

Dans quelle rue est-elle?

Dans le Strand.

*Prononciation anglaise.*

Dherre, ize, é, niou, fache-eune.  
Fache-eune-ze, t'chêne-d'je,  
ev-ve-ré, dé.  
A'ye, amme, note, sor-ré, for,  
ite, vé-râ'ye-é-té, pli-zeze.

Nor, â'ye, f-dhe-re, â'ye, a-  
choure, you.

Oui, moste, conne-fârme,  
â'oue're-selve-ze, tou, niou,  
fache-eune-ze.

Ite, ize, ab-so-loute-lé, né-ces-  
sé-ré, ine, dhi, é'd'je, oui,  
lîve, ine.

Ouâne, houde, renne-de-re,  
ouâne-selfe, ri-di-kiou-le-ce,  
ife, ouâne, dide, note, conne-  
fârme, ouâne-selfe, tou,  
dhemme.

Dherre, ar, fache-eune-ze,  
oui-t'che, ar, ve-ré, ri-di-  
kiou-le-ce.

Ite, ize, trou, bi-câze, ite, ize,  
cap-ricé, oui-t'che, ine-ven-  
ne-t'ce, dhemme.

Anne-de, ite, ize, dhi, sême,  
cap-ricé, oui-t'che, t'chêne-  
d'je-ze, dhemme.

Lette, osse, go, im-mé-dié-t'lé,  
dhi, châpe, ize, é, lit-te-le,  
oué, offe.

Ine, ouâte, strîte, ize, ite?

Ine, dhi, Stranne-de.

45<sup>ème</sup> DIALOGUE.

Combien vendez-vous ces bas?

Hâ'ou, motte-che, dou, you, sel,  
dhize, stâ-kign'e-ze, for?

Je les vends dix-huit schellings.

A'ye, sel, dhemme, for, è-tîne,  
chel-ligne-ze.

Ne pensez-vous pas que ce soit  
trop cher?

Dou, you, note, thine-que,  
dhate, ite, ize, tou, dire?

Considérez qu'ils sont pesants  
et beaux.

Conne-si-de-re, dhate, dhé, ar,  
hev-é, anne-de, ve-ré, fâ'ye-  
ne.

J'en conviens, mais la couleur  
ne me plaît pas.

A'ye, ag-rî, tou, ite, botte, dhi,  
col-le-re, dozze, note, pli-ze,  
mi.

*English.**French pronunciation.*

|                                                                                  |                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Here are others you may choose.                                                  | Aunh, vwah-see, d'oatr, voo, poo-vay, shwah-zeer.                                                                   |
| These please me well enough; how much do you sell them for?                      | Sub, see, muh, plaze, t'as-say, conh-b'yanh, ley, vaunh-day, voo?                                                   |
| They are all of the same price.                                                  | Ill, sonh, too, duh, mame, pree.                                                                                    |
| I will give you fifteen shillings for them.                                      | Zjuh, voo, z'aunh, don-er-ay, kainze, shell-anh.                                                                    |
| I have told you my last word.                                                    | Zjuh, voo, z'ay, dee, monh, dare-n'yay, mo.                                                                         |
| Will you take sixteen shillings for them?                                        | Aunh, voo-lay, voo, saze, shell-anh?                                                                                |
| Indeed I cannot, I do not exact.                                                 | Aunh, vay-ree-tay, zjuh, nuh, pwee, zjuh, nuh, sewr-fay, or fah, pahw.                                              |
| It is what all shopkeepers say.                                                  | Say, suh, kuh, deeze, too, ley, mar-shaunh.                                                                         |
| If you sell them to me for seventeen shillings, I will take two pairs this time. | See, voo, muh, ley, don-ay, z'ahw, deece-say, shell-anh, zjaunh, vay, or vah, praunhdr, duh, pare, sett, fwah, see. |
| I hope then that you will give me your custom another time.                      | Zjes-pare, donhk, kuh, voo, muh, don-er-ay, vottr, prat-eek, une, oatr, fwah.                                       |
| You may depend upon it: I will even procure you others.                          | Voo, poo-vay, conh-tay, lahw, des-su; zjuh, voo, z'aunh, pro-cure-er-ay, mame, d'oatr.                              |
| I shall be much obliged to you for it.                                           | Zjuh, voo, z'aunh, ser-ay, trah, z'ob-lee-zjay.                                                                     |

## 46TH DIALOGUE.

|                                                             |                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Do you not want any thing else?                             | Nav-ay, voo, pahw, bez-wanh, d'oatr, shoze?                                         |
| I want a hat.                                               | Zjay, bez-wanh, d'anh, shap-o.                                                      |
| We have some that are very fine and in fashion.             | Noo, z'aunh, n'av-onh, kee, sonh, trah, fanh, z'ay, ahw, lahw, mud.                 |
| They wear them now extremely large.                         | Onh, ley, purt, ahw, pray-zaunh, ex-trem-maunh, graunh.                             |
| We should proportion the hats to the heads and the persons. | Onh, dev-ray, or rah, pro-por-s'yon-nay, ley, shap-o, z'o, tait, z'ay, o, pare-sun. |

*French.*

En voici d'autres, vous pouvez choisir.

Ceux-ci me plaisent assez, combien les vendez-vous ?

Il sont tous du même prix.

Je vous en donnerai quinze schellings.

Je vous ai dit mon dernier mot.

En voulez-vous seize shillings ?

En vérité je ne puis, je ne sur-fais pas.

C'est ce que disent tous les marchands.

Si vous me les donnez à dix-septschellings, j'en vais prendre deux paires cette fois-ci.

J'espère donc que vous me donnerez votre pratique une autre fois.

Vous pouvez compter là-dessus ; je vous en procurerai même d'autres.

Je vous en serai très obligé.

*Prononciation anglaise.*

Hi-ere, ar, â-dheur-ze, you, mé, t'chouze.

Dhîze, plîze, mi, ouelle, enne-offe; hà'ou, motte-che, dou, you, sel, dhemme, for ?

Dhé, ar, âle, ovve, dhi, sême, prâ'ye-ce.

A'ye, ouile, guive, you, fife-tîne, chel-ligne-ze, for, dhemme.

A'ye, have, tôle-de, you, mâ'ye, laste, ouorde.

Ouile, you, têke, sicsse-tîne, chel-ligne-ze, for dhemme ?

Ine-dîde, â'ye, cane-notte, â'ye, dou, note, ex-acte.

Ite, ize, ouâte, âle, châpe-kî-peurze, sé.

Ife, you, sel, dhemme, tou, mi, for, sev-vene-tîne, chel-ligne-ze, â'ye, ouile, têque,

tou, pére-ze, dhice, tâ'ye-me.

A'ye, hôpe, dhate, you, ouile, guive, mi, youre, cosse-te-me, ane-â-dhe-re, tâ'ye-me.

You, mé, di-penne-de, op-âne, ite : â'ye, ouile, i-ve-ne, pro-kious, you, â-dheur-ze.

A'ye, challe, bi, o-blâ'ye-dj'de, tou, you, for, ite.

## 46ÈME DIALOGUE.

N'avez-vous pas besoin d'autres choses ?

J'ai besoin d'un chapeau.

Nous en avons qui sont très fins et à la mode.

On les porte à présent extrêmement grands.

On devrait proportionner les chapeaux aux têtes et aux personnes.

Dou, you, note, ouâne-te, ane-é, thign'e, else ?

A'ye, ouâne-te, é, hatte.

Oui, have, somme, dhate, ar, ve-ré, fâ'ye-ne, anne-de, ine, fache-eune.

Dhé, ouaire, dhemme, nâ'ou, ex-trîme-lé, lâre-d'je.

Oui, choude, pro-por-che-ne, dhi, hatte-ce, tou, dhi, hedde-ze, anne-de, dhi, peur-seune-ze.

*English.*

It is ridiculous to see a large hat upon a small head, or a small hat upon a large head.

It is however what is seen every day in the streets of London.

Here is one that will fit you well.

The crown is too small; it is too tight.

Here is another of the same quality, but the crown is a little larger.

I like this, how much do you sell it?

Five and twenty shillings, it is a settled price.

It is an excellent hat.

You may depend that it will give you great satisfaction.

Where shall I send it to you?

I will give you my direction.

Do not fail to send it to me to-morrow morning.

I shall not fail, you may depend upon it.

*French pronunciation.*

Ill, ay, see-dee-cule, duh, vwar, anh, graunh, shap-o, sewr, une, pet-eet, tait, ay, anh, pet-ee, shap-o, sewr, une, groce, tait.

Say, poor-taunh, suh, konh, vwah, too, ley, zjoor, daunh, ley, ru, duh, Lonhdr.

Aunh, vwah-see, anh, kee, voo, kwahf-rahw, b'yanh.

Lahw, form, aunh, n'ay, tro, pet-eet, ill, muh, sare, tro.

Aunh, vwah-see, anh, n'oatr, duh, lahwh, mame, kah-lee-tay; lahwh, form, ay, t'anh, puh, plu, larzje.

Zjemm, seh-luce-see, conh-b'yanh, luh, vaunh-day, voo?

Vanht-saink, shell-anh, say, t'anh, pree, fay, or fah.

Say, t'anh, n'ex-sel-launh, shap-o.

Voo, poo-vay, conh-tay, k'ill, voo, don-er-ahw, bo-coo, duh, sat-iss-fac-s'yonh.

Hoo, voo, l'aunh-vare-ayzje?

Zjuh, voo, don-er-ay, monh, n'ad-ress.

Nuh, maunh-kay, pahw, duh, muh, l'aunh-vwah-yay, dem-anh, mat-anh.

Zjuh, n'ee, maunh-k'ray pahw, voo, poo-vay, conh-tay, lahwh, des-su.

## 47TH DIALOGUE.

One perceives that the days begin to decrease.

It is a sign that we will be soon at the end of the fine days.

Onh, s'ap-pare-sway, or swah, kuh, ley, zjoor, com-maunh-se, t'ahw, dee-mee-nuay.

Say, sing-ye, kuh, noo, ser-onh, b'yanh-to, t'ahw, lahwh fanh, dey, bo, zjoor.

ation.

duh, wwar,  
p-o, sewr,  
ay, anh,  
sewr, une,

h, konh,  
or, daunh,  
dr.

kee, voo,  
h.

n'ay, tro,  
are, tro.

h, n'oatr,  
kah-lee-  
ay, t'anh,

conh-  
day, voo?  
nh, say,  
fah.

el-launh,

ay, k'ill,  
bo-coo,  
nh.

ayze?

monh,

aw, duh,  
ay, dem-

y pahw,  
onh-tay,

r swah,  
maunh-  
ay.

o, ser-  
f, lahww

## French.

Il est ridicule de voir un grand  
chapeau sur une petite tête,  
et un petit chapeau sur une  
grosse tête.

C'est pourtant ce qu'on voit  
tous les jours dans les rues  
de Londres.

En voici un qui vous coiffa  
bien.

La forme en est trop petite, il  
me serre trop.

En voici un autre de la même  
qualité; la forme est un peu  
plus large.

J'aime celui-ci, combien le ven-  
dez-vous?

Vingt-cinq schellings, c'est un  
prix fait.

C'est un excellent chapeau.

Vous pouvez compter qu'il vous  
donnera beaucoup de satis-  
faction.

Où vous l'enverrai-je?

Je vous donnerai mon adresse.

Ne manquez pas de me l'envoyer  
demain matin.

Je n'y manquerai pas vous pou-  
vez compter là-dessus.

## Prononciation anglaise.

Ite, ize, ri-di-kiou-le-ce, tou,  
si, é, làre-d'je, hatte, op-  
âne, é, smâle, hedde, or é,  
smâle, hatte, op-âne, é,  
làre-d'je, hedde.

Ite, ize, hà'oué-ve-re, ouâte,  
ize, sîne, ev-ve-ré, de, ine,  
dhi, strîte-ce, ovve, Lonne-  
de-ne.

Hi-ere, ize, ize, ouâne, dhate,  
ouille, site, you, ouelle.

Dhi, crâ'oune, ize, tou, smâle;  
ite, ize, tou, tâ'ye-te.

Hi-ere, ize, ano-à-dhe-re, ovve,  
dhi, sême, couâ-li-té, botte,  
dhi, crâ'oune, ize, é, lit-te-le,  
làre-d'je-re.

A'ye, là'ye-que, dhice, hà'ou,  
motte-che, dou, you, sel, ite?

Fâ'ye-ve, anne-de, touenne-té,  
chel-ligne-ze, ite, ize, é, set-  
te-eulde, prâ'ye-co.

Ite, ize, anne, ex-cel-leune-te,  
hätte.

You, mé, di-penne-de, dhate,  
ite, ouille, guive, you, grête,  
sate-is-fac-che-ne.

Ouaire, challe, â'ye, senne-de,  
ite, tou, you?

A'ye, ouille, guive, you, mâ'ye,  
di-rec-che-ne.

Dou, note, féle, tou, senne-de,  
ite, tou, mi, tou-mor-ro,  
mâre-nign'e.

A'ye, challe, note, féle, you,  
mé, di-penne-de, op-âne,  
ite.

## 47ÈME DIALOGUE.

On s'aperçoit que les jours  
commencent à diminuer.

C'est signe que nous serons  
bientôt à la fin des beaux  
jours.

Ouâne, peur-sive-ze, dhate, dhi,  
dêze, bi-guine, tou, di-crise.

Ite, ize, é, sâ'ye-ne, dhate, oui,  
ouille, bi, soune, atte, dhi,  
enne-de, ovve, dhi, fâ'ye-ne,  
dêze.

*English.*

Not always, we sometimes have summer in the autumn and winter in the spring.

I do not care about it; I shall not be in this country next winter.

Where will you go then?  
My father goes to the south of France, and I shall accompany him.

It is one of the best climates in Europe.

Have you ever been there?

No, but I have spoken to several persons who have been there; they all say the same thing.

Will you not go to Italy?

I believe that we shall go there.

It is a country where painting, sculpture, architecture, and music have been carried to a greater degree of perfection than in any other in Europe.

You will learn the Italian language.

The Italian language is not difficult; when one knows the Latin and French.

I know both tolerably well.

*French pronunciation.*

Pahw, too-zjoor, noo, z'av-onh, kelk, fwah, l'ay-tay, aunh, n'o-tunn, ay, l'hee-vare, o' pranh-taunh.

Puh, m'anh-purt, zjuh, nuh, ser-ay, pahw, daunh, suh, pay-ee, see, l'hee-vare, pro-shanh.

Hoo, ee-ray, voo, donhk?  
Monh, pare, vahw, o, su, duh, lahwh, Fraunhse, ay, zjuh, l'ac-conh-pang-yer-ay.

Say, t'anh, dey, may-yehrr, cleeh-mahw, duh, l'U-rupp.

Ee, av-ay, voo, zjam-ay, or ah, z'ay-tay?

Nonh, may, or mah, zjay, par-lay, ahw, pluze-yehrr, pare-sun, kee, ee, onh, t'ay-tay, ill, deeze, toot, lahwh, mame, shoze.

N'ee-ray, voo, pahw, z'aunh, n'Ee-tal-ee?

Zjuh, croo-ah, kuh, noo, zee-ronh.

Say, luh, pay-ee, duh, l'U-rup, hoo, lahwh, panh-ture, lahwh, scule-ture, l'ar-shee-tec-ture, ay, lahwh, mu-zeek, onh, t'ay-tay, por-tay, o, plu, ho, pwanh, duh, pare-fec-s'yonh.

Voo, z'ap-praunh-drax, l'Ee-tal-yanh.

L'Ee-tal-yanh, n'ay, pahw, dee-fee-seel, sewr-too, caunht, onh, say, or sah, luh, lat-anh, ay, luh, fraunh-say, or sah.

Zjuh, say, or sah, pas-sahbl-maunh, b'yanh, l'anh, n'ay, l'oatr.

ciation.

o, z'av-onh,  
-tay, aunh,  
-vare, o'

zjuh, nuh,  
aunh, suh,  
-vare, pro-

onhk ?

o, su, duh,  
ay, zjuh,  
er-ay.

may-yehrr,  
l'U-rupp.

-ay, or ah,

zjay, par-  
ehrr, pare-  
a, t'ay-tay,  
hw, mame,

w, z'aunh,

noo, zec-

h, l'U-rup,  
ure, lahw,  
ee-tec-ture,  
onh, t'ay-  
plu, ho,  
fec-s'yonh.

ray, l'Ee-

phaw, dee-  
o, caunht,  
h, lat-anh,  
y, or sah.

pas-sahlb-  
anh, n'ay,

### French.

Pas toujours, nous avons quel-  
quefois l'été en automne, et  
l'hiver au printemps.

Peu m'importe, je ne serai pas  
dans ce pays-ci l'hiver pro-  
chain.

Où irez-vous donc ?

Mon père va au sud de la  
France et je l'accompagnerai.

C'est un des meilleurs climats  
de l'Europe.

Y avez-vous jamais été ?

Non, mais j'ai parlé à plusieurs  
personnes qui y ont été, elles  
disent toutes la même chose.

N'irez-vous pas en Italie ?

Je crois que nous irons.

C'est le pays de l'Europe où la  
peinture, la sculpture, l'ar-  
chitecture, et la musique ont  
été portées au plus haut  
point de perfection.

Vous apprendrez l'Italien.

L'Italien n'est pas difficile, sur-  
tout quand on sait le latin  
et le français.

Je sais passablement bien l'un  
et l'autre.

### Prononciation anglaise.

Note, âle-ouêze, oui, somme-  
tâ'ye-m'ze, have, som-me-re,  
ine, dhi, â-te-me, anne-de,  
ouine-te-re, ine, dhi, sprign'e.  
A'ye, dou, note, kare, é-bâ'oute,  
ite; â'ye, challe, note, bi, ine,  
dhice, conne-tré, nexte,  
ouine-te-re.

Ouaire, ouile, you, go, dhenne ?  
Mâ'ye, fâ-dhe-re, gôze, tou, dhi,  
sâ'outhe, ovve, Franne-ce,  
anne-ne, â'ye, challe, ac-com-  
me-pe-né, hime.

Ite, ize, ouâne, ovve, dhi, beste,  
clâ'ye-mete-ce, ine, You-re-  
pe.

Have, you, ev-ve-re, bine,  
dherre ?

No, botte, â'ye, have, spô-ke-ne,  
tou, sev-ve-rele, peur-sene-ze,  
hou, have, bine, dherre; dhé,  
âle, sé, dhi, sême, thign'e.

Ouile, you, note, go, tou, I-te-  
lé ?

A'ye, bi-lîve, dhate, oui, challe,  
go, dherre.

Ite, ize, é, conne-tré, ouaire,  
pêne-tign'e, scolpe-t'ye-re,  
ar-ki-tec-t'ye-re, anne-de,  
miou-zic, have, bine, car-re-  
de, tou, é, grê-te-re, di-grî,  
ovve, peur-fec-che-ne, dhan-  
ne, ine, ane-é, â-dhe-re, ine,  
You-re-pe.

You, ouile, leurne, dhi, I-tal-  
ye-ne, lanne-goui-d'je.

Dhi, I-tal-ye-ne, lanne-goui-  
d'je, ize, note, dif-fi-colte,  
ouenne, ouâne, nôze, dhi,  
lat-te-ne, anne-de, Frenne-  
che.

A'ye, no, bô-the, tâ-le-ré-blé,  
ouelle.

## 48TH DIALOGUE.

*English.*

Do you learn drawing?

Not yet, but I will learn it next year.

It is a most amusing art, and equally suited to young gentlemen and to young ladies.

Your sister draws very well.

One may say she has a great deal of taste.

Do you wish to see some of my attempts in that style?

I shall be very glad to see them.

Here are three or four which I have chosen from among those I show.

Indeed you surprise me: what! have you never learnt?

No, I assure you.

You have a particular talent for drawing.

I advise you not to neglect so extraordinary a talent.

It is an amusement that pleases me much.

It appears that you will excel.

You were born a draughtsman.

*French pronunciation.*

N'ap-pren-ay, voo, pahw, luh, des-sanh?

Pahw, z'aunh-cor, may, or mah, zjuh, l'ap-praunh-dray, l'an-ay, pro-shenn.

Say, t'anh, dey, z'or, ley, plu, z'am-u-zaunh, ill, conh-v'yanh, t'ay-gal-maunh, ahw, duh, zjenn, mos-s'yuh, ay, ahw, duh, zjenn, dem-mwah-zell.

Vottr, sehrr, des-seen, trah, b'yanh.

Onh, puh, deer, k'ell, ahw, bo-coo, duh, goo.

Voo-lay, voo, vwar, kel-kuh, z'anh, duh, mey, z'es-say, or sah, duh, suh, zjaunhr?

Zjuh, ser-ay, b'yanh, n'aze, duh, ley, vwar.

Aunh, vwah-see, troo-ahw, z'hoo, cattr, kuh, zjay, shwah-zee, par-mee, suh, kuh, zjuh, monhtr.

Aunh, vay-ree-tay, voo, muh, sewr-pren-ay: kwah! voo, n'av-ay, zjam-ay, or ah, z'ap-pree.

Nonh, zjuh, voo, z'as-sewr.

Voo, z'av-ay, z'anh, tal-aunh, par-tee-cu-l'yay, poor, luh, des-sanh.

Zjuh, voo, conh-say-ye, duh, nuh, pahw, nay-gee-zjay, aunh, tal-aunh, see, ex-tror-dee-nare.

Say, t'anh, n'am-uze-maunh, kee, muh, play, or, plah, bo-coo.

Ill, par-ay, or ah, kuh, voo, z'ex-cel-er-ay.

Voo, z'ait, nay, des-see-nat-ehrr.

## 48ÈME DIALOGUE.

iation.

pahw, luh,

ay, or mah,  
dray, l'an-ley, plu,  
ll, conh-  
aunh, ahw,  
s'yuh, ay,  
tem-mwah-

een, trah,

ahw, bo-

kel-kuh,  
es-say, or  
unhr?

n'aze, duh,

troo-ahw,  
ay, shwah-  
kuh, zjuh,voo, muh,  
wah! voo,  
or ah,

s-sewr.

tal-aunh,  
poor, luh,y-ye, duh,  
glee-zjay,  
ee, ex-tror-ze-maunh,  
plah, bo-

kuh, voo,

es-see-nat-

*French.*

N'apprenez-vous pas le dessein?

Pas encore, mais je l'appren-  
drai l'année prochaine.C'est un des arts les plus amu-  
sants, il convient également  
à de jeunes messieurs et à de  
jeunes demoiselles.

Votre sœur dessine très bien.

On peut dire qu'elle a beaucoup  
de goût.Voulez-vous voir quelques-uns  
de mes essais de ce genre?

Je serai bien aise de les voir.

En voici trois ou quatre que  
j'ai choisis parmi ceux que je  
montre.En vérité vous me surprenez :  
quoi! vous n'avez jamais  
appris.

Non, je vous assure.

Vous avez un talent particulier  
pour le dessein.Je vous conseille de ne pas ne-  
gliger un talent si extraor-  
dinaire.C'est un amusement qui me  
plaît beaucoup.

Il paraît que vous excellerez.

Vous êtes né dessinateur.

*Prononciation anglaise.*

Dou, you, leurne, drâ-ign'e?

Notte, yette, botte, â'ye, ouile,  
leurne, ite, nexte, îre.Ite, ize, é, môste, ame-miou-  
zign'e, arte, anne-de, i-couâ-  
lé, sou-te-de, tou, yongn'e,  
d'jenne-teul-menne, anne-de,  
tou, yongn'e, lê-dèze.Youre, sice-te-re, drâze, ve-ré,  
ouelle.Ouane, mé, sé, chi, hazze, é,  
grête, dîle, ovve, tê-ste.Dou, you, ouiche, tou, si, som-  
me, ovve, mâ'ye, at-temme-  
pt'ce, ine, dhate, stâ'ye-le?A'ye, challe, bi, ve-ré, gladde,  
tou, si, dhemme.Hi-ere, ar, thri, or fôre, oui-  
t'che, â'ye, have, t'cho-ze-ne,  
fromme, é-mongn'e, dhôze,  
â'ye, cho.Ine-dide, you, seur-prâ'ye-ze,  
mi: ouâte! have, you, nev-  
ve-re, leurne-te?

No, â'ye, a-choure, you.

You, have, é, par-ti-kiou-le-re,  
tal-eune-te, for, drâ-ign'e.A'ye, ad-vâ'ye-ze, you, note,  
tou, ni-glec-te, so, ex-tror-  
di-né-ré, é, tal-eune-te.Ite, ize, anne, am-miouze-  
meune-te, dhate, pli-ze-ze,  
mi, motte-che.Ite, ap-pîre-ze, dhate, you,  
ouile, ex-sel.You, ouaire, bâre-na, é, drafte-  
s'manne.



#### ERRATA.

20<sup>ème</sup> leçon, 4<sup>ème</sup> colonne, 4<sup>ème</sup> phrase, au lieu de New-York, lisez Niou-York.

25<sup>ème</sup> Leçon, 4<sup>ème</sup> colonne, 1<sup>ère</sup> phrase, au lieu de d'je-me-reul-ze, lisez djene-eur-eulze.

44<sup>ème</sup> leçon, dernière phrase et 60<sup>ème</sup> leçon, 5<sup>ème</sup> phrase, au lieu de diou-t'che-ce, lisez dotche-ece.